

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Aosta, 9 dicembre 2009

Aoste, le 9 décembre 2009

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Dipartimento legislativo e legale
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott.ssa Stefania Fanizzi.
Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Département législatif et légal
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: Mme Stefania Fanizzi.
Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

I Bollettini ufficiali pubblicati a partire dal 1° gennaio 1998 sono consultabili gratuitamente sul sito internet della Regione autonoma Valle d'Aosta <http://www.regione.vda.it>

Les Bulletins officiels parus à compter du 1^{er} janvier 1998 peuvent être consultés gratuitement sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste <http://www.regione.vda.it>

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 6362 a pag. 6368
INDICE SISTEMATICO da pag. 6368 a pag. 6375

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 6377
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 6463
Atti assessorili 6468
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 6475
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 6485
Avvisi e comunicati 6493
Atti emanati da altre amministrazioni 6493

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 6497
Annunzi legali 6497

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 6362 à la page 6368
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 6368 à la page 6375

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 6377
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 6463
Actes des Assesseurs régionaux 6468
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 6475
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 6485
Avis et communiqués 6493
Actes émanant des autres administrations 6493

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 6497
Annonces légales 6497

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2009 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INFORMATIVA ai sensi del d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali)

Ai sensi dell'art. 13 del d.lgs. 196/2003, si informa che i dati personali forniti sono trattati per finalità connesse all'attivazione/gestione dell'abbonamento.

La mancata indicazione degli stessi preclude l'attivazione dell'abbonamento.

Il trattamento avverrà manualmente e anche con l'ausilio di mezzi elettronici (idonei a garantire la sicurezza e la riservatezza).

Gli interessati possono esercitare i diritti di cui all'art. 7 del d.lgs. 196/2003. Il titolare del trattamento dei dati è la Regione autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, n. 1 – Aosta.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 novembre 2009, n. 37.

Nuove disposizioni per l'organizzazione dei servizi antincendi della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

pag. 6377

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 38.

Modificazioni alla legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)).

pag. 6441

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 39.

Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2009 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

NOTICE au sens du décret législatif n°196 du 30 juin 2003 (Code en matière de protection des données à caractère personnel)

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n°196/2003, les données à caractère personnel sont traitées aux fins de l'activation et de la gestion de l'abonnement.

L'abonnement est subordonné à la communication desdites données.

Les données sont traitées manuellement ou à l'aide d'outils informatisés susceptibles d'en garantir la sécurité et la protection.

Les intéressés peuvent exercer les droits visés à l'art. 7 du décret législatif n°196/2003. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste – 1, place Deffeyes, Aoste.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009,

portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'incendie de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aoste.

page 6377

Loi régionale n° 38 du 23 novembre 2009,

modifiant la loi régionale n° 4 du 7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal).

page 6441

Loi régionale n° 39 du 23 novembre 2009,

portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) et n° 34 du

diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. Votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche).

pag. 6448

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 12 novembre 2009, n. 453.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALPELLINE di terreni e di un fabbricato interessati dall'intervento denominato «lavori di costruzione di un piazzale comunale in Frazione Lavod», da realizzare nel Comune di VALPELLINE, a seguito degli eventi alluvionali.

pag. 6463

Decreto 12 novembre 2009, n. 454.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale di Ussel – Stazione, in Comune di CHÂTILLON.

pag. 6464

Arrêté n° 458 du 18 novembre 2009,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers au lieu-dit « Les îles de Saint-Marcel », dans les communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS.

page 6465

Decreto 19 novembre 2009, n. 460.

Concessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VETTICOZ Daniela, JEANTET Christian e JEANTET Simon di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate in loc. Arpilles di Sopra nei comuni di AOSTA e GIGNOD, ad uso potabile ed irriguo.

pag. 6466

Decreto 23 novembre 2009, n. 461.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3, comma 3, del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

pag. 6467

24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal – Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques).

page 6448

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 453 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de VALPELLINE, des terrains et de l'immeuble nécessaires aux travaux de construction d'un parking communal à Lavod, dans la commune de VALPELLINE, à la suite d'une inondation.

page 6463

Arrêté n° 454 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau communal d'adduction d'eau d'Ussel – Gare, dans la commune de CHÂTILLON.

page 6464

Decreto 18 novembre 2009, n. 458.

Tagli fitosanitari su terreni di proprietà privata situati a «Les îles de Saint-Marcel», nei comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS.

pag. 6465

Arrêté n° 460 du 19 novembre 2009,

accordant pour trente ans à Mme Daniela VETTICOZ et à MM. Christian et Simon JEANTET une concession de dérivation des eaux des sources situées à Arpilles-Dessus, dans les communes d'AOSTE et de GIGNOD, pour la consommation humaine et pour l'irrigation.

page 6466

Arrêté n°461 du 23 novembre 2009,

portant remplacement d'un membre du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

page 6467

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 10 novembre 2009, n. 32.

Costruzione cabina di trasformazione MT/BT inserita all'interno del fabbricato «Tipografia Valdostana S.p.A.» in Comune di AOSTA – Linea n. 581.

pag. 6468

Decreto 10 novembre 2009, n. 33.

Posa cavo elettrico sotterraneo a 15 kV in tubazione predisposta per allacciamento cabina «La Thuile energie» in località Pera Carrà del comune di LA THUILE. Linea n. 584.

pag. 6470

Decreto 12 novembre 2009, n. 34.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale al Sig. Christian CAVORSIN.

pag. 6472

Decreto 12 novembre 2009, n. 35.

Impianto elettrico sotterraneo e tratto aereo a carattere provvisorio per allacciamento cabina Centrale CVA Faubourg in località Faubourg del comune di LA THUILE. Linea n. 583.

pag. 6473

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 12 novembre 2009, n. 4806.

Rettifica dell'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010 approvato con provvedimento dirigenziale n. 4103 in data 29.09.2009, per quanto concerne l'inserimento di un'ulteriore carica in seno al Collegio Sindacale di «Servizi Previdenziali Valle d'Aosta S.p.A.».

pag. 6475

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE

Provvedimento dirigenziale 4 novembre 2009, n. 4611.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni e integrazioni, della Società cooperativa «DU SOLEIL SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in LA THUILE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 6476

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 32 du 10 novembre 2009,

autorisant la construction, sur la ligne électrique n° 581, d'un poste de transformation MT/BT dans l'immeuble dénommé « Tipografia Valdostana SpA », dans la commune d'AOSTE.

page 6468

Arrêté n° 33 du 10 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 584, de 15 kV, en vue du raccordement du poste « La Thuile energie » à Pera Carrà, dans la commune de LA THUILE.

page 6470

Arrêté n° 34 du 12 novembre 2009,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Christian CAVORSIN.

page 6472

Arrêté n° 35 du 12 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 583, avec un tronçon aérien provisoire, en vue du raccordement du poste « Centrale CVA Faubourg », à Faubourg, dans la commune de LA THUILE.

page 6473

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 4806 du 12 novembre 2009,

modifiant l'annexe 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 approuvé par l'acte du dirigeant n° 4103 du 29 septembre 2009, du fait de l'insertion d'une charge supplémentaire au sein du Conseil de surveillance de « Services previdenziali Valle d'Aosta SpA ».

page 6475

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES

Acte du dirigeant n° 4611 du 4 novembre 2009,

portant immatriculation de la coopérative « DU SOLEIL SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à LA THUILE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 6476

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE
E PATRIMONIO**

Decreto 17 novembre 2009, n. 136.

Determinazione delle indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Bois de Lor» in Comune di RHÈMES-SAINT-GEORGES.

pag. 6477

Decreto 19 novembre 2009, n. 137.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e asservimento a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni siti nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE necessari all'esecuzione dei lavori relativi al nuovo piazzale aeromobili, al terminal passeggeri, ai parcheggi autoveicoli ed alla viabilità e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 6482

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2009, n. 4768.

Modifica dell'elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006, a seguito di dismissione mezzi da parte della V.I.T.A. S.p.A. di ARNAD.

pag. 6485

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1919.

Nomina, ai sensi della legge regionale 11/1997 e successive modificazioni dei rappresentanti della regione in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta S.p.A.» e di «Casinò de la Vallée s.p.a.», per tre esercizi sociali.

pag. 6485

Délibération n° 2401 du 28 août 2009,

portant désignation de MM. F. DESANDRÉ, A. DI TRANI, E. MAGLIANO, G. NUTI en qualité de conseillers au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste et nomination de MM. S. CID Y BIC, V. MIODINI, D. TREVISAN en qualité de membres du Comité pour le droit au travail des personnes handicapées et défavorisées, pour

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES,
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 136 du 17 novembre 2009,

portant fixation des indemnités provisoires à verser aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière « Bois de Lor », dans la commune de RHÈMES-SAINT-GEORGES.

page 6477

Acte n° 137 du 19 novembre 2009,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale et constitution d'une servitude en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, relativement aux terrains situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE et nécessaires à la réalisation de la nouvelle aire de stationnement des aéronefs, du terminal passagers, des parkings pour les véhicules et de la voirie y afférente, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

page 6482

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 4768 du 11 novembre 2009,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006 du fait de la cessation d'utilisation de quelques véhicules de « VITA SpA » d'ARNAD.

page 6485

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1919 du 10 juillet 2009,

portant nomination, au titre de trois exercices, des représentants de la Région au sein du Conseil de surveillance de « Finaosta SpA » et de « Casino de la Vallée SpA », au sens de la LR n° 11/1997 modifiée.

page 6485

Deliberazione 28 agosto 2009, n. 2401.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modifiche, dei Sigg. F. DÉSANDRÉ, A. DI TRANI, E. MAGLIANO e G. NUTI in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, e nomina dei Sigg. S. CID Y BIC, V. MIODINI e D. TREVISAN quali membri del Comitato per il diritto al lavoro dei disabili e degli svantaggiati,

un quinquennat, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée. page 6486

Délibération n° 2795 du 9 octobre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Rocco PAPALIA en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, suite à la renonciation à la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 2401 du 28 août 2009. page 6487

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2940.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di modifica del regime delle portate derivate dall'impianto idroelettrico «Pré Villair» sul torrente Arpy nel Comune di Morgex, proposto dalla Società IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. con sede nel Comune di MORGEX. pag. 6487

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2941.

Comune di PERLOZ – Approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'intervento di demolizione di un edificio pericolante sito in località Boschi di Sopra, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 delle Norme di attuazione del PTP. pag. 6489

Délibération n° 2954 du 23 octobre 2009,

portant nomination de M. Nedo GERBELLE en qualité de conseiller et de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire du Conseil de Surveillance de « Cofruits société coopérative », de M. Hervé LALE MURIX en qualité de conseiller de « Miel du Val d'Aoste soc. coop.» et de MM. Stefano DISTILLI et Giuseppe GAMBARDELLA en qualité de membres titulaires du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour les rapports avec les Syndicats (A.R.R.S.), aux termes de la loi régionale n° 11/1997. page 6490

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2955.

Approvazione del dispositivo per l'accREDITAMENTO delle sedi formative per la realizzazione di interventi di formazione professionale. Revoca delle deliberazioni n. 745/2003, n. 3744/2005 e n. 3128/2007. pag. 6491

Délibération n° 3096 du 6 novembre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giuseppe DUPONT en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans. page 6492

Délibération n° 3152 du 13 novembre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Emilio RICCI en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil

per un quinquennio.

pag. 6486

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2795.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Rocco PAPALIA quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta a seguito della rinuncia all'incarico attribuito con la deliberazione della Giunta regionale 28 agosto 2009, n. 2401. pag. 6487

Délibération n° 2940 du 23 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « IDROELETTRICA QUINSON srl », dont le siège est à MORGEX, en vue de la modification du régime des débits des eaux dérivant de l'installation hydroélectrique « Pré Villair » sur l'Arpy, dans la Commune de MORGEX. page 6487

Délibération n° 2941 du 23 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, du projet de démolition d'un bâtiment menaçant ruine à Bois-Dessus, dans la commune de PERLOZ, par dérogation à l'art. 40 des dispositions d'application du PTP. page 6489

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2954.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Nedo GERBELLE quale consigliere e del Sig. Corrado FERRIANI quale membro titolare del Collegio sindacale di « Cofruits société coopérative », del Sig. Hervé LALE MURIX quale consigliere di « Miel du Val d'Aoste soc. coop. », e dei Sigg. Stefano DISTILLI e Giuseppe GAMBARDELLA quali membri titolari del Consiglio dei revisori dei conti dell'« Agenzia regionale per i rapporti con i sindacati (ARRS) ».

pag. 6490

Délibération n° 2955 du 23 octobre 2009,

portant approbation des dispositions d'agrément des centres de formation pour la réalisation d'actions de formation professionnelle et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 745/2003, n° 3744/2005 et n° 3128/2007. page 6491

Deliberazione 6 novembre 2009, n. 3096.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giuseppe DUPONT quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

pag. 6492

Deliberazione 13 novembre 2009, n. 3152.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, e successive modifiche, del Sig. Emilio RICCI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio d'ammi-

d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.
page 6492

nistrazione del Convitto F. Chabod, per un triennio.
pag. 6492

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso di convocazione della riunione della Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale (Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16).
pag. 6493

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di DONNAS. Decreto 24 novembre 2009, n. 8.
Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili sui quali è posta la strada di Via Crestella.
pag. 6493

Comune di VERRÈS. Deliberazione 3 settembre 2009, n. 35.
Approvazione variante al P.R.G. relativa all'ampliamento della scuola dell'infanzia.
pag. 6494

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.
Graduatoria di merito e del vincitore del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico – professionale (personale tecnico), cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1700 in data 16 novembre 2009.
pag. 6497

ANNUNZI LEGALI

Comune di VALSAVARENCHÉ.
Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de convocation de la séance de la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale (Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005).
page 6493

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de DONNAS. Acte n° 8 du 24 novembre 2009, portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles sur lesquels se situe la rue Crestella.
page 6493

Commune de VERRÈS. Délibération n° 35 du 3 septembre 2009, portant approbation de la variante non substantielle du PRG relative à l'agrandissement de l'école maternelle.
page 6494

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.
Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 1700 du 16 novembre 2009.
page 6497

ANNONCES LÉGALES

Commune de VALSAVARENCHÉ.
Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'une autorisa-

autorizzazione per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente. pag. 6497

tion d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. page 6497

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 19 novembre 2009, n. 460.

Concessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VETTICOZ Daniela, JEANTET Christian e JEANTET Simon di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate in loc. Arpilles di Sopra nei comuni di AOSTA e GIGNOD, ad uso potabile ed irriguo.

pag. 6466

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 460 du 19 novembre 2009,

accordant pour trente ans à Mme Daniela VETTICOZ et à MM. Christian et Simon JEANTET une concession de dérivation des eaux des sources situées à Arpilles-Dessus, dans les communes d'AOSTE et de GIGNOD, pour la consommation humaine et pour l'irrigation.

page 6466

AGRICOLTURA

Decreto 19 novembre 2009, n. 460.

Concessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VETTICOZ Daniela, JEANTET Christian e JEANTET Simon di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate in loc. Arpilles di Sopra nei comuni di AOSTA e GIGNOD, ad uso potabile ed irriguo.

pag. 6466

AGRICULTURE

Arrêté n° 460 du 19 novembre 2009,

accordant pour trente ans à Mme Daniela VETTICOZ et à MM. Christian et Simon JEANTET une concession de dérivation des eaux des sources situées à Arpilles-Dessus, dans les communes d'AOSTE et de GIGNOD, pour la consommation humaine et pour l'irrigation.

page 6466

AMBIENTE

Arrêté n° 458 du 18 novembre 2009,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers au lieu-dit « Les îles de Saint-Marcel », dans les communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS.

page 6465

ENVIRONNEMENT

Decreto 18 novembre 2009, n. 458.

Tagli fitosanitari su terreni di proprietà privata situati a «Les îles de Saint-Marcel», nei comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS.

pag. 6465

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2940.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di modifica del regime delle portate derivate dall'impianto idroelettrico «Pré Villair» sul torrente Arpy nel Comune di Morgex, proposto dalla Società IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. con sede nel Comune di MORGEX.

pag. 6487

Délibération n° 2940 du 23 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « IDROELETTRICA QUINSON srl », dont le siège est à MORGEX, en vue de la modification du régime des débits des eaux dérivant de l'installation hydroélectrique « Pré Villair » sur l'Arpy, dans la Commune de MORGEX.

page 6487

ASSISTENZA SOCIALE

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso di convocazione della riunione della Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale (Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16).

pag. 6493

AIDE SOCIALE

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de convocation de la séance de la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale (Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005).

page 6493

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 23 novembre 2009, n. 461.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3, comma 3, del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

pag. 6467

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso di convocazione della riunione della Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale (Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16).

pag. 6493

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 4 novembre 2009, n. 4611.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni e integrazioni, della Società cooperativa «DU SOLEIL SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in LA THUILE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

pag. 6476

ELEZIONI

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 38.

Modificazioni alla legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)).

pag. 6441

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 39.

Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche).

pag. 6448

ENERGIA

Decreto 10 novembre 2009, n. 32.

Costruzione cabina di trasformazione MT/BT inserita all'interno del fabbricato «Tipografia Valdostana S.p.A.» in Comune di AOSTA – Linea n. 581.

pag. 6468

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n°461 du 23 novembre 2009,

portant remplacement d'un membre du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

page 6467

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de convocation de la séance de la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale (Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005).

page 6493

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 4611 du 4 novembre 2009,

portant immatriculation de la coopérative « DU SOLEIL SOCIETÀ COOPERATIVA », dont le siège social est à LA THUILE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

page 6476

ÉLECTIONS

Loi régionale n° 38 du 23 novembre 2009,

modifiant la loi régionale n° 4 du 7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal).

page 6441

Loi régionale n° 39 du 23 novembre 2009,

portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) et n° 34 du 24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal – Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques).

page 6448

ÉNERGIE

Arrêté n° 32 du 10 novembre 2009,

autorisant la construction, sur la ligne électrique n° 581, d'un poste de transformation MT/BT dans l'immeuble dénommé « Tipografia Valdostana SpA », dans la commune d'AOSTE.

page 6468

Decreto 10 novembre 2009, n. 33.

Posa cavo elettrico sotterraneo a 15 kV in tubazione predisposta per allacciamento cabina «La Thuile energie» in località Pera Carrà del comune di LA THUILE. Linea n. 584. pag. 6470

Decreto 12 novembre 2009, n. 35.

Impianto elettrico sotterraneo e tratto aereo a carattere provvisorio per allacciamento cabina Centrale CVA Faubourg in località Faubourg del comune di LA THUILE. Linea n. 583. pag. 6473

ENTI LOCALI

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 38.

Modificazioni alla legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)). pag. 6441

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 39.

Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche). pag. 6448

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2941.

Comune di PERLOZ – Approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'intervento di demolizione di un edificio pericolante sito in località Boschi di Sopra, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 delle Norme di attuazione del PTP. pag. 6489

Comune di DONNAS. Decreto 24 novembre 2009, n. 8.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili sui quali è posta la strada di Via Crestella. pag. 6493

Comune di VERRÈS. Deliberazione 3 settembre 2009, n. 35.

Approvazione variante al P.R.G. relativa all'ampliamento della scuola dell'infanzia. pag. 6494

ESPROPRIAZIONI

Decreto 12 novembre 2009, n. 453.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di

Arrêté n° 33 du 10 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 584, de 15 kV, en vue du raccordement du poste « La Thuile energie » à Pera Carrà, dans la commune de LA THUILE. page 6470

Arrêté n° 35 du 12 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 583, avec un tronçon aérien provisoire, en vue du raccordement du poste « Centrale CVA Faubourg », à Faubourg, dans la commune de LA THUILE. page 6473

COLLECTIVITÉS LOCALES

Loi régionale n° 38 du 23 novembre 2009,

modifiant la loi régionale n° 4 du 7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal). page 6441

Loi régionale n° 39 du 23 novembre 2009,

portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) et n° 34 du 24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal – Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques). page 6448

Délibération n° 2941 du 23 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, du projet de démolition d'un bâtiment menaçant ruine à Bois-Dessus, dans la commune de PERLOZ, par dérogation à l'art. 40 des dispositions d'application du PTP. page 6489

Commune de DONNAS. Acte n° 8 du 24 novembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles sur lesquels se situe la rue Crestella. page 6493

Commune de VERRÈS. Délibération n° 35 du 3 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement de l'école maternelle. page 6494

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 453 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de

VALPELLINE di terreni e di un fabbricato interessati dall'intervento denominato «lavori di costruzione di un piazzale comunale in Frazione Lavod», da realizzare nel Comune di VALPELLINE, a seguito degli eventi alluvionali.
pag. 6463

Decreto 12 novembre 2009, n. 454.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale di Ussel – Stazione, in Comune di CHÂTILLON.
pag. 6464

Decreto 17 novembre 2009, n. 136.

Determinazione delle indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Bois de Lor» in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.
pag. 6477

Decreto 19 novembre 2009, n. 137.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e asservimento a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni siti nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE necessari all'esecuzione dei lavori relativi al nuovo piazzale aeromobili, al terminal passeggeri, ai parcheggi autoveicoli ed alla viabilità e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.
pag. 6482

Comune di DONNAS. Decreto 24 novembre 2009, n. 8.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili sui quali è posta la strada di Via Crestella.
pag. 6493

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 458 du 18 novembre 2009,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers au lieu-dit « Les îles de Saint-Marcel », dans les communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS.
page 6465

Decreto 17 novembre 2009, n. 136.

Determinazione delle indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Bois de Lor» in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.
pag. 6477

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2955.

Approvazione del dispositivo per l'accREDITAMENTO delle

VALPELLINE, des terrains et de l'immeuble nécessaires aux travaux de construction d'un parking communal à Lavod, dans la commune de VALPELLINE, à la suite d'une inondation.

page 6463

Arrêté n° 454 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau communal d'adduction d'eau d'Ussel – Gare, dans la commune de CHÂTILLON.
page 6464

Acte n° 136 du 17 novembre 2009,

portant fixation des indemnités provisoires à verser aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière « Bois de Lor », dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.
page 6477

Acte n° 137 du 19 novembre 2009,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale et constitution d'une servitude en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, relativement aux terrains situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE et nécessaires à la réalisation de la nouvelle aire de stationnement des aéronefs, du terminal passagers, des parkings pour les véhicules et de la voirie y afférente, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.
page 6482

Commune de DONNAS. Acte n° 8 du 24 novembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles sur lesquels se situe la rue Crestella.
page 6493

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 18 novembre 2009, n. 458.

Tagli fitosanitari su terreni di proprietà privata situati a «Les îles de Saint-Marcel», nei comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS.
pag. 6465

Acte n° 136 du 17 novembre 2009,

portant fixation des indemnités provisoires à verser aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière « Bois de Lor », dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.
page 6477

FORMATION PROFESSIONNELLE

Délibération n° 2955 du 23 octobre 2009,

portant approbation des dispositions d'agrément des

sedi formative per la realizzazione di interventi di formazione professionale. Revoca delle deliberazioni n. 745/2003, n. 3744/2005 e n. 3128/2007.

pag. 6491

LINEE ELETTRICHE

Decreto 10 novembre 2009, n. 32.

Costruzione cabina di trasformazione MT/BT inserita all'interno del fabbricato «Tipografia Valdostana S.p.A.» in Comune di AOSTA – Linea n. 581.

pag. 6468

Decreto 10 novembre 2009, n. 33.

Posa cavo elettrico sotterraneo a 15 kV in tubazione predisposta per allacciamento cabina «La Thuile energie» in località Pera Carrà del comune di LA THUILE. Linea n. 584.

pag. 6470

Decreto 12 novembre 2009, n. 35.

Impianto elettrico sotterraneo e tratto aereo a carattere provvisorio per allacciamento cabina Centrale CVA Faubourg in località Faubourg del comune di LA THUILE. Linea n. 583.

pag. 6473

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2940.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di modifica del regime delle portate derivate dall'impianto idroelettrico «Pré Villair» sul torrente Arpy nel Comune di Morgex, proposto dalla Società IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. con sede nel Comune di MORGEX.

pag. 6487

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 12 novembre 2009, n. 4806.

Rettifica dell'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010 approvato con provvedimento dirigenziale n. 4103 in data 29.09.2009, per quanto concerne l'inserimento di un'ulteriore carica in seno al Collegio Sindacale di «Servizi Previdenziali Valle d'Aosta S.p.A.».

pag. 6475

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1919.

Nomina, ai sensi della legge regionale 11/1997 e successive modificazioni dei rappresentanti della regione in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta S.p.A.» e di «Casino de la Vallée s.p.a.», per tre esercizi sociali.

pag. 6485

Délibération n° 2401 du 28 août 2009,

portant désignation de MM. F. DESANDRÉ, A. DI TRANI, E. MAGLIANO, G. NUTI en qualité de

centres de formation pour la réalisation d'actions de formation professionnelle et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 745/2003, n° 3744/2005 et n° 3128/2007.

page 6491

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 32 du 10 novembre 2009,

autorisant la construction, sur la ligne électrique n° 581, d'un poste de transformation MT/BT dans l'immeuble dénommé « Tipografia Valdostana SpA », dans la commune d'AOSTE.

page 6468

Arrêté n° 33 du 10 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 584, de 15 kV, en vue du raccordement du poste « La Thuile energie » à Pera Carrà, dans la commune de LA THUILE.

page 6470

Arrêté n° 35 du 12 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 583, avec un tronçon aérien provisoire, en vue du raccordement du poste « Centrale CVA Faubourg », à Faubourg, dans la commune de LA THUILE.

page 6473

Délibération n° 2940 du 23 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « IDROELETTRICA QUINSON srl », dont le siège est à MORGEX, en vue de la modification du régime des débits des eaux dérivant de l'installation hydroélectrique « Pré Villair » sur l'Arpy, dans la Commune de MORGEX.

page 6487

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 4806 du 12 novembre 2009,

modifiant l'annexe 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 approuvé par l'acte du dirigeant n° 4103 du 29 septembre 2009, du fait de l'insertion d'une charge supplémentaire au sein du Conseil de surveillance de « Servizi previdenziali Valle d'Aosta SpA ».

page 6475

Délibération n° 1919 du 10 juillet 2009,

portant nomination, au titre de trois exercices, des représentants de la Région au sein du Conseil de surveillance de « Finaosta SpA » et de « Casino de la Vallée SpA », au sens de la LR n° 11/1997 modifiée.

page 6485

Deliberazione 28 agosto 2009, n. 2401.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modifiche, dei Sigg. F. DESANDRÉ, A. DI

conseillers au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste et nomination de MM. S. CID Y BIC, V. MIODINI, D. TREVISAN en qualité de membres du Comité pour le droit au travail des personnes handicapées et défavorisées, pour un quinquennat, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée. page 6486

Délibération n° 2795 du 9 octobre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Rocco PAPALIA en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, suite à la renonciation à la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 2401 du 28 août 2009.

page 6487

Délibération n° 2954 du 23 octobre 2009,

portant nomination de M. Nedo GERBELLE en qualité de conseiller et de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire du Conseil de Surveillance de « Cofruits société coopérative », de M. Hervé LALE MURIX en qualité de conseiller de « Miel du Val d'Aoste soc. coop. » et de MM. Stefano DISTILLI et Giuseppe GAMBARDELLA en qualité de membres titulaires du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour les rapports avec les Syndicats (A.R.R.S.), aux termes de la loi régionale n° 11/1997.

page 6490

Délibération n° 3096 du 6 novembre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giuseppe DUPONT en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.

page 6492

Délibération n° 3152 du 13 novembre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Emilio RICCI en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

page 6492

OPERE PUBBLICHE

Decreto 12 novembre 2009, n. 453.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALPELLINE di terreni e di un fabbricato interessati dall'intervento denominato «lavori di costruzione di un piazzale comunale in Frazione Lavod», da realizzare nel Comune di VALPELLINE, a seguito degli eventi alluvionali.

pag. 6463

Decreto 12 novembre 2009, n. 454.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON di terreni necessari ai lavori di costruzio-

TRANI, E. MAGLIANO e G. NUTI in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, e nomina dei Sigg. S. CID Y BIC, V. MIODINI e D. TREVISAN quali membri del Comitato per il diritto al lavoro dei disabili e degli svantaggiati, per un quinquennio.

pag. 6486

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2795.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Rocco PAPALIA quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta a seguito della rinuncia all'incarico attribuito con la deliberazione della Giunta regionale 28 agosto 2009, n. 2401.

pag. 6487

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2954.

Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Nedo GERBELLE quale consigliere e del Sig. Corrado FERRIANI quale membro titolare del Collegio sindacale di « Cofruits société coopérative », del Sig. Hervé LALE MURIX quale consigliere di « Miel du Val d'Aoste soc. coop. », e dei Sigg. Stefano DISTILLI e Giuseppe GAMBARDELLA quali membri titolari del Consiglio dei revisori dei conti dell'« Agenzia regionale per i rapporti con i sindacati (ARRS) ».

pag. 6490

Deliberazione 6 novembre 2009, n. 3096.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giuseppe DUPONT quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

pag. 6492

Deliberazione 13 novembre 2009, n. 3152.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, e successive modifiche, del Sig. Emilio RICCI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio d'amministrazione del Convitto F. Chabod, per un triennio.

pag. 6492

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 453 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de VALPELLINE, des terrains et de l'immeuble nécessaires aux travaux de construction d'un parking communal à Lavod, dans la commune de VALPELLINE, à la suite d'une inondation.

page 6463

Arrêté n° 454 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de

ne dell'acquedotto comunale di Ussel – Stazione, in
Comune di CHÂTILLON.

pag. 6464

Decreto 19 novembre 2009, n. 137.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione
regionale e asservimento a favore del Comune di
SAINT-CHRISTOPHE dei terreni siti nel Comune di
SAINT-CHRISTOPHE necessari all'esecuzione dei
lavori relativi al nuovo piazzale aeromobili, al terminal
passeggeri, ai parcheggi autoveicoli ed alla viabilità e
contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di
esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

pag. 6482

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Legge regionale 10 novembre 2009, n. 37.

Nuove disposizioni per l'organizzazione dei servizi
antincendi della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée
d'Aoste.

pag. 6377

PROFESSIONI

Decreto 12 novembre 2009, n. 34.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico com-
petente in acustica ambientale al Sig. Christian
CAVORSIN.

pag. 6472

PROTEZIONE CIVILE

Legge regionale 10 novembre 2009, n. 37.

Nuove disposizioni per l'organizzazione dei servizi
antincendi della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée
d'Aoste.

pag. 6377

TRASPORTI

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2009, n. 4768.

Modifica dell'elenco dei veicoli di cui al punto 1. del
P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006, a seguito di dismissione
mezzi da parte della V.I.T.A. S.p.A. di ARNAD.

pag. 6485

URBANISTICA

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2941.

Comune di PERLOZ – Approvazione, ai sensi dell'art. 8
della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'intervento di demoli-
zione di un edificio pericolante sito in località Boschi di
Sopra, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 delle
Norme di attuazione del PTP.

pag. 6489

construction du réseau communal d'adduction d'eau
d'Ussel – Gare, dans la commune de CHÂTILLON.

page 6464

Acte n° 137 du 19 novembre 2009,

portant expropriation en faveur de l'Administration
régionale et constitution d'une servitude en faveur de la
Commune de SAINT-CHRISTOPHE, relativement aux
terrains situés dans la commune de SAINT-
CHRISTOPHE et nécessaires à la réalisation de la nou-
velle aire de stationnement des aéronefs, du terminal
passagers, des parkings pour les véhicules et de la voirie
y afférente, ainsi que fixation des indemnités provisoires
d'expropriation et de servitude, au sens de la LR n° 11
du 2 juillet 2004.

page 6482

ORGANISATION DE LA RÉGION

Loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009,

portant nouvelles dispositions en matière d'organisation
des services d'incendie de la Région autonome Vallée
d'Aoste/Valle d'Aoste.

page 6377

PROFESSIONS

Arrêté n° 34 du 12 novembre 2009,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en
acoustique de l'environnement à M. Christian
CAVORSIN.

page 6472

PROTECTION CIVILE

Loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009,

portant nouvelles dispositions en matière d'organisation
des services d'incendie de la Région autonome Vallée
d'Aoste/Valle d'Aoste.

page 6377

TRANSPORTS

Acte du dirigeant n° 4768 du 11 novembre 2009,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte
du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006 du fait de la ces-
sation d'utilisation de quelques véhicules de « VITA
SpA » d'ARNAD.

page 6485

URBANISME

Délibération n° 2941 du 23 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 8 de la LR
n° 11 du 6 avril 1998, du projet de démolition d'un bâti-
ment menaçant ruine à Bois-Dessus, dans la commune
de PERLOZ, par dérogation à l'art. 40 des dispositions
d'application du PTP.

page 6489

Comune di VERRÈS. Deliberazione 3 settembre 2009, n. 35.

Approvazione variante al P.R.G. relativa all'ampliamento della scuola dell'infanzia.

pag. 6494

Commune de VERRÈS. Délibération n° 35 du 3 septembre 2009,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative à l'agrandissement de l'école maternelle.

page 6494

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 10 novembre 2009, n. 37.

Nuove disposizioni per l'organizzazione dei servizi antincendi della Regione autonoma Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

**TITOLO I
SERVIZI ANTINCENDI**

**CAPO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI**

- Art. 1 Istituzione dei servizi antincendi
Art. 2 Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 3 Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi
Art. 4 Competenze
Art. 5 Attività al di fuori del territorio regionale

**CAPO II
ORGANIZZAZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI**

- Art. 6 Prevenzione degli incendi
Art. 7 Attività di soccorso pubblico
Art. 8 Partecipazione alle attività di protezione civile
Art. 9 Formazione
Art. 10 Scuola regionale antincendi
Art. 11 Attività di soccorso pubblico
Art. 12 Coordinamento con il servizio antincendi boschivo
Art. 13 Servizi antincendi aeroportuali
Art. 14 Collegamenti con organismi nazionali e internazionali

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 37 du 10 novembre 2009,

portant nouvelles dispositions en matière d'organisation des services d'incendie de la Région autonome Vallée d'Aoste/Valle d'Aoste.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

**TITRE I^{ER}
SERVICES D'INCENDIE**

**CHAPITRE I^{ER}
INSTITUTION DES SERVICES D'INCENDIE**

- Art. 1^{er} Institution des services d'incendie
Art. 2 Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 3 Correspondance des structures et organismes de l'État et des structures et organismes de la Région en matière de services d'incendie
Art. 4 Compétences
Art. 5 Activités exercées hors du territoire régional

**CHAPITRE II
ORGANISATION DES SERVICES D'INCENDIE**

- Art. 6 Prévention des incendies
Art. 7 Activité de secours public
Art. 8 Participation aux activités de protection civile
Art. 9 Formation
Art. 10 École régionale d'incendie
Art. 11 Activité de secours public
Art. 12 Coordination avec le service de protection des forêts contre les incendies
Art. 13 Service de sécurité incendie aéroportuaire
Art. 14 Liaison avec les organismes nationaux et internationaux

- Art. 15 Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi
Art. 16 Compiti della Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi
Art. 17 Collaborazione con reparti di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e con altre analoghe organizzazioni
Art. 18 Reti di comunicazione, rilevamento e trasmissione dati del Corpo nazionale dei vigili del fuoco

Art. 19 Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 20 Servizi gratuiti e a pagamento
Art. 21 Competenze in ordine a strumenti urbanistici

Art. 22 Competenze in ordine agli idranti stradali

CAPO III
DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA
PARTICOLARITÀ DEL SERVIZIO

- Art. 23 Veicoli e conducenti dei servizi antincendi
Art. 24 Applicazione della normativa in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro
Art. 25 Requisizione di mezzi e materiali ausiliari
Art. 26 Particolari incarichi

TITOLO II
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE PROFESSIONISTA

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 27 Oggetto
Art. 28 Articolazione del personale professionista
Art. 29 Personale professionista
Art. 30 Organico
Art. 31 Accertamenti dell'idoneità psicofisica specifica del personale professionista
Art. 32 Mobilità

CAPO II
AMBITI DI ATTIVITÀ

- Art. 33 Compiti
Art. 34 Prevenzione degli incendi e vigilanza antincendio
Art. 35 Soccorso pubblico
Art. 36 Attività di protezione civile
Art. 37 Formazione e addestramento nel settore antincendi
Art. 38 Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile
Art. 39 Assicurazioni

CAPO III
STRUTTURE DIRIGENZIALI

- Art. 40 Strutture dirigenziali

- Art. 15 Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies
Art. 16 Tâches de la Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies
Art. 17 Collaboration avec les unités de secours du Corps national des sapeurs-pompiers et avec les autres organisations analogues
Art. 18 Réseaux de communication et collecte et transmission des données du Corps national des sapeurs-pompiers
Art. 19 Siège central et détachements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 20 Services gratuits et services payants
Art. 21 Compétences relatives aux documents d'urbanisme
Art. 22 Compétences relatives aux bornes d'incendie le long des routes

CHAPITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES À LA
PARTICULARITÉ DU SERVICE

- Art. 23 Véhicules et chauffeurs des véhicules de lutte contre l'incendie
Art. 24 Application des dispositions en vigueur en matière de santé et de sécurité des lieux de travail
Art. 25 Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires
Art. 26 Mandats particuliers

TITRE II
ORGANISATION DES
PROFESSIONNELS

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 27 Objet
Art. 28 Articulation des professionnels
Art. 29 Professionnels
Art. 30 Organigramme
Art. 31 Vérification des conditions d'aptitude physique et psychologique des professionnels
Art. 32 Mobilité

CHAPITRE II
DOMAINES D'ACTIVITÉ

- Art. 33 Fonctions
Art. 34 Prévention et surveillance des incendies
Art. 35 Secours public
Art. 36 Activités de protection civile
Art. 37 Formation et entraînement dans le secteur de la lutte contre l'incendie
Art. 38 Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile
Art. 39 Assurances

CHAPITRE III
STRUCTURES DE DIRECTION

- Art. 40 Structures de direction

Art. 41 Comandante regionale dei vigili del fuoco

CAPO IV
RECLUTAMENTO

Art. 42 Reclutamento dei vigili del fuoco professionisti

Art. 43 Reclutamento di capisquadra e capireparto

Art. 44 Reclutamento dei funzionari tecnici

Art. 45 Riserva di posti e valutazione dei titoli

Art. 46 Corsi di formazione

Art. 47 Trattamento economico per la frequenza ai corsi

CAPO V
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE PROFESSIONISTA

Art. 48 Disciplina

Art. 49 Censura

Art. 50 Riduzione temporanea dello stipendio

Art. 51 Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio

Art. 52 Licenziamento senza preavviso

CAPO VI
CESSAZIONE DAL SERVIZIO
DEL PERSONALE PROFESSIONISTA

Art. 53 Limiti di età

Art. 54 Perdita dell'idoneità psicofisica specifica al servizio

Art. 55 Iscrizione nei ruoli del personale volontario

TITOLO III
PERSONALE VOLONTARIO DEL CORPO
VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I
ORGANIZZAZIONE DEL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 56 Oggetto

Art. 57 Compiti

Art. 58 Organizzazione territoriale

Art. 59 Attività di protezione civile

Art. 60 Direzione delle attività di protezione civile

Art. 61 Attività di soccorso pubblico

Art. 62 Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendio e della protezione civile

Art. 63 Attività di interesse locale

Art. 64 Coordinamento locale dei distaccamenti comunali

Art. 65 Dotazioni e formazione del personale volontario

Art. 66 Finanziamenti

Art. 67 Contributo regionale

Art. 68 Esercizio di funzioni

Art. 69 Personale volontario

Art. 70 Personale volontario aspirante

Art. 71 Personale volontario operativo

Art. 72 Personale volontario istruttore

Art. 41 Commandant régional des sapeurs-pompiers

CHAPITRE IV
RECRUTEMENT

Art. 42 Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels

Art. 43 Recrutement des chefs d'équipe et des chefs d'unité

Art. 44 Recrutement des fonctionnaires techniques

Art. 45 Postes réservés et évaluation des titres

Art. 46 Cours de formation

Art. 47 Rémunération pour la participation au cours

CHAPITRE V
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES PROFESSIONNELS

Art. 48 Réglementation

Art. 49 Blâme

Art. 50 Réduction temporaire du traitement

Art. 51 Suspension temporaire avec suppression du traitement

Art. 52 Licenciement sans préavis

CHAPITRE VI
CESSATION DE FONCTIONS
DES PROFESSIONNELS

Art. 53 Limites d'âge

Art. 54 Perte de l'aptitude physique et psychologique à l'exercice des fonctions

Art. 55 Incorporation au cadre des sapeurs-pompiers volontaires

TITRE III
VOLONTAIRES DU CORPS VALDÔTAIN
DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER}
ORGANISATION DES VOLONTAIRES

Art. 56 Objet

Art. 57 Tâches

Art. 58 Organisation territoriale

Art. 59 Activités de protection civile

Art. 60 Direction des activités de protection civile

Art. 61 Activités de secours public

Art. 62 Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile

Art. 63 Activités d'intérêt local

Art. 64 Coordination locale des détachements communaux

Art. 65 Équipements et formation des volontaires

Art. 66 Financement

Art. 67 Crédits régionaux

Art. 68 Exercice de fonctions

Art. 69 Volontaires

Art. 70 Aspirants volontaires

Art. 71 Personnels opérationnels

Art. 72 Personnels instructeurs

- Art. 73 Personale volontario di supporto
Art. 74 Personale volontario dei gruppi giovanili
Art. 75 Personale volontario onorario
Art. 76 Vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra
Art. 77 Incarichi di caposquadra, capodistaccamento e vicecapodistaccamento volontari

CAPO II
PERSONALE

- Art. 78 Organico
Art. 79 Reclutamento
Art. 80 Avanzamento a vigile volontario operativo

Art. 81 Avanzamento a vigile idoneo all'incarico di caposquadra
Art. 82 Accertamento dell'idoneità psicofisica specifica del personale volontario
Art. 83 Corsi di formazione
Art. 84 Corsi di specializzazione e aggiornamento
Art. 85 Esercitazioni
Art. 86 Attività dei vigili volontari
Art. 87 Chiamata in servizio
Art. 88 Assicurazioni
Art. 89 Tessera di riconoscimento

CAPO III
ORGANI

- Art. 90 Organi rappresentativi del personale volontario
Art. 91 Assemblea del distaccamento
Art. 92 Consiglio del distaccamento
Art. 93 Capodistaccamento e Vicecapodistaccamento

Art. 94 Ispettori e Viceispettori di Comunità montana e della città di Aosta

Art. 95 Consiglio del personale volontario
Art. 96 Presidente e vicepresidente del Consiglio del personale volontario
Art. 97 Assemblea del personale volontario
Art. 98 Elezione degli organi rappresentativi del personale volontario

CAPO IV
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE VOLONTARIO

- Art. 99 Esonero e sanzioni disciplinari

Art. 100 Censura
Art. 101 Destituzione
Art. 102 Commissione disciplinare
Art. 103 Ricorsi

CAPO V
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

- Art. 104 Cause di cessazione e limiti di età
Art. 105 Perdita di idoneità al servizio

- Art. 73 Personnels de soutien
Art. 74 Personnels des groupes juvéniles
Art. 75 Personnels honoraires
Art. 76 Sapeurs-pompiers volontaires opérationnels aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe
Art. 77 Fonctions de chef d'équipe, de chef de détachement et de chef de détachement adjoint volontaires

CHAPITRE II
PERSONNELS

- Art. 78 Effectif
Art. 79 Recrutement
Art. 80 Avancement aux fonctions de sapeur-pompier volontaire opérationnel
Art. 81 Avancement aux fonctions de sapeur-pompier apte à exercer les fonctions de chef d'équipe
Art. 82 Vérification de l'aptitude physique et psychologique des volontaires
Art. 83 Cours de formation
Art. 84 Cours de spécialisation et de recyclage
Art. 85 Exercices d'entraînement
Art. 86 Activité des sapeurs-pompiers volontaires
Art. 87 Mobilisation
Art. 88 Assurances
Art. 89 Badge

CHAPITRE III
ORGANES

- Art. 90 Organes représentatifs des volontaires
Art. 91 Assemblée de détachement
Art. 92 Conseil de détachement
Art. 93 Chef de détachement et chef de détachement adjoint
Art. 94 Inspecteurs et inspecteurs adjoints des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste
Art. 95 Conseil des volontaires
Art. 96 Président et vice-président du Conseil des volontaires
Art. 97 Assemblée des volontaires
Art. 98 Élection des organes représentatifs des volontaires

CHAPITRE IV
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES VOLONTAIRES

- Art. 99 Exclusion temporaire de fonctions et sanctions disciplinaires
Art. 100 Blâme
Art. 101 Destitution
Art. 102 Conseil de discipline
Art. 103 Recours

CHAPITRE V
CESSATION DE FONCTIONS

- Art. 104 Causes de cessation de fonctions et limite d'âge
Art. 105 Perte des conditions d'aptitude requises

Art. 106 Disposizioni relative al personale che cessa dal servizio

TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 107 Regolamenti e altre modalità di applicazione della legge
Art. 108 Disposizioni finanziarie
Art. 109 Disposizioni transitorie
Art. 110 Abrogazioni
Art. 111 Entrata in vigore

TITOLO I
SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

Art. 1
(Istituzione dei servizi antincendi)

1. La presente legge disciplina, ai sensi dell'articolo 2, comma primo, lettera z), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), e dell'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta), lo svolgimento dei servizi antincendi sul territorio regionale in sostituzione degli organi centrali e periferici dello Stato.

Art. 2
(Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Per lo svolgimento dei compiti di cui alla presente legge, la Regione si avvale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che si articola in:
- personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominato personale professionista;
 - personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominato personale volontario.
2. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco è componente fondamentale e struttura operativa del sistema di protezione civile, ai sensi dell'articolo 11 della legge 24 febbraio 1992, n. 225 (Istituzione del servizio nazionale della protezione civile), e della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 (Organizzazione delle attività regionali di protezione civile).
3. Ai sensi dell'articolo 19 della l. 196/1978, il Corpo valdostano dei vigili del fuoco sostituisce, nel territorio regionale, il Corpo nazionale dei vigili del fuoco e svolge le funzioni e i compiti allo stesso attribuiti.
4. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco svolge inoltre le funzioni relative ai servizi antincendi aeroportuali, pres-

Art. 106 Dispositions relatives aux personnels qui cessent leurs fonctions

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 107 Règlement et autres modalités d'application de la loi
Art. 108 Dispositions financières
Art. 109 Dispositions transitoires
Art. 110 Abrogations
Art. 111 Entrée en vigueur

TITRE I^{ER}
SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
INSTITUTION DES SERVICES D'INCENDIE

Art. 1^{er}
(Institution des services d'incendie)

1. La présente loi régit, au sens de la lettre z) du premier alinéa de l'art. 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste) et de l'art. 19 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), les services d'incendie sur le territoire régional, en remplacement des organes centraux et périphériques de l'État.

Art. 2
(Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Aux fins de l'exercice des tâches visées à la présente loi, la Région fait appel au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui se compose :
- Des sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, ci-après dénommés « professionnels » ;
 - Des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, ci-après dénommés « volontaires ».
2. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est une composante fondamentale et une structure opérationnelle du système de protection civile, au sens de l'art. 11 de la loi n° 225 du 24 février 1992 (Institution du service national de la protection civile) et de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile).
3. Au sens de l'art. 19 de la loi n° 196/1978, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers remplace, sur le territoire régional, le Corps national des sapeurs-pompiers et exerce les fonctions et les tâches confiées à ce dernier.
4. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure, par ailleurs, le service de sécurité incendie aéroportuaire, et

so l'aeroporto regionale, secondo la normativa vigente in materia.

Art. 3
(Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi)

1. Le funzioni e le competenze in materia antincendi facenti capo al Ministero dell'interno o al Ministro dell'interno sono attribuite, rispettivamente, all'Amministrazione regionale e al Presidente della Regione.

Art. 4
(Competenze)

1. Le competenze del Corpo valdostano dei vigili del fuoco si articolano in:
 - a) prevenzione degli incendi;
 - b) soccorso pubblico;
 - c) attività di protezione civile;
 - d) formazione.
2. Allo svolgimento delle competenze di cui al comma 1, concorrono il personale professionista e il personale volontario, con le modalità di cui, rispettivamente, al titolo II e al titolo III.

Art. 5
(Attività al di fuori del territorio regionale)

1. Il Presidente della Regione, su richiesta delle autorità competenti o in esecuzione di specifiche convenzioni o di accordi internazionali, dispone l'impiego di personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco al di fuori del territorio regionale, per la partecipazione ad attività di addestramento, per lo svolgimento di attività formative e delle altre attività di cui all'articolo 4, comma 1.
2. In caso di calamità naturali o di gravi ed urgenti necessità, il Presidente della Regione, in accordo con le competenti autorità, dispone, di propria iniziativa, l'immediato invio del personale di cui al comma 1 fuori dal territorio regionale.

CAPO II
ORGANIZZAZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

Art. 6
(Prevenzione degli incendi)

1. La prevenzione degli incendi consiste nell'espletamento dell'attività di polizia amministrativa di sicurezza attribuita ai vigili del fuoco dalle disposizioni statali vigenti in materia.
2. Nell'esercizio delle attività di prevenzione degli incendi si osservano le disposizioni statali e regionali vigenti in materia.

ce, à l'aéroport régional, au sens de la législation en vigueur en la matière.

Art. 3
(Correspondance des structures et organismes de l'État et des structures et organismes de la Région en matière de services d'incendie)

1. Les fonctions et les compétences en matière de services d'incendie relevant du Ministère de l'intérieur ou du ministre de l'intérieur sont confiées, respectivement, à l'Administration régionale et au président de la Région.

Art. 4
(Compétences)

1. Les compétences du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont les suivantes :
 - a) Prévention des incendies ;
 - b) Secours public ;
 - c) Activités de protection civile ;
 - d) Formation.
2. Les compétences visées au premier alinéa du présent article sont exercées par les professionnels et les volontaires, suivant les modalités visées respectivement au Titre II et au Titre III de la présente loi.

Art. 5
(Activités exercées hors du territoire régional)

1. À la demande des autorités compétentes ou en application de conventions ou d'accords internationaux spécifiques, le président de la Région décide la participation des personnels du Corps forestier valdôtain, hors du territoire régional, à des activités d'entraînement et de formation et aux activités visées au premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi.
2. En cas de calamités naturelles ou de situations graves et urgentes, le président de la Région, en accord avec les autorités compétentes, décide d'envoyer hors du territoire régional les personnels visés au premier alinéa du présent article.

CHAPITRE II
ORGANISATION DES SERVICES D'INCENDIE

Art. 6
(Prévention des incendies)

1. La prévention des incendies consiste dans l'exercice des activités de police administrative de la sécurité confiées aux sapeurs-pompiers au sens des dispositions nationales en vigueur en la matière.
2. Les activités de prévention des incendies doivent être exercées dans le respect des dispositions nationales et régionales en vigueur en la matière.

Art. 7
(Attività di soccorso pubblico)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al fine di salvaguardare l'incolumità delle persone e l'integrità dei beni, assicura gli interventi tecnici caratterizzati dal requisito dell'immediatezza della prestazione per i quali sono richieste professionalità tecniche, anche ad alto contenuto specialistico, ed idonee risorse strumentali.
2. Gli interventi tecnici di soccorso pubblico consistono, in particolare:
 - a) nel soccorso in occasione di incendi, di incontrollati rilasci di energia, di improvviso o minacciante crollo strutturale, di frane, di piene, di alluvioni o di ogni altra emergenza;
 - b) in tutte le attività in cui l'opera del Corpo valdostano dei vigili del fuoco può essere utile per l'incolumità delle persone e la salvaguardia di animali e di cose.
3. Gli interventi di cui al comma 2 si limitano ai compiti di carattere strettamente urgente e cessano al venir meno dell'effettiva necessità.
4. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in coordinamento con le analoghe strutture del Ministero dell'interno, assicura inoltre, nei limiti delle proprie competenze, la direzione tecnica dei soccorsi nell'ambito degli interventi di difesa civile.

Art. 8
(Partecipazione alle attività di protezione civile)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco partecipa, negli ambiti di propria competenza, alle attività volte alla previsione e prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni interessate da eventi calamitosi e ad ogni altra attività diretta a superare l'emergenza e assicura, nell'ambito delle proprie competenze, la direzione degli interventi tecnici di primo soccorso, nel rispetto delle disposizioni vigenti.

Art. 9
(Formazione)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco promuove la formazione nelle materie della prevenzione degli incendi e del soccorso pubblico nonché la diffusione della cultura sulla sicurezza antincendi, anche attraverso seminari, convegni, cicli di formazione, collegamenti con le istituzioni, le strutture scolastiche, quelle universitarie, anche internazionali, e la comunità scientifica.
2. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco assicura l'attività formativa di propria competenza, ai sensi della normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.

Art. 7
(Activité de secours public)

1. Aux fins de la protection de l'intégrité des personnes et des biens, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure les opérations techniques qui nécessitent une intervention immédiate de techniciens, même hautement spécialisés, dotés des équipements adéquats.
2. Les opérations techniques de secours public comprennent notamment les activités suivantes :
 - a) Secours en cas d'incendie, de fuite incontrôlée d'énergie, d'écroulement soudain ou de danger d'écroulement de structures, d'éboulements, de crues, d'inondations et de toute autre situation d'urgence ;
 - b) Activités dans lesquelles l'intervention du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peut s'avérer utile aux fins de l'intégrité des personnes et de la protection des animaux et des biens.
3. Les opérations visées au deuxième alinéa du présent article sont limitées aux tâches strictement urgentes et s'achèvent au moment où le besoin cesse.
4. Par ailleurs, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure la direction technique des secours dans le cadre des opérations de défense civile, et ce, en collaboration avec les structures analogues du Ministère de l'intérieur et dans les limites de ses compétences.

Art. 8
(Participation aux activités de protection civile)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers participe, dans les domaines de sa compétence, aux activités visant à la prévision et à la prévention des risques et au secours aux populations touchées par des calamités, ainsi qu'à toute autre activité visant à surmonter les situations d'urgence ; par ailleurs, il assure, dans le cadre de ses compétences, la direction des opérations techniques de premier secours, dans le respect des dispositions en vigueur.

Art. 9
(Formation)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers encourage la formation en matière de prévention des incendies et de secours public, ainsi que la diffusion de la culture de la sécurité incendie, et ce, entre autres, par des séminaires, des colloques, des cycles de formation et des rapports avec les institutions, les structures scolaires et universitaires, même internationales, et la communauté scientifique.
2. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers exerce l'activité de formation de son ressort au sens de la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail.

3. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco assicura l'attività formativa del proprio personale attraverso la Scuola regionale antincendi.

Art. 10
(Scuola regionale antincendi)

1. Nell'ambito del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è istituita la Scuola regionale antincendi che provvede, in via prioritaria, alla formazione del personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. La Scuola regionale antincendi è posta sotto la responsabilità della struttura regionale competente individuata ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).
3. La Scuola regionale antincendi organizza, anche in collaborazione con altri enti, organizzazioni o strutture similari, corsi di specializzazione o di aggiornamento riservati al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. La frequenza di tali corsi è obbligatoria, restando a carico del bilancio della Regione le spese relative.
4. Nell'ambito delle attività istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, la Scuola regionale antincendi può svolgere corsi anche per le strutture dell'Amministrazione regionale o per altri enti pubblici o privati.
5. La struttura di addestramento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per maxi emergenze in galleria, denominata Finestra di Sorreley – Meysattaz, costituisce parte integrante e qualificante della Scuola regionale antincendi e può essere messa a disposizione di soggetti pubblici o privati, oltre che per attività di formazione, anche per attività di studio, sperimentazione e ricerca scientifica, secondo le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale.
6. Le modalità organizzative e gestionali della Scuola regionale antincendi sono stabilite dalla Giunta regionale, con propria deliberazione.

Art. 11
(Attività di soccorso pubblico)

1. L'attività di soccorso pubblico è svolta dal personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, secondo le direttive del Comandante regionale dei vigili del fuoco e sotto la responsabilità del personale preposto al comando delle squadre di soccorso.
2. Al fine di migliorare l'efficienza dei soccorsi, la Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con altri soggetti pubblici o privati.

3. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure la formation de ses personnels par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

Art. 10
(École régionale d'incendie)

1. L'École régionale d'incendie, créée au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, assure prioritairement la formation des personnels dudit Corps.
2. L'École régionale d'incendie est placée sous la responsabilité de la structure régionale compétente identifiée au sens des art. 6, 7 et 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).
3. L'École régionale d'incendie organise, en collaboration éventuellement avec d'autres organismes, organisations ou structures similaires, des cours de spécialisation ou de recyclage réservés aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. La participation auxdits cours est obligatoire et les dépenses y afférentes sont à la charge du budget de la Région.
4. Dans le cadre des activités institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, l'École régionale d'incendie peut également organiser des cours à l'intention des structures de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics ou privés.
5. La structure d'entraînement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pour les urgences majeures dans les tunnels, dénommée « Finestra di Sorreley – Meysattaz » fait partie intégrante de l'École régionale d'incendie et en représente un élément qualifiant ; ladite structure peut être mise à la disposition des personnes publiques et privées tant pour l'activité de formation que pour des activités d'étude, d'expérimentation et de recherche scientifique, et ce, suivant des modalités établies par délibération du Gouvernement régional.
6. Les modalités d'organisation et de gestion de l'École régionale d'incendie sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 11
(Activité de secours public)

1. L'activité de secours public est assurée par les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers suivant les directives du commandant régional des sapeurs-pompiers et sous la responsabilité des responsables des équipes de secours.
2. Dans le but d'améliorer l'efficiencia des secours, le Gouvernement régional est autorisé à passer des conventions ad hoc avec d'autres personnes publiques ou privées.

Art. 12
(Coordinamento con il servizio
antincendi boschivo)

1. L'attività di estinzione degli incendi boschivi è svolta in ausilio al Corpo forestale della Valle d'Aosta.
2. Nel caso in cui l'incendio boschivo minacci l'incolumità delle persone o la rovina di edifici, la direzione delle operazioni di soccorso compete al personale preposto al comando delle squadre di soccorso del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, con le quali i reparti degli organi forestali sono tenuti a collaborare.

Art. 13
(Servizi antincendi aeroportuali)

1. Il Presidente della Regione, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia:
 - a) istituisce i servizi antincendi aeroportuali;
 - b) stabilisce la classificazione degli aeroporti ai fini del servizio antincendi.
2. La struttura regionale competente individuata ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della l.r. 45/1995:
 - a) individua, nel rispetto delle disposizioni vigenti, la dotazione minima di personale e la consistenza e le caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendi negli aeroporti;
 - b) provvede al rilascio delle abilitazioni al personale incaricato per il servizio antincendi.

Art. 14
(Collegamenti con organismi nazionali e internazionali)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco assicura:
 - a) il collegamento con gli organi centrali dello Stato competenti per i servizi antincendi, con gli organi preposti alla tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro e, ai fini di cui all'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 (Approvazione del regolamento concernente l'espletamento dei servizi antincendi), con altri organismi nazionali;
 - b) il collegamento con organismi comunitari e internazionali, in armonia con quanto operato in campo nazionale ai sensi dell'articolo 5 del d.p.r. 577/1982;
 - c) il collegamento con il Centro studi ed esperienze del Ministero dell'interno e l'utilizzazione dei risultati dell'attività di studio, ricerca e sperimentazione condotta dal medesimo Centro.
2. La Regione, ove richiesto, provvede alle eventuali spese per le attività del Centro studi ed esperienze del Ministero dell'interno riguardanti la Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Art. 12
(Coordination avec le service de protection
des forêts contre les incendies)

1. L'activité d'extinction des incendies de forêt est exercée en collaboration avec le Corps forestier de la Vallée d'Aoste.
2. Si un incendie de forêt met en danger l'intégrité des personnes ou risque de provoquer la destruction de bâtiments, la direction des opérations de secours relève des responsables des équipes de secours du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers avec lesquelles les équipes du Corps forestier sont tenues de collaborer.

Art. 13
(Service de sécurité incendie aéroportuaire)

1. Dans le respect des dispositions en vigueur en la matière, le président de la Région :
 - a) Institue le Service de sécurité incendie aéroportuaire ;
 - b) Établit la classification des aéroports aux fins dudit service.
2. La structure régionale compétente, identifiées au sens des art. 6, 7 et 8 de la LR n° 45/1995 :
 - a) Fixe, dans le respect des dispositions en vigueur, le nombre minimum de personnels, ainsi que le nombre et les caractéristiques des véhicules à affecter au service de sécurité incendie aéroportuaire ;
 - b) Délivre les habilitations y afférentes aux personnels chargés dudit service.

Art. 14
(Liaison avec les organismes nationaux et internationaux)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers assure :
 - a) La liaison avec les organes centraux de l'État compétents en matière de services d'incendie, avec les organes préposés à la protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail et – aux fins visées à l'art. 6 du décret du président de la République n° 577 du 29 juillet 1982, portant approbation du règlement relatif à l'exercice des services d'incendie – avec les autres organismes nationaux concernés ;
 - b) La liaison avec les organismes communautaires et internationaux, conformément à l'action effectuée à l'échelon national au sens de l'art. 5 du DPR n° 577/1982 ;
 - c) La liaison avec le Centre d'études et d'expériences du Ministère de l'intérieur et l'utilisation des résultats de l'activité d'étude, de recherche et d'expérimentation menée par ledit Centre.
2. Lorsque cela s'avère nécessaire, la Région couvre les éventuelles dépenses découlant des activités du Centre d'études et d'expériences du Ministère de l'intérieur concernant la Vallée d'Aoste.

Art. 15

*(Commissione tecnica regionale
per la prevenzione degli incendi)*

1. Per lo svolgimento delle funzioni attribuite al Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi e al Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi, di cui agli articoli 21 e 22 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 (Riassetto delle disposizioni relative alle funzioni ed ai compiti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, a norma dell'articolo 11 della legge 29 luglio 2003, n. 229), è istituita, presso la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, la Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi, composta:
 - a) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, con funzioni di presidente;
 - b) dal Comandante regionale dei vigili del fuoco;
 - c) da un ingegnere designato dall'ordine degli ingegneri della Valle d'Aosta;
 - d) da un esperto designato dal dipartimento prevenzione e sicurezza degli ambienti di lavoro dell'Azienda regionale sanitaria USL della Valle d'Aosta (Azienda USL).
2. La Commissione può essere integrata, previa autorizzazione dell'ente di appartenenza, da un dirigente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, o di altra struttura analoga di uno Stato membro dell'Unione europea, nonché da eventuali esperti, anche non appartenenti all'Amministrazione regionale, la cui partecipazione sia ritenuta necessaria per la trattazione di particolari tematiche.
3. Per lo svolgimento delle funzioni attribuite alla Regione dal decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 334 (Attuazione della direttiva 96/82/CE relativa al controllo dei pericoli di incidenti rilevanti connessi con determinate sostanze pericolose), la Commissione è integrata, con diritto di voto:
 - a) da un chimico designato dall'ordine dei chimici della Valle d'Aosta;
 - b) da un esperto designato dall'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA).
4. La Commissione può avvalersi, per particolari questioni, della consulenza di tecnici o altri esperti, esterni all'Amministrazione regionale, aventi specifiche competenze nelle materie trattate. I relativi incarichi sono affidati con le modalità di cui alla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

Art. 15

*(Commission technique régionale
chargée de la prévention des incendies)*

1. Aux fins de l'exercice des fonctions attribuées au Comité technique et scientifique central de prévention des incendies et au Comité technique régional de prévention des incendies visés aux art. 21 et 22 du décret législatif n° 139 du 8 mars 2006 (Refonte des dispositions relatives aux fonctions et aux tâches du Corps national des sapeurs-pompiers, au sens de l'art. 11 de la loi n° 229 du 29 juillet 2003), la Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies est instituée dans le cadre de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et est composée comme suit :
 - a) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, en qualité de président ;
 - b) Le commandant régional des sapeurs-pompiers ;
 - c) Un ingénieur désigné par l'Ordre des ingénieurs de la Vallée d'Aoste ;
 - d) Un spécialiste désigné par le Département de prévention et de sécurité des lieux de travail de l'Agence régionale sanitaire USL de la Vallée d'Aoste (Agence USL).
2. Aux fins du traitement de thèmes particuliers, la Commission en cause peut s'adjoindre un dirigeant du Corps national des sapeurs-pompiers ou d'une autre structure analogue d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, ainsi que des spécialistes, même externes à l'Administration régionale, sur autorisation des établissements d'appartenance desdites personnes.
3. Pour l'exercice des fonctions attribuées à la Région au sens du décret législatif n° 334 du 17 août 1999 (Application de la directive 96/82/CE concernant la maîtrise des dangers liés aux accidents majeurs impliquant des substances dangereuses), la Commission en cause est complétée par l'adjonction des membres suivants, qui ont droit de vote :
 - a) Un chimiste désigné par l'Ordre des chimistes de la Vallée d'Aoste ;
 - b) Un spécialiste désigné par l'Agence régionale pour la protection de l'environnement (ARPE).
4. Pour des questions particulières, la Commission en cause peut faire appel à des techniciens ou autres spécialistes externes à l'Administration régionale ayant des compétences spécifiques dans les matières traitées. Les mandats y afférents sont attribués suivant les modalités visées à la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998 (Dispositions pour l'attribution de mandats aux spécialistes externes à l'Administration régionale, pour la constitution d'organes collégiaux non permanents, pour l'organisation et la participation aux manifestations publiques et pour des actions promotionnelles et publicitaires).

5. La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Regione e dura in carica per tutta la legislatura. Per ogni componente titolare è nominato un membro supplente.
6. Per la validità delle sedute della Commissione è richiesta la presenza della maggioranza dei componenti e le deliberazioni sono valide se adottate a maggioranza dei presenti.
7. I componenti della Commissione di cui ai commi 1, lettera c), 2 e 3, lettera a), hanno diritto al rimborso delle spese di viaggio e di trasferta, nella misura e con le modalità previste per i dirigenti dell'Amministrazione regionale.
8. Le ulteriori modalità organizzative e di funzionamento della Commissione sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 16

*(Compiti della Commissione tecnica regionale
per la prevenzione degli incendi)*

1. La Commissione tecnica regionale per la prevenzione degli incendi svolge, in particolare:
 - a) le funzioni attribuite dalla normativa vigente al Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi ed ai Comitati tecnici regionali per la prevenzione incendi, limitatamente al territorio regionale;
 - b) le funzioni di supporto per la predisposizione di normative tecniche e per la trattazione di problematiche o questioni in materia di prevenzione degli incendi, su richiesta delle competenti strutture regionali.

Art. 17

*(Collaborazione con reparti di soccorso del
Corpo nazionale dei vigili del fuoco e con
altre analoghe organizzazioni)*

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco:
 - a) si accorda con il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, al fine di rendere possibile l'intervento immediato nel territorio regionale di squadre di soccorso provenienti dalle sedi più vicine del medesimo Corpo e, viceversa, l'intervento di unità operative di soccorso regionali in ambiti territoriali limitrofi;
 - b) previa intesa tra il Presidente della Regione e i competenti organi dello Stato, assume le iniziative necessarie per coordinare l'attività dei reparti di soccorso regionali e delle colonne mobili di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nel caso di interventi per calamità naturali nel territorio regionale;
 - c) assume le iniziative necessarie per coordinare l'attività dei reparti di soccorso regionali con i reparti di soccorso di altri Stati.

5. La Commission en cause est nommée par arrêté du président de la Région et siège pendant toute la législature. Un membre suppléant est nommé pour chacun des membres titulaires.
6. La Commission en cause ne peut délibérer valablement que si la majorité de ses membres est présente et ses décisions sont prises à la majorité des voix.
7. Les membres de la Commission visés à la lettre c) du premier alinéa, au deuxième alinéa et à la lettre a) du troisième alinéa du présent article ont droit au remboursement des frais de déplacement et de mission, selon les montants et les modalités prévus pour les dirigeants de l'Administration régionale.
8. Toutes les autres modalités d'organisation et de fonctionnement de la Commission en cause sont fixées par délibération du Gouvernement régional.

Art. 16

*(Tâches de la Commission technique régionale
chargée de la prévention des incendies)*

1. La Commission technique régionale chargée de la prévention des incendies exerce notamment :
 - a) Les fonctions que la législation en vigueur attribue au Comité technique et scientifique central de prévention des incendies et aux Comités techniques régionaux de prévention des incendies, et ce, limitativement au territoire régional ;
 - b) Des fonctions de soutien lors de l'élaboration de normes techniques et de l'analyse des problèmes ou des questions en matière de prévention des incendies, à la demande des structures régionales compétentes.

Art. 17

*(Collaboration avec les unités de secours du
Corps national des sapeurs-pompiers et avec
les autres organisations analogues)*

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers :
 - a) S'accorde avec le Corps national des sapeurs-pompiers pour l'intervention immédiate sur le territoire régional d'équipes de secours provenant des centres les plus proches dudit Corps et, vice-versa, pour l'intervention d'unités opérationnelles régionales de secours sur les territoires limitrophes ;
 - b) Prend, sur la base d'un accord passé entre le président de la Région et les organes compétents de l'État, les initiatives nécessaires pour coordonner l'activité des unités régionales de secours et des colonnes mobiles de secours du Corps national des sapeurs-pompiers en cas de calamité naturelle sur le territoire régional ;
 - c) Prend les initiatives nécessaires pour coordonner l'activité des unités régionales de secours avec l'activité des compagnies de secours d'autres États.

Art. 18

(Reti di comunicazione, rilevamento e trasmissione dati del Corpo nazionale dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, previa intesa tra il Presidente della Regione e i competenti organi dello Stato, può provvedere direttamente:
 - a) alla gestione delle stazioni appartenenti alla rete nazionale di rilevamento della ricaduta radioattiva ubicate nel territorio regionale;
 - b) alla gestione dei ripetitori e di altre apparecchiature appartenenti alla rete radio di protezione civile del Corpo nazionale dei vigili del fuoco ubicati nel territorio regionale.

Art. 19

(Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco opera mediante un contingente centrale, avente sede operativa ubicata in posizione baricentrica rispetto al territorio regionale, e contingenti periferici, operanti nei distaccamenti ubicati sull'intero territorio regionale.
2. Il Presidente della Regione, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali, individua, con proprio decreto, il numero, la sede e la circoscrizione territoriale dei distaccamenti del personale professionista.
3. In conformità a quanto stabilito per il Corpo nazionale dei vigili del fuoco dall'articolo 29, comma 2, del d.lgs. 139/2006, ai progetti relativi alla costruzione e all'adattamento di immobili da destinare ai servizi d'istituto del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è riconosciuto, ai fini della loro esecuzione, carattere di urgenza ed indifferibilità.

Art. 20

(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Il servizio di soccorso pubblico è gratuito.
2. Sono a pagamento:
 - a) i servizi in cui non sussistono immediati pericoli alle persone o alle cose, ferme restando le priorità riconosciute alle esigenze di soccorso pubblico;
 - b) i servizi di vigilanza antincendi, obbligatori o su richiesta, ai fini della prevenzione degli incendi;
 - c) le attività di polizia amministrativa, ai fini della prevenzione degli incendi;
 - d) le attività di formazione, di addestramento e di attestazione di idoneità previste dalla normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro;
 - e) le attività svolte a favore di soggetti terzi dalla Scuola regionale antincendi, fatto salvo quanto pre-

Art. 18

(Réseaux de communication et collecte et transmission des données du Corps national des sapeurs-pompiers)

1. Sur la base d'un accord passé entre le président de la Région et les organes compétents de l'État, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peut assurer directement :
 - a) La gestion des stations du réseau national de mesure des retombées radioactives situées sur le territoire régional ;
 - b) La gestion des relais et des autres équipements du réseau de radiocommunication de protection civile du Corps national des sapeurs-pompiers situés sur le territoire régional.

Art. 19

(Siège central et détachements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers comprend un contingent central, dont le siège opérationnel est situé en une position barycentrique par rapport au territoire régional, et des contingents périphériques œuvrant dans le cadre des détachements situés sur l'ensemble du territoire régional.
2. Le président de la Région, dans le respect des dispositions relatives aux relations avec les syndicats, établit par arrêté le nombre, le siège et la circonscription territoriale des détachements des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
3. Conformément aux dispositions relatives au Corps national des sapeurs-pompiers visées au deuxième alinéa de l'art. 29 du décret législatif n° 139/2006, les projets de construction et de réaménagement des immeubles destinés aux services institutionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont reconnus urgents et inajournables aux fins de leur réalisation.

Art. 20

(Services gratuits et services payants)

1. Le service de secours public est gratuit.
2. Sont payants :
 - a) Les services effectués, sans préjudice des priorités reconnues aux besoins de secours public, dans des situations où aucun danger immédiat ne menace les personnes ou les biens ;
 - b) Les services de surveillance incendie, obligatoires ou sur demande, ayant pour but la prévention des incendies ;
 - c) Les activités de police administrative visant à la prévention des incendies ;
 - d) Les activités de formation, d'entraînement et d'attestation d'aptitude prévues par la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail ;

- visto da specifiche convenzioni;
- f) eventuali altre attività di competenza del Corpo valdostano dei vigili del fuoco disciplinate da specifiche convenzioni.
3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti, nel rispetto della normativa vigente, dal personale professionista con l'ausilio, se necessario, limitatamente ai servizi di cui alle lettere a), b), e) e f), del personale volontario in possesso di adeguata formazione.
 4. Nei servizi a pagamento, il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale che provvede alla determinazione periodica delle relative tariffe con deliberazione della Giunta regionale, salvo quanto previsto da specifiche convenzioni.
 5. Parte delle risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi a pagamento resi dal personale professionista al di fuori dell'orario di servizio può essere utilizzata, in sede di contrattazione collettiva regionale, per la corresponsione di eventuali indennità a favore del personale avente diritto e per il pagamento dei relativi oneri di legge. La Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, le necessarie variazioni al bilancio di previsione.
 6. Le risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi a pagamento resi dal personale volontario sono attribuite ai distaccamenti comunali con le modalità stabilite con deliberazione della Giunta regionale, in aggiunta al contributo regionale ordinario di cui all'articolo 67, comma 1.
 7. Al fine di conseguire un più elevato grado di sicurezza nel territorio regionale, i servizi a pagamento di cui al presente articolo, ivi compresi i servizi di formazione e addestramento, a qualunque titolo resi dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sono individuati come attività istituzionali svolte in veste di pubblica autorità.

Art. 21

(Competenze in ordine a strumenti urbanistici)

1. In occasione della predisposizione o della modificazione dei piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici (PRG) e dei regolamenti di polizia urbana o dell'eventuale emanazione di normative regolamentari che disciplinino attività soggette ai controlli di prevenzione degli incendi, i Comuni sono tenuti ad acquisire il parere del Comandante regionale dei vigili del fuoco per le parti riguardanti la prevenzione degli incendi.
2. Il parere del Comandante regionale dei vigili del fuoco deve essere parimenti acquisito dalle strutture regionali competenti e dai Comuni, negli ambiti di rispettiva competenza, per questioni generali di viabilità, limitata-

- e) Les activités exercées en faveur de tiers par l'École régionale d'incendie, sans préjudice des dispositions des conventions spécifiques en la matière ;
- f) Toute autre activité relevant du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et réglementée par des conventions spécifiques.
3. Les services visés au deuxième alinéa du présent article sont assurés, dans le respect de la législation en vigueur, par les professionnels, avec l'appui, si cela s'avère nécessaire et limitativement aux cas visés aux lettres a), b), e) et f) dudit alinéa, des volontaires justifiant de la formation nécessaire.
 4. Pour ce qui est des services payants, le versement de la somme due est effectué en faveur de l'Administration régionale, qui fixe périodiquement les tarifs y afférents par délibération du Gouvernement régional, sans préjudice des dispositions des conventions spécifiques en la matière.
 5. La convention collective régionale peut décider de destiner une partie des recettes recouvrées à titre de rémunération des services payants fournis par les professionnels en dehors de l'horaire de service au versement d'indemnités en faveur des personnels qui ont le droit d'en bénéficier et au paiement des charges y afférentes prévues par la loi. Le Gouvernement régional est autorisé à délibérer les rectifications du budget prévisionnel qui s'avèrent nécessaires.
 6. Les ressources recouvrées à titre de rémunération des services payants fournis par les volontaires sont attribuées aux détachements communaux suivant les modalités établies par délibération du Gouvernement régional et s'ajoutent aux crédits régionaux visés au premier alinéa de l'art. 67 de la présente loi.
 7. Afin de parvenir à un plus haut niveau de sécurité sur le territoire régional, les services payants visés au présent article, y compris les services de formation et d'entraînement fournis, à quelque titre que ce soit, par le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, sont considérés comme des activités institutionnelles exercées par les personnels dudit Corps en qualité d'autorité publique.

Art. 21

(Compétences relatives aux documents d'urbanisme)

1. Lors de l'élaboration ou de la modification des plans régulateurs généraux communaux urbanistiques et paysagers (PRG) et des règlements de police urbaine ou de l'adoption des dispositions réglementaires régissant les activités soumises aux contrôles de prévention des incendies, les Communes sont tenues de demander l'avis du commandant régional des sapeurs-pompiers pour les parties qui ont trait à la prévention des incendies.
2. Pour ce qui est des questions générales de voirie, les structures régionales compétentes et les Communes demandent, chacune en ce qui la concerne, l'avis du commandant régional des sapeurs-pompiers quant à l'éta-

mente all'individuazione delle caratteristiche minime da garantire per il transito dei veicoli di soccorso in funzione dell'utilizzazione delle aree servite dalla predetta viabilità.

Art. 22
(*Competenze in ordine
agli idranti stradali*)

1. I Comuni sono tenuti a provvedere, in conformità alle direttive e alle prescrizioni impartite dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, all'installazione e alla manutenzione degli idranti stradali, secondo la capacità dei propri acquedotti, alla costituzione di riserve idriche antincendi, secondo le necessità e le possibilità locali, e all'installazione di eventuali apparecchi di allarme.
2. La planimetria aggiornata con l'ubicazione degli idranti stradali deve essere elaborata a cura dei singoli Comuni e inviata al Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
3. Per lo svolgimento dei compiti istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, l'uso degli idranti stradali è gratuito.

CAPO III
DISPOSIZIONI RELATIVE ALLA
PARTICOLARITÀ DEL SERVIZIO

Art. 23
(*Veicoli e conducenti
dei servizi antincendi*)

1. Nelle more dell'approvazione del regolamento regionale di cui all'articolo 7 della legge regionale 29 marzo 2007, n. 4 (Manutenzione, per l'anno 2007, del sistema normativo regionale. Modificazioni di leggi regionali e altre disposizioni), la Regione, previa intesa tra il Presidente della Regione e il Ministro dell'interno, è autorizzata:
 - a) ad utilizzare, sia per l'immatricolazione degli automezzi da assegnare al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sia per quelli trasferiti in proprietà alla Regione, ai sensi dell'articolo 45 della l. 196/1978, il registro automobilistico del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
 - b) ad avvalersi, per il rilascio e il rinnovo delle patenti di guida degli automezzi antincendi della Regione, del competente servizio dell'Amministrazione statale ai sensi dell'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1-bis del decreto legge 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641).

blissement des conditions minimales nécessaires pour la circulation des véhicules de secours, en fonction de l'utilisation des zones desservies par la voirie susdite.

Art. 22
(*Compétences relatives aux bornes
d'incendie le long des routes*)

1. Les Communes sont tenues de pourvoir, conformément aux directives et aux prescriptions du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à la mise en place et à l'entretien des bornes d'incendie le long des routes, en fonction de la capacité de leurs réseaux d'adduction d'eau, à la création de réserves d'eau pour les incendies, en fonction des nécessités et des possibilités locales, et éventuellement à l'installation de systèmes d'alarme.
2. Le plan indiquant l'emplacement des bornes d'incendie susmentionnées doit être mis à jour par chaque Commune et transmis au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
3. L'utilisation des bornes d'incendie pour l'exercice des fonctions institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est gratuite.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS RELATIVES À LA
PARTICULARITÉ DU SERVICE

Art. 23
(*Véhicules et chauffeurs des véhicules
de lutte contre l'incendie*)

1. Dans l'attente de l'approbation du règlement régional visé à l'art. 7 de la loi régionale n° 4 du 29 mars 2007 (Mesures en vue de l'entretien de la législation régionale au titre de 2007. Modification de lois régionales et d'autres dispositions), la Région, sur la base d'un accord passé entre le président de la Région et le ministre de l'intérieur, est autorisée :
 - a) À utiliser le registre des véhicules du Corps national des sapeurs-pompiers pour l'immatriculation des véhicules destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et des véhicules dont la propriété lui a été transférée au sens de l'art. 45 de la loi n° 196/1978 ;
 - b) À faire appel au service compétent de l'Administration de l'État pour la délivrance et le renouvellement des permis de conduire les véhicules de lutte contre l'incendie de la Région, au sens de l'art. 71 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial pour la Région Vallée d'Aoste en vue de l'extension à celle-ci des dispositions du décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977, ainsi que de la législation relative aux établissements supprimés au sens de l'art. 1 bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978).

2. Gli eventuali oneri relativi alle attività di cui al comma 1 sono posti a carico della Regione.

Art. 24
(Applicazione della normativa in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro)

1. Al Corpo valdostano dei vigili del fuoco si applica, in considerazione delle particolari esigenze connesse al servizio espletato e delle relative peculiarità organizzative, la normativa statale vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro relativa al Corpo nazionale dei vigili del fuoco e ai servizi di protezione civile.
2. Per il personale volontario, la Giunta regionale, sentito il Consiglio del personale volontario, individua il datore di lavoro, limitatamente alle attività di cui all'articolo 57, il responsabile del servizio di prevenzione e protezione e il medico competente.
3. Per le attività di cui all'articolo 63, comma 1, il datore di lavoro è individuato dai Comuni, con assunzione dei relativi oneri finanziari.
4. Ai sensi dell'articolo 65, comma 2, gli obblighi di cui all'articolo 18, comma 3, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 (Attuazione dell'articolo 1 della legge 3 agosto 2007, n. 123, in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro), sono a carico dei Comuni.

Art. 25
(Requisizione di mezzi e materiali ausiliari)

1. In caso di gravi e urgenti necessità, il Presidente della Regione può ordinare, per il tempo strettamente necessario, la requisizione di mezzi e materiali ausiliari occorrenti ai fini di istituto, salvo indennizzo ai proprietari da determinarsi sulla base dei prezzi correnti.
2. Del potere di cui al comma 1, può avvalersi il personale preposto al comando delle operazioni delle squadre, fermo restando l'obbligo di tempestiva comunicazione al Presidente della Regione.

Art. 26
(Particolari incarichi)

1. Quando ricorrono eccezionali circostanze, il Comandante regionale dei vigili del fuoco può destinare il personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in via temporanea, a svolgere interventi di interesse pubblico, anche al di fuori dei compiti istituzionali, per i quali il personale interessato abbia particolare attitudine.

2. Les éventuelles dépenses occasionnées par les opérations visées au 1^{er} alinéa du présent article sont à la charge de la Région.

Art. 24
(Application des dispositions en vigueur en matière de santé et de sécurité des lieux de travail)

1. Compte tenu des exigences particulières liées au service effectué et des particularités de l'organisation de celui-ci, le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers tombe sous le coup des dispositions nationales en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail relatives au Corps national des sapeurs-pompiers et aux services de protection civile.
2. Pour ce qui est des volontaires, le Gouvernement régional désigne l'employeur, limitativement aux activités visées à l'art. 57 de la présente loi, le responsable du service de prévention et de protection et le médecin compétent, le Conseil des volontaires entendu.
3. Pour les activités visées au premier alinéa de l'art. 63 de la présente loi, l'employeur est désigné par les Communes, qui prennent en charge les dépenses y afférentes.
4. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 65, les obligations visées au troisième alinéa de l'art. 18 du décret législatif n° 81 du 9 avril 2008 (Application de l'art. 1^{er} de la loi n° 123 du 3 août 2007 en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail) relèvent des Communes.

Art. 25
(Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires)

1. En cas de situations graves et urgentes, le président de la Région peut, à des fins institutionnelles, ordonner la réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires, et ce, pour le temps strictement nécessaire, sans préjudice de l'indemnisation des propriétaires, selon un montant établi sur la base des prix courants.
2. Le commandant des opérations des équipes peut exercer la faculté visée au 1^{er} alinéa du présent article ; en cette occurrence, il est tenu de communiquer immédiatement sa décision au président de la Région.

Art. 26
(Mandats particuliers)

1. Dans des circonstances exceptionnelles, le commandant régional des sapeurs-pompiers peut affecter, à titre temporaire, les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers aux missions d'intérêt public pour lesquelles ces derniers ont des dispositions particulières, même si lesdites missions ne relèvent pas de leurs tâches institutionnelles.

TITOLO II
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE PROFESSIONISTA

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 27
(Oggetto)

1. Il presente titolo disciplina le funzioni e l'organizzazione del personale professionista.

Art. 28
(Articolazione del personale professionista)

1. L'articolazione organizzativa del personale professionista è definita con deliberazione della Giunta regionale ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della l.r. 45/1995.
2. Il personale professionista si compone:
 - a) delle strutture dirigenziali di cui agli articoli 40 e 41;
 - b) del personale di cui al comma 3.
3. Il personale professionista è articolato in un'area operativa-tecnica e in un'area amministrativo-contabile. I profili professionali rientranti nelle due aree sono definiti ai sensi delle normative regionale vigente in materia, nel rispetto delle relazioni sindacali.
4. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si può avvalere, inoltre, per compiti ausiliari, del personale che svolge servizio civile volontario ai sensi della legge regionale 16 novembre 2007, n. 30 (Disposizioni in materia di servizio civile in Valle d'Aosta).

Art. 29
(Personale professionista)

1. Al personale professionista si applicano le disposizioni in materia di stato giuridico previste per il restante personale regionale, in quanto compatibili con le disposizioni della presente legge.
2. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica è escluso dall'applicazione del rapporto di lavoro a tempo parziale.
3. Le disposizioni di cui agli articoli da 31 a 38 e ai capi IV, V e VI del presente titolo sono riferite esclusivamente al personale professionista dell'area operativa-tecnica. L'accesso ai profili professionali dell'organico del personale professionista dell'area amministrativo-contabile resta disciplinato dalle disposizioni vigenti per l'accesso al ruolo unico regionale.

TITRE II
ORGANISATION DES
PROFESSIONNELS

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 27
(Objet)

1. Le présent titre régit les fonctions et l'organisation des professionnels.

Art. 28
(Articulation des professionnels)

1. L'articulation organisationnelle des professionnels est établie par délibération du Gouvernement régional au sens des art. 6, 7 et 8 de la LR n° 45/1995.
2. Les professionnels comprennent :
 - a) Les dirigeants visés aux art. 40 et 41 de la présente loi ;
 - b) Les personnels visés au troisième alinéa du présent article.
3. Les professionnels sont articulés en un secteur opérationnel et technique et en un secteur administratif et comptable. Les profils professionnels relevant des deux secteurs susmentionnés sont établis au sens de la législation régionale en vigueur, dans le respect des relations avec les syndicats.
4. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers peut, par ailleurs, faire appel, pour des tâches auxiliaires, aux personnes qui effectuent le service civil volontaire au sens de la loi régionale n° 30 du 16 novembre 2007 (Dispositions en matière de service civil en Vallée d'Aoste).

Art. 29
(Professionnels)

1. Les professionnels tombent sous le coup des dispositions en matière de statut prévues pour les autres personnels de l'Administration régionale, pour autant que celles-ci soient compatibles avec les dispositions de la présente loi.
2. Les professionnels du secteur opérationnel et technique ne peuvent bénéficier du régime de travail à temps partiel.
3. Les dispositions visées aux art. 31 à 38 et aux Chapitres IV, V et VI du présent titre concernent uniquement les professionnels du secteur opérationnel et technique. L'accès aux profils professionnels de l'organigramme des professionnels du secteur administratif et comptable continue d'être réglementé par les dispositions en vigueur en matière d'accès au cadre régional unique.

4. Ai sensi dell'articolo 6 del d.lgs. 139/2006, al personale della qualifica dirigenziale, ai funzionari tecnici, ai capi-squadra e ai capireparto, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dalla legge, sono attribuite le funzioni di ufficiale di polizia giudiziaria. Al personale appartenente al ruolo di vigile del fuoco professionista sono attribuite le funzioni di agente di polizia giudiziaria.
5. Le qualifiche di ufficiale e di agente di polizia giudiziaria sono attestate con decreto del Presidente della Regione.

Art. 30
(Organico)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica e dell'area amministrativo-contabile è inquadrato nel ruolo unico regionale e nell'organico di cui all'articolo 26, comma 1, lettera dbis), della l.r. 45/1995.

Art. 31
(Accertamenti dell'idoneità psicofisica
specifica del personale professionista)

1. In considerazione del particolare tipo di lavoro prestato e in conformità alla normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, il personale professionista è sottoposto ad accertamenti sanitari preventivi e periodici presso la competente struttura dell'Azienda USL o presso altri centri specializzati o da parte del medico competente. Tali soggetti provvedono al rilascio di apposita attestazione di idoneità allo svolgimento del servizio.
2. Il personale professionista deve comunque essere sottoposto ai controlli di cui al comma 1 nei seguenti casi:
 - a) dopo tre mesi di assenza dal servizio per motivi di salute, effettuata dal dipendente in uno o più periodi nell'arco dell'anno solare;
 - b) su motivata richiesta del dirigente competente.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità di esecuzione degli accertamenti sanitari di cui al comma 1, i relativi requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto dell'accertamento e la periodicità di svolgimento, ove questa non sia stabilita dalla normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro.

Art. 32
(Mobilità)

1. Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o dei corrispondenti Corpi o servizi antincendi di altri enti pubblici, può essere trasferito, a domanda o su richiesta dell'Amministrazione regionale, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

4. Au sens de l'art. 6 du décret législatif n° 139/2006, les fonctions d'officier de police judiciaire sont attribuées aux personnels appartenant à la catégorie de direction, aux fonctionnaires techniques, aux chefs d'équipe et aux chefs d'unité, dans les limites du service auquel ceux-ci sont affectés et sur la base des tâches qui leur sont dévolues par la loi. Les fonctions d'agent de police judiciaire sont attribuées aux sapeurs-pompiers professionnels.

5. La qualité d'officier et la qualité d'agent de police judiciaire sont reconnues par arrêté du président de la Région.

Art. 30
(Organigramme)

1. Les professionnels appartenant au secteur opérationnel et technique ainsi qu'au secteur administratif et comptable font partie du cadre unique régional et de l'organigramme visé à la lettre d bis) du 1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 45/1995.

Art. 31
(Vérification des conditions d'aptitude
physique et psychologique des professionnels)

1. Compte tenu de la particularité des fonctions exercées et conformément à la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail, l'Administration régionale soumet les professionnels à des contrôles médicaux préalables et à des contrôles périodiques. Lesdits contrôles sont effectués par la structure compétente de l'Agence USL, par un autre centre spécialisé ou par le médecin compétent, qui pourvoit à la délivrance du certificat d'aptitude à l'exercice des fonctions en cause.
2. Les professionnels doivent, en tout état de cause, subir les contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article dans les cas suivants :
 - a) Après une période d'absence de trois mois – consécutifs ou non – au cours de l'année solaire pour des raisons de santé ;
 - b) Sur demande motivée du dirigeant compétent.
3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les conditions psychiques et psychologiques devant être vérifiées, les modalités de réalisation des contrôles visés au premier alinéa du présent article et la périodicité de ces derniers, lorsque celle-ci n'est pas fixée par la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail.

Art. 32
(Mobilité)

1. Les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps ou services d'incendie correspondants des autres établissements publics peuvent être mutés, à leur demande ou à la demande de l'Administration régionale, à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. L'inquadramento è subordinato all'assenso dell'Amministrazione di provenienza, alla disponibilità di posti in organico e al superamento della prova di accertamento linguistico con le modalità di cui all'articolo 7 del r.r. 6/1996. In caso di più richieste, costituisce titolo di preferenza la residenza nella Regione.
3. Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza.
4. Al personale trasferito ai sensi del comma 1 si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).

CAPO II AMBITI DI ATTIVITÀ

Art. 33 (*Compiti*)

1. Al personale professionista sono attribuiti compiti di:
 - a) prevenzione degli incendi;
 - b) soccorso pubblico;
 - c) protezione civile;
 - d) formazione e addestramento nel settore antincendi;
 - e) promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile.

Art. 34 (*Prevenzione degli incendi e vigilanza antincendio*)

1. Il personale professionista, nell'ambito delle competenze di cui all'articolo 6, provvede, in particolare:
 - a) all'organizzazione e al funzionamento del servizio di prevenzione incendi e al rilascio delle certificazioni, dei pareri, delle autorizzazioni e di ogni altro atto previsto dalla normativa vigente in materia;
 - b) agli accertamenti, ai sopralluoghi e alle visite tecniche, secondo la normativa vigente in materia;
 - c) ai servizi di vigilanza e all'attività di formazione ai sensi della normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro;
 - d) al rilascio di pareri alle strutture regionali che ne fanno richiesta su questioni attinenti alla prevenzione incendi e alla gestione dei soccorsi;
 - e) all'esame, allo studio e alla formulazione di proposte per l'elaborazione di normative regionali in materia di prevenzione ed estinzione degli incendi.

Art. 35 (*Soccorso pubblico*)

1. Nell'ambito del soccorso pubblico il personale profes-

2. La mutation audit organigramme est subordonnée à l'accord de l'Administration de provenance, à la disponibilité de postes et à la réussite de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien effectuée suivant les modalités visées à l'art. 7 du RR n° 6/1996. En cas de plusieurs demandes, la résidence en Vallée d'Aoste représente un titre de préférence.
3. Les personnels mutés au sens du premier alinéa du présent article maintiennent l'ancienneté qu'ils ont acquise dans le cadre de leur établissement de provenance.
4. Aux personnels mutés au sens du premier alinéa du présent article s'appliquent les dispositions du deuxième alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 (Normes issues des dispositions de l'accord relatif au personnel régional au titre de la période 1988/1990).

CHAPITRE II DOMAINES D'ACTIVITÉ

Art. 33 (*Fonctions*)

1. Les professionnels sont chargés des fonctions suivantes :
 - a) Prévention des incendies ;
 - b) Secours public ;
 - c) Protection civile ;
 - d) Formation et entraînement dans le secteur de la lutte contre l'incendie ;
 - e) Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile.

Art. 34 (*Prévention et surveillance des incendies*)

1. Dans le cadre des fonctions visées à l'art. 6 de la présente loi, les professionnels assurent notamment :
 - a) L'organisation et le fonctionnement du service de prévention des incendies et la délivrance des certificats, des avis, des autorisations et de tous autres actes prévus par la législation en vigueur en la matière ;
 - b) Les contrôles, les inspections et les visites techniques, au sens de la législation en vigueur en la matière ;
 - c) Les services de surveillance et l'activité de formation, au sens de la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail ;
 - d) La délivrance, aux structures régionales qui le demandent, d'un avis sur les questions ayant trait à la prévention des incendies et à la gestion des secours ;
 - e) L'examen, l'étude et la formulation de propositions pour l'élaboration de dispositions régionales en matière de prévention et d'extinction des incendies.

Art. 35 (*Secours public*)

1. Dans le cadre du secours public, en sus de l'exercice et

sionista, oltre allo svolgimento ed al coordinamento delle attività di cui all'articolo 7, provvede, in particolare, a:

- a) effettuare studi e rilevazioni statistiche ed emanare disposizioni concernenti le caratteristiche degli automezzi e dei materiali di soccorso, con particolare riguardo alla loro normalizzazione, anche in vista di interventi in collaborazione con reparti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e delle altre strutture della protezione civile;
- b) coordinare, a livello di pianificazione, le tematiche inerenti la difesa civile afferenti alle funzioni attribuite alla Regione, di concerto con le altre strutture regionali competenti;
- c) promuovere e gestire i rapporti con gli organismi nazionali ed internazionali competenti in materia di prevenzione ed estinzione degli incendi e, in generale, esercitare funzioni di indirizzo, al fine di coordinare l'attività del Corpo valdostano dei vigili del fuoco con quelle degli enti suddetti;
- d) gestire i servizi antincendi aeroportuali.

Art. 36
(Attività di protezione civile)

1. Il personale professionista partecipa alla pianificazione di protezione civile ed è coinvolto nelle attività di protezione civile dagli organi competenti qualora le proprie competenze tecniche e specialistiche possono essere di utilità per un'efficace risoluzione delle medesime.
2. Il personale professionista partecipa, quale componente fondamentale, alle attività della centrale unica di soccorso di cui alla legge regionale 2 aprile 2008, n. 7 (Organizzazione della centrale unica per la gestione delle chiamate di soccorso).
3. I dirigenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco sono componenti di diritto del Comitato regionale per la protezione civile di cui all'articolo 4 della l.r. 5/2001.

Art. 37
(Formazione e addestramento nel settore antincendi)

1. Il personale professionista provvede al coordinamento delle attività di formazione e addestramento delle componenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, determinandone criteri e indirizzi organizzativi.

Art. 38
(Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile)

1. Il personale professionista coordina le attività di promozione della cultura della sicurezza antincendi e partecipa, di concerto con le altre strutture regionali competenti, alla diffusione della cultura della protezione civile.

de la coordination des activités visées à l'art. 7 de la présente loi, les professionnels :

- a) Procèdent aux études et aux relevés statistiques et adoptent les dispositions qui s'imposent sur les caractéristiques des véhicules et des matériels de secours, eu égard notamment à la normalisation des dites caractéristiques, et ce, aux fins, entre autres, des actions à réaliser en collaboration avec les unités du Corps national des sapeurs-pompiers et des autres structures de la protection civile ;
- b) Assurent la coordination, au niveau de la planification, des questions de défense civile ayant trait aux fonctions attribuées à la Région, de concert avec les autres structures régionales compétentes ;
- c) Encouragent et gèrent les rapports avec les organismes nationaux et internationaux compétents en matière de prévention et d'extinction des incendies et, en général, exercent des fonctions d'orientation, aux fins de la coordination de l'activité du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et de celle des organismes susmentionnés ;
- d) Gèrent le service de sécurité incendie aéroportuaire.

Art. 36
(Activités de protection civile)

1. Les professionnels participent à la planification dans le domaine de la protection civile et sont mobilisés dans les activités y afférentes par les organes compétents, lorsque leurs capacités techniques et spécialisées peuvent s'avérer utiles pour réaliser efficacement lesdites activités.
2. Les professionnels participent, en tant que composante fondamentale, aux activités du Centre unique visé à la loi régionale n° 7 du 2 avril 2008 (Organisation du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours).
3. Les dirigeants du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont des membres de droit du Comité régional de la protection civile visé à l'art. 4 de la LR n° 5/2001.

Art. 37
(Formation et entraînement dans le secteur de la lutte contre l'incendie)

1. Les professionnels assurent la coordination des activités de formation et d'entraînement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et ils en fixent les orientations et les critères organisationnels.

Art. 38
(Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile)

1. Les professionnels coordonnent les activités de promotion de la culture de la sécurité incendie et participent, avec les autres structures régionales compétentes, à la diffusion de la culture de la protection civile.

2. Il personale professionista provvede alla promozione e alla comunicazione istituzionale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in coordinamento con le altre strutture regionali competenti in materia di comunicazione e soccorso.
3. Il personale professionista promuove e partecipa, anche per il tramite di associazioni all'uopo costituite, ad attività agonistiche e sportive, in collaborazione con altre amministrazioni, organi o enti con i quali stipula, allo scopo, apposite convenzioni.
4. Per le finalità di cui al comma 3, può essere autorizzato il distacco temporaneo di personale professionista che abbia raggiunto un adeguato livello di preparazione in qualità di atleta o allenatore, con le modalità stabilite in apposita convenzione. I relativi oneri retributivi, assicurativi e previdenziali sono a carico dell'Amministrazione regionale.

Art. 39
(Assicurazioni)

1. Il personale professionista è assicurato contro gli infortuni occorsi in servizio e le infermità contratte per causa diretta di servizio, ai sensi dell'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), e dell'articolo 24, comma 1, lettera c), della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 (Legge finanziaria per gli anni 2006/2008).
2. Nel caso di spostamenti per estinzioni di incendi o per soccorsi tecnici urgenti, la polizza a copertura degli automezzi in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco prevede anche la garanzia per l'infortunio del conducente.
3. Il personale professionista è inoltre coperto da assicurazione di responsabilità civile verso terzi per gli eventuali danni causati in occasione dello svolgimento delle attività di cui all'articolo 4, comma 1. L'assicurazione è estesa anche alla responsabilità civile verso terzi derivante dall'impiego delle unità cinofile.
4. I massimali di copertura assicurativa per la responsabilità civile sono adeguati al rischio dell'attività svolta dal personale professionista e la copertura assicurativa è estesa a tutti gli ambiti d'intervento, ivi compreso quello aeroportuale.

CAPO III
STRUTTURE DIRIGENZIALI

Art. 40
(Strutture dirigenziali)

1. Le strutture organizzative dirigenziali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco sono suddivise in un'area strategico-amministrativa e in un'area operativa-tecnica.

2. Les professionnels assurent la promotion et la communication institutionnelle du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, en collaboration avec les autres structures régionales compétentes en matière de communication et de secours.
3. Les professionnels encouragent les activités compétitives et sportives et participent à celles-ci, éventuellement par l'intermédiaire d'associations créées à cet effet, en collaboration avec d'autres administrations, organes ou organismes sur la base de conventions ad hoc.
4. Aux fins visées au troisième alinéa du présent article, les professionnels ayant atteint un niveau adéquat de préparation en tant qu'athlètes ou entraîneurs peuvent être détachés, suivant les modalités fixées par une convention prévue à cet effet. En cette occurrence, les rémunérations, assurances et cotisations sociales sont à la charge de l'Administration régionale.

Art. 39
(Assurances)

1. Les professionnels sont assurés contre les accidents survenus et les maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions, au sens de l'art. 191 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 (Dispositions en matière d'organisation des services régionaux, de statut et de traitement des personnels de la Région) et de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 24 de la loi régionale n° 34 du 19 décembre 2005 (Loi de finances 2006/2008).
2. En cas de déplacement pour des opérations d'extinction d'incendies ou de secours techniques urgents, la police d'assurance des véhicules affectés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers prévoit également la garantie conducteur.
3. Les professionnels ont par ailleurs droit à une assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers lors de l'exercice des activités visées au premier alinéa de l'art. 4 de la présente loi. Ladite assurance couvre également la responsabilité civile vis-à-vis des tiers lors du recours aux unités cynophiles.
4. Les montants maximums garantis par l'assurance en responsabilité civile tiennent compte du risque de l'activité exercée par les professionnels et la couverture d'assurance est étendue à tous les domaines d'action, y compris le service de sécurité incendie aéroportuaire.

CHAPITRE III
STRUCTURES DE DIRECTION

Art. 40
(Structures de direction)

1. Les structures de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont réparties en un secteur stratégique et administratif et en un secteur opérationnel et technique.

2. Salvo quanto previsto dall'articolo 41, la suddivisione nelle aree di cui al comma 1 e l'articolazione delle strutture dirigenziali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa quella del Comando regionale dei vigili del fuoco, è definita dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995.
3. Gli incarichi dirigenziali sono conferiti con le modalità di cui agli articoli 16 e 17, comma 2, della l.r. 45/1995.
4. I dirigenti dell'area operativa–tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco devono essere in possesso di entrambi i seguenti requisiti:
 - a) appartenenza al ruolo del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, del personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o dei corrispondenti Corpi o servizi antincendi di altri enti pubblici;
 - b) servizio effettivo, per un periodo di almeno cinque anni, nel profilo professionale di ispettore antincendi direttore o ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco o nel corrispondente profilo professionale del personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o dei corrispondenti Corpi o servizi antincendi di altri enti pubblici.
5. Gli incarichi di cui al comma 3 possono essere altresì conferiti a chi ricopra, o abbia ricoperto per almeno un anno, un incarico corrispondente a quello di Comandante provinciale nel ruolo del personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.

Art. 41

(Comandante regionale dei vigili del fuoco)

1. Al Comandante regionale dei vigili del fuoco, che appartiene all'area operativa–tecnica, sono attribuite le seguenti competenze:
 - a) assicurare, anche per gli aspetti connessi alla difesa civile, il servizio di soccorso pubblico e di estinzione degli incendi su tutto il territorio regionale;
 - b) coordinare gli interventi operativi delle componenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) provvedere all'organizzazione ed al funzionamento del servizio di prevenzione incendi e al rilascio delle certificazioni, dei pareri, delle autorizzazioni e di ogni altro atto previsto dalla normativa vigente in materia;
 - d) provvedere agli accertamenti, ai sopralluoghi e alle visite tecniche, secondo la normativa vigente in materia;
 - e) provvedere all'organizzazione e all'attuazione dei servizi di vigilanza antincendi di cui all'articolo 18 del d.lgs. 139/2006;
 - f) provvedere all'organizzazione e all'attuazione degli interventi nei casi di cui agli articoli 5, comma 2, e 17.

2. Sans préjudice des dispositions de l'art. 41 de la présente loi, la répartition visée au premier alinéa ci-dessus et l'articulation des structures de direction du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris le Commandement régional des sapeurs-pompiers, sont établies par le Gouvernement régional au sens de l'art. 8 de la LR n° 45/1995.
3. Les mandats de direction sont attribués suivant les modalités visées à l'art. 16 et au deuxième alinéa de l'art. 17 de la LR n° 45/1995.
4. Les dirigeants du secteur opérationnel et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers doivent réunir les deux conditions ci-après :
 - a) Appartenir au cadre des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, des personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps ou services correspondants d'autres organismes publics ;
 - b) Avoir exercé leurs fonctions de manière effective, pendant cinq ans au moins, dans le profil professionnel d'inspecteur d'incendie en chef ou d'inspecteur d'incendie du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ou dans le profil professionnel correspondant des personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps ou services correspondants d'autres organismes publics.
5. Les mandats visés au troisième alinéa du présent article peuvent également être attribués aux personnes qui exercent, ou ont exercé pendant un an au moins, des fonctions équivalant aux fonctions de commandant provincial relevant du cadre des personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers.

Art. 41

(Commandant régional des sapeurs-pompiers)

1. Le commandant régional des sapeurs-pompiers, qui relève du secteur opérationnel et technique, est chargé :
 - a) D'assurer, même pour les questions de défense civile, le service de secours public et d'extinction des incendies sur tout le territoire régional ;
 - b) De coordonner les opérations des composantes du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) De garantir l'organisation et le fonctionnement du service de prévention des incendies et la délivrance des certificats, des avis, des autorisations et de tous autres actes prévus par la législation en vigueur en la matière ;
 - d) De procéder aux contrôles, aux inspections et aux visites techniques prévus par la législation en vigueur en la matière ;
 - e) D'assurer l'organisation et la réalisation des services de surveillance des incendies visés à l'art. 18 du décret législatif n° 139/2006 ;
 - f) De pourvoir à l'organisation et à la réalisation des actions nécessaires dans les cas visés au deuxième alinéa de l'art. 5 et à l'art. 17 de la présente loi.

2. Le ulteriori competenze sono stabilite con deliberazioni della Giunta regionale.
3. In caso di assenza o di impedimento, il Comandante può essere sostituito da un ispettore antincendi direttore o da un ispettore antincendi dallo stesso designato o, in caso di mancata designazione, designato da altro dirigente della struttura organizzativa del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

CAPO IV RECLUTAMENTO

Art. 42

(Reclutamento dei vigili del fuoco professionisti)

1. I vigili del fuoco professionisti sono reclutati mediante concorso pubblico per titoli ed esami.
2. Per essere ammessi al concorso, i candidati devono possedere, oltre ai requisiti generali previsti per l'accesso al ruolo unico regionale:
 - a) età non inferiore ad anni diciotto e non superiore ad anni trentadue, comprese le eccezioni di legge. Il limite massimo di età si applica anche a coloro che sono titolari di un posto nell'organico di una pubblica amministrazione;
 - b) statura non inferiore a metri 1,65;
 - c) piena ed incondizionata idoneità psicofisica allo svolgimento delle mansioni previste per i servizi antincendi, da accertare con le modalità di cui all'articolo 31.
3. L'ammissione alle prove è subordinata al superamento di test psico-attitudinali tendenti ad accertare la propensione allo svolgimento delle mansioni di vigile del fuoco professionista.
4. Il bando di concorso può richiedere, nell'ambito del medesimo profilo professionale, il possesso di particolari specializzazioni necessarie per il buon funzionamento dei servizi antincendi.
5. Ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato, i vincitori del concorso di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 46.

Art. 43

(Reclutamento di capisquadra e capireparto)

1. I capisquadra sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di vigile del fuoco professionista.
2. I capireparto sono reclutati mediante concorso per titoli

2. Toutes éventuelles fonctions supplémentaires sont établies par délibération du Gouvernement régional.
3. En cas d'absence ou d'empêchement, le commandant peut être remplacé par un inspecteur d'incendie en chef ou par un inspecteur d'incendie désigné par ce dernier ou, à défaut de désignation, choisi par un autre dirigeant de la structure organisationnelle du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

CHAPITRE IV RECRUTEMENT

Art. 42

(Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels)

1. Les sapeurs-pompiers professionnels sont recrutés par voie de concours externe, sur titres et épreuves.
2. Pour participer au concours en question, tout candidat doit réunir, en sus des conditions générales prévues pour l'accès au cadre unique régional, les conditions ci-après :
 - a) Être âgé de dix-huit ans au moins et de trente-deux ans au plus, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ; la limite d'âge supérieure est également opposable aux candidats titulaires d'un emploi dans une administration publique ;
 - b) Avoir une taille d'au moins 1,65 m ;
 - c) Justifier de l'aptitude physique et psychologique pleine et entière requise pour les fonctions à remplir dans les services d'incendie ; ladite aptitude est vérifiée suivant les modalités indiquées à l'art. 31 de la présente loi.
3. L'admission aux épreuves est subordonnée à la réussite aux tests d'aptitude et aux tests psychologiques visant à vérifier la prédisposition des candidats aux fonctions de sapeur-pompier professionnel.
4. Dans l'avis de concours il peut être demandé que les candidats justifient, dans le cadre du même profil professionnel, de spécialisations particulières nécessaires au bon fonctionnement des services d'incendie.
5. Aux fins de leur recrutement sous contrat à durée indéterminée, les lauréats du concours visé au 1^{er} alinéa du présent article sont tenus de réussir le cours visé à l'art. 46 de la présente loi.

Art. 43

(Recrutement des chefs d'équipe et des chefs d'unité)

1. Les chefs d'équipe sont recrutés par voie de concours, sur titres et épreuves ; ont vocation à participer aux concours en cause les professionnels qui justifient d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil de sapeur-pompier professionnel.
2. Les chefs d'unité sont recrutés par voie de concours, sur

ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di caposquadra.

3. Ai fini della nomina, i vincitori dei concorsi di cui ai commi 1 e 2 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 46.
4. Qualora il corso di cui all'articolo 46 non possa aver luogo nel termine di tre mesi dall'approvazione della graduatoria del concorso o non possa essere frequentato nel predetto termine per esigenze organizzative dell'Amministrazione regionale, si procede comunque alla nomina, la cui validità resta condizionata al successivo superamento del corso stesso.

Art. 44

(Reclutamento dei funzionari tecnici)

1. Il reclutamento dei funzionari tecnici, nei quali rientrano i profili dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori, ha luogo mediante concorso pubblico per titoli ed esami.
2. Ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato, i vincitori dei concorsi di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 46.
3. I requisiti di accesso al concorso pubblico sono quelli di cui all'articolo 42, comma 2, lettere b) e c), e comma 3. Il limite massimo di età per la partecipazione ai concorsi di cui al presente articolo è di anni trentacinque, comprese le eccezioni di legge. Il limite massimo di età non trova applicazione nei confronti del personale di ruolo appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco e ai corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome.

Art. 45

(Riserva di posti e valutazione dei titoli)

1. Il 15 per cento dei posti dell'area operativa-tecnica messi a concorso pubblico è riservato ai candidati che abbiano prestato servizio militare di leva o servizio civile nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco, nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome.
2. Costituiscono titolo da valutare secondo le modalità stabilite dall'articolo 32 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti locali

titres et épreuves ; ont vocation à participer aux concours en cause les professionnels qui justifient d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil de chef d'équipe.

3. Aux fins de la nomination, les lauréats des concours visés aux premier et deuxième alinéas du présent article sont tenus de réussir le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi.
4. Si le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi ne peut avoir lieu dans les trois mois qui suivent l'approbation de la liste d'aptitude du concours y afférent ou si les lauréats ne peuvent y participer pour des exigences organisationnelles de l'Administration régionale, la nomination a lieu quand même. Toutefois, pour que celle-ci demeure valable, les lauréats doivent réussir le cours en question à une date ultérieure.

Art. 44

(Recrutement des fonctionnaires techniques)

1. Le recrutement des fonctionnaires techniques, au nombre desquels figurent les collaborateurs techniques d'incendie, les inspecteurs d'incendie et les inspecteurs d'incendie en chef, a lieu par voie de concours externe, sur titres et épreuves.
2. Aux fins de leur recrutement sous contrat à durée indéterminée, les lauréats des concours visés au premier alinéa du présent article sont tenus de réussir le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi.
3. Les conditions requises pour l'admission au concours susdit sont indiquées aux lettres b) et c) du deuxième alinéa et au troisième alinéa de l'art. 42 de la présente loi. La limite d'âge supérieure pour la participation au concours susdit est fixée à 35 ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux personnels titulaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers et des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes.

Art. 45

(Postes réservés et évaluation des titres)

1. Un pourcentage de 15 p. 100 des postes du secteur opérationnel et technique ouverts aux concours est réservé aux candidats qui ont accompli leur service militaire ou leur service civil au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes.
2. Les conditions indiquées ci-après sont considérées comme des titres à évaluer suivant les modalités prévues par l'art. 32 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établisse-

della Valle d'Aosta):

- a) l'aver prestato servizio come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- b) l'aver prestato servizio come permanente nei profili professionali dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome;
- c) l'aver prestato servizio di leva o servizio civile nel Corpo valdostano o nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome;
- d) l'aver svolto senza demeriti periodi di servizio temporaneo, ai sensi dell'articolo 87, comma 1, per almeno sei mesi complessivi;
- e) l'aver prestato servizio senza demeriti come personale volontario per almeno cinque anni;
- f) l'essere orfani di appartenenti al Corpo valdostano o nazionale dei vigili del fuoco o ai corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome deceduti per cause di servizio.

Art. 46
(Corsi di formazione)

1. Ai fini dell'assunzione a tempo indeterminato e della nomina, i vincitori dei concorsi di cui agli articoli 42, 43 e 44 devono frequentare un apposito corso organizzato dall'Amministrazione regionale, tramite la Scuola regionale antincendi.
2. L'assunzione a tempo indeterminato o l'avanzamento sono subordinati al superamento dell'esame teorico-pratico di fine corso.
3. Sono esclusi dal corso o dall'esame di fine corso i soggetti che:
 - a) dichiarano di voler rinunciare al corso;
 - b) hanno accumulato assenze per un numero di giornate pari al 20 per cento della durata complessiva del corso, anche se non consecutive.
4. In caso di assenza dovuta a legittimo impedimento, per un periodo pari o superiore al 20 per cento della durata complessiva del corso, i partecipanti sono esclusi dal medesimo o dall'esame di fine corso e ammessi a partecipare al primo corso successivo, a condizione che sia avviato nel triennio di validità della graduatoria del corso.
5. L'ammissione ai corsi è subordinata all'esito positivo degli accertamenti sanitari di cui all'articolo 31.

ments publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) :

- a) Service accompli en qualité de professionnel au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- b) Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans l'un des profils professionnels du secteur opérationnel et technique du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes ;
- c) Service militaire ou service civil accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes ;
- d) Service louable accompli, à titre temporaire, au sens du premier alinéa de l'art. 87 de la présente loi, pendant six mois au moins ;
- e) Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant cinq ans au moins ;
- f) État d'orphelin d'un sapeur-pompier du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers ou de l'un des corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes, décédé dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 46
(Cours de formation)

1. Aux fins de leur recrutement sous contrat à durée indéterminée et de leur nomination, les lauréats des concours visés aux art. 42, 43 et 44 de la présente loi sont tenus de participer à un cours organisé par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.
2. Le recrutement sous contrat à durée indéterminée et l'avancement sont subordonnés à la réussite à l'examen théorique et pratique de fin de cours.
3. Sont exclus du cours ou de l'examen de fin de cours les personnes qui :
 - a) Déclarent vouloir renoncer au cours ;
 - b) Ont été absentes pendant un nombre de jours, même non consécutifs, équivalant à 20 p. 100 de la durée globale du cours.
4. En cas d'absence en raison d'un empêchement légitime pendant une période égale ou supérieure à 20 p. 100 de la durée globale du cours, les intéressés sont exclus dudit cours ou de l'examen de fin de cours, mais sont admis à participer au premier cours suivant, à condition que ce dernier soit organisé dans les trois ans de validité de la liste d'aptitude du concours y afférent.
5. L'admission au cours est subordonnée au résultat favorable des contrôles médicaux visés à l'art. 31 de la présente loi.

Art. 47

(Trattamento economico per la frequenza ai corsi)

1. I partecipanti ai corsi di cui all'articolo 46 che non appartengono al ruolo unico regionale e che non siano dipendenti di enti pubblici o privati sono assunti con contratto a tempo determinato presso l'Amministrazione regionale, nel rispetto delle disposizioni di legge e di contratto. Durante tale periodo, ad essi è attribuito il trattamento economico previsto per i corrispondenti profili professionali, ridotto di un quinto, con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.
2. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 46 che siano dipendenti di enti pubblici o privati compete un assegno di frequenza, per l'intero periodo di svolgimento del corso, di natura non retributiva, in misura pari al trattamento economico previsto per i corrispondenti profili professionali, ridotto di un quinto, con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.
3. Il personale dipendente da enti del comparto unico regionale che partecipa ai corsi di cui all'articolo 46 è collocato in aspettativa per l'intera durata del corso e percepisce il trattamento economico di cui al comma 1.
4. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 46 che non si svolgano nell'ambito del territorio regionale sono rimborsate le spese di vitto e alloggio e le spese di trasferta di inizio e fine corso, con le modalità e nella misura prevista per il personale regionale.

CAPO V
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE PROFESSIONISTA

Art. 48
(Disciplina)

1. Il personale professionista è soggetto al codice di comportamento e alle sanzioni disciplinari previste per il restante personale regionale.
2. In virtù della particolarità del servizio svolto e della sua rilevanza anche esterna, al personale professionista si applicano inoltre, fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa, le disposizioni di cui al presente capo.

Art. 49
(Censura)

1. La censura è inflitta per:
 - a) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tes-

Art. 47

(Rémunération pour la participation au cours)

1. Les candidats qui participent au cours prévu par l'art. 46 de la présente loi, qui ne relèvent pas du cadre unique régional ni ne sont titulaires d'un emploi au sein d'un établissement public ou privé, sont recrutés sous contrat à durée déterminée par l'Administration régionale, dans le respect des dispositions de la loi et de la convention collective en vigueur. Au cours de cette période, ils ont droit au traitement prévu pour le profil professionnel correspondant, réduit d'un cinquième et exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.
2. Les candidats qui participent au cours prévu par l'art. 46 de la présente loi et qui sont titulaires d'un emploi au sein d'un établissement public ou privé ont droit, pendant toute la durée du cours, à une allocation n'ayant pas les caractéristiques d'une rémunération et dont le montant correspond au traitement prévu pour le profil professionnel correspondant, réduit d'un cinquième et exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.
3. Les personnels des collectivités du statut unique régional qui participent au cours prévu par l'art. 46 de la présente loi sont placés en congé non rémunéré pendant toute la durée du cours et ont droit au traitement visé au premier alinéa du présent article.
4. Si le cours prévu par l'art. 46 de la présente loi n'a pas lieu sur le territoire régional, les frais d'hébergement et de restauration, ainsi que les frais de déplacement au début et à la fin du cours sont remboursés aux candidats suivant les modalités et les montants prévus pour le personnel régional.

CHAPITRE V
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES PROFESSIONNELS

Art. 48
(Réglementation)

1. Les professionnels sont soumis au code de conduite et aux sanctions disciplinaires prévus pour les personnels régionaux.
2. Compte tenu de la particularité du service fourni et de l'importance de celui-ci, même en dehors de l'Administration, les dispositions visées au présent chapitre s'appliquent aux professionnels jusqu'à la passation de la première convention collective régionale portant une réglementation ad hoc.

Art. 49
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
 - a) Altération ou modification de l'uniforme ou du bad-

serino di riconoscimento nonché negligenza nella loro cura;

- b) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;
- c) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
- d) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio;
- e) uso di bevande alcoliche in servizio.

Art. 50

(Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:

- a) uso di modi inurbani o sconvenienti verso il pubblico;
- b) uso di linguaggio sconveniente nel corso di comunicazioni radio;
- c) uso non autorizzato e ingiustificato di automezzo di servizio;
- d) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso di dotazione individuale o collettiva;
- e) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
- f) omessa segnalazione di guasti riscontrati nelle attrezzature di soccorso di uso collettivo.

Art. 51

(Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio)

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:

- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al medesimo;
- b) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò non comprometta le operazioni;
- c) disturbo delle comunicazioni radio di servizio con intromissioni e commenti non aventi attinenza con il servizio;
- d) parzialità, ingiustizia palese, modi abituali sconvenienti e qualunque abuso di autorità commesso verso i dipendenti;
- e) uso di modi inurbani o sconvenienti durante la permanenza, per motivi di servizio, nel domicilio di terzi.

Art. 52

(Licenziamento senza preavviso)

1. Il licenziamento senza preavviso è adottato per:

- a) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;
- b) soppressione o alterazione di prove di reati commes-

ge ou négligence dans leur entretien ;

- b) Utilisation non autorisée d'habits civils pendant le service ;
- c) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant aucun rapport avec le service ;
- d) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service ;
- e) Consommation de boissons alcoolisées sur les lieux de travail.

Art. 50

(Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est appliquée dans les cas suivants :

- a) Comportements incivils ou malséants vis-à-vis du public ;
- b) Emploi d'un langage inconvenant lors des communications radio ;
- c) Utilisation non autorisée et injustifiée d'un véhicule de service ;
- d) Négligence dans l'entretien des véhicules de secours à usage individuel ou collectif ;
- e) Négligence dans les fonctions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- f) Non-communication des pannes des équipements de secours à usage collectif.

Art. 51

(Suspension temporaire avec suppression du traitement)

1. La suspension temporaire, avec suppression du traitement, est appliquée dans les cas suivants :

- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations n'ayant pas trait à ce dernier ou pression à l'égard des subordonnés afin qu'ils accomplissent de telles opérations ;
- b) Absence ou abandon injustifiés du service de secours, dans le cas où cela ne porte pas préjudice aux opérations en cours ;
- c) Perturbation des communications radio par des interventions et des commentaires n'ayant aucun rapport avec le service ;
- f) Partialité, injustice évidente, comportements malséants habituels et tout autre abus d'autorité envers les subordonnés ;
- g) Comportements incivils ou malséants au domicile de tiers pendant le service.

Art. 52

(Licenciement sans préavis)

1. Le licenciement sans préavis est décidé dans les cas suivants :

- a) Absence ou abandon non justifiés du service de secours, dans le cas où cela peut porter préjudice aux opérations en cours ;

- si da terzi nella materia di competenza del Corpo regionale dei vigili del fuoco;
- c) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia di competenza del Corpo regionale dei vigili del fuoco;
 - d) aver commesso reati dolosi nei confronti delle persone e delle cose affidate alla protezione del Corpo regionale dei vigili del fuoco nel corso degli interventi.

CAPO VI
CESSAZIONE DAL SERVIZIO
DEL PERSONALE PROFESSIONISTA

Art. 53
(Limiti di età)

1. Il personale professionista cessa dal servizio al raggiungimento dei limiti di età previsti per il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.
2. Il personale professionista può essere trattenuto in servizio o può richiedere di essere trattenuto in servizio, in conformità a quanto previsto dall'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 2009, n. 5 (Disposizioni urgenti in materia di pubblico impiego regionale), a condizione che transiti nell'area amministrativo-contabile o in altro organico del ruolo unico regionale.

Art. 54
(Perdita dell'idoneità psicofisica
specificata al servizio)

1. La perdita dell'idoneità psicofisica specifica al servizio è accertata secondo le modalità previste dall'articolo 31.
2. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica specifica al servizio si applicano le disposizioni previste per il restante personale regionale in materia di dispensa per inabilità fisica.
3. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica specifica al servizio, ma che risulti idoneo ad altre mansioni, l'Amministrazione regionale applica, ai sensi dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, l'istituto della mobilità, secondo le procedure vigenti, salvo quanto previsto dall'articolo 10 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 (Attuazione dell'articolo 56 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale))).

Art. 55
(Iscrizione nei ruoli del personale volontario)

1. Il personale professionista non più in servizio può chie-

- b) Suppression ou altération de preuves de délits commis par des tiers dans les domaines relevant du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- c) Déclenchement d'un incendie criminel ou d'un autre sinistre dont la prévention relève du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- d) Délits intentionnels affectant les personnes et les biens confiés, aux fins de leur protection, au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers pendant les opérations.

CHAPITRE VI
CESSATION DE FONCTIONS
DES PROFESSIONNELS

Art. 53
(Limites d'âge)

1. Les professionnels cessent leurs fonctions lorsqu'ils atteignent la limite d'âge prévue pour les personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers.
2. Les professionnels peuvent être tenus de continuer d'exercer leurs fonctions ou peuvent demander à le faire conformément aux dispositions de l'art. 5 de la loi régionale n° 5 du 2 février 2009 (Dispositions urgentes en matière de fonction publique régionale), à condition qu'ils soient mutés au secteur administratif et comptable ou dans un autre organigramme du cadre unique régional.

Art. 54
(Perte de l'aptitude physique et psychologique
à l'exercice des fonctions)

1. La perte des conditions d'aptitude physique et psychologique est constatée suivant les modalités prévues par l'art. 31 de la présente loi.
2. Aux professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude physique et psychologique s'appliquent les dispositions prévues pour les personnels régionaux en matière de licenciement pour inaptitude physique.
3. Pour ce qui est des professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude physique et psychologique mais étant encore en mesure d'exercer d'autres fonctions, l'Administration régionale fait appel, au sens de l'art. 28 de la LR n° 45/1995, à la mobilité, suivant les procédures en vigueur et sans préjudice des dispositions de l'art. 10 du règlement régional n° 1 du 8 mars 2000, portant dispositions d'application de l'article 56 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

Art. 55
(Incorporation au cadre des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Les professionnels qui n'exercent plus leurs fonctions

dere di far parte del personale volontario, con il profilo professionale del personale volontario corrispondente a quello posseduto al momento della cessazione dal servizio, in soprannumero e fino all'età di sessantacinque anni, salvo i casi in cui la risoluzione del rapporto di impiego sia dovuta a licenziamento.

2. Alle condizioni di cui al comma 1, il personale professionista appartenente all'area amministrativa-contabile può chiedere di far parte del personale volontario nel ruolo del personale volontario onorario.

TITOLO III
PERSONALE VOLONTARIO DEL CORPO
VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I
ORGANIZZAZIONE DEL
PERSONALE VOLONTARIO

Art. 56
(Oggetto)

1. Il presente titolo disciplina le funzioni e l'organizzazione del personale volontario.
2. Il personale volontario non è legato da un rapporto di impiego all'Amministrazione regionale.

Art. 57
(Compiti)

1. Al personale volontario sono attribuiti compiti di:
 - a) protezione civile;
 - b) soccorso pubblico;
 - c) promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile.

Art. 58
(Organizzazione territoriale)

1. Il personale volontario, organizzato su base comunale, è ripartito nei distaccamenti comunali.
2. Salvo che nella città di Aosta, non può essere costituito più di un distaccamento per comune.
3. Il personale dei distaccamenti comunali costituisce, a livello regionale, la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 59
(Attività di protezione civile)

1. Il personale volontario svolge, negli ambiti di propria competenza, a richiesta degli organismi comunali o regionali di protezione civile preposti alla direzione e al coordinamento degli interventi previsti dalla normativa

peuvent demander à être incorporés dans le cadre des sapeurs-pompiers volontaires, dans le profil équivalent à celui dont ils étaient titulaires lors de la cessation de fonctions, et ce, à titre de personnel surnuméraire et jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans maximum, sauf s'ils ont cessé leurs fonctions pour cause de licenciement.

2. Les professionnels du secteur administratif et comptable peuvent demander ladite incorporation en qualité de sapeurs-pompiers volontaires honoraires, sans préjudice du respect des conditions visées au premier alinéa ci-dessus.

TITRE III
VOLONTAIRES DU CORPS VALDÔTAIN
DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER}
ORGANISATION
DES VOLONTAIRES

Art. 56
(Objet)

1. Le présent titre régleme les fonctions et l'organisation des volontaires.
2. Les volontaires ne sont pas liés à l'Administration régionale par aucun contrat de travail.

Art. 57
(Tâches)

1. Les volontaires sont chargés de tâches en matière :
 - a) De protection civile ;
 - b) De secours public ;
 - c) De promotion et de diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile.

Art. 58
(Organisation territoriale)

1. Les volontaires sont organisés en détachements à l'échelon communal.
2. Exception faite de la commune d'Aoste, il est possible de créer un seul détachement par commune.
3. Les personnels des détachements communaux représentent, à l'échelon régional, la composante bénévole du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 59
(Activités de protection civile)

1. À la demande des organismes communaux ou régionaux de protection civile chargés de la direction et de la coordination des opérations prévues par la législation en vigueur en la matière, les volontaires sont chargés d'acti-

vigente in materia, attività volte alla previsione e prevenzione dei rischi, al soccorso delle popolazioni interessate da eventi calamitosi e ogni altra attività diretta a superare l'emergenza.

2. Nell'ambito delle attività di cui al comma 1, il personale volontario concorre, in particolare, allo svolgimento dei seguenti compiti:
 - a) individuazione dei rischi e determinazione delle zone del territorio soggette a rischio;
 - b) riduzione al minimo delle possibilità che si verifichino danni conseguenti a calamità;
 - c) attuazione delle iniziative volte a rimuovere gli ostacoli alla ripresa delle normali condizioni di vita;
 - d) attuazione di interventi diretti ad assicurare alle popolazioni colpite da eventi catastrofici ogni forma di prima assistenza.
3. Il personale volontario svolge le attività di cui ai commi 1 e 2 in collaborazione con le altre strutture operative coordinate dalla protezione civile.

Art. 60

(Direzione delle attività di protezione civile)

1. I distaccamenti comunali del personale volontario svolgono le attività di protezione civile, di norma, sotto la direzione del Sindaco. Il Sindaco, quale autorità comunale di protezione civile, al verificarsi dell'emergenza nell'ambito del territorio di competenza, assume la direzione e il coordinamento dei servizi di soccorso e di assistenza alle popolazioni colpite e provvede agli interventi necessari, dandone immediata comunicazione alla struttura regionale competente in materia di protezione civile e al Comando regionale dei vigili del fuoco.
2. Nel caso in cui l'emergenza non possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune, il Sindaco chiede al Presidente della Regione, per il tramite delle competenti strutture regionali, l'intervento di altre forze operative. In tal caso, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto il coordinamento dell'organo di protezione civile competente e la direzione:
 - a) del personale professionista preposto al comando delle squadre di soccorso, qualora il predetto personale partecipi alle operazioni;
 - b) dei capisquadra e degli ispettori di Comunità montana o della città di Aosta, in assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista.
3. Nel caso di attività di protezione civile relative ad emergenze che coinvolgano più Comuni, i distaccamenti comunali possono essere altresì attivati direttamente dal Presidente della Regione per il tramite delle competenti strutture regionali, qualora ciò sia ritenuto necessario ai fini di una più ottimale gestione delle criticità in atto.

vités de prévision et de prévention des risques, d'activités de secours aux populations victimes de calamités et de toute autre tâche visant à répondre aux situations d'urgence.

2. Dans le cadre des activités visées au premier alinéa du présent article, les volontaires participent notamment aux tâches indiquées ci-après :
 - a) Identification des risques et des zones à risque ;
 - b) Réduction au minimum des possibilités de dommages liés aux calamités ;
 - c) Mise en œuvre d'initiatives visant à éliminer tout obstacle susceptible d'entraver le retour à des conditions de vie normale ;
 - d) Réalisation des opérations destinées à assurer les premiers secours aux populations victimes des catastrophes.
3. Les volontaires exercent les activités visées aux premier et deuxième alinéas du présent article en collaboration avec les autres structures opérationnelles coordonnées par la protection civile.

Art. 60

(Direction des activités de protection civile)

1. En règle générale, les détachements communaux des volontaires exercent les activités de protection civile sous la direction du syndic. Si la situation d'urgence concerne le territoire de son ressort, ce dernier assure, en tant qu'autorité communale de protection civile, la direction et la coordination des services de secours et d'assistance aux populations touchées, prend les mesures qui s'imposent et en informe immédiatement la structure régionale compétente en matière de protection civile et le Commandement régional des sapeurs-pompiers.
2. Au cas où il serait impossible de faire face à la situation d'urgence uniquement par les moyens dont dispose la Commune, le syndic demande au président de la Région, par l'intermédiaire des structures régionales compétentes, l'intervention d'autres forces opérationnelles. En cette occurrence, les volontaires exercent les activités de protection civile sous la coordination de l'organe de protection civile compétent et sous la direction :
 - a) Des professionnels chargés de la direction des équipes de secours, lorsque ceux-ci participent aux opérations ;
 - b) Des chefs d'équipe et des inspecteurs de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste, en l'absence des professionnels ou dans l'attente de leur arrivée.
3. Si les activités de protection civile sont exercées dans des situations d'urgence concernant plusieurs communes, les détachements communaux peuvent être mobilisés directement par le président de la Région, par l'intermédiaire des structures régionales compétentes, lorsque cela est jugé nécessaire aux fins d'une gestion plus optimale des problèmes en cours.

4. Il personale volontario partecipa, inoltre, alle attività della colonna mobile regionale in collaborazione con altre strutture, all'interno o al di fuori del territorio regionale, sotto la direzione del responsabile individuato dall'organo di protezione civile competente.

Art. 61
(Attività di soccorso pubblico)

1. Il personale volontario partecipa all'attività di estinzione degli incendi, ai soccorsi tecnici urgenti e all'attività di prevenzione per la tutela dell'incolumità delle persone e per la salvaguardia dei beni, sotto la direzione del personale professionista preposto al comando delle squadre di soccorso.
2. In assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista, la direzione operativa delle singole squadre e il coordinamento delle attività del distaccamento comunale sono posti, rispettivamente, sotto la direzione dei capisquadra e degli ispettori di Comunità montana o della città di Aosta.
3. Le attività di cui al comma 1, per quanto concerne gli incendi boschivi, sono esercitate in ausilio al Corpo forestale della Valle d'Aosta, sotto la responsabilità del personale professionista preposto al comando delle squadre di soccorso e secondo le direttive degli organi forestali regionali competenti.

Art. 62
(Promozione e diffusione della cultura della sicurezza antincendio e della protezione civile)

1. Il personale volontario promuove e diffonde a livello locale, in coordinamento con il personale professionista e con le altre strutture e organi competenti, la cultura della sicurezza antincendi e della protezione civile, anche attraverso l'attività dei gruppi giovanili.
2. Il personale volontario può partecipare inoltre alle attività delle associazioni a finalità agonistiche e sportive di cui all'articolo 38, comma 3.

Art. 63
(Attività di interesse locale)

1. Il personale volontario, oltre alle attività di cui all'articolo 57, può svolgere, a livello di distaccamento comunale:
 - a) attività di interesse per le comunità locali, operando sotto la direzione e la responsabilità del Sindaco o del capodistaccamento competente per territorio;
 - b) attività di promozione e di sostegno al distaccamento;
 - c) attività di formazione, aggiornamento e ludico-sportive dei gruppi giovanili.

4. Les volontaires participent, par ailleurs, aux activités de la colonne mobile régionale en collaboration avec d'autres structures, et ce, sur le territoire régional et hors de celui-ci, sous la direction du responsable désigné par l'organe de protection civile compétent.

Art. 61
(Activités de secours public)

1. Les volontaires participent aux opérations d'extinction des incendies, aux secours techniques urgents et à l'activité de prévention aux fins de la sauvegarde de l'intégrité des personnes et des biens, sous la direction des professionnels responsables des équipes de secours.
2. En l'absence des professionnels ou dans l'attente de leur arrivée, la direction opérationnelle des différentes équipes et la coordination des activités du détachement communal relèvent respectivement des chefs d'équipe et des inspecteurs de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste.
3. Pour ce qui est des incendies de forêts, les volontaires exercent les activités visées au premier alinéa du présent article pour aider le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, sous la responsabilité des professionnels responsables des équipes de secours et suivant les directives des organes compétents dudit Corps.

Art. 62
(Promotion et diffusion de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile)

1. Les volontaires participent à la promotion et à la diffusion, à l'échelon local et en coordination avec les professionnels et les autres structures et organes compétents, de la culture de la sécurité incendie et de la protection civile, et ce, par l'intermédiaire de l'activité des groupes juvéniles.
2. Les volontaires peuvent, par ailleurs, participer à la vie des associations ayant pour but les activités compétitives et sportives visées au troisième alinéa de l'art. 38 de la présente loi.

Art. 63
(Activités d'intérêt local)

1. En sus des tâches visées à l'art. 57 de la présente loi, les volontaires peuvent exercer, à l'échelon du détachement :
 - a) Des activités revêtant un intérêt pour les communautés locales, sous la direction et la responsabilité du syndic ou du chef de détachement territorialement compétent ;
 - b) Des activités de promotion et de soutien du détachement ;
 - c) Des activités de formation et de recyclage des groupes juvéniles et des activités ludiques et sportives.

2. I Comuni, d'intesa con il Consiglio del distaccamento, definiscono, con proprio regolamento, le modalità organizzative relative allo svolgimento delle attività di cui al comma 1.
3. Nello svolgimento delle attività di cui al comma 1, il personale volontario può utilizzare le attrezzature e gli automezzi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco disponibili localmente.
4. Gli oneri per lo svolgimento delle attività di cui al comma 1 sono a carico dei Comuni.

Art. 64

(Coordinamento locale dei distaccamenti comunali)

1. Nel caso di interventi riferiti alle attività di cui all'articolo 57 che richiedano un'azione coordinata di più distaccamenti comunali, il coordinamento spetta all'ispettore di Comunità montana o della città di Aosta, fino all'intervento del personale professionista.

Art. 65

(Dotazioni e formazione del personale volontario)

1. La struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il Consiglio del personale volontario, provvede:
 - a) a dotare il personale volontario di autoveicoli e di attrezzature di soccorso, assicurandone la relativa gestione e manutenzione, nonché di dispositivi di protezione individuale;
 - b) ad organizzare le attività di formazione e di addestramento al fine di conseguire una maggiore efficienza e protezione dai rischi del personale volontario nell'attività di soccorso;
 - c) ad assicurare le spese di funzionamento e di rappresentanza degli organi di cui agli articoli 95 e 97.
2. I Comuni provvedono a dotare i distaccamenti comunali di una sede idonea, in relazione alle necessità logistiche ed operative del distaccamento, e contribuiscono, sentita la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, al potenziamento delle attrezzature e dell'equipaggiamento in generale.

Art. 66

(Finanziamenti)

1. I distaccamenti comunali sono finanziati attraverso:
 - a) il contributo regionale di cui all'articolo 67, comma 1;
 - b) i contributi degli enti locali;
 - c) i contributi o le donazioni di soggetti privati o pubblici;
 - d) gli introiti dei servizi a pagamento resi dal personale volontario.

2. Les Communes, de concert avec le Conseil de détachement, définissent par règlement les modalités d'organisation relatives aux activités visées au premier alinéa du présent article.
3. Lors du déroulement des activités visées au premier alinéa du présent article, les volontaires peuvent utiliser les équipements et les véhicules dont le Corps valdôtains des sapeurs-pompiers dispose sur place.
4. Les dépenses relatives au déroulement des activités visées au premier alinéa du présent article sont à la charge des Communes.

Art. 64

(Coordination locale des détachements communaux)

1. En cas d'opérations ayant trait aux activités visées à l'art. 57 de la présente loi et nécessitant une action coordonnée de plusieurs détachements communaux, la coordination de ceux-ci relève de l'inspecteur de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste, et ce, jusqu'à l'arrivée des professionnels sur les lieux.

Art. 65

(Équipements et formation des volontaires)

1. La structure régionale compétente en matière de services d'incendie, le Conseil des volontaires entendu, pourvoit à :
 - a) Doter les volontaires des véhicules et des équipements de secours nécessaires, dont elle assure la gestion et l'entretien, ainsi que des dispositifs de protection individuelle ;
 - b) Organiser les activités de formation et d'entraînement, aux fins d'une meilleure efficacité et d'une meilleure protection des volontaires contre les risques liés aux opérations de secours ;
 - c) Prendre en charge les frais de fonctionnement et de représentation des organes visés aux art. 95 et 97 de la présente loi.
2. Chaque Commune doit fournir à son détachement communal des locaux adéquats, en fonction des nécessités logistiques et opérationnelles de celui-ci, et contribuer au renforcement des équipements en dotation, la structure régionale compétente en matière de services d'incendie entendue.

Art. 66

(Financement)

1. Les détachements communaux sont financés par :
 - a) Les crédits régionaux visés au premier alinéa de l'art. 67 de la présente loi ;
 - b) Les crédits alloués par les collectivités locales ;
 - c) Les aides ou les dons consentis par les personnes publiques ou privées ;
 - d) Les recettes des services payants fournis par les volontaires.

2. I Comuni gestiscono, d'intesa con il Consiglio di distaccamento, i trasferimenti finanziari di cui al comma 1, lettera a), nell'ambito del proprio bilancio, al fine di garantire il funzionamento e l'attività.

Art. 67
(Contributo regionale)

1. La Regione concede ai distaccamenti comunali un contributo forfetario, determinato in relazione al numero dei componenti il distaccamento comunale e alla partecipazione del personale del distaccamento:
 - a) agli interventi effettuati in attuazione dei compiti di cui all'articolo 57, ai corsi di formazione, di specializzazione e aggiornamento, alle esercitazioni di addestramento organizzate a livello regionale e locale e alle riunioni di servizio;
 - b) alle attività svolte dal gruppo giovanile.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, sentiti il Consiglio del personale volontario e il Consiglio permanente degli enti locali, stabilisce le modalità attuative delle disposizioni di cui al presente articolo.

Art. 68
(Esercizio di funzioni)

1. Le funzioni attribuite ai Comuni dalla presente legge possono essere svolte in forma associata attraverso la Comunità montana, ai sensi dell'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 (Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta). In tal caso, i compiti del capodistaccamento comunale spettano all'ispettore di Comunità montana competente per territorio.

Art. 69
(Personale volontario)

1. Il personale volontario si distingue, in ragione del grado di formazione raggiunto e dell'idoneità psicofisica posseduta, in:
 - a) personale aspirante;
 - b) personale operativo;
 - c) personale istruttore;
 - d) personale di supporto;
 - e) personale dei gruppi giovanili;
 - f) personale onorario.

Art. 70
(Personale volontario aspirante)

1. Possono far parte del personale volontario aspirante coloro i quali:
 - a) abbiano raggiunto i diciotto anni e non abbiano superato i sessantacinque anni di età;
 - b) abbiano adempiuto all'obbligo scolastico;
 - c) siano in possesso dei requisiti psicofisici ed attitudi-

2. Les Communes gèrent, en accord avec le Conseil de détachement, les crédits visés à la lettre a) du premier alinéa du présent article dans le cadre de leur budget, en vue d'assurer le fonctionnement et l'activité du détachement communal.

Art. 67
(Crédits régionaux)

1. La Région accorde à tout détachement communal des crédits forfaitaires dont le montant est établi en fonction du nombre de membres de celui-ci et de la participation des volontaires :
 - a) Aux opérations relevant des tâches visées à l'art. 57 de la présente loi, aux cours de formation, de spécialisation et de recyclage, aux exercices d'entraînement organisés à l'échelon régional et local et aux réunions de service ;
 - b) Aux activités du groupe juvénile.
2. Le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités d'application du présent article, le Conseil des volontaires et le Conseil permanent des collectivités locales entendus.

Art. 68
(Exercice de fonctions)

1. Les fonctions attribuées aux Communes par la présente loi peuvent être exercées à l'échelon supra-communal par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, au sens de l'art. 83 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 (Système des autonomies en Vallée d'Aoste). En cette occurrence, les fonctions de chef de détachement incombent à l'inspecteur de la Communauté de montagne territorialement compétente.

Art. 69
(Volontaires)

1. Les volontaires sont repartis, en fonction de leur niveau de formation et de leur aptitude physique et psychologique, en :
 - a) Aspirants volontaires ;
 - b) Personnels opérationnels ;
 - c) Personnels instructeurs ;
 - d) Personnels de soutien ;
 - e) Personnels des groupes juvéniles ;
 - f) Personnels honoraires.

Art. 70
(Aspirants volontaires)

1. Peuvent faire partie des aspirants volontaires les personnes qui :
 - a) Sont âgées de dix-huit ans au moins et de soixante-cinq ans au plus ;
 - b) Sont titulaires du certificat de scolarité obligatoire ;
 - c) Répondent aux conditions d'aptitude physique et

- nali di cui all'articolo 82, comma 3;
- d) non si trovino nelle ipotesi di cui all'articolo 58, comma 1, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).
2. Il personale volontario aspirante svolge attività di supporto tecnico e logistico alle operazioni di pronto intervento e partecipa alle esercitazioni sotto la direzione e la responsabilità del personale volontario operativo o del personale professionista.
 3. Il personale volontario aspirante assume la qualifica di vigile volontario aspirante.
 4. I vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, assumono:
 - a) se di età inferiore ai quarantacinque anni, la qualifica di vigile volontario operativo;
 - b) se di età superiore ai quarantacinque anni, la qualifica di vigile volontario di supporto.
 5. In deroga a quanto previsto dal comma 4, lettera b), i vigili volontari aspiranti di età superiore ai quarantacinque anni possono chiedere di far parte del personale volontario operativo. La richiesta può essere accolta, in relazione a particolari necessità del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi anticendi, previa verifica dell'idoneità psicofisica e sentito il capodistaccamento di appartenenza.

Art. 71
(Personale volontario operativo)

1. Fanno parte del personale volontario operativo:
 - a) i vigili volontari aspiranti che abbiano frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1;
 - b) il personale di cui all'articolo 55, comma 1;
 - c) il personale di cui all'articolo 80, comma 2.
2. Il personale volontario operativo assume la qualifica di vigile volontario operativo.
3. Per far fronte alle esigenze operative del distaccamento, al personale volontario operativo è attribuita la qualifica di agente di polizia giudiziaria, subordinatamente alla frequenza di un apposito corso di formazione e al superamento di uno specifico esame di idoneità, previo parere favorevole del Consiglio del personale volontario. La qualifica riguarda esclusivamente i compiti di cui all'articolo 57 ed è limitata alla durata di ogni singolo intervento.

- psychologique requises au sens du troisième alinéa de l'art. 82 de la présente loi ;
- d) Ne se trouvent dans aucun des cas visés au premier alinéa de l'art. 58 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois sur l'organisation des collectivités locales).
2. Les aspirants volontaires apportent un soutien technique et logistique aux opérations de secours et participent aux exercices d'entraînement sous la direction et la responsabilité des volontaires opérationnels ou des professionnels.
 3. Les aspirants volontaires sont appelés « aspirants sapeurs-pompiers volontaires ».
 4. Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires ayant réussi le cours de formation visé au premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi sont nommés :
 - a) Sapeurs-pompiers volontaires opérationnels, s'ils sont âgés de moins de quarante-cinq ans ;
 - b) Sapeurs-pompiers volontaires de soutien, s'ils sont âgés de plus de quarante-cinq ans ;
 5. Par dérogation aux dispositions de la lettre b) du quatrième alinéa ci-dessus, tout aspirant sapeur-pompier volontaire de plus de quarante-cinq ans peut demander à faire partie des personnels opérationnels. Sa demande est accueillie, compte tenu des nécessités particulières du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur vérification de l'aptitude physique et psychologique du demandeur et sur avis du chef du détachement auquel ce dernier appartient.

Art. 71
(Personnels opérationnels)

1. Font partie des personnels opérationnels :
 - a) Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires ayant réussi le cours de formation visé au premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi ;
 - b) Les personnels visés au premier alinéa de l'art. 55 de la présente loi ;
 - c) Les personnels visés au deuxième alinéa de l'art. 80 de la présente loi.
2. Les personnels opérationnels sont nommés « sapeurs-pompiers volontaires opérationnels ».
3. Pour faire face aux exigences opérationnelles du détachement, la qualité d'agent de police judiciaire est reconnue – sur avis favorable du Conseil des volontaires – aux personnels opérationnels ayant participé à un cours de formation organisé à cet effet et réussi un examen d'aptitude spécifique. La qualité susdite est reconnue uniquement au titre des tâches visées à l'art. 57 de la présente loi et de la durée de chaque opération.

4. La qualifica di agente di polizia giudiziaria è attribuita con decreto del Presidente della Regione.

Art. 72
(*Personale volontario istruttore*)

1. Nell'ambito del personale volontario operativo è istituita, secondo specializzazioni definite dal Comando regionale dei vigili del fuoco d'intesa con il Consiglio del personale volontario, la figura dell'istruttore.
2. Il vigile volontario operativo, per accedere alla qualifica di istruttore, deve:
 - a) aver maturato un'anzianità di servizio di almeno tre anni;
 - b) aver ottenuto parere favorevole del Consiglio del personale volontario;
 - c) aver frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 3.
3. Il mantenimento della qualifica di istruttore è subordinato alla partecipazione ai corsi di aggiornamento periodicamente organizzati dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.

Art. 73
(*Personale volontario di supporto*)

1. Fanno parte del personale volontario di supporto:
 - a) i vigili volontari aspiranti di età superiore ai quarantacinque anni che abbiano frequentato con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1;
 - b) i vigili volontari operativi che, avendo perduto l'idoneità psicofisica specifica, siano ancora in possesso di quella prevista per il personale volontario di supporto.
2. Il personale volontario di supporto svolge attività di supporto tecnico e logistico alle attività operative senza esposizione diretta ai fattori di rischio specifici delle mansioni di vigile del fuoco.
3. Il personale volontario di supporto assume la qualifica di vigile volontario di supporto.

Art. 74
(*Personale volontario dei gruppi giovanili*)

1. Ogni distaccamento può istituire, singolarmente o in forma associata attraverso le Comunità montane, un gruppo giovanile del quale fanno parte i giovani che abbiano compiuto i dodici anni, e fino al compimento dei diciotto anni, previo consenso dei genitori o di chi ne fa le veci, e in possesso dell'idoneità psicofisica specifica di cui all'articolo 82, comma 1.
2. I componenti del gruppo giovanile non possono svolgere servizio attivo.

4. La qualité d'agent de police judiciaire est reconnue par arrêté du président de la Région.

Art. 72
(*Personnels instructeurs*)

1. La qualité d'instructeur est créée dans le cadre des personnels opérationnels, selon des spécialisations établies par le Commandement régional des sapeurs-pompiers de concert avec le Conseil des volontaires.
2. Peut devenir instructeur tout sapeur-pompier opérationnel qui :
 - a) Justifie d'une ancienneté d'au moins trois ans ;
 - b) A obtenu l'avis favorable du Conseil des volontaires ;
 - c) A réussi le cours de formation visé au troisième alinéa de l'art. 83 de la présente loi.
3. Le maintien de la qualité d'instructeur est subordonné à la participation aux cours de recyclage organisés périodiquement par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

Art. 73
(*Personnels de soutien*)

1. Font partie des personnels de soutien :
 - a) Les aspirants sapeurs-pompiers volontaires âgés de plus de quarante-cinq ans qui ont réussi le cours de formation visé au premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi ;
 - b) Les sapeurs-pompiers opérationnels volontaires qui ne justifient plus de l'aptitude physique et psychologique requise, mais répondent encore aux conditions nécessaires pour faire partie des personnels de soutien.
2. Les personnels de soutien apportent une aide technique et logistique aux opérations sans s'exposer directement aux risques qui caractérisent les tâches des sapeurs-pompiers.
3. Les personnels de soutien sont nommés « sapeurs-pompiers volontaires de soutien ».

Art. 74
(*Personnels des groupes juvéniles*)

1. Chaque détachement, seul ou associé dans le cadre d'une Communauté de montagne, peut instituer un groupe juvénile formé de jeunes âgés de douze ans au moins et de dix-huit ans au plus – avec l'accord de leurs parents ou des personnes exerçant l'autorité parentale – justifiant de l'aptitude physique et psychologique visée au premier alinéa de l'art. 82 de la présente loi.
2. Les membres des groupes juvéniles ne peuvent participer au service actif.

3. Per l'organizzazione dei gruppi giovanili a livello di distaccamento e di Comunità montana possono essere emanate direttive comuni da parte del Consiglio del personale volontario.

Art. 75
(Personale volontario onorario)

1. Fanno parte del personale volontario onorario:
- a) a richiesta, il personale volontario che, avendo perduto l'idoneità psicofisica specifica per il personale volontario di supporto, possa ancora svolgere, per l'esperienza maturata nel Corpo o per le proprie competenze e conoscenze tecniche e amministrative, attività utili per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - b) a richiesta, su proposta del distaccamento competente e previo parere favorevole del Consiglio del personale volontario, tutti coloro i quali si siano resi particolarmente meritevoli nei confronti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) a richiesta, il personale volontario che cessa dal servizio senza essere incorso in un provvedimento di destituzione o esonero o per aver rassegnato le dimissioni.
2. Il personale volontario onorario può svolgere attività a favore del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, a ciò autorizzato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il Consiglio del personale volontario, esclusa la partecipazione diretta agli interventi di estinzione degli incendi, di soccorso tecnico urgente o alle relative attività di supporto tecnico e logistico.
3. La qualifica di vigile del fuoco onorario è conferita con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, su proposta del distaccamento competente, previo parere favorevole del Consiglio del personale volontario.

Art. 76
(Vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra)

1. Nell'ambito del personale volontario operativo, è istituita la qualifica di vigile volontario operativo idoneo all'incarico di caposquadra.
2. I vigili volontari operativi idonei all'incarico di caposquadra, oltre ai requisiti previsti per i vigili volontari operativi, devono:
- a) aver maturato un'anzianità di servizio, come vigile operativo, di almeno cinque anni;
 - b) aver frequentato, con esito positivo, il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 2.

3. Le Conseil des volontaires peut adopter des directives communes pour l'organisation des groupes juvéniles à l'échelon du détachement ou de la Communauté de montagne.

Art. 75
(Personnels honoraires)

1. Font partie des personnels honoraires :
- a) À leur demande, les volontaires qui ne justifient plus de l'aptitude physique et psychologique requise pour les personnels de soutien mais qui, du fait de l'expérience qu'ils ont acquise dans le Corps ou de leurs compétences et connaissances techniques et administratives, peuvent encore exercer des activités utiles pour le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - b) À leur demande, sur proposition du détachement compétent et sur avis favorable du Conseil des volontaires, toutes les personnes méritantes vis-à-vis du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) À leur demande, les volontaires qui cessent leurs fonctions sans avoir donné leur démission ni avoir été destitués ni exclus.
2. Les personnels honoraires peuvent exercer des activités en faveur du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, sur autorisation accordée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie et le Conseil des volontaires entendu. Toutefois, ils ne peuvent pas participer directement aux opérations d'extinction des incendies ni aux opérations de secours technique urgent, ni aux activités de soutien technique et logistique y afférentes.
3. La qualité de sapeur-pompier honoraire est attribuée par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur proposition du détachement compétent et sur avis favorable du Conseil des volontaires.

Art. 76
(Sapeurs-pompiers volontaires opérationnels aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe)

1. La qualité de « sapeur-pompier volontaire opérationnel apte à exercer les fonctions de chef d'équipe » est créée dans le cadre des personnels opérationnels.
2. En sus des conditions requises pour les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels, les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe doivent :
- a) Justifier d'une ancienneté de cinq ans au moins en qualité de sapeur-pompier opérationnel ;
 - b) Avoir réussi le cours de formation visé au deuxième alinéa de l'article 83 de la présente loi.

Art. 77

*(Incarichi di caposquadra, capodistaccamento
e vicecapodistaccamento volontari)*

1. Al fine di provvedere, rispettivamente, alla direzione operativa delle squadre di intervento e al coordinamento dell'attività del distaccamento comunale, sono conferiti gli incarichi di caposquadra volontario e di capodistaccamento e vicecapodistaccamento volontari.
2. I capisquadra volontari sono nominati dall'Assemblea del distaccamento tra i vigili idonei all'incarico di caposquadra ai sensi dell'articolo 76.
3. I capidistaccamento e i vicecapidistaccamento volontari sono nominati dall'Assemblea del distaccamento tra il personale del distaccamento con un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nei ruoli del personale volontario.

CAPO II
PERSONALE

Art. 78
(Organico)

1. Al fine di garantire al personale volontario una gestione e organizzazione compatibile con i compiti di cui all'articolo 57, la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il Consiglio del personale volontario, fissa periodicamente il numero complessivo di unità che compongono l'organico del personale volontario.
2. Non possono essere istituiti distaccamenti comunali con un numero complessivo di volontari inferiore a sei unità.
3. Il numero massimo dei componenti il distaccamento comunale è fissato dal Consiglio del personale volontario, su proposta del capodistaccamento, sentito l'ispettore di Comunità montana o della città di Aosta.
4. Il numero dei capisquadra necessari al regolare funzionamento del distaccamento comunale, di norma in rapporto di uno ogni cinque unità, è stabilito con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, su proposta del Consiglio del distaccamento.

Art. 79
(Reclutamento)

1. Il personale volontario è reclutato a domanda presentata, di norma, al distaccamento comunale di residenza.
2. L'iscrizione, con la qualifica di vigile volontario aspirante, è disposta con provvedimento del dirigente della

Art. 77

*(Fonctions de chef d'équipe, de chef de détachement
et de chef de détachement adjoint volontaires)*

1. Les fonctions de chef d'équipe volontaire et de chef de détachement et de chef de détachement adjoint volontaires sont attribuées aux fins, respectivement, de la direction opérationnelle des équipes d'intervention et de la coordination de l'activité du détachement communal.
2. Les chefs d'équipe volontaires sont nommés par l'Assemblée de détachement parmi les sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe au sens de l'art. 76 de la présente loi.
3. Les chefs de détachement et les chefs de détachement adjoints volontaires sont nommés par l'Assemblée de détachement parmi les sapeurs-pompiers du détachement justifiant d'une ancienneté de cinq ans au moins en qualité de volontaires.

CHAPITRE II
PERSONNELS

Art. 78
(Effectif)

1. Afin de garantir aux volontaires une gestion et une organisation compatibles avec les tâches indiquées à l'art. 57 de la présente loi, la structure régionale compétente en matière de services d'incendie fixe périodiquement, le Conseil des volontaires entendu, le nombre global de l'effectif volontaire.
2. Les détachements communaux ne peuvent compter moins de six volontaires.
3. Le nombre maximum des membres de chaque détachement communal est fixé par le Conseil des volontaires, sur proposition du chef de détachement et sur avis de l'inspecteur de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste.
4. Le nombre de chefs d'équipe nécessaires au bon fonctionnement du détachement communal, à savoir un chef d'équipe tous les cinq sapeurs-pompiers en règle générale, est fixé par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur proposition du Conseil de détachement.

Art. 79
(Recrutement)

1. Les volontaires sont recrutés sur la base d'une demande adressée, en règle générale, au détachement de leur Commune de résidence.
2. Le recrutement aux fonctions d'aspirant sapeur-pompier volontaire est décidé par acte du dirigeant de la structure

struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, su proposta del Consiglio del distaccamento.

3. Il personale iscritto deve essere sottoposto:
 - a) per il passaggio nel personale volontario operativo, agli accertamenti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera a);
 - b) per il passaggio nel personale volontario di supporto, se di età superiore ai quarantacinque anni, agli accertamenti di cui all'articolo 82, comma 2, lettera b).
4. Il personale idoneo agli accertamenti di cui al comma 3 è ammesso a frequentare il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1.
5. Coloro che non risultano idonei agli accertamenti di cui al comma 3, o che non frequentino con esito positivo il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, decadono dalla qualifica di vigile volontario aspirante.
6. Coloro i quali, pur risultati idonei agli accertamenti di cui al comma 3, non frequentino entro diciotto mesi dall'iscrizione il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, decadono dalla qualifica di vigile volontario aspirante.

Art. 80
(Avanzamento a vigile
volontario operativo)

1. I vigili volontari aspiranti, dopo aver superato il corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 1, assumono la qualifica di vigili volontari operativi. La qualifica è attribuita con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi.
2. A domanda, sono iscritti nel ruolo dei vigili volontari operativi coloro i quali hanno prestato servizio militare di leva o servizio civile o come vigile del fuoco volontario nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti Corpi o servizi delle Regioni a Statuto speciale e delle Province autonome.

Art. 81
(Avanzamento a vigile idoneo
all'incarico di caposquadra)

1. Il personale operativo iscritto nel ruolo del personale volontario da almeno cinque anni può richiedere, previa domanda al proprio capodistaccamento, l'iscrizione al corso di formazione di cui all'articolo 83, comma 2.
2. Gli idonei al corso sono nominati vigili idonei all'incarico di caposquadra con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi

régionale compétente en matière de services d'incendie, sur proposition du Conseil de détachement.

3. Les volontaires recrutés doivent être soumis :
 - a) Aux contrôles visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 82 de la présente loi pour devenir sapeurs-pompiers volontaires opérationnels ;
 - b) Aux contrôles visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 82 de la présente loi pour devenir sapeurs-pompiers volontaires de soutien, lorsqu'ils sont âgés de plus de quarante-cinq ans.
4. Les personnes ayant obtenu un résultat favorable aux contrôles visés au troisième alinéa ci-dessus sont admises au cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi.
5. Les personnes qui n'obtiennent pas de résultat favorable aux contrôles visés au troisième alinéa ci-dessus ou ne réussissent pas le cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi perdent leur qualité d'aspirant sapeur-pompier volontaire.
6. Les personnes qui obtiennent un résultat favorable aux contrôles visés au troisième alinéa ci-dessus mais ne fréquentent pas le cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi dans les dix-huit mois qui suivent leur recrutement perdent leur qualité d'aspirant sapeur-pompier volontaire.

Art. 80
(Avancement aux fonctions de
sapeur-pompier volontaire opérationnel)

1. Après avoir suivi réussi le cours de formation prévu par le premier alinéa de l'art. 83 de la présente loi, les aspirants sapeurs-pompiers volontaires sont nommés sapeurs-pompiers volontaires opérationnels. La qualité susdite est reconnue par acte du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
2. Sont recrutées en qualité de sapeurs-pompiers volontaires opérationnels, à leur demande, les personnes ayant accompli leur service militaire ou leur service civil dans le Corps national des sapeurs-pompiers ou dans les corps ou services correspondants des Régions à Statut spécial et des Provinces autonomes.

Art. 81
(Avancement aux fonctions de sapeur-pompier
apte à exercer les fonctions de chef d'équipe)

1. Les personnels opérationnels recrutés en qualité de volontaires depuis cinq ans au moins peuvent demander, par l'intermédiaire de leur chef de détachement, à être inscrits au cours de formation prévu par le deuxième alinéa de l'art. 83 de la présente loi.
2. Les personnels ayant réussi ledit cours sont nommés sapeurs-pompiers aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe par acte du dirigeant de la structure régionale

antincendi. I non idonei possono essere ammessi a frequentare corsi successivi.

Art. 82
(Accertamento dell'idoneità psicofisica
specifica del personale volontario)

1. In considerazione della particolare attività prestata e della normativa vigente in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro, l'Amministrazione regionale sottopone il personale volontario a specifici controlli sanitari preventivi e periodici presso la competente struttura dell'Azienda USL o presso altri enti specializzati o da parte del medico competente. Tali soggetti provvedono al rilascio di apposita attestazione d'idoneità specifica allo svolgimento del servizio.
2. Gli accertamenti dell'idoneità psicofisica specifica sono effettuati secondo i seguenti livelli:
 - a) accertamenti preliminari al passaggio nel personale volontario operativo;
 - b) accertamenti preliminari al passaggio nel personale volontario di supporto;
 - c) accertamenti periodici per il personale volontario operativo e per il personale volontario di supporto;
 - d) accertamenti preliminari all'ingresso nei gruppi giovanili.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce le modalità e la periodicità degli accertamenti di cui al comma 2, e i requisiti psicofisici ed attitudinali oggetto di accertamento.
4. Il personale volontario è sottoposto agli accertamenti di cui al comma 2, lettera c), anche indipendentemente dalla periodicità, su motivata richiesta del dirigente competente.
5. Il personale volontario operativo che, a seguito degli accertamenti di cui al comma 2 non risulti più in possesso dell'idoneità psicofisica specifica, transita nel ruolo dei vigili volontari di supporto, se in possesso dei requisiti richiesti per tale qualifica o, in difetto e a richiesta, nel ruolo dei vigili volontari onorari.

Art. 83
(Corsi di formazione)

1. Il personale volontario aspirante, per transitare nei ruoli del personale volontario operativo o di supporto, deve frequentare, con esito positivo, un apposito corso di formazione organizzato dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.
2. I vigili volontari operativi, per ottenere l'idoneità all'incarico di caposquadra, devono frequentare, con esito positivo, un apposito corso di formazione organizzato

compétente en matière de services d'incendie. Les volontaires n'ayant pas réussi ledit cours peuvent être admis à des cours ultérieurs.

Art. 82
(Vérification de l'aptitude physique
et psychologique des volontaires)

1. Compte tenu de l'activité particulière que les volontaires sont appelés à exercer et de la législation en vigueur en matière de protection de la santé et de la sécurité des lieux de travail, l'Administration régionale soumet lesdits volontaires à des contrôles médicaux préalables et à des contrôles périodiques. Lesdits contrôles sont effectués par la structure compétente de l'Agence USL, par un autre centre spécialisé ou par le médecin compétent, qui pourvoit à la délivrance du certificat d'aptitude à l'exercice des fonctions en cause.
2. Les contrôles de l'aptitude physique et psychologique sont effectués à différents niveaux, à savoir :
 - a) Contrôles préalables à l'avancement aux fonctions de sapeur-pompier volontaire opérationnel ;
 - b) Contrôles préalables à l'avancement aux fonctions de sapeur-pompier volontaire de soutien ;
 - c) Contrôles périodiques pour les personnels opérationnels et pour les personnels de soutien ;
 - d) Contrôles préalables à l'entrée dans le groupe juvénile.
3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les modalités et la périodicité des contrôles visés au deuxième alinéa ci-dessus, ainsi que les conditions physiques, psychologique et d'aptitude qui doivent être vérifiées.
4. Les personnels volontaires sont soumis aux contrôles visés à la lettre c) du deuxième alinéa du présent article, indépendamment de la périodicité prévue pour ces derniers, à la demande motivée du dirigeant compétent.
5. Les personnels opérationnels qui, d'après les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article, ne réunissent plus les conditions d'aptitude physique et psychologique requises deviennent des sapeurs-pompiers volontaires de soutien s'ils réunissent les conditions requises pour cette qualité ou, à défaut et s'ils le demandent, des sapeurs-pompiers volontaires honoraires.

Art. 83
(Cours de formation)

1. Pour devenir sapeurs-pompiers volontaires opérationnels ou sapeurs-pompiers volontaires de soutien, les aspirants sapeurs-pompiers volontaires doivent réussir un cours de formation organisé à cet effet par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.
2. Pour obtenir l'aptitude à exercer les fonctions de chef d'équipe, les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels doivent réussir le cours de formation organisé à cet

dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.

3. I vigili volontari operativi, per ottenere la qualifica di istruttore, devono frequentare, con esito positivo, un apposito corso di formazione organizzato dall'Amministrazione regionale tramite la Scuola regionale antincendi.

Art. 84

(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. L'Amministrazione regionale, tramite la Scuola regionale antincendi, d'intesa con il Consiglio del personale volontario, organizza corsi periodici di aggiornamento e specializzazione, prevalentemente riservati ai vigili volontari operativi.
2. Salvo i casi di comprovato impedimento, la mancata frequenza ai corsi di aggiornamento e specializzazione organizzati appositamente per i capisquadra, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta, comporta la decadenza dai relativi incarichi.

Art. 85

(Esercitazioni)

1. Il Consiglio del personale volontario, in accordo con le strutture regionali competenti, organizza esercitazioni periodiche di addestramento per il personale volontario, da attuarsi a livello regionale.
2. In sede locale, i capidistaccamento e gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta organizzano esercitazioni periodiche di addestramento per il personale volontario.
3. Il personale volontario deve partecipare alle esercitazioni di addestramento e può esservi occasionalmente esonerato per comprovati motivi familiari o di salute.

Art. 86

(Attività dei vigili volontari)

1. Nell'esercizio delle attività di cui agli articoli 59 e 61, il personale volontario è chiamato a prestare servizio ogniqualvolta se ne presenti la necessità e può intervenire anche di propria iniziativa, nel rispetto delle direttive generali del Comandante regionale dei vigili del fuoco o del Sindaco del Comune sede del proprio distaccamento.
2. Il personale volontario può essere chiamato a partecipare alle esercitazioni e ai corsi di addestramento autorizzati dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco e alle attività di formazione presso la Scuola regionale antincendi.
3. Le attività di cui ai commi 1 e 2 sono svolte a titolo gratuito, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate da

effet par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

3. Pour obtenir la qualité d'instructeur, les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels doivent réussir le cours de formation organisé à cet effet par l'Administration régionale par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie.

Art. 84

(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. L'Administration régionale organise, par l'intermédiaire de l'École régionale d'incendie et de concert avec le Conseil des volontaires, des cours périodiques de recyclage et de spécialisation, à l'intention principalement des sapeurs-pompiers volontaires opérationnels.
2. Sauf en cas d'empêchement motivé, les chefs d'équipe, les chefs de détachement et les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste qui ne participent pas aux cours de recyclage et de spécialisation organisés à leur intention sont déclarés démissionnaires d'office.

Art. 85

(Exercices d'entraînement)

1. Le Conseil des volontaires organise, à l'échelon régional et en accord avec les structures régionales compétentes, des exercices périodiques d'entraînement à l'intention des volontaires.
2. À l'échelon local, les chefs de détachement et les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste organisent des exercices périodiques d'entraînement à l'intention des volontaires.
3. Les volontaires sont tenus de participer auxdits exercices ; ils peuvent en être exemptés, occasionnellement, pour des raisons familiales ou de santé dûment motivées.

Art. 86

(Activité des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Dans le cadre des activités visées aux art. 59 et 61 de la présente loi, les volontaires sont appelés à intervenir chaque fois que cela s'avère nécessaire, sur demande ou à leur initiative, dans le respect des directives générales du commandant régional des sapeurs-pompiers ou du syndic de la Commune dont relève leur détachement.
2. Les volontaires peuvent également être appelés à participer aux exercices et aux cours d'entraînement autorisés par le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et aux activités de formation organisées par l'École régionale d'incendie.
3. Les activités visées aux premier et deuxième alinéas ci-dessus sont exercées à titre gratuit, sans préjudice du

- gli organi competenti.
4. Lo svolgimento delle attività di cui all'articolo 63 è gratuito, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate dagli organi competenti.
 5. Agli istruttori impegnati nelle attività di formazione spetta un rimborso spese forfetario, determinato con deliberazione della Giunta regionale.
 6. Nei casi di cui al presente articolo, i datori di lavoro, pubblici e privati, hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei propri dipendenti per lo svolgimento del servizio e possono richiedere, ai sensi degli articoli 9 e 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 194 (Regolamento recante nuova disciplina della partecipazione delle organizzazioni di volontariato alle attività di protezione civile), il rimborso, con oneri a carico dell'Amministrazione regionale, degli emolumenti versati ai lavoratori.
 7. Ai lavoratori autonomi è riconosciuto un rimborso spese forfetario, stabilito con deliberazione della Giunta regionale.

Art. 87
(Chiamata in servizio)

1. Il personale volontario può essere chiamato in servizio temporaneo e destinato in qualsiasi località, anche al di fuori del territorio regionale, nel limite massimo di centosessanta giorni all'anno:
 - a) in occasione di emergenze di protezione civile;
 - b) in caso di particolari necessità del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) per attività di formazione in qualità di istruttore.
2. Nei casi di cui al comma 1, al personale volontario è riconosciuto lo status giuridico e il trattamento economico iniziale del personale professionista, ivi comprese le indennità accessorie.
3. Ai fini della corresponsione del trattamento economico di cui al comma 2, il vigile volontario è equiparato al vigile del fuoco professionista e il vigile volontario idoneo all'incarico di caposquadra e il caposquadra volontario sono equiparati al caposquadra professionista. Nel caso in cui il vigile volontario idoneo all'incarico di caposquadra e il caposquadra volontario svolgano mansioni da vigile, il trattamento economico è equiparato a quello del vigile del fuoco professionista.
4. Nei casi di cui al comma 1, i datori di lavoro, pubblici e privati, hanno l'obbligo di assicurare la disponibilità dei

remboursement des dépenses éventuellement autorisées par les organes compétents.

4. Les activités visées à l'art. 63 de la présente loi sont exercées à titre gratuit, sans préjudice du remboursement des dépenses éventuellement autorisées par les organes compétents.
5. Les instructeurs chargés des activités de formation ont droit au remboursement forfaitaire des dépenses et le montant y afférent est fixé par délibération du Gouvernement régional.
6. Dans les cas visés au présent article, les employeurs publics et privés sont tenus d'assurer la mise à disposition de leurs personnels comme sapeurs-pompiers et ont la faculté de demander le remboursement des rémunérations versées auxdits personnels, au sens des art. 9 et 10 du décret du président de la République n° 194 du 8 février 2001 (Règlement portant nouvelles dispositions en matière de participation des organisations de bénévoles aux activités de protection civile). Les dépenses de remboursement sont à la charge de l'Administration régionale.
7. Les travailleurs indépendants ont droit au remboursement forfaitaire des dépenses et le montant y afférent est établi par délibération du Gouvernement régional.

Art. 87
(Mobilisation)

1. Les volontaires peuvent être mobilisés temporairement pour accomplir leur mission n'importe où, même hors de la Vallée, pour une durée maximum de cent-soixante jours par an :
 - a) En cas de situations d'urgence relevant de la protection civile ;
 - b) Pour des exigences particulières du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) Pour des activités de formation en qualité d'instructeurs.
2. Dans les cas prévus au premier alinéa du présent article, les volontaires ont droit au statut de professionnels et au traitement initial prévu pour ceux-ci, y compris les indemnités accessoires.
3. Aux fins du versement du traitement visé au deuxième alinéa ci-dessus, les volontaires sont assimilés aux professionnels et les sapeurs-pompiers volontaires aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe et les chefs d'équipe volontaires sont assimilés aux chefs d'équipe professionnels. Les sapeurs-pompiers volontaires aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe et les chefs d'équipe volontaires qui exercent les fonctions de sapeurs-pompiers ont droit au traitement reconnu aux sapeurs-pompiers professionnels.
4. Dans les cas prévus au premier alinéa du présent article, les employeurs publics et privés sont tenus d'assurer la

propri dipendenti, i quali hanno diritto alla conservazione del posto.

Art. 88
(Assicurazioni)

1. La Regione provvede alla copertura assicurativa dei rischi relativi al personale volontario per gli infortuni occorsi e le infermità contratte durante lo svolgimento dei compiti di cui agli articoli 57 e 63, ai sensi della normativa vigente.
2. La Regione provvede inoltre:
 - a) alla copertura assicurativa del personale volontario per la responsabilità civile per gli eventuali danni causati in occasione dello svolgimento dei compiti di cui agli articoli 57 e 63;
 - b) alla copertura assicurativa delle spese legali dei procedimenti giudiziari in cui il vigile del fuoco volontario, al quale è attribuito l'incarico di agente di polizia giudiziaria, è coinvolto in relazione a fatti o atti connessi all'espletamento dell'attività di cui all'articolo 71, comma 3;
 - c) alla copertura assicurativa della responsabilità civile verso terzi derivante dall'impiego delle unità cinofile.
3. La Giunta regionale, con propria deliberazione, stabilisce i massimali delle assicurazioni di cui ai commi 1 e 2, curando che le condizioni assicurative risultino non inferiori a quelle previste per il personale professionista.

Art. 89
(Tessera di riconoscimento)

1. Al personale volontario il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi rilascia una tessera di riconoscimento con l'indicazione della qualifica ricoperta.
2. La tessera di riconoscimento è sostituita in occasione di ogni variazione di qualifica.
3. La tessera di riconoscimento deve essere restituita alla struttura regionale competente in materia di servizi antincendi all'atto della cessazione dal servizio.

CAPO III
ORGANI

Art. 90
(Organi rappresentativi del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario sono:
 - a) l'Assemblea del distaccamento;
 - b) il Consiglio del distaccamento;
 - c) il capodistaccamento e il vicecapodistaccamento;

mise à disposition de leurs salariés, qui ont le droit de conserver leur poste.

Art. 88
(Assurances)

1. La Région assure les volontaires contre les accidents survenus et les maladies contractées dans l'exercice des fonctions visées aux art. 57 et 63 de la présente loi, au sens de la législation en vigueur.
2. Par ailleurs, la Région garantit aux volontaires :
 - a) Une assurance de responsabilité civile couvrant les dommages causés aux tiers lors de l'exercice des activités visées aux art. 57 et 63 de la présente loi ;
 - b) Une assurance couvrant les frais légaux découlant des procédures judiciaires dans lesquelles lesdits volontaires – qui ont la qualité d'agents de police judiciaire – sont impliqués pour des faits survenus ou d'actes accomplis dans l'exercice des activités visées au troisième alinéa de l'art. 71 de la présente loi ;
 - c) Une assurance couvrant la responsabilité civile vis-à-vis des tiers lors du recours aux unités cynophiles.
3. Le Gouvernement régional établit, par délibération, les montants maximums garantis par les assurances visées aux premier et deuxième alinéas du présent article et veille à ce que les conditions des assurances des volontaires ne soient pas moins favorables que celles prévues pour les professionnels.

Art. 89
(Badge)

1. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de service d'incendie délivre à tout volontaire un badge indiquant les fonctions de son titulaire.
2. Ledit badge est remplacé lorsque son titulaire change de fonctions.
3. Au moment de la cessation de leurs fonctions, les volontaires doivent remettre leur badge à la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.

CHAPITRE III
ORGANES

Art. 90
(Organes représentatifs des volontaires)

1. Les organes représentatifs des volontaires sont :
 - a) L'Assemblée de détachement ;
 - b) Le Conseil de détachement ;
 - c) Le chef de détachement et le chef de détachement

- d) gli ispettori e i viceispettori di Comunità montana e della città di Aosta;
- e) il Consiglio del personale volontario;
- f) il presidente e il vicepresidente del Consiglio del personale volontario;
- g) l'Assemblea del personale volontario.

Art. 91
(Assemblea del distaccamento)

1. L'Assemblea del distaccamento è composta da tutto il personale volontario iscritto nei ruoli del distaccamento comunale di appartenenza.
2. L'Assemblea del distaccamento svolge i seguenti compiti:
 - a) nomina il Consiglio del distaccamento;
 - b) nomina il capodistaccamento e il vicecapodistaccamento;
 - c) nomina i capisquadra;
 - d) approva i programmi operativi del distaccamento.
3. I regolamenti comunali possono attribuire ulteriori compiti all'Assemblea del distaccamento.
4. L'Assemblea del distaccamento è convocata dal capodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta all'anno e in seduta straordinaria quando lo richiedano:
 - a) almeno un quinto dei componenti l'organico del distaccamento comunale;
 - b) il Sindaco;
 - c) il presidente del Consiglio del personale volontario;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi.
5. L'Assemblea del distaccamento delibera con la presenza di almeno un terzo dei componenti l'organico del distaccamento comunale e a maggioranza dei presenti. In seconda convocazione, che deve avvenire, di norma, entro dieci giorni dalla prima, le deliberazioni sono valide qualunque sia il numero degli intervenuti.

Art. 92
(Consiglio del distaccamento)

1. Il Consiglio del distaccamento è composto dal capodistaccamento, che lo presiede, dal vicecapodistaccamento e da almeno due consiglieri rappresentanti del personale volontario del distaccamento, di cui uno con l'incarico di assistente del gruppo giovanile, qualora costituito.
2. Il Consiglio del distaccamento svolge, in particolare, i seguenti compiti:
 - a) esprime motivato parere in ordine all'accettazione o

- adjoint ;
- d) Les inspecteurs et les inspecteurs adjoints de la Communauté de montagne et de la Commune d'Aoste ;
- e) Le Conseil des volontaires ;
- f) Le président et le vice-président du Conseil des volontaires ;
- g) L'Assemblée des volontaires.

Art. 91
(Assemblée de détachement)

1. L'Assemblée de détachement se compose de tous les volontaires du détachement communal de référence.
2. L'Assemblée de détachement :
 - a) Nomme le Conseil de détachement ;
 - b) Nomme le chef de détachement et le chef de détachement adjoint ;
 - c) Nomme les chefs d'équipe ;
 - d) Approuve les programmes opérationnels du détachement.
3. Les règlements communaux peuvent attribuer à l'Assemblée de détachement des fonctions supplémentaires.
4. L'Assemblée de détachement est convoquée par le chef de détachement en séance ordinaire une fois par an au moins et en séance extraordinaire à la demande :
 - a) D'un cinquième au moins des membres de l'effectif du détachement communal ;
 - b) Du syndic ;
 - c) Du président du Conseil des volontaires ;
- d) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
5. L'Assemblée de détachement délibère valablement lorsqu'un tiers au moins des membres de l'effectif du détachement communal est réuni et à la majorité des présents. En deuxième convocation, en règle générale dans les dix jours qui suivent la première, l'Assemblée délibère quel que soit le nombre des présents.

Art. 92
(Conseil de détachement)

1. Le Conseil de détachement est composé du chef de détachement, en qualité de président, du chef de détachement adjoint et d'au moins deux conseillers représentant les volontaires du détachement en cause, dont l'un en qualité d'assistant du groupe juvénile, si ce dernier a été créé.
2. Le Conseil de détachement est chargé notamment :
 - a) De formuler un avis motivé quant à l'accueil ou au rejet des demandes de recrutement de volontaires au

- al rigetto delle domande di arruolamento nel personale volontario del distaccamento;
- b) esprime motivato parere in ordine all'ammissione ai corsi successivi del personale volontario che non abbia frequentato con esito positivo i corsi di formazione di cui all'articolo 83;
 - c) esprime motivato parere in ordine al trattenimento in servizio del personale volontario di supporto oltre il sessantacinquesimo anno di età;
 - d) predispone i programmi operativi del distaccamento;
 - e) segnala al Sindaco e al dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi le necessità del distaccamento;
 - f) predispone gli ordini del giorno dell'Assemblea del distaccamento;
 - g) svolge ogni altro compito attribuitogli dalla presente legge o dai regolamenti comunali.
3. Il Consiglio del distaccamento è convocato dal capodistaccamento o dal vicecapodistaccamento in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre e in seduta straordinaria quando lo richiedano:
- a) almeno due consiglieri;
 - b) il Sindaco;
 - c) il presidente del Consiglio del personale volontario;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi;
 - e) l'ispettore o il viceispettore di Comunità montana o della città di Aosta.
4. Il Consiglio del distaccamento delibera con la presenza di almeno la metà dei componenti e a maggioranza dei presenti.

Art. 93

(Capodistaccamento e vicecapodistaccamento)

1. Il capodistaccamento rappresenta e presiede l'Assemblea e il Consiglio del distaccamento.
2. Il capodistaccamento, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal vicecapodistaccamento.
3. Il capodistaccamento, in particolare, provvede:
 - a) alla suddivisione del distaccamento in squadre;
 - b) alla programmazione delle esercitazioni del distaccamento;
 - c) alla tenuta degli elenchi dei componenti il distaccamento;
 - d) alla sorveglianza e manutenzione della sede e delle attrezzature, degli automezzi e degli equipaggiamenti in dotazione;
 - e) alla tenuta dei registri delle attività del distaccamento;
 - f) alla cura delle pratiche amministrative;
 - g) alla redazione, direttamente o tramite delegato, dei verbali delle assemblee e delle riunioni del Consiglio del distaccamento.

- sein du détachement ;
- b) De formuler un avis motivé quant à l'admission aux cours suivants des volontaires n'ayant pas réussi le cours de formation visé à l'art. 83 de la présente loi ;
 - c) De formuler un avis motivé quant au maintien en service des volontaires de soutien âgés de plus de soixante-cinq ans ;
 - d) D'élaborer les programmes opérationnels du détachement ;
 - e) De signaler les exigences du détachement au syndicat et au dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie ;
 - f) De préparer les ordres du jour des séances de l'Assemblée de détachement.
 - g) D'exercer toute autre fonction qui lui est attribuée par la présente loi ou par les règlements communaux.
3. Le Conseil de détachement est convoqué par le chef de détachement ou par le chef de détachement adjoint en séance ordinaire une fois tous les trois mois au moins et en séance extraordinaire à la demande :
- a) De deux conseillers au moins ;
 - b) Du syndicat ;
 - c) Du président du Conseil des volontaires ;
 - d) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie ;
 - e) De l'inspecteur ou de l'inspecteur adjoint de la Communauté de montagne ou de la Commune d'Aoste.
4. Le Conseil de détachement délibère valablement lorsque la moitié de ses membres au moins est réunie et à la majorité des présents.

Art. 93

(Chef de détachement et chef de détachement adjoint)

1. Le chef de détachement représente et préside l'Assemblée et le Conseil de détachement.
2. Le chef de détachement est remplacé, en cas d'absence ou d'empêchement, par le chef de détachement adjoint.
3. Le chef de détachement assure notamment :
 - a) La répartition du détachement en équipes ;
 - b) La planification des exercices d'entraînement du détachement ;
 - c) La tenue des listes des membres du détachement ;
 - d) La surveillance et l'entretien des locaux, des véhicules et des équipements en dotation ;
 - e) La tenue des registres des activités du détachement ;
 - f) Le suivi des dossiers administratifs ;
 - g) La rédaction des procès-verbaux des séances et des réunions du Conseil de détachement, directement ou par l'intermédiaire d'une personne déléguée à cet effet.

Art. 94
(Ispettori e viceispettori di Comunità
montana e della città di Aosta)

1. I capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di Aosta nominano un ispettore e un viceispettore di Comunità scelti, di norma, tra il personale operativo del distaccamento con un'anzianità di servizio di almeno cinque anni nei ruoli del personale volontario idoneo all'incarico di caposquadra.
2. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta, in collaborazione con il personale professionista eventualmente incaricato, provvedono alla verifica delle attività dei distaccamenti comunali, in particolare per ciò che concerne:
 - a) il coordinamento delle attività dei distaccamenti comunali nei casi di cui all'articolo 64;
 - b) l'organizzazione di esercitazioni in comune;
 - c) il rispetto delle disposizioni di servizio;
 - d) il controllo dello stato d'uso e dell'idoneità degli automezzi, delle attrezzature, degli equipaggiamenti in dotazione, nonché delle sedi dei distaccamenti comunali.
3. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta riferiscono periodicamente, con relazione scritta, al Consiglio del personale volontario in merito all'andamento delle attività dei distaccamenti di propria competenza territoriale.
4. Gli ispettori di Comunità montana e della città di Aosta non possono far parte del Consiglio del personale volontario.
5. In caso di assenza o impedimento, l'ispettore è sostituito dal viceispettore.
6. Gli ispettori e i viceispettori hanno diritto a percepire un compenso forfetario, stabilito con deliberazione della Giunta regionale, a titolo di rimborso per le spese sostenute e l'attività svolta.

Art. 95
(Consiglio del personale volontario)

1. Il Consiglio del personale volontario è composto dai rappresentanti delle Comunità montane e della città di Aosta. A tal fine, i capidistaccamento di ogni Comunità montana e della città di Aosta eleggono, per ogni Comunità montana e per la città di Aosta, un rappresentante ciascuno, scelto tra il personale volontario dei distaccamenti appartenenti alla Comunità.
2. Il Consiglio del personale volontario nomina al suo interno il presidente e il vicepresidente.
3. Il Consiglio del personale volontario è validamente costituito con la presenza della maggioranza dei compo-

Art. 94
(Inspecteurs et inspecteurs adjoints des Communautés
de montagne et de la Commune d'Aoste)

1. Les chefs de détachement de chaque Communauté de montagne et de la Commune d'Aoste nomment un inspecteur et un inspecteur adjoint, choisis, en règle générale, parmi les volontaires opérationnels du détachement qui justifient d'une ancienneté d'au moins cinq ans en tant que sapeurs-pompiers volontaires aptes à exercer les fonctions de chef d'équipe.
2. Les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste contrôlent, en collaboration avec les professionnels éventuellement chargés à cet effet, les activités des détachements communaux, notamment pour ce qui est :
 - a) De la coordination des dites activités, dans les cas visés à l'art. 64 de la présente loi ;
 - b) De l'organisation d'exercices d'entraînement communs ;
 - c) Du respect des dispositions de service ;
 - d) Du contrôle de l'état d'usage et de la conformité des véhicules, des équipements et des dispositifs en dotation, ainsi que des locaux des détachements communaux.
3. Les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste adressent périodiquement au Conseil des volontaires un rapport écrit sur les activités des détachements relevant de leur compétence.
4. Les inspecteurs des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste ne peuvent pas faire partie du Conseil des volontaires.
5. En cas d'absence ou d'empêchement, les inspecteurs sont remplacés par les inspecteurs adjoints.
6. Les inspecteurs et les inspecteurs adjoints ont droit à une rémunération forfaitaire, fixée par délibération du Gouvernement régional, à titre de remboursement des frais supportés dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 95
(Conseil des volontaires)

1. Le Conseil des volontaires est composé des représentants des Communautés de montagne et de la Commune d'Aoste élus par les chefs de détachement de chaque Communauté de montagne et de la Commune d'Aoste parmi les volontaires des détachements qui relèvent de leur compétence.
2. Le Conseil des volontaires nomme en son sein un président et un vice-président.
3. Le Conseil des volontaires siège valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et délibère à la

- nenti. Le deliberazioni sono prese a maggioranza dei presenti.
4. Il presidente del Consiglio del personale convoca il consiglio in seduta ordinaria almeno una volta ogni trimestre, con convocazione scritta almeno cinque giorni prima, e in seduta straordinaria quando lo richiedano almeno cinque consiglieri o il Presidente della Regione o il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi.
 5. Il Consiglio del personale volontario svolge, in particolare, i seguenti compiti:
 - a) elabora un piano di ripartizione dei contributi assegnati dalla Regione ai distaccamenti comunali, ai sensi dell'articolo 67, comma 1;
 - b) designa i rappresentanti del personale volontario in seno alla commissione di cui all'articolo 6 del r.r. 1/2000;
 - c) svolge l'istruttoria dei procedimenti disciplinari a carico del personale volontario;
 - d) individua i criteri secondo i quali può essere disposto l'esonero dal servizio, in caso di assenza continuata dalle esercitazioni;
 - e) propone l'istituzione di corsi di formazione, specializzazione e aggiornamento del personale volontario;
 - f) propone l'organizzazione di periodiche esercitazioni del personale volontario;
 - g) promuove studi e dibattiti di interesse per il personale volontario;
 - h) delibera le convocazioni dell'Assemblea del personale volontario;
 - i) predispone e approva le relazioni preventive e consuntive delle attività del personale volontario;
 - j) delibera l'adesione del personale volontario ad organismi regionali, nazionali ed internazionali del volontariato;
 - k) emana le direttive inerenti all'organizzazione dei gruppi giovanili;
 - l) svolge ogni altro compito attribuitogli dalla presente legge.

Art. 96

*(Presidente e vicepresidente del
Consiglio del personale volontario)*

1. Il presidente del Consiglio del personale volontario rappresenta il personale volontario ed esercita, in particolare, le seguenti funzioni:
 - a) presiede il Consiglio e l'Assemblea del personale volontario;
 - b) rappresenta il personale volontario presso gli organismi e gli enti regionali, nazionali ed internazionali;
 - c) dispone la convocazione degli organi che presiede.
2. Il presidente del Consiglio del personale volontario, in caso di assenza o impedimento, è sostituito dal vicepresidente con il quale collabora in via ordinaria nella conduzione amministrativa e organizzativa del personale volontario.

majorité des présents.

4. Le président du Conseil des volontaires convoque celui-ci en séance ordinaire une fois tous les trois mois au moins, par écrit et cinq jours au moins auparavant, et en séance extraordinaire à la demande de cinq conseillers au moins ou du président de la Région ou encore du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
5. Le Conseil des volontaires est chargé notamment des tâches suivantes :
 - a) Élaboration d'un plan de répartition des crédits accordés par la Région aux détachements communaux au sens du premier alinéa de l'art. 67 de la présente loi ;
 - b) Désignation des représentants des volontaires au sein de la commission visée à l'art. 6 du RR n° 1/2000 ;
 - c) Instruction relative aux procédures disciplinaires à l'encontre des volontaires ;
 - d) Établissement des critères à suivre pour l'exclusion temporaire de fonctions, en cas d'absence continue aux exercices d'entraînement ;
 - e) Proposition de cours de formation, de spécialisation et de recyclage à l'intention des volontaires ;
 - f) Proposition d'exercices d'entraînement périodiques à l'intention des volontaires ;
 - g) Promotion d'études et de débats présentant un intérêt pour les volontaires ;
 - h) Convocation de l'Assemblée des volontaires ;
 - i) Établissement et approbation des rapports prévisionnels et des comptes rendus des activités des volontaires ;
 - j) Décision quant à l'adhésion des volontaires aux organismes régionaux, nationaux et internationaux de bénévolat ;
 - k) Adoption des directives sur l'organisation des groupes juvéniles ;
 - l) Toute autre tâche lui étant attribuée par la présente loi.

Art. 96

*(Président et vice-président du
Conseil des volontaires)*

1. Il appartient au président du Conseil des volontaires, qui représente les sapeurs-pompiers volontaires, de :
 - a) Présider le Conseil et l'Assemblée des volontaires ;
 - b) Représenter les volontaires au sein des organismes et des établissements régionaux, nationaux et internationaux ;
 - c) Convoquer les organes qu'il préside.
2. En cas d'absence ou d'empêchement, le président du Conseil des volontaires est remplacé par le vice-président, avec qui il collabore normalement dans la gestion administrative et organisationnelle des volontaires.

3. Il presidente e il vicepresidente del Consiglio del personale volontario hanno diritto a un compenso forfetario, stabilito con deliberazione della Giunta regionale, a titolo di rimborso per le spese sostenute e l'attività svolta.

Art. 97
(Assemblea del personale volontario)

1. L'Assemblea del personale volontario è composta dal personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.
2. Il presidente convoca l'Assemblea in seduta ordinaria, di norma, una volta l'anno. L'Assemblea è validamente costituita qualunque sia il numero degli intervenuti e delibera a maggioranza dei presenti.
3. Il presidente convoca l'Assemblea in seduta straordinaria quando lo richiedano:
 - a) almeno un quarto dei distaccamenti comunali;
 - b) almeno un quarto del personale volontario;
 - c) il Presidente della Regione;
 - d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi anticendi.
4. Il presidente convoca l'Assemblea almeno dieci giorni prima della data fissata per la riunione, con convocazione scritta contenente l'indicazione del luogo, giorno e ora della riunione e l'ordine del giorno degli argomenti da trattare.
5. L'Assemblea, in particolare, approva le relazioni preventive e consuntive dell'attività del personale volontario di rilevanza regionale.

Art. 98
(Elezioni degli organi
rappresentativi del personale volontario)

1. Gli organi rappresentativi del personale volontario di cui agli articoli 92, 93, 94, 95 e 96 durano in carica quattro anni e i loro componenti sono rieleggibili alla stessa o ad altre cariche.
2. Gli eletti negli organi rappresentativi del personale volontario cessano dalla carica ricoperta per scadenza del mandato, per dimissioni o per altra causa.
3. Nel corso del quadriennio, le cariche rimaste vacanti, per dimissioni o per altra causa, devono essere ricoperte di norma entro quarantacinque giorni. Gli organi del personale volontario in carica sono comunque prorogati fino all'avvenuta elezione dei nuovi organi.
4. Le elezioni degli organi rappresentativi del personale volontario sono effettuate a scrutinio segreto. Sono eletti i candidati che hanno ottenuto il maggior numero di voti e, in caso di parità, è eletto il candidato più anziano di età.

3. Le président et le vice-président du Conseil des volontaires ont droit à une rémunération forfaitaire, fixée par délibération du Gouvernement régional, à titre de remboursement des dépenses supportées dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 97
(Assemblée des volontaires)

1. L'Assemblée des volontaires est composée de tous les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.
2. Le président convoque l'Assemblée en séance ordinaire, en règle générale, une fois par an. L'Assemblée siège valablement quel que soit le nombre des présents et délibère à la majorité de ceux-ci.
3. Le président convoque l'Assemblée en séance extraordinaire à la demande :
 - a) D'un quart des détachements communaux au moins ;
 - b) D'un quart des volontaires au moins ;
 - c) Du président de la Région ;
 - d) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie.
4. Le président convoque l'Assemblée dix jours au moins auparavant, par une convocation écrite indiquant le lieu, le jour et l'heure de la séance, ainsi que l'ordre du jour des thèmes à traiter.
5. En particulier, l'Assemblée approuve les rapports prévisionnels et les comptes rendus des activités d'intérêt régional des volontaires.

Art. 98
(Élection des organes
représentatifs des volontaires)

1. Les organes représentatifs des volontaires visés aux art. 92, 93, 94, 95 et 96 siègent pendant quatre ans et leurs membres peuvent être réélus aux mêmes fonctions ou à d'autres.
2. Les élus des organes représentatifs des volontaires cessent leurs fonctions à l'expiration de leur mandat, s'ils démissionnent ou pour d'autres raisons.
3. Au cours des quatre ans susdits, les mandats vacants du fait de démissions ou d'autres raisons doivent être attribués dans un délai de quarante-cinq jours. En tout état de cause, les organes des volontaires en fonction sont prorogés jusqu'à l'élection des nouveaux organes.
4. Les élections des organes représentatifs des volontaires ont lieu au scrutin secret. Sont élus les candidats qui ont obtenu le plus grand nombre de voix et, en cas d'égalité, est élu le candidat le plus âgé.

CAPO IV
SANZIONI DISCIPLINARI
PER IL PERSONALE VOLONTARIO

Art. 99
(Esonero e sanzioni disciplinari)

1. In considerazione della particolare natura dei compiti attribuiti, il personale volontario è soggetto al provvedimento di esonero dal servizio e alle sanzioni disciplinari di cui agli articoli 100 e 101.
2. Il personale volontario è esonerato dal servizio nei seguenti casi:
 - a) assenza continuata, senza giustificato motivo, dalle esercitazioni, valutata secondo i criteri individuati dal Consiglio del personale volontario;
 - b) quando gli sia stato inflitto per tre volte il provvedimento di censura di cui all'articolo 100.
3. Il provvedimento di esonero è disposto dalla commissione disciplinare, sentito il capodistaccamento interessato e il Consiglio del personale volontario.
4. Gli esonerati dal servizio possono presentare nuova domanda di iscrizione nei ruoli del personale volontario decorsi almeno cinque anni dalla data di adozione del provvedimento di esonero.

Art. 100
(Censura)

1. La censura è inflitta per:
 - a) alterazione o modificazione dell'uniforme o della tessera di riconoscimento o negligenza nella loro cura;
 - b) uso non autorizzato o ingiustificato di automezzi di servizio;
 - c) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso in dotazione individuale o collettiva;
 - d) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
 - e) uso del dispositivo di allarme ottico o acustico nel corso di trasferimenti per servizio non urgenti.
2. Il provvedimento di censura è inflitto dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il capodistaccamento.

Art. 101
(Destituzione)

1. La destituzione è inflitta per:
 - a) assenza o abbandono non giustificati del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;

CHAPITRE IV
SANCTIONS DISCIPLINAIRES
POUR LES VOLONTAIRES

Art. 99
(Exclusion temporaire de fonctions
et sanctions disciplinaires)

1. Compte tenu de la nature particulière des missions qui leur sont confiées, les volontaires peuvent faire l'objet d'une exclusion temporaire de fonctions et des sanctions disciplinaires prévues aux art. 100 et 101 de la présente loi.
2. Les volontaires sont suspendus de leurs fonctions :
 - a) En raison d'une absence continue et injustifiée lors des exercices d'entraînement, conformément aux critères définis par le Conseil des volontaires ;
 - b) Lorsqu'ils encourent à trois reprises le blâme prévu à l'art. 100 de la présente loi.
3. L'exclusion temporaire de fonctions est prononcée par le Conseil de discipline, sur avis du chef de détachement intéressé et du Conseil des volontaires.
4. Les personnels suspendus de leurs fonctions peuvent présenter une demande de renouvellement de l'incorporation en qualité de sapeur-pompier volontaire lorsque cinq ans au moins se sont écoulés à compter de la date d'exclusion.

Art. 100
(Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :
 - a) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge ou négligence dans leur entretien ;
 - b) Utilisation non autorisée ou non justifiée des véhicules de service ;
 - c) Négligence dans l'entretien des véhicules de secours à usage individuel ou collectif ;
 - d) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant aucun rapport avec le service ;
 - e) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.
2. Le blâme est prononcé par le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, sur avis du chef de détachement.

Art. 101
(Destitution)

1. Les sapeurs-pompiers volontaires sont destitués :
 - a) Lorsqu'ils sont absents ou qu'ils abandonnent sans justification le service de secours, dans le cas où cela porterait préjudice aux opérations en cours ;

- b) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia compito del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) avere riportato condanna definitiva per delitti non colposi contro le persone o a danno delle cose affidate alla custodia e alla protezione del personale volontario nel corso degli interventi;
 - d) chi incorra nelle ipotesi di cui all'articolo 58 del d.lgs. 267/2000.
2. Il provvedimento di destituzione è inflitto dalla commissione disciplinare, sentito il capodistaccamento interessato e il Consiglio del personale volontario.
3. Il personale volontario destituito non può ripresentare nuova domanda di iscrizione.

Art. 102
(Commissione disciplinare)

1. È istituita una commissione disciplinare composta:
- a) dal dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, che la presiede;
 - b) dal Comandante regionale dei vigili del fuoco;
 - c) dal presidente del consiglio del personale volontario;
 - d) dall'ispettore della Comunità montana interessata o della città di Aosta;
 - e) da un rappresentante del personale volontario avente qualifica pari a quella del vigile volontario sottoposto a procedimento disciplinare.
2. La commissione disciplinare infligge al personale volontario i provvedimenti di esonero e di destituzione e decide in merito ai ricorsi promossi contro i provvedimenti di censura.

Art. 103
(Ricorsi)

1. Contro il provvedimento di censura è ammesso ricorso alla commissione disciplinare.
2. Contro i provvedimenti di esonero e di destituzione è ammesso ricorso al Presidente della Regione.
3. Le modalità e i termini per la presentazione dei ricorsi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.

CAPO V
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

Art. 104
(Cause di cessazione e limiti di età)

1. Il personale volontario cessa normalmente dal servizio:
- a) al raggiungimento dei sessantacinque anni di età;
 - b) per perdita dell'idoneità psicofisica specifica al servizio;

- b) Lorsqu'ils déclenchent un incendie criminel ou un autre sinistre dont la prévention relève du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
 - c) Lorsqu'ils ont fait l'objet d'une condamnation définitive pour un délit intentionnel affectant les personnes et les biens qui leur ont été confiés aux fins de leur protection ;
 - d) Lorsqu'ils se trouvent dans l'un des cas visés à l'art. 58 du décret législatif n° 267/2000.
2. La destitution est prononcée par le Conseil de discipline, le chef de détachement et le Conseil des volontaires entendus.
3. Les sapeurs-pompiers volontaires destitués ne peuvent plus présenter de demande d'incorporation.

Art. 102
(Conseil de discipline)

1. Il est créé un Conseil de discipline composé :
- a) Du dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie, qui la préside ;
 - b) Du commandant régional des sapeurs-pompiers ;
 - c) Du président du Conseil des volontaires ;
 - d) De l'inspecteur de la Communauté de montagne concernée ou de la Commune d'Aoste ;
 - e) D'un représentant des volontaires d'un grade équivalent à celui du sapeur-pompier faisant l'objet de la procédure disciplinaire.
2. Le Conseil de discipline prononce les exclusions temporaires de fonctions et les destitutions et statue sur les recours contre le blâme.

Art. 103
(Recours)

1. Le Conseil de discipline peut être saisi des recours contre le blâme.
2. Le président de la Région peut être saisi des recours contre les exclusions temporaires de fonctions et les destitutions.
3. Les modalités et les délais d'introduction des recours sont fixés par délibération du Gouvernement régional.

CHAPITRE V
CESSATION DE FONCTIONS

Art. 104
(Causes de cessation de fonctions et limite d'âge)

1. Les volontaires cessent leurs fonctions :
- a) Lorsqu'ils atteignent les soixante-cinq ans ;
 - b) Lorsqu'ils ne remplissent plus aux conditions d'aptitude physique et psychologique requises ;

- c) per dimissioni.
2. Il personale volontario può presentare domanda per essere trattenuto in servizio anche oltre i sessantacinque anni di età per lo svolgimento di attività di supporto o come membro onorario.
 3. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di servizi antincendi, sentito il capodistaccamento di appartenenza, decide in merito al trattenimento in servizio del personale volontario che ne faccia richiesta.
 4. Il trattenimento in servizio del personale volontario di supporto oltre i limiti di età è disposto per un anno e può essere rinnovato.
 5. Il trattenimento in servizio del personale volontario onorario oltre i limiti di età è disposto per cinque anni e può essere rinnovato.

Art. 105
(Perdita di idoneità al servizio)

1. La perdita dell'idoneità psicofisica specifica dei vigili volontari operativi è accertata ai sensi dell'articolo 82, comma 1.
2. I vigili volontari operativi che hanno perduto l'idoneità psicofisica specifica al servizio, ma che risultano idonei allo svolgimento delle attività di supporto, sono iscritti nei ruoli dei vigili volontari di supporto.

Art. 106
(Disposizioni relative al personale
che cessa dal servizio)

1. Il personale volontario che cessa dal servizio deve restituire al capodistaccamento le attrezzature di uso individuale affidategli e i capi di equipaggiamento che hanno funzione di dispositivo di protezione individuale.

TITOLO IV
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 107
(Regolamenti e altre modalità di applicazione della legge)

1. L'applicazione della presente legge può essere integrata dall'adozione di specifici regolamenti regionali volti a disciplinare, in particolare:
 - a) la frequenza dei corsi di specializzazione;
 - b) le dotazioni di automezzi, di materiale e di vestiario e le loro caratteristiche;
 - c) gli accertamenti dell'idoneità psicofisica;
 - d) l'organizzazione e la fruizione del servizio interno di mensa;
 - e) il gruppo sportivo del Corpo valdostano dei vigili

- c) Lorsqu'ils démissionnent.
2. Les volontaires peuvent demander à être maintenus en service au-delà des soixante-cinq ans afin d'exercer une activité auxiliaire ou en qualité de volontaire honoraire.
 3. Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de services d'incendie statue, le chef de détachement entendu, sur le maintien en service de l'intéressé.
 4. Tout sapeur-pompier volontaire de soutien ayant dépassé la limite d'âge peut être maintenu en service pendant un an renouvelable.
 5. Tout sapeur-pompier volontaire honoraire ayant dépassé la limite d'âge peut être maintenu en service pendant cinq ans renouvelables.

Art. 105
(Perte des conditions d'aptitude requises)

1. La perte des conditions d'aptitude physique et psychologique des sapeurs-pompiers volontaires opérationnels est constatée aux termes du premier alinéa de l'art. 82 de la présente loi.
2. Les sapeurs-pompiers volontaires opérationnels qui ne réunissent plus les conditions d'aptitude physique et psychologique requises, mais qui remplissent les conditions exigées pour l'exercice des fonctions de sapeur-pompier volontaire de soutien sont incorporés au nombre de ces derniers.

Art. 106
(Dispositions relatives aux personnels
qui cessent leurs fonctions)

1. Les volontaires qui cessent leurs fonctions doivent remettre au chef de détachement les équipements et les dispositifs de protection qui leur ont été confiés.

TITRE IV
DISPOSITIONS FINALES

Art. 107
(Règlement et autres modalités d'application de la loi)

1. Aux fins de l'application de la présente loi, des règlements régionaux spécifiques peuvent être adoptés, régissant notamment :
 - a) La participation aux cours de spécialisation ;
 - b) La dotation en véhicules, matériel et habillement et les caractéristiques y afférentes ;
 - c) Les contrôles de l'aptitude physique et psychologique ;
 - d) L'organisation et l'utilisation du service de restauration interne ;

- del fuoco;
- f) i particolari incarichi di cui all'articolo 26.
2. La Giunta regionale, con propria deliberazione, o i dirigenti competenti, con proprio provvedimento, possono disciplinare, nel rispetto delle relazioni sindacali, ulteriori aspetti organizzativi volti a garantire il massimo grado di efficacia organizzativa e di efficienza nello svolgimento dei compiti istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 108
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere complessivo derivante dall'applicazione della presente legge è determinato in euro 14.552.330 per l'anno 2010 e annui euro 14.293.940 a decorrere dall'anno 2011.
2. Con riferimento al bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2009/2011, l'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio pluriennale della Regione per il triennio 2009/2011 negli obiettivi programmatici: 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali), 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali), 1.3.2. (Comitati e commissioni), 1.3.3. (Oneri fiscali, legali, assicurativi e contrattuali), 2.1.6.01 (Consulenze, incarichi e studi), 2.1.6.02 (Congressi, convegni e manifestazioni), 2.1.6.03 (Partecipazione ad altre iniziative), 2.2.1.11 (Protezione civile).
3. Al finanziamento dell'onere di cui al comma 1 si provvede a decorrere dall'anno 2010 mediante l'utilizzo delle risorse iscritte nello stesso bilancio:
- a) nell'obiettivo programmatico 1.2.1. ai capitoli:
- 1) 30500 (Trattamento economico a tutto il personale regionale) per annui euro 8.180.000;
 - 2) 30501 (Oneri contributivi e fiscali a carico dell'Ente sul trattamento economico di tutto il personale regionale) per annui euro 2.864.600;
 - 3) 30515 (Compensi per lavoro straordinario al personale appartenente alle categorie dell'Amministrazione) per annui euro 300.000;
 - 4) 30570 (Spese per accertamenti sanitari per il personale regionale) per annui euro 9.000;
 - 5) 30605 (Spese per attività di formazione e aggiornamento rivolte al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresi i vigili volontari ausiliari in servizio di leva) per annui euro 190.000;
 - 6) 30606 (Spese per la frequenza di corsi di formazione preventivi all'assunzione) per annui euro 1.000;
 - 7) 33223 (Spese per l'acquisto di vestiario ed equipaggiamenti per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 70.000;
- b) nell'obiettivo programmatico 1.3.1. ai capitoli:

- e) Le groupe sportif du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ;
- f) Les fonctions spéciales visées à l'art. 26 de la présente loi.
2. Dans le but de garantir la meilleure efficacité possible au niveau de l'organisation et de l'exercice des fonctions institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, le Gouvernement régional ou les dirigeants compétents peuvent, dans le respect des relations syndicales, réglementer d'autres aspects organisationnels, respectivement par délibération ou par acte.

Art. 108
(Dispositions financières)

1. La dépense globale dérivant de l'application de la présente loi est fixée à 14 552 330 euros au titre de 2010 et à 14 293 940 euros par an à compter de 2011.
2. Pour ce qui est du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses du budget pluriannuel 2009/2011 de la Région, dans le cadre des objectifs programmatiques suivants : 1.2.1. (Personnel pour le fonctionnement des services régionaux), 1.3.1. (Fonctionnement des services régionaux), 1.3.2. (Comités et commissions), 1.3.3. (Frais fiscaux, légaux, d'assurance et contractuels) 2.1.6.01 (Conseils, mandats et études), 2.1.6.02 (Congrès, colloques et manifestations), 2.1.6.03 (Participation à des initiatives diverses) et 2.2.1.11 (Protection civile).
3. La dépense visée au premier alinéa du présent article est financée, à compter de 2010, par les crédits inscrits :
- a) Dans le cadre de l'objectif programmatique 1.2.1., aux chapitres :
- 1) 30500 (Traitement de tous les personnels de la Région) – 8 180 000 euros par an ;
 - 2) 30501 (Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région sur les traitements des personnels régionaux) – 2 864 600 euros par an ;
 - 3) 30515 (Rétribution des heures supplémentaires du personnel relevant des différentes catégories de l'Administration régionale) – 300 000 euros par an ;
 - 4) 30570 (Frais pour les contrôles sanitaires du personnel de la Région) – 9 000 euros par an ;
 - 5) 30605 (Dépenses pour la formation et le recyclage du personnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris le personnel volontaire auxiliaire qui accomplit le service militaire au sein du Commandement régional des sapeurs-pompiers) – 190 000 euros par an ;
 - 6) 30606 (Dépenses pour la participation aux actions de formation préalables au recrutement) – 1 000 euros par an ;
 - 7) 33223 (Dépenses pour l'achat des vêtements et des équipements destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 70 000 euros par an ;

- 1) 33200 (Spese di funzionamento della caserma e dei relativi servizi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per euro 303.730 nel 2010 e per euro 340.000 nel 2011;
- 2) 33225 (Spese per la gestione ordinaria degli automezzi e delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, ivi compresa la fornitura di servizi e materiali diversi di consumo) per euro 390.000 nel 2010 e per euro 410.000 nel 2011;
- 3) 33235 (Spese per la manutenzione straordinaria degli automezzi e delle attrezzature del Corpo Valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 150.000;
- 4) 33240 (Spese per l'acquisto di attrezzature diverse, strumentazioni elettroniche ed apparati radio per il Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 340.000;
- c) nell'obiettivo programmatico 1.3.2. al capitolo 20420 (Spese per il funzionamento di comitati e commissioni) per annui euro 1.000;
- d) nell'obiettivo programmatico 1.3.3. al capitolo 33090 (Premi ed oneri assicurativi) per euro 30.000 nel 2010 e per euro 53.340 nel 2011;
- e) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.01 ai capitoli:
 - 1) 21820 (Spese per incarichi di consulenza e studi) per annui euro 50.000;
 - 2) 21836 (Spese per incarichi di collaborazione tecnica) per annui euro 10.000;
- f) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.02 al capitolo 21610 (Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A)) per euro 15.000 nel 2010 e per euro 10.000 nel 2011;
- g) nell'obiettivo programmatico 2.1.6.03 al capitolo 22330 (Contributi annui a favore del gruppo sportivo dei vigili del fuoco «G. Godio») per annui euro 8.000;
- h) nell'obiettivo programmatico 2.2.1.11. ai capitoli:
 - 1) 40835 (Spese per la gestione ordinaria degli automezzi e delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 80.000;
 - 2) 40840 (Spese di gestione della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per euro 100.000 nel 2010 e per euro 97.000 nel 2011;
 - 3) 40842 (Spese per l'acquisto di vestiario ed equipaggiamenti per la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 50.000;
 - 4) 40843 (Trasferimenti finanziari ai Comuni relativi ai contributi regionali per la gestione ed il funzionamento dei distaccamenti volontari del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 180.000;
 - 5) 40844 (Spese per la manutenzione straordinaria degli automezzi e delle attrezzature della componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco) per annui euro 30.000;
 - 6) 40845 (Spese per l'acquisto di attrezzature per la componente volontaria del Corpo valdostano dei vigili del fuoco), per euro 100.000 nel 2010 e per
sapeurs-pompiers) – 70 000 euros par an ;
- b) Dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.1., aux chapitres :
 - 1) 33200 (Dépenses pour le fonctionnement de la caserne du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et des services y afférents) – 303 730 euros au titre de 2010 et 340 000 euros au titre de 2011 ;
 - 2) 33225 (Dépenses pour la gestion ordinaire des véhicules et des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, y compris la fourniture de services et de biens de consommation courante) – 390 000 euros au titre de 2010 et 410 000 euros au titre de 2011 ;
 - 3) 33235 (Dépenses pour l'entretien extraordinaire des véhicules et des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 150 000 par an ;
 - 4) 33240 (Dépenses pour l'achat d'équipements et d'appareils électroniques et radio destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 340 000 euros par an ;
- c) Dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.2., au chapitre 20420 (Dépenses pour le fonctionnement des comités et des commissions) – 1 000 euros par an ;
- d) Dans le cadre de l'objectif programmatico 1.3.3., au chapitre 33090 (Primes et frais d'assurance) – 30 000 euros au titre de 2010 et 53 340 euros au titre de 2011 ;
- e) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.01., aux chapitres :
 - 1) 21820 (Dépenses relatives aux mandats de conseil et d'étude) – 50 000 euros par an ;
 - 2) 21836 (Dépenses pour les mandats de collaboration technique) – 10 000 euros par an ;
- f) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.02., au chapitre 21610 (Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations – actions relevant de la comptabilité IVA comprises) – 15 000 euros au titre de 2010 et 10 000 euros au titre de 2011 ;
- g) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.1.6.03., au chapitre 22330 (Subventions annuelles destinées au groupe sportif des sapeurs-pompiers « G. Godioz ») – 8 000 euros par an ;
- h) Dans le cadre de l'objectif programmatico 2.2.1.11., aux chapitres :
 - 1) 40835 (Frais de gestion ordinaire des véhicules et des équipements du personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 80 000 euros par an ;
 - 2) 40840 (Frais de gestion du personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 100 000 euros au titre de 2010 et 97 000 euros au titre de 2011 ;
 - 3) 40842 (Dépenses pour l'achat de vêtements et d'équipements destinés au personnel volontaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 50 000 euros par an ;
 - 4) 40843 (Virements de crédits en faveur des Communes au titre des aides régionales pour la gestion et le fonctionnement des détachements des volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 180 000 euros par an ;

euro 70.000 nel 2011.

4. Con riferimento al bilancio di previsione per il triennio 2010/2012 l'onere di cui al comma 1 trova copertura e finanziamento nello stato di previsione della spesa nell'unità previsionale di base 1.2.1.10 (Trattamento economico del personale regionale), nell'unità previsionale di base 1.14.7.10 (Spese di gestione dei servizi antincendio e protezione civile) e nell'unità previsionale di base 1.14.7.20 (Investimenti per i servizi antincendi e di protezione civile).
5. I proventi derivanti dagli interventi di cui agli articoli 10, 20 e 34 sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
6. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio, le occorrenti variazioni di bilancio.

Art. 109
(Disposizioni transitorie)

1. Fino all'adozione dei regolamenti regionali di cui all'articolo 107, continuano a trovare applicazione, in quanto compatibili, le disposizioni di cui al r.r. 1/2000.
2. Nelle more dell'adozione dei provvedimenti attuativi della presente legge, continuano ad applicarsi i corrispondenti provvedimenti attuativi della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), e della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37 e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1), in quanto compatibili.

Art. 110
(Abrogazioni)

1. Sono abrogati:
 - a) la l.r. 7/1999, ad eccezione del comma 2 dell'articolo

- 5) 40844 (Dépenses pour l'entretien extraordinaire des véhicules et des équipements destinés aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 30 000 euros par an ;
- 6) 40845 (Dépenses pour l'achat d'équipements destinés aux volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers) – 100 000 euros au titre de 2010 et 70 000 euros au titre de 2011.

4. Pour ce qui est du budget pluriannuel 2010/2012 de la Région, la dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte et financée par les crédits inscrits à l'état prévisionnel des dépenses, dans le cadre des unités prévisionnelles de bases suivantes : 1.2.1.10 (Traitement des personnels régionaux), 1.14.7.10 (Frais de gestion des services d'incendie et de protection civile) et 1.14.7.20 (Investissements pour les services d'incendie et de protection civile).
5. Les recettes dérivant des actions visées aux art. 10, 20 et 34 de la présente loi sont affectées dans l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
6. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à délibérer, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget, les rectifications du budget qui s'avèrent nécessaires.

Art. 109
(Dispositions transitoires)

1. Les dispositions du RR n° 1/2000 demeurent valables, pour autant qu'elles soient compatibles avec la présente loi, jusqu'à l'adoption des règlements régionaux visés à l'art. 107.
2. Dans l'attente de l'adoption des actes d'application de la présente loi, demeurent valables, pour autant qu'ils soient compatibles avec celle-ci, les actes d'application de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et de la loi régionale n° 20 du 24 octobre 2002 portant réglementation de l'organisation des sapeurs-pompiers volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers et abrogation des lois régionales n° 38 du 31 mai 1983 et n° 37 du 27 mai 1988, ainsi que du règlement régional n° 1 du 13 décembre 1989.

Art. 110
(Abrogations)

1. Sont abrogés :
 - a) La loi régionale n° 7/1999, exception faite du

- lo 31;
b) la legge regionale 4 agosto 2000, n. 24;
c) l'articolo 14 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15;
d) la legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37;
e) la legge regionale 20 maggio 2002, n. 5;
f) la l.r. 20/2002;
g) la legge regionale 17 agosto 2004, n. 20;
h) l'articolo 4 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31;
i) l'articolo 28 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29.

Art. 111
(Entrata in vigore)

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2010.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 10 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 51

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1851 del 03.07.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 08.07.2009;
- assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 22.07.2009;
- assegnato alla III^a Commissione consiliare permanente in data 22.07.2009;
- esaminato dalla II^a e dalla III^a Commissione consiliare permanente in seduta congiunta, con parere in data 23.10.2009 e relazione dei Consiglieri CRETAZ e PROLA;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 04.11.2009, con deliberazione n. 854/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 09.11.2009.

- deuxième alinéa de l'art. 31 ;
b) La loi régionale n° 24 du 4 août 2000 ;
c) L'art. 14 de la loi régionale n° 15 du 16 août 2001 ;
d) La loi régionale n° 37 du 4 décembre 2001 ;
e) La loi régionale n° 5 du 20 mai 2002 ;
f) La loi régionale n° 20/2002 ;
g) La loi régionale n° 20 du 17 août 2004 ;
h) L'art. 4 de la loi régionale n° 31 du 5 décembre 2005 ;
i) L'art. 28 de la loi régionale n° 29 du 10 décembre 2008.

Art. 111
(Entrée en vigueur)

1. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 2010.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 10 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 51

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1851 du 03.07.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 08.07.2009 ;
- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 22.07.2009 ;
- soumis à la III^e Commission permanente du Conseil en date du 22.07.2009 ;
- examiné par la II^e et par la III^e Commission permanente du Conseil en séance conjointe - avis en date du 23.10.2009 et rapport des Conseillers CRETAZ et PROLA ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 04.11.2009, délibération n° 854/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 09.11.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
10 NOVEMBRE 2009, N. 37.

Note all'articolo 1:

⁽¹⁾ L'articolo 2, comma primo, lettera z), della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 prevede quanto segue:

«[2. In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico della Repubblica e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:..]

z) *servizi antincendi.*».

⁽²⁾ L'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«19. *Le funzioni amministrative degli organi centrali e periferici dello Stato in materia di servizi antincendi relativi al territorio della Valle d'Aosta si intenderanno trasferite alla regione Valle d'Aosta all'atto dell'emanazione delle relative norme legislative da parte della regione medesima.*».

Note all'articolo 2:

⁽³⁾ L'articolo 11 della legge 24 febbraio 1992, n. 225 prevede quanto segue:

«11. *Strutture operative nazionali del Servizio.*

1. *Costituiscono strutture operative nazionali del Servizio nazionale della protezione civile:*

- a) *il Corpo nazionale dei vigili del fuoco quale componente fondamentale della protezione civile;*
- b) *le Forze armate;*
- c) *le Forze di polizia;*
- d) *il Corpo forestale dello Stato;*
- e) *i Servizi tecnici nazionali;*
- f) *i gruppi nazionali di ricerca scientifica di cui all'articolo 17, l'Istituto nazionale di geofisica ed altre istituzioni di ricerca;*
- g) *la Croce rossa italiana;*
- h) *le strutture del Servizio sanitario nazionale;*
- i) *le organizzazioni di volontariato;*
- l) *il Corpo nazionale soccorso alpino-CNSA (CAI).*

2. *In base ai criteri determinati dal Consiglio nazionale della protezione civile, le strutture operative nazionali svolgono, a richiesta del Dipartimento della protezione civile, le attività previste dalla presente legge nonché compiti di supporto e consulenza per tutte le amministrazioni componenti il Servizio nazionale della protezione civile.*

3. *Le norme volte a disciplinare le forme di partecipazione e collaborazione delle strutture operative nazionali al Servizio nazionale della protezione civile sono emanate secondo le procedure di cui all'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400.*

4. *Con le stesse modalità di cui al comma 3 sono altresì stabilite, nell'ambito delle leggi vigenti e relativamente a compiti determinati, le ulteriori norme regolamentari per l'adeguamento dell'organizzazione e delle funzioni delle strutture operative nazionali alle esigenze di protezione civile.*».

⁽⁴⁾ Vedasi nota 2.

Note all'articolo 10:

⁽⁵⁾ L'articolo 6 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 6
(Principi fondamentali di organizzazione)

1. *Per assicurare la massima efficienza e produttività di gestione, la riorganizzazione delle strutture dell'Amministrazione regionale è attuata dalla Giunta regionale entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge nel rispetto dei seguenti principi:*

- a) *articolazione delle strutture dirigenziali regionali per funzioni omogenee, distinguendo tra funzioni finali e funzioni strumentali secondo criteri di flessibilità, per rispondere al mutamento delle esigenze e per adattarsi allo svolgimento di compiti anche non permanenti e al raggiungimento di specifici obiettivi;*
- b) *istituzione di strutture dirigenziali sulla base di criteri di omogeneità, di complementarietà e di organicità, anche mediante l'accorpamento di strutture esistenti, al fine di eliminare duplicazioni organizzative e funzionali e razionalizzare la distribuzione delle competenze;*
- c) *introduzione di sistemi di verifica dei risultati, di monitoraggio e di valutazione, da applicare, in particolare, a procedimenti e procedure amministrative, a carichi di lavoro e indici di produttività, a incentivi alla produttività, alla qualità della produzione ed ai costi di produzione;*
- d) *introduzione di sistemi a tecnologia avanzata che consentano lo snellimento delle procedure atte a rendere più tempestiva l'azione e l'intervento dell'Amministrazione regionale mediante una immediata disponibilità delle informazioni necessarie ai centri decisionali;*
- e) *introduzione di procedure di contenimento e controllo della spesa globale per il personale;*
- f) *definizione dei criteri organizzativi per determinare l'orario di servizio e l'orario di apertura al pubblico anche per la realizzazione delle finalità di cui all'art. 9;*
- g) *definizione di un'ottimale distribuzione delle risorse umane attraverso la coordinata attuazione dei processi di mobilità e di reclutamento del personale previa predisposizione di un piano programmatico del fabbisogno per singola struttura, da determinarsi sulla base dei servizi da erogare, tenuto conto dei carichi di lavoro;*
- h) *partecipazione democratica del personale dipendente, nell'ambito delle attribuzioni professionali delle rispettive qualifiche, alla definizione dei metodi di lavoro e alle modalità di esercizio delle competenze assegnate nonché alla verifica dei risultati;*
- i) *garanzia di accrescimento delle capacità professionali degli operatori attraverso la realizzazione di un sistema di formazione permanente del personale regionale;*

l) *introduzione di sistemi di valutazione dell'attività del personale.*».

⁽⁶⁾ L'articolo 7 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 7
(Struttura organizzativa)

1. *L'Amministrazione regionale è organizzata in:*
 - a) *strutture permanenti, per funzioni ed attività di carattere continuativo;*
 - b) *strutture temporanee, per la realizzazione di specifici progetti.*
2. *Le strutture permanenti si articolano in:*
 - a) *strutture di primo livello individuate sulla base delle politiche e delle grandi aree di intervento regionale e delle attività istituzionali di programmazione, organizzazione, gestione delle risorse, funzionamento generale;*
 - b) *strutture di secondo livello: sono unità organizzative complesse, individuate sulla base dell'omogeneità dei prodotti/servizi erogati o dei processi gestiti o delle competenze specialistiche richieste;*
 - c) *strutture di terzo livello: sono unità organizzative semplici, individuate sulla base di criteri di efficacia e di economicità dell'organizzazione dei processi di lavoro.*
3. *Le strutture temporanee sono unità organizzative istituite per la realizzazione di obiettivi di rilevante interesse regionale caratterizzati da unicità, temporaneità e interfunzionalità; esse possono essere articolate in tre livelli, in modo analogo alle strutture permanenti.*
4. *I provvedimenti della Giunta regionale che istituiscono le strutture temporanee, stabiliscono:*
 - a) *gli obiettivi e i risultati attesi dal progetto;*
 - b) *le risorse umane, finanziarie e strumentali direttamente assegnate;*
 - c) *i tempi di completamento del progetto;*
 - d) *le modalità di condivisione delle risorse;*
 - e) *le attribuzioni e i poteri specifici del responsabile della struttura temporanea;*
 - f) *il trattamento economico complessivo del personale assegnato stabilendone l'equiparazione ai corrispondenti incarichi di struttura permanente.*
5. *Possono essere istituite, all'interno delle strutture di cui al comma 2, lett. a), b) e c), unità operative elementari, permanenti o temporanee, per l'espletamento di compiti specifici, da affidare alla responsabilità di dipendenti di qualifica inferiore a quella dirigenziale.*».

⁽⁷⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 8
(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. *La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.*
2. *La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:*
 - a) *l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione*

- alle strutture organizzative;*
- b) *la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;*
- c) *i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;*
- d) *l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.*

3. *L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.*».

Nota all'articolo 13:

⁽⁸⁾ Vedasi note 5, 6 e 7.

Nota all'articolo 14:

⁽⁹⁾ L'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«6. *Collegamenti con organismi nazionali.*

Il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, oltreché con i collegamenti di cui al precedente art. 5, programma, coordina e sviluppa l'attività di prevenzione incendi nei suoi aspetti interdisciplinari mediante la più ampia collaborazione con gli organismi nazionali competenti in materia, anche attraverso seminari, riunioni, iniziative didattiche, esercitazioni e dimostrazioni pratiche.».

⁽¹⁰⁾ L'articolo 5 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 prevede quanto segue:

«5. *Collegamenti con organismi internazionali.*

Nell'ambito delle direttive generali del Ministro dell'interno, il Corpo nazionale dei vigili del fuoco coordina la propria azione nel settore della prevenzione incendi in conformità alle iniziative della Comunità economica europea e di altri organismi internazionali, al fine preminente di armonizzare le prassi e i criteri informatori nazionali con quelli comunitari o internazionali, anche mediante sistematici scambi di conoscenze e di esperienze rivolte al progresso e all'aggiornamento del settore medesimo.».

Note all'articolo 15:

⁽¹¹⁾ L'articolo 21 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«21. *Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi.*

1. *Nell'ambito del Dipartimento è istituito il Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi, quale organo tecnico consultivo e propositivo sulle questioni riguardanti la prevenzione degli incendi. Il Comitato svolge in particolare i seguenti compiti:*
 - a) *concorre all'elaborazione e esprime il parere preliminare sulle norme tecniche e procedurali di prevenzione incendi e su ogni altra questione inerente alla prevenzione incendi ad esso rimessa;*
 - b) *propone agli organi del Dipartimento l'effettua-*

zione di studi, ricerche, progetti e sperimentazioni e l'elaborazione di atti di normazione tecnica nella specifica materia, anche in cooperazione con altre amministrazioni, istituti, enti e aziende, anche di rilievo internazionale.

2. Con decreto del Presidente della Repubblica da emanare a norma dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro dell'interno, sono dettate le disposizioni relative alla composizione e al funzionamento del Comitato.».

⁽¹²⁾ L'articolo 22 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«22. Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi.

1. Nell'ambito di ciascuna Direzione regionale dei vigili del fuoco, del soccorso pubblico e della difesa civile è istituito un Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi, quale organo tecnico consultivo territoriale sulle questioni riguardanti la prevenzione degli incendi. Il Comitato svolge in particolare i seguenti compiti:
 - a) su richiesta dei Comandi provinciali dei vigili del fuoco, esprime la valutazione sui progetti e designa gli esperti per l'effettuazione delle visite tecniche, nell'ambito dei procedimenti di rilascio del certificato di prevenzione incendi riguardanti insediamenti industriali ed attività di tipo complesso;
 - b) esprime il parere sulle istanze di deroga all'osservanza della normativa di prevenzione incendi inoltrate in relazione agli insediamenti o impianti le cui attività presentino caratteristiche tali da non consentire il rispetto della normativa stessa.
2. Fino all'emanazione da parte delle regioni della disciplina per l'esercizio delle competenze amministrative in materia di incidenti rilevanti ai sensi dell'articolo 72 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 112, il Comitato, nella composizione integrata prevista dall'articolo 19 del decreto legislativo 17 agosto 1999, n. 334, provvede a svolgere l'istruttoria per gli stabilimenti soggetti alla presentazione del rapporto di sicurezza indicati nell'articolo 8 dello stesso decreto legislativo n. 334 del 1999 ed a formulare le relative conclusioni.
3. Con il decreto del Presidente della Repubblica di cui all'articolo 21, comma 2, sono dettate le disposizioni relative alla composizione e al funzionamento del Comitato di cui al comma 1.».

Nota all'articolo 19:

⁽¹³⁾ L'articolo 29, comma 2, del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«2. I progetti relativi alla costruzione e all'adattamento di immobili da destinare ai servizi di istituto di cui al comma 1, sono approvati dal Ministero dell'interno; ad essi è riconosciuto, ai fini della loro esecuzione, carattere di urgenza ed indifferibilità.».

Nota all'articolo 23:

⁽¹⁴⁾ L'articolo 7 della legge regionale 29 marzo 2007, n. 4 prevede quanto segue:

«Art. 7

(Disposizioni per l'attuazione dell'articolo 138 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285)

1. Con regolamento regionale da adottare entro sei mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge, sono disciplinate le modalità di attuazione dell'articolo 138, comma 11, del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), relativamente alla guida e all'immatricolazione dei veicoli e delle imbarcazioni in dotazione al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo forestale della Valle d'Aosta e alla Protezione civile, prevedendo, in particolare, la costituzione di una struttura unitaria che assicuri il raccordo ed il coordinamento tra le diverse strutture regionali interessate.».

⁽¹⁵⁾ L'articolo 45 della legge 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«45. Nell'ipotesi in cui le norme precedenti comportino il trasferimento alla regione di uffici periferici statali, si opera una successione della regione allo Stato nei diritti ed obblighi inerenti agli immobili, sede degli uffici stessi, nonché al relativo arredamento. La consistenza degli arredi, delle macchine e delle attrezzature, nonché dei diritti ed obblighi a essi inerenti sarà fatta constare con verbali redatti, in contraddittorio, da funzionari a ciò delegati, rispettivamente, dai Ministeri competenti e dall'amministrazione regionale.».

⁽¹⁶⁾ L'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 prevede quanto segue:

«71. Organi tecnici dello Stato.

La regione e, d'intesa con questa, gli enti locali possono avvalersi, nell'esercizio delle funzioni amministrative proprie, attribuite o delegate, degli uffici e organi tecnici anche consultivi dello Stato.

Possono essere chiamati a fare parte degli organi consultivi della regione, secondo le norme regionali che ne disciplinano la composizione, funzionari designati dagli uffici o organi, di cui al comma precedente, ad essi appartenenti.».

Nota all'articolo 24:

⁽¹⁷⁾ L'articolo 18, comma 3, del decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 prevede quanto segue:

«3. Gli obblighi relativi agli interventi strutturali e di manutenzione necessari per assicurare, ai sensi del presente decreto legislativo, la sicurezza dei locali e degli edifici assegnati in uso a pubbliche amministrazioni o a pubblici uffici, ivi comprese le istituzioni scolastiche ed educative, restano a carico dell'amministrazione tenuta, per effetto di norme o convenzioni, alla loro fornitura e manutenzione. In tale caso gli obblighi previsti dal presente decreto legislativo, relativamente ai predetti interventi, si intendono assolti, da parte dei dirigenti o funzionari preposti agli uffici interessati, con la richiesta del loro adempimento all'amministrazione competente o al soggetto che ne ha l'obbligo giuridico.».

Nota all'articolo 28:

⁽¹⁸⁾ Vedasi note 5, 6 e 7.

Nota all'articolo 29:

⁽¹⁹⁾ L'articolo 6 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«6. Disposizioni generali.

1. Il personale del Corpo nazionale si distingue in permanente e volontario. Il rapporto d'impiego del personale permanente è disciplinato in regime di diritto pubblico, secondo le disposizioni previste nei decreti legislativi emanati ai sensi dell'articolo 2 della legge 30 settembre 2004, n. 252. Il personale volontario non è legato da un rapporto d'impiego all'Amministrazione ed è iscritto in appositi elenchi istituiti presso i comandi provinciali dei vigili del fuoco, secondo quanto previsto nel regolamento di cui all'articolo 8, comma 2, ed è chiamato a prestare servizio secondo quanto previsto nella sezione II del presente capo.
2. Nell'esercizio delle attività istituzionali, il personale di cui al comma 1 svolge funzioni di polizia giudiziaria. Al personale appartenente al ruolo di vigile del fuoco sono attribuite le funzioni di agente di polizia giudiziaria; al personale appartenente agli altri ruoli dell'area operativa del Corpo nazionale sono attribuite le funzioni di ufficiale di polizia giudiziaria secondo quanto previsto nelle disposizioni contenute nei decreti legislativi di cui al comma 1. Al medesimo personale sono riconosciuti, nei viaggi di servizio, i benefici concessi ai funzionari e agli agenti di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza per l'utilizzo dei mezzi pubblici di trasporto urbano e metropolitano.».

Nota all'articolo 30:

⁽²⁰⁾ L'articolo 26, comma 1, lettera dbis) della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«dbis) personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.».

Note all'articolo 32:

⁽²¹⁾ L'articolo 7 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 7
(Accertamento della conoscenza
della lingua francese o italiana)

1. L'assunzione a tempo indeterminato o determinato presso l'Amministrazione regionale o altro ente facente parte del comparto unico regionale è subordinata al superamento dell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso o alla selezione ai sensi dell'articolo 22, comma 1, lettera n).
2. Per i concorsi e le selezioni di categoria A e categoria B, posizione B1, l'accertamento consiste in una prova orale.
3. Per i concorsi e le selezioni di categoria B, posizioni B2 e B3, categoria C e categoria D, nonché per l'accesso alla qualifica unica dirigenziale di cui all'articolo 39, ivi compresi i casi di cui al medesimo articolo 39, comma 6, l'accertamento consiste in una prova scritta e in una prova orale.

4. In tutti i concorsi e selezioni, nella prova orale è data facoltà al candidato di esprimersi sia in lingua italiana che in lingua francese. A scelta del candidato, una materia deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.
5. L'accertamento è superato qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10. La votazione riportata concorre alla determinazione del punteggio dei titoli nei concorsi per titoli e per titoli ed esami.
6. Per il personale assunto a tempo indeterminato, l'accertamento conserva validità permanente per l'Amministrazione regionale e per ogni altro ente del comparto unico regionale in relazione alla qualifica unica dirigenziale o alla categoria/posizione per cui è stato superato o a categorie/posizioni inferiori, a condizione che le prove siano espletate nel rispetto dei criteri, delle modalità e delle valutazioni stabiliti nella deliberazione della Giunta regionale di cui al comma 10.
7. Per il personale assunto a tempo determinato e per coloro che superano l'accertamento linguistico ai sensi del presente articolo, l'accertamento conserva validità per quattro anni ovvero validità permanente a condizione che i soggetti medesimi frequentino dei corsi di aggiornamento linguistico, con periodicità quadriennale e di una durata minima di venti ore, le cui ulteriori modalità di svolgimento sono definite con deliberazione della Giunta regionale, sentite le Commissioni consiliari competenti ed il Consiglio permanente degli Enti locali.
8. L'accertamento può essere ripetuto su richiesta del candidato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.
9. Il candidato che supera l'accertamento presso l'Amministrazione regionale o altro ente del comparto unico regionale successivamente alla scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso o alla selezione deve darne comunicazione all'ente presso il quale il concorso o la selezione sono banditi entro il giorno antecedente l'inizio delle prove di lingua francese o italiana inerenti all'espletamento del concorso o della selezione, al fine di ottenere l'esonero dall'accertamento.
10. La Giunta regionale, d'intesa con il Consiglio permanente degli enti locali, con propria deliberazione determina per la qualifica dirigenziale e per ogni categoria/posizione:
 - a) i programmi d'esame;
 - b) la tipologia delle prove scritte ed orali;
 - c) i criteri di valutazione;
 - d) i casi di esonero da comprovarsi con idonea documentazione.
11. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.
12. Sono esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana coloro che partecipano a concorsi o selezioni richiedenti il titolo di scuola secondaria di primo grado o il proscioglimento dall'obbligo scolastico e che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito il titolo di studio richiesto presso una scuola secondaria di primo grado della Valle d'Aosta. Per la valutazione del titolo suddetto, l'accertamento si intende superato con la valutazione minima, fatto

salvo quanto previsto dal comma 8.

13. Sono altresì esonerati dalla prova di accertamento della conoscenza della lingua francese coloro che:

- a) sono in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta), limitatamente alle categorie o posizioni per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di istruzione secondaria di secondo grado o un titolo di studio inferiore;
- b) sono in possesso della certificazione di cui all'articolo 7 della l.r. 52/1998, accompagnata dal compimento di uno dei percorsi formativi di cui all'articolo 3 della legge regionale 8 settembre 1999, n. 25 (Disposizioni attuative dell'articolo 8, comma 3, della legge regionale 3 novembre 1998, n. 52 (Disciplina dello svolgimento della quarta prova scritta di francese agli esami di Stato in Valle d'Aosta)), limitatamente alle categorie o posizioni per l'accesso alle quali è richiesto un diploma di laurea.

14. Quando le prove di concorso o di selezione consistono nella conoscenza specifica di lingue, il candidato non può scegliere la lingua in cui intende svolgere le prove d'esame e non trovano applicazione le disposizioni di cui al comma 4. In tal caso, deve comunque essere effettuato l'accertamento preliminare della conoscenza di entrambe le lingue, italiana e francese. Ai fini della determinazione del punteggio dei titoli, si prende in considerazione la votazione di miglior favore per il candidato.

15. L'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana può essere effettuato anche al di fuori delle procedure concorsuali. A tal fine, l'Amministrazione regionale organizza lo svolgimento di prove di accertamento linguistico. L'Amministrazione regionale assicura adeguata pubblicità alle predette prove mediante le forme ritenute più opportune. L'accertamento superato ai sensi del presente comma conserva, alle condizioni di cui ai commi 6 e 7, validità permanente per l'Amministrazione regionale e per ogni altro ente del comparto unico regionale, in relazione alla qualifica dirigenziale o alla categoria/posizione per cui è stato superato e a quelle inferiori.

16. L'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana per il personale assunto a tempo determinato con procedura non concorsuale e l'accertamento di cui al comma 15 sono effettuati da apposite commissioni composte da un presidente e da almeno due docenti di lingua.

17. I cittadini di Stati membri dell'Unione europea diversi dall'Italia sono sottoposti all'accertamento della conoscenza di entrambe le lingue, francese e italiana, qualora l'assunzione presso l'Amministrazione regionale o altro ente del comparto unico regionale avvenga tramite procedura non concorsuale o tramite concorso per soli titoli.».

(22) L'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 prevede quanto segue:

«2. In caso di passaggi alla amministrazione regionale anche mediante concorso, dallo Stato o da altri enti e amministrazioni pubbliche, al dipendente viene riconosciuta la retribuzione individuale di anzianità conseguita nell'ente di provenienza e viene considerato, ai fini dell'attribuzione della successiva quota del salario individuale di anzianità, il rateo in corso di maturazione nell'ente di provenienza.».

Nota all'articolo 36:

(23) L'articolo 4 della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 prevede quanto segue:

«Art. 4
(Comitato regionale per la protezione civile).

1. Il Comitato, di cui all'articolo 21 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta), di seguito denominato Comitato, è composto dal Presidente della Giunta regionale o da un Assessore delegato, che lo presiede, dai dirigenti delle strutture regionali competenti per materia, dai rappresentanti di enti, corpi ed istituzioni nazionali, regionali e locali interessati al soccorso tecnico, sanitario e di ordine pubblico e dai rappresentanti delle associazioni di volontariato.
2. I membri del Comitato sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale.
3. Le modalità di funzionamento del Comitato sono stabilite dalla Giunta regionale con propria deliberazione.
4. Il Comitato assicura, nei limiti delle competenze della Regione e di quelle delegate dallo Stato e con le modalità stabilite dalla presente legge, la predisposizione e l'attuazione dei programmi e dei piani regionali di previsione e di prevenzione dei rischi.
5. Sulla base dei programmi e dei piani di cui al comma 4, il Comitato adotta i relativi piani di emergenza.
6. Il Comitato esprime il proprio parere tecnico e di fattibilità in merito agli interventi di cui all'articolo 1, comma 3.».

Nota all'articolo 39:

(24) L'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 191 prevede quanto segue:

«Art. 191
Assicurazione

Gli agenti e gli operai addetti alla manutenzione delle strade e alla manutenzione e al riscaldamento degli stabili sono assicurati, a spese dell'Amministrazione, contro gli infortuni sul lavoro presso l'Istituto nazionale assicurazioni infortuni sul lavoro (I.N.A.I.L.).

Gli autisti, il personale sanitario e ausiliario del Laboratorio di igiene e profilassi sono assicurati, a spese dell'Amministrazione, contro gli infortuni sul lavoro mediante stipulazione di polizze particolari con Istituti di Assicurazione.

In caso di infortunio, che dia luogo ad invalidità temporanea, la Amministrazione corrisponde al personale assicurato l'eventuale differenza fra l'indennità giornaliera o mensile liquidata dall'Istituto assicuratore ed i maggiori emolumenti spettanti ai sensi del presente regolamento.

È in facoltà dell'Amministrazione di assicurare contro gli infortuni sul lavoro il personale soggetto a particolari rischi per ragioni di servizio.».

(25) L'articolo 24, comma 1, lettera c), della legge regionale 19 dicembre 2005, n. 34 prevede quanto segue:

«c) alla copertura degli infortuni professionali dei dipendenti della Regione, degli insegnanti ed alunni delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione, degli utenti dei centri educativi ed assistenziali, dei vigili del fuoco volontari e del personale esterno all'Amministrazione regionale impegnato in attività di corsista, borsista e tirocinante nell'ambito di un rapporto diretto con l'Amministrazione regionale;».

Note all'articolo 40:

⁽²⁶⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 8
(Individuazione delle strutture e
determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.
2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:
 - a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
 - b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
 - c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
 - d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.
3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.»

⁽²⁷⁾ L'articolo 16 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 16
(Accesso alla qualifica dirigenziale)

1. L'accesso alla qualifica di dirigente avviene per concorso per esami.
2. Al concorso per esami sono ammessi i dipendenti di ruolo delle amministrazioni pubbliche provenienti dalla ex-carriera direttiva, in possesso del diploma di laurea e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica. Possono essere altresì ammessi, se in possesso del richiesto diploma di laurea:
 - a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
 - b) i liberi professionisti con cinque anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
 - c) i docenti e ricercatori universitari, che abbiano compiuto almeno cinque anni di servizio nella qualifica;
 - d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
 - e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno cinque anni di servizio di ruolo nella qualifica;
 - ebis) coloro che abbiano svolto per almeno cinque anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35.
3. Nel caso in cui il concorso per esami abbia dato esito negativo o sia andato deserto, l'Amministrazione può procedere, in attesa della copertura del posto, al conferimento di incarichi a tempo determinato secondo i criteri previsti dall'art. 17 e le modalità indicate dall'art. 18.»

⁽²⁸⁾ L'articolo 17, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«2. Gli incarichi di funzione dirigenziale di primo, secondo e

terzo livello sono conferiti, nei limiti previsti dall'art. 8, a:

- a) personale della qualifica unica dirigenziale;
- b) personale estraneo all'Amministrazione dotato di particolare qualificazione e con adeguata esperienza gestionale, in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso alla qualifica dirigenziale di cui all'art. 16 o che per almeno un biennio abbia svolto, in posizione di ruolo, funzioni dirigenziali in un ente pubblico;
- c) personale dell'ottava qualifica funzionale dell'Amministrazione regionale purché in possesso dei requisiti per l'accesso alla qualifica dirigenziale previsti dall'art. 16.»

Nota all'articolo 41:

⁽²⁹⁾ L'articolo 18 del decreto legislativo 8 marzo 2006, n. 139 prevede quanto segue:

«18. Servizi di vigilanza antincendio.

1. La vigilanza antincendio è il servizio di presidio fisico reso in via esclusiva e a titolo oneroso dal Corpo nazionale con proprio personale e mezzi tecnici nelle attività in cui fattori comportamentali o sequenze di eventi incontrollabili possono assumere rilevanza tale da determinare condizioni di rischio non preventivabili e quindi non fronteggiabili soltanto con misure tecniche di prevenzione. La vigilanza antincendio è finalizzata a completare le misure di sicurezza peculiari dell'attività di prevenzione incendi, a prevenire situazioni di rischio e ad assicurare l'immediato intervento nel caso in cui si verifici l'evento dannoso.
2. I soggetti responsabili dei locali di pubblico spettacolo ed intrattenimento e delle strutture caratterizzate da notevole presenza di pubblico sono tenuti a richiedere i servizi di vigilanza antincendio. Con il decreto di cui al comma 5 sono individuati i locali e le strutture esclusi da tale obbligo.
3. I servizi di vigilanza antincendio nei locali di pubblico spettacolo ed intrattenimento sono effettuati in conformità alle apposite deliberazioni delle commissioni comunali e provinciali di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo di cui agli articoli 141-bis e 142 del regio decreto 6 maggio 1940, n. 635, e successive modificazioni.
4. Su richiesta dei soggetti responsabili, possono essere effettuati servizi di vigilanza antincendio nei locali, impianti, stabilimenti, laboratori, natanti, depositi, magazzini e simili diversi da quelli indicati al comma 2. I servizi sono resi compatibilmente con la disponibilità di personale e mezzi del Corpo nazionale.
5. Con decreto del Ministro dell'interno, da adottarsi ai sensi dell'articolo 17, comma 3, della legge 23 agosto 1988, n. 400, è dettata la disciplina organica dei servizi di vigilanza antincendio, nonchè dei compiti ispettivi affidati al Corpo nazionale.»

Nota all'articolo 45:

⁽³⁰⁾ L'articolo 32 del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 prevede quanto segue:

«Art. 32
(Valutazione dei titoli e degli esami nei concorsi)

1. Per l'accesso ai singoli profili professionali mediante concorso per titoli ed esami valgono i seguenti criteri di valu-

tazione dei titoli e degli esami, come esplicitati nell'allegato A:

- a) valutazione massima di ciascuna prova di esame: 10/10;
- b) valutazione dei titoli di studio e di specializzazione calcolata sul punteggio massimo attribuito alle prove: non oltre il sei per cento a quelli richiesti per l'accesso, non oltre il due per cento a quelli non richiesti per l'accesso, da indicarsi espressamente nel bando;
- c) valutazione fino al dodici per cento calcolata sul punteggio massimo attribuito alle prove:
 - 1) frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni regolarmente registrate e attinenti al posto messo a concorso: non oltre il due per cento;
 - 2) esperienza professionale nel settore o in settori affini: non oltre l'otto per cento;
 - 3) valutazione della prova di accertamento della lingua: non oltre il due per cento.».

Nota all'articolo 53:

⁽³¹⁾ L'articolo 5 della legge regionale 2 febbraio 2009, n. 5 prevede quanto segue:

«Art. 5

(Trattenimento in servizio oltre i limiti di età o di servizio)

1. Il collocamento a riposo può essere differito su richiesta dell'ente o del dipendente.
2. Nel caso di cui all'articolo 4, comma 1, lettera b), gli enti possono, nei termini di cui all'articolo 4, comma 3, differire il collocamento a riposo per proprie esigenze funzionali ed organizzative, previo assenso del dipendente interessato, non oltre il compimento del sessantacinquesimo anno di età.
3. I dipendenti possono chiedere il trattenimento in servizio per un periodo massimo di un biennio oltre i sessantacinque anni di età oppure, nel caso in cui abbiano raggiunto l'anzianità contributiva massima di quarant'anni, fino al compimento del sessantacinquesimo anno di età.
4. Nei casi di cui al comma 3, è data facoltà all'ente, in base alle proprie esigenze organizzative e funzionali, di accogliere la domanda in relazione alla particolare esperienza professionale acquisita dal richiedente in determinati e specifici ambiti ed in funzione dell'efficiente andamento dei servizi. La domanda di trattenimento in servizio deve essere presentata all'ente almeno nove mesi prima del verificarsi della condizione prevista.
5. Gli enti di cui all'articolo 1 stabiliscono, con propri atti amministrativi, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali, i criteri generali sulla cui base disporre il differimento del collocamento a riposo o il trattenimento in servizio nei casi di cui ai commi 2, 3 e 4.
6. I benefici di cui ai commi 2 e 3 non sono tra essi cumulabili.
7. Per coloro che maturano i requisiti per il collocamento a riposo d'ufficio nel corso dell'anno 2009, le eventuali domande di trattenimento in servizio ai sensi dei commi 3 e 4 devono essere presentate entro tre mesi dalla data di entrata in vigore della presente legge.
8. Sono fatti salvi i trattenimenti in servizio già in essere alla

data di entrata in vigore della presente legge e quelli già disposti con decorrenza sino al 28 febbraio 2009.

9. Gli enti di cui all'articolo 1 riconsiderano, con provvedimento motivato e tenuto conto di quanto previsto dal comma 4, i trattenimenti in servizio già disposti con decorrenza dal 1° marzo 2009.
10. Sono o restano abrogati:
 - a) l'articolo 177 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3;
 - b) l'articolo 9 della legge regionale 23 giugno 1983, n. 59;
 - c) la legge regionale 12 dicembre 1986, n. 60.».

Note all'articolo 54:

⁽³²⁾ L'articolo 28 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«Art. 28
(Mobilità)

1. L'Amministrazione regionale utilizza la mobilità interna quale strumento:
 - a) per la gestione dinamica degli organici regionali;
 - b) per soddisfare i fabbisogni di personale che si determinano sulla base dell'evolversi delle esigenze di servizio;
 - c) di accrescimento professionale del personale.
2. La mobilità si attua mediante:
 - a) assegnazione;
 - b) trasferimento.
3. Nell'ambito dell'organico di titolarità, della qualifica funzionale e del profilo professionale di appartenenza il personale è assegnato alle singole strutture in relazione al fabbisogno determinato sulla base dei criteri di cui all'art. 6.
4. Il personale può essere trasferito, nell'ambito della qualifica funzionale di appartenenza, a domanda o per esigenze organizzative dell'amministrazione:
 - a) da un organico all'altro;
 - b) da un profilo professionale ad un altro;
 - c) dall'Amministrazione regionale agli enti locali della regione Valle d'Aosta, a seguito dell'espletamento delle operazioni di cui all'art. 27.
5. Per esigenze organizzative temporanee, nel rispetto della qualifica funzionale di appartenenza, può essere disposta, per periodi di tempo predeterminati, l'utilizzazione di personale da un organico all'altro. Detto personale conserva l'assegnazione nel posto di provenienza e non può essere sostituito.
6. Il personale può transitare ad altro profilo professionale della stessa qualifica funzionale, purché sia in possesso dei requisiti richiesti per l'accesso al nuovo profilo.
7. Nei casi in cui il personale non sia in possesso dei requisiti previsti per l'accesso al nuovo profilo, il trasferimento è subordinato al superamento di una prova di idoneità professionale, da svolgersi secondo le modalità previste per i concorsi e nei casi stabiliti dal regolamento di cui all'art. 31.
8. Nei casi di mobilità di cui al comma 2 al personale spetta il trattamento economico relativo al nuovo posto.
9. La mobilità in entrata e in uscita dall'organico delle istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione resta disciplinata dalle norme vigenti.
10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale della Valle d'Aosta, limitatamente ai profili professionali di funzionario forestale, ispettore forestale, sovrintendente forestale, agente forestale ed ar-

miere e a quello professionista dell'area tecnico-operativa del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

10bis. I funzionari forestali, gli ispettori forestali, i sovrintendenti forestali e gli agenti forestali del Corpo forestale della Valle d'Aosta che abbiano maturato un'anzianità di servizio superiore a cinque anni e che siano transitati in altri organici del ruolo unico regionale possono essere nuovamente trasferiti a domanda nell'organico del Corpo, purché in possesso della prescritta idoneità psicofisica. Se la domanda è accolta, l'interessato è collocato nel profilo professionale di appartenenza al momento dell'uscita.

10ter. L'opzione di cui al comma 10bis può essere esercitata entro il termine massimo di cinque anni.».

⁽³³⁾ L'articolo 10 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 prevede quanto segue:

«Art. 10

(Permanenza e perdita dell'idoneità psicofisica)

1. La permanenza dell'idoneità psicofisica è verificata dalla struttura sanitaria competente dell'USL della Valle d'Aosta, o dal medico competente nei casi previsti dall'articolo 11, comma 2.
2. Le verifiche dell'idoneità psicofisica sono effettuate:
 - a) periodicamente, con cadenza triennale fino al compimento del 45° anno di età e con cadenza biennale dopo il 45° anno di età;
 - b) occasionalmente, nei casi previsti dall'articolo 32, comma 2, della l.r. 7/1999.
3. Il personale appartenente all'area operativa tecnica che abbia perduto l'idoneità psicofisica, ma che risulti comunque idoneo per altre attività nell'ambito del medesimo profilo di appartenenza, può essere destinato, compatibilmente con le esigenze di servizio, a funzioni di supporto all'attività di soccorso, ivi compresa la formazione.
4. Negli altri casi di non idoneità si applica quanto previsto all'articolo 46 della l.r. 7/1999.
5. Gli esiti degli accertamenti preliminari e periodici sono registrati nell'apposita scheda sanitaria personale.».

Nota all'articolo 68:

⁽³⁴⁾ L'articolo 83 della legge regionale 7 dicembre 1998, n. 54 prevede quanto segue:

«Art. 83

(Esercizio associato delle funzioni comunali).

1. Le funzioni di competenza comunale che, per le loro caratteristiche tecniche e dimensionali, non possono essere svolte in modo ottimale dai Comuni sono da questi esercitate attraverso le Comunità montane.
2. In particolare, possono essere esercitate in forma associata le seguenti funzioni:
 - a) gestione del personale;
 - b) gestione degli appalti;
 - c) sistema informativo territoriale;
 - d) polizia locale;
 - e) realizzazione e gestione degli acquedotti;
 - f) servizi scolastici;
 - g) servizi socio-assistenziali;
 - h) raccolta di rifiuti solidi urbani;
 - i) realizzazione e gestione di impianti di fognatura e depurazione;
 - l) viabilità di rilievo intercomunale;

- m) servizio di sgombero della neve;
- n) localizzazione, realizzazione e gestione degli impianti di telecomunicazione;
- o) gestione dei sentieri e della viabilità montana;
- p) gestione del patrimonio boschivo e silvo-pastorale;
- q) realizzazione e gestione degli impianti ricreativo-sportivi di interesse turistico e di rilevanza sovracomunale;
- r) servizi di protezione civile.

3. L'esercizio in forma associata delle funzioni di cui al comma 2 comprende anche, ove necessario, la competenza della Comunità montana allo svolgimento delle relative procedure espropriative e di asservimento per pubblica utilità.».

Nota all'articolo 70:

⁽³⁵⁾ L'articolo 58, comma 1, del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«1. Non possono essere candidati alle elezioni provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della provincia, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114, presidente e componente degli organi delle comunità montane:

- a) coloro che hanno riportato condanna definitiva per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, nonché, nei casi in cui sia inflitta la pena della reclusione non inferiore ad un anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplosive, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
- b) coloro che hanno riportato condanna definitiva per i delitti previsti dagli articoli 314, primo comma (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
- c) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva alla pena della reclusione complessivamente superiore a sei mesi per uno o più delitti commessi con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diversi da quelli indicati nella lettera b);
- d) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, con provvedimento definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio

1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.».

Note all'articolo 86:

⁽³⁶⁾ L'articolo 9 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 1947 prevede quanto segue:

«9. Disciplina relativa all'impiego delle organizzazioni di volontariato nelle attività di pianificazione, soccorso, simulazione, emergenza e formazione teorico-pratica.

1. Ai volontari aderenti ad organizzazioni di volontariato inserite nell'elenco di cui all'articolo 1, comma 3, impiegati in attività di soccorso ed assistenza in vista o in occasione degli eventi di cui al comma 2 dell'articolo 1, anche su richiesta del sindaco o di altre autorità di protezione civile competenti ai sensi della legge n. 225 del 1992, in conformità alle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo n. 112 del 1998, nonché autorizzate dall'Agenzia, vengono garantiti, entro i limiti delle disponibilità di bilancio esistenti, relativamente al periodo di effettivo impiego che il datore di lavoro è tenuto a consentire, per un periodo non superiore a trenta giorni continuativi e fino a novanta giorni nell'anno:
 - a) il mantenimento del posto di lavoro pubblico o privato;
 - b) il mantenimento del trattamento economico e previdenziale da parte del datore di lavoro pubblico o privato;
 - c) la copertura assicurativa secondo le modalità previste dall'articolo 4 della legge 11 agosto 1991, n. 266, e successivi decreti ministeriali di attuazione.
2. In occasione di eventi per i quali è dichiarato lo stato di emergenza nazionale, e per tutta la durata dello stesso, su autorizzazione dell'Agenzia, e per i casi di effettiva necessità singolarmente individuati, i limiti massimi previsti per l'utilizzo dei volontari nelle attività di soccorso ed assistenza possono essere elevati fino a sessanta giorni continuativi e fino a centottanta giorni nell'anno.
3. I benefici di cui ai commi 1 e 2 vengono estesi ai volontari singoli iscritti nei «ruolini» delle Prefetture, previsti dall'articolo 23 del decreto del Presidente della Repubblica 6 febbraio 1981, n. 66, qualora espressamente impiegati dal Prefetto in occasione di eventi di cui all'articolo 2, comma 1, lettera c), della legge n. 225 del 1992.
4. Agli aderenti alle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 1, comma 2, impegnati in attività di pianificazione, di simulazione di emergenza, e di formazione teorico-pratica, compresa quella destinata ai cittadini, e autorizzate preventivamente dall'Agenzia, sulla base della segnalazione dell'autorità di protezione civile competente ai sensi della legge n. 225 del 1992, in conformità alle funzioni trasferite ai sensi dell'articolo 108 del decreto legislativo n. 112 del 1998, i benefici di cui al comma 1 si applicano per un periodo complessivo non superiore a dieci giorni continuativi e fino ad un massimo di trenta giorni nell'anno. Limitatamente agli organizzatori delle suddette iniziative, i benefici di cui al comma 1 si applicano anche alle fasi preparatorie e comunque connesse alla loro realizzazione.
5. Ai datori di lavoro pubblici o privati dei volontari di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, che ne facciano richiesta, vie-

ne rimborsato l'equivalente degli emolumenti versati al lavoratore legittimamente impegnato come volontario, mediante le procedure indicate nell'articolo 10.

6. Le attività di simulazione di emergenza, quali le prove di soccorso e le esercitazioni di protezione civile, vengono programmate:
 - a) dall'Agenzia, per le esercitazioni nazionali che direttamente le organizza;
 - b) dalle altre strutture operative istituzionali di protezione civile. Gli scenari di tali attività ed i calendari-programma delle relative operazioni, con l'indicazione del numero dei volontari partecipanti e del preventivo delle spese rimborsabili ai sensi dell'articolo 10, nonché di quelle riferite al comma 1, debbono pervenire all'Agenzia, relativamente a ciascun anno, entro il 10 gennaio, per le esercitazioni programmate per il primo semestre, ed entro il 10 giugno per quelle previste per il secondo semestre. L'Agenzia si riserva la relativa approvazione e autorizzazione fino a due mesi prima dello svolgimento delle prove medesime, nei limiti dello stanziamento sui relativi capitoli di spesa.
7. La richiesta al datore di lavoro per l'esonero dal servizio dei volontari dipendenti, da impiegare in attività addestrative o di simulazione di emergenza, deve essere avanzata almeno quindici giorni prima dello svolgimento della prova, dagli interessati o dalle organizzazioni cui gli stessi aderiscono.
8. Dopo lo svolgimento delle attività di simulazione o di addestramento o in occasione dell'emergenza, le organizzazioni interessate fanno pervenire all'autorità di protezione civile competente una relazione conclusiva sull'attività svolta, sulle modalità di impiego dei volontari indicati nominativamente e sulle spese sostenute, corredate della documentazione giustificativa.
9. Ai fini del rimborso della somma equivalente agli emolumenti versati ai propri dipendenti che abbiano partecipato alle attività di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, il datore di lavoro presenta istanza all'autorità di protezione civile territorialmente competente. La richiesta deve indicare analiticamente la qualifica professionale del dipendente, la retribuzione oraria o giornaliera spettantegli, le giornate di assenza dal lavoro e l'evento cui si riferisce il rimborso, nonché le modalità di accreditamento del rimborso richiesto.
10. Ai volontari lavoratori autonomi, appartenenti alle organizzazioni di volontariato indicate all'articolo 1, comma 2, legittimamente impiegati in attività di protezione civile, e che ne fanno richiesta, è corrisposto il rimborso per il mancato guadagno giornaliero calcolato sulla base della dichiarazione del reddito presentata l'anno precedente a quello in cui è stata prestata l'opera di volontariato, nel limite di L. 200.000 lorde giornaliere.
11. L'eventuale partecipazione delle organizzazioni di volontariato, inserite nell'elenco di cui all'articolo 1, comma 3, alle attività di ricerca, recupero e salvataggio in acqua nonché alle relative attività esercitative, tiene conto della normativa in materia di navigazione e si svolge nell'ambito dell'organizzazione nazionale di ricerca e soccorso in mare facente capo al Ministero dei trasporti e della navigazione.
12. Le disposizioni di cui al presente articolo, nonché dell'articolo 10, si applicano anche nel caso di iniziative ed attività, svolte all'estero, purché preventivamente autorizzate dall'Agenzia.».

⁽³⁷⁾ L'articolo 10 del decreto del Presidente della Repubblica 8 febbraio 2001, n. 1947 prevede quanto segue:

«10. Rimborso alle organizzazioni di volontariato delle spese sostenute nelle attività di soccorso, simulazione, emergenza e formazione teorico-pratica.

1. Anche per il tramite delle Regioni o degli altri enti territorialmente competenti, preventivamente autorizzati, l'Agenzia, nei limiti delle disponibilità di bilancio, provvede ad effettuare i rimborsi ai datori di lavoro, nonché alle organizzazioni di volontariato di cui all'articolo 1, comma 2, per le spese sostenute in occasione di attività e di interventi preventivamente autorizzati e relative ai viaggi in ferrovia e in nave, al costo della tariffa più economica ed al consumo di carburante relativo agli automezzi utilizzati, sulla base del chilometraggio effettivamente percorso e su presentazione di idonea documentazione. I rimborsi potranno anche essere oggetto di anticipazione da parte dell'autorità che ha autorizzato l'attività stessa.
2. Per ottenere il rimborso delle somme anticipate, gli enti di cui al comma 1 dovranno predisporre apposita richiesta all'Agenzia.
3. Possono essere ammessi a rimborso, anche parziale, sulla base di idonea documentazione giustificativa (fatture, denunce alle autorità di pubblica sicurezza, certificazioni pubbliche ecc.), gli oneri derivanti da:
 - a) reintegro di attrezzature e mezzi perduti o danneggiati nello svolgimento di attività autorizzate con esclusione dei casi di dolo o colpa grave;
 - b) altre necessità che possono sopravvenire, comunque connesse alle attività e agli interventi autorizzati.
4. Le richieste di rimborso da parte delle organizzazioni di volontariato e dei datori di lavoro devono pervenire entro i due anni successivi alla conclusione dell'intervento, dell'esercitazione o dell'attività formativa.».

Nota all'articolo 95:

⁽³⁸⁾ L'articolo 6 del regolamento regionale 8 marzo 2000, n. 1 prevede quanto segue:

«Art. 6
(Commissione regionale per gli automezzi,
il materiale tecnico ed il vestiario).

1. Presso la struttura regionale competente in materia di servizi antincendi è istituita la Commissione regionale per gli automezzi, il materiale tecnico ed il vestiario del personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, di seguito denominata Commissione, con il compito di esprimere pareri e formulare proposte su:
 - a) la scelta dei capi di vestiario ed equipaggiamento e le modalità della loro fornitura;
 - b) l'individuazione delle caratteristiche degli automezzi e del materiale tecnico in dotazione.
2. Fanno parte della Commissione:
 - a) il dirigente di cui all'articolo 25, comma 1, lettera a), della l.r. 7/1999, che la presiede;
 - b) il Comandante del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
 - c) tre dipendenti appartenenti al personale professionista dell'area operativa tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, designati dal personale stesso.

cbis) tre rappresentanti del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, designati dal consiglio del personale volontario.

3. La Commissione è nominata con decreto del Presidente della Giunta regionale e dura in carica tre anni.
4. Il Presidente della Commissione può integrare la Commissione con altro personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, particolarmente esperto nelle materie oggetto dell'ordine del giorno, il quale partecipa alle riunioni senza diritto di voto.
5. La Commissione è convocata dal Presidente della Commissione stessa o, in caso di sua assenza o impedimento, dal Comandante del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, e si riunisce ogniqualvolta sia necessario esprimere i pareri di cui al comma 1 o quando lo richiedano almeno tre componenti della Commissione.
6. La partecipazione dei componenti alla Commissione non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza da parte dell'Amministrazione regionale.».

Nota all'articolo 101:

⁽³⁹⁾ L'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 prevede quanto segue:

«58. Cause ostative alla candidatura.

1. Non possono essere candidati alle elezioni provinciali, comunali e circoscrizionali e non possono comunque ricoprire le cariche di presidente della provincia, sindaco, assessore e consigliere provinciale e comunale, presidente e componente del consiglio circoscrizionale, presidente e componente del consiglio di amministrazione dei consorzi, presidente e componente dei consigli e delle giunte delle unioni di comuni, consigliere di amministrazione e presidente delle aziende speciali e delle istituzioni di cui all'articolo 114, presidente e componente degli organi delle comunità montane:
 - a) coloro che hanno riportato condanna definitiva per il delitto previsto dall'articolo 416-bis del codice penale o per il delitto di associazione finalizzata al traffico illecito di sostanze stupefacenti o psicotrope di cui all'articolo 74 del testo unico approvato con D.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309, o per un delitto di cui all'articolo 73 del citato testo unico, concernente la produzione o il traffico di dette sostanze, o per un delitto concernente la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, la vendita o cessione, nonché, nei casi in cui sia inflitta la pena della reclusione non inferiore ad un anno, il porto, il trasporto e la detenzione di armi, munizioni o materie esplodenti, o per il delitto di favoreggiamento personale o reale commesso in relazione a taluno dei predetti reati;
 - b) coloro che hanno riportato condanna definitiva per i delitti previsti dagli articoli 314, primo comma (peculato), 316 (peculato mediante profitto dell'errore altrui), 316-bis (malversazione a danno dello Stato), 317 (concussione), 318 (corruzione per un atto d'ufficio), 319 (corruzione per un atto contrario ai doveri d'ufficio), 319-ter (corruzione in atti giudiziari), 320 (corruzione di persona incaricata di un pubblico servizio) del codice penale;
 - c) coloro che sono stati condannati con sentenza

- definitiva alla pena della reclusione complessivamente superiore a sei mesi per uno o più delitti commessi con abuso dei poteri o con violazione dei doveri inerenti ad una pubblica funzione o a un pubblico servizio diversi da quelli indicati nella lettera b);
- d) coloro che sono stati condannati con sentenza definitiva ad una pena non inferiore a due anni di reclusione per delitto non colposo;
- e) coloro nei cui confronti il tribunale ha applicato, con provvedimento definitivo, una misura di prevenzione, in quanto indiziati di appartenere ad una delle associazioni di cui all'articolo 1 della legge 31 maggio 1965, n. 575, come sostituito dall'articolo 13 della legge 13 settembre 1982, n. 646.
2. Per tutti gli effetti disciplinati dal presente articolo e dall'articolo 59 la sentenza prevista dall'articolo 444 del codice di procedura penale è equiparata a condanna.
3. Le disposizioni previste dal comma 1 si applicano a qualsiasi altro incarico con riferimento al quale l'elezione o la nomina è di competenza:
- a) del consiglio provinciale, comunale o circoscrizionale;
- b) la Giunta provinciale o del presidente, della Giunta comunale o del sindaco, di assessori provinciali o comunali.
4. L'eventuale elezione o nomina di coloro che si trovano nelle condizioni di cui al comma 1 è nulla. L'organo che ha provveduto alla nomina o alla convalida dell'elezione è tenuto a revocare il relativo provvedimento non appena venuto a conoscenza dell'esistenza delle condizioni stesse.
5. Le disposizioni previste dai commi precedenti non si applicano nei confronti di chi è stato condannato con sentenza passata in giudicato o di chi è stato sottoposto a misura di prevenzione con provvedimento definitivo, se è concessa la riabilitazione ai sensi dell'articolo 178 del codice penale o dell'articolo 15 della legge 3 agosto 1988, n. 327.».

Note all'articolo 110:

⁽⁴⁰⁾ Il comma 2 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:

«2. Dopo la lett. d) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 45/1995, è aggiunta la seguente:
“d bis) personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.”».

⁽⁴¹⁾ La legge regionale 4 agosto 2000, n. 24 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 36 del 16 agosto 2000.

⁽⁴²⁾ L'articolo 14 della legge regionale 16 agosto 2001, n. 15 prevedeva quanto segue:

«Art. 14
(Modificazione all'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n.7)

1. Dopo il comma 5 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n.7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n.45 (Riforma dell'organizzazione

dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) è aggiunto il seguente:

“5bis. Parte delle risorse introitate a titolo di corrispettivi per i servizi di prevenzione, vigilanza e formazione prevista dal d.lgs. 626/1994 resi dal personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco al di fuori dell'orario ordinario e straordinario, può essere utilizzata, in sede di contrattazione collettiva regionale, per la corresponsione di eventuali indennità a favore del personale avente diritto, nonché per il pagamento dei relativi oneri di legge. La Giunta regionale autorizzata ad apportare le necessarie variazioni al bilancio di previsione.”»

⁽⁴³⁾ La legge regionale 4 dicembre 2001, n. 37 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 58 del 27 dicembre 2001.

⁽⁴⁴⁾ La legge regionale 20 maggio 2002, n. 5 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 23 del 28 maggio 2002.

⁽⁴⁵⁾ La legge regionale 20 maggio 2002, n. 20 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 51 del 26 novembre 2002.

⁽⁴⁶⁾ La legge regionale 17 agosto 2004, n. 20 è stata pubblicata nel Bollettino ufficiale n. 35 del 31 agosto 2004.

⁽⁴⁷⁾ L'articolo 4 della legge regionale 5 dicembre 2005, n. 31 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Disposizioni in materia di personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Modificazioni alla legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20)

1. Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 24 ottobre 2002, n. 20 (Disciplina dell'organizzazione del personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. Abrogazione delle leggi regionali 31 maggio 1983, n. 38, 27 maggio 1988, n. 37, e del regolamento regionale 13 dicembre 1989, n. 1), come sostituito dall'articolo 1, comma 1, della legge regionale 17 agosto 2004, n. 20, è sostituito dal seguente:

«2. Nell'ipotesi in cui l'emergenza non possa essere fronteggiata con i mezzi a disposizione del Comune, il sindaco chiede al Presidente della Regione l'intervento di altre forze operative. In tal caso, il personale volontario svolge l'attività di protezione civile sotto il coordinamento dell'organo di protezione civile competente e la direzione:

a) del comandante delle squadre di soccorso del personale professionista dei vigili del fuoco, qualora il suddetto personale partecipi alle operazioni;

b) dei capisquadra e dei capidistaccamento di cui all'articolo 17, in assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista.».

2. Il comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 20/2002, come modificato dall'articolo 1, comma 2, della l.r. 20/2004, è sostituito dal seguente:

“3. In aggiunta agli interventi effettuati con le modalità di cui ai commi 1 e 2, il personale volontario partecipa alle attività della colonna mobile regionale in concorso con altre strutture, all'interno o al di fuori del territorio regionale, sotto la direzione del responsabile in-

individuato dall'organo di protezione civile competente.”.

3. Il comma 2 dell'articolo 6 della l.r. 20/2002 è sostituito dal seguente:

“2. In assenza o in attesa dell'intervento del personale professionista, la direzione operativa delle singole squadre e il coordinamento delle attività del distacco comunale sono posti, rispettivamente, sotto la direzione dei capisquadra e dei capidistaccamento di cui all'articolo 17.”.

4. Dopo il comma 3 dell'articolo 36 della l.r. 20/2002, è inserito il seguente:

“3bis. Lo svolgimento delle attività di cui all'articolo 5, comma 3, è gratuito, quale che sia la durata dell'intervento, salvo il rimborso di eventuali spese autorizzate dagli organi competenti.”.

5. Il limite massimo di centosessanta giorni di cui all'articolo 37, comma 1, della l.r. 20/2002 per la chiamata in servizio temporaneo del personale volontario è elevato, limitatamente agli anni 2005 e 2006, a trecentoventi giorni.».

⁽⁴⁸⁾ L'articolo 28 della legge regionale 10 dicembre 2008, n. 29 prevedeva quanto segue:

«Art. 28

(Servizi antincendi e strutture di addestramento.

Modificazioni alla legge regionale 19 marzo 1999, n. 7)

1. Dopo il comma 4 dell'articolo 16 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)), è inserito il seguente:

“4bis. Ai fini di conseguire un più elevato grado di sicurezza nel territorio regionale, i servizi a pagamento

di cui al presente articolo, ivi compresi i servizi di formazione ed addestramento a qualunque titolo erogati dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sono individuati come attività istituzionali svolte in veste di pubblica autorità.”.

2. Dopo l'articolo 33 della l.r. 7/1999, è inserito il seguente:

“Art. 33bis

(Interventi per la predisposizione di strutture di addestramento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco e per il potenziamento del soccorso in galleria)

1. Al fine di migliorare la prevenzione degli incendi e l'efficienza dei soccorsi in galleria e in ambito stradale nonché in ambiente confinato, condotti dal Corpo valdostano dei vigili del fuoco, la Giunta regionale è autorizzata a stipulare apposite convenzioni con i concessionari delle società autostradali e dei trafori della Valle d'Aosta, finalizzate alla realizzazione o al completamento di strutture di formazione ed addestramento ed altri interventi impiantistici e strutturali volti a favorire l'ottimale gestione delle radiocomunicazioni e delle operazioni di soccorso.».

3. In conformità a quanto previsto dall'articolo 33bis della l.r. 7/1999, come introdotto dal comma 2, la Giunta regionale è autorizzata ad intraprendere le opportune iniziative per il completamento della struttura di addestramento del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per maxi emergenze in galleria, denominata finestra di Sorreley-Meysattaz, di cui alla deliberazione della Giunta regionale dell'11 agosto 2006, n. 2330.

4. L'onere derivante dall'applicazione del comma 3 è determinato complessivamente per il triennio 2009/2011 in euro 958.000 di cui euro 336.000 per l'anno 2009, euro 286.000 per l'anno 2010, euro 336.000 per l'anno 2011 (obiettivo programmatico 2.2.1.11 – capitolo 40846.)».

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 38.

Modificazioni alla legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Modificazioni all'articolo 1)

1. Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 7 feb-

Loi régionale n° 38 du 23 novembre 2009,

modifiant la loi régionale n° 4 du 7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'art. 1^{er})

1. Le premier alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 4 du

braio 1997, n. 4 (Contenimento, pubblicità e controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, ai sensi dell'art. 78 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale)), è sostituito dal seguente:

- «1. Presso la Presidenza della Regione, è istituita la Commissione di garanzia regionale per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, di seguito denominata Commissione, composta da due dottori commercialisti, iscritti da almeno cinque anni nell'albo professionale, da due dipendenti regionali appartenenti alla qualifica dirigenziale e da un segretario degli enti locali, designato dall'Agenzia regionale dei segretari degli enti locali della Valle d'Aosta.».
2. Il comma 2 dell'articolo 1 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:
- «2. I componenti della Commissione sono nominati con decreto del Presidente della Regione, da emanarsi non oltre il decimo giorno antecedente la data delle elezioni generali comunali e durano in carica fino alle elezioni generali comunali successive. Il decreto individua il Presidente della Commissione, scegliendolo tra i dipendenti regionali.».

Art. 2
(Sostituzione dell'articolo 3)

1. L'articolo 3 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 3
(Presentazione dei rendiconti)

1. I rappresentanti o i committenti responsabili dei partiti, dei movimenti, dei gruppi, delle liste di candidati, nonché, nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco devono depositare presso la struttura regionale competente in materia di enti locali, di seguito denominata struttura competente, entro sessanta giorni dalla proclamazione degli eletti, sottoscrivendolo, sotto la propria responsabilità, su apposito modulo predisposto dalla Commissione, il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale, compresi i servizi ricevuti gratuitamente, e alle relative fonti di finanziamento.
2. I soggetti di cui al comma 1 sono esclusi dall'obbligo di deposito dei rendiconti presso la struttura competente:
 - a) per le liste presentate nei Comuni con popolazione sino a 500 abitanti;
 - b) per le liste presentate nei Comuni con popolazio-

7 février 1997 portant dispositions en matière de plafonnement, de publicité et de contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, au sens de l'art. 78 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) est remplacé comme suit :

- « 1. Est instituée à la Présidence de la Région la commission régionale de garantie chargée du contrôle des dépenses pour la campagne électorale des candidats aux fonctions de syndic, vice-syndic, conseiller communal et de circonscription, ci-après dénommée « commission ». Elle se compose de deux conseils fiscaux, inscrits depuis cinq ans au moins au tableau y afférent, de deux fonctionnaires régionaux appartenant à la catégorie de direction et d'un secrétaire des collectivités locales, désigné par l'Agence régionale des secrétaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste. »
2. Le deuxième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :
- « 2. Les membres de ladite commission sont nommés par arrêté du président de la Région au plus tard le dixième jour précédant la date des élections communales générales et restent en fonctions jusqu'aux élections communales générales suivantes. L'arrêté en question désigne le président de la commission, choisi parmi les fonctionnaires régionaux. »

Art. 2
(Remplacement de l'art. 3)

1. L'art. 3 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 3
(Présentation des comptes de campagne)

1. Dans les soixante jours qui suivent la proclamation des élus, les représentants ou les mandataires des partis, des mouvements, des groupes et des listes de candidats, ainsi que, dans les communes de plus de 15 000 habitants, les candidats aux fonctions de syndic et de vice-syndic sont tenus de signer, sous leur responsabilité, et de déposer à la structure régionale compétente en matière de collectivités locales, ci-après dénommée « structure compétente », le compte de campagne établi sur le formulaire fourni à cet effet par la commission et indiquant les dépenses supportées, les services reçus à titre gratuit et les sources des financements perçus.
2. Les sujets visés au 1^{er} alinéa du présent article ne sont pas tenus de présenter les comptes de campagne à la structure compétente dans les cas suivants :
 - a) Listes présentées dans les communes n'excédant pas 500 habitants ;
 - b) Listes présentées dans les communes de plus 500

ne superiore a 500 abitanti, qualora sia stata presentata una sola lista di candidati, fermo restando quanto previsto al comma 3.

3. Entro il termine di cui al comma 1, nei Comuni con popolazione superiore a 500 abitanti, i rendiconti devono essere depositati in copia presso il Comune, al fine della pubblicazione, nei successivi cinque giorni, nel proprio sito Internet, per un periodo di trenta giorni. Gli interessati possono consultare liberamente i rendiconti e la documentazione depositata.».

Art. 3
(Sostituzione dell'articolo 4)

1. L'articolo 4 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 4
(Limiti delle spese elettorali)

1. Nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, ciascuna lista rappresentata dal candidato alla carica di sindaco, dal candidato alla carica di vice sindaco e dai candidati alla carica di consigliere comunale e circoscrizionale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di euro 3.600, più la somma risultante dalla moltiplicazione di euro 0,45 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre del penultimo anno precedente quello delle elezioni.
2. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascuna lista di candidati alla carica di consigliere comunale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di euro 7.200, più la somma risultante dalla moltiplicazione di euro 0,30 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre del penultimo anno precedente quello delle elezioni.
3. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascun candidato alla carica di sindaco e ciascun candidato alla carica di vice sindaco non può superare, per la campagna elettorale, una spesa pro capite di euro 2.200.
4. Gli importi di cui al presente articolo sono aggiornati entro il 31 dicembre di ogni anno in base alla variazione dell'indice dei prezzi alla produzione dei prodotti industriali rilevata dall'Istituto nazionale di statistica (ISTAT), con provvedimento del dirigente della struttura competente.».

Art. 4
(Modificazioni all'articolo 5)

1. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 5 della l.r. 4/1997, le parole: «e nei teatri» sono sostituite dalle seguenti: «, nei teatri e su Internet».

habitants, au cas où une seule liste de candidats serait présentée, sans préjudice des dispositions du 3^e alinéa du présent article.

3. Avant l'expiration du délai visé au 1^{er} alinéa du présent article, dans les communes de plus de 500 habitants, une copie des comptes de campagne doit être présentée à la Commune, en vue de la publication, dans les cinq jours qui suivent et pendant une période de trente jours, sur le site Internet de celle-ci. Les intéressés peuvent consulter librement les comptes de campagne et la documentation déposée. »

Art. 3
(Remplacement de l'art. 4)

1. L'art. 4 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 4
(Plafonds des dépenses électorales)

1. Dans les communes n'excédant pas 15 000 habitants, chaque liste qui participe au vote – représentée par le candidat aux fonctions de syndic, par le candidat aux fonctions de vice-syndic et par les candidats aux fonctions de conseiller communal et de circonscription – peut dépenser pour la campagne électorale 3 600 euros au maximum, plus la somme découlant de la multiplication de 0,45 euro par le nombre de résidents de la commune au 31 décembre de l'avant-dernière année qui précède celle des élections.
2. Dans les communes de plus de 15 000 habitants, chaque liste de candidats aux fonctions de conseiller communal qui participe au vote ne peut dépasser, pour la campagne électorale, une dépense globale de 7 200 euros, plus la somme découlant de la multiplication de 0,30 euro par le nombre de résidents de la commune au 31 décembre de l'avant-dernière année qui précède celle des élections.
3. Dans les communes de plus de 15 000 habitants, chaque candidat aux fonctions de syndic ou de vice-syndic ne peut dépenser, pour la campagne électorale, plus de 2 200 euros.
4. Les montants indiqués au présent article sont actualisés, par un acte du dirigeant de la structure compétente, au plus tard le 31 décembre de chaque année sur la base de la variation de l'indice des prix à la production de produits industriels relevée par l'Istituto nazionale di statistica (ISTAT). »

Art. 4
(Modification de l'art. 5)

1. À la lettre b du premier alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1997, les mots : « et les théâtres » sont remplacés par les mots : « et les théâtres, ainsi que sur l'internet ».

2. Il comma 2 dell'articolo 5 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«2. Le spese di viaggio e telefoniche, nonché gli oneri finanziari passivi, sono calcolati in misura forfettaria in percentuale fissa del 20 per cento dell'ammontare complessivo delle spese ammissibili e documentate.».

3. Dopo il comma 3 dell'articolo 5 della l.r. 4/1997, è aggiunto il seguente:

«3bis. Non sono considerate spese relative alla campagna elettorale quelle sostenute per gli organi ufficiali di stampa dei partiti e dei movimenti politici, la cui pubblicazione e diffusione hanno carattere di continuità e regolarità.».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 6)

1. Al comma 1 dell'articolo 6 della l.r. 4/1997, le parole: «la regolarità e la conformità» sono sostituite dalle seguenti: «la conformità alla legge e la regolarità».

2. Il comma 4 dell'articolo 6 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«4. Entro trenta giorni dalla scadenza del termine previsto dall'articolo 3, comma 1, gli iscritti nelle liste elettorali di un Comune della regione possono presentare alla Commissione esposti sulla regolarità dei rendiconti.».

Art. 6
(Sostituzione dell'articolo 7)

1. L'articolo 7 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 7
(Obbligo di comunicazione)

1. Entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, gli editori di quotidiani e periodici e i titolari di concessioni e di autorizzazioni per l'esercizio delle attività di diffusione radiotelevisiva devono comunicare alla Commissione e al Comitato Regionale per le Comunicazioni di cui alla legge regionale 4 settembre 2001, n. 26 (Istituzione, organizzazione e funzionamento del Comitato Regionale per le Comunicazioni (Co.Re.Com.). Abrogazione della legge regionale 27 dicembre 1991, n. 85), i servizi di comunicazione politica e i messaggi politici effettuati, gli spazi concessi a titolo gratuito o oneroso, i nominativi di coloro che vi hanno partecipato, nonché gli introiti realizzati e i nominativi dei soggetti che hanno provveduto ai relativi pagamenti.».

2. Le deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« 2. Les frais de déplacement et de téléphone, ainsi que les charges financières, sont calculés, d'une manière forfaitaire, sur la base du pourcentage fixe de 20 pour cent du montant global des dépenses éligibles et justifiées. »

3. Après le troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 4/1997, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 3 bis. Ne sont pas considérées comme dépenses relatives à la campagne électorale celles qui sont supportées pour les organes de presse officiels des partis et des mouvements politiques dont la parution et la diffusion présentent un caractère de continuité et de régularité. »

Art. 5
(Modification de l'art. 6)

1. Au premier alinéa de l'art. 6 de la LR n° 4/1997, les mots : « la régularité et la conformité » sont remplacés par les mots : « la conformité à la loi et la régularité ».

2. Le quatrième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« 4. Dans les trente jours qui suivent l'expiration du délai visé au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi, les inscrits sur les listes électorales d'une commune de la Région peuvent présenter à la commission des mémoires concernant la régularité des comptes de campagne. »

Art. 6
(Remplacement de l'art. 7)

1. L'art. 7 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 7
(Communication obligatoire)

1. Dans les trente jours qui suivent la proclamation des élus, les éditeurs de quotidiens et de périodiques et les titulaires de concessions et d'autorisations d'exercer les activités de diffusion radio-télévisée sont tenus de communiquer à la commission et au Comité régional des communications visé à la loi régionale n° 26 du 4 septembre 2001, portant institution du Comité régional des communications (CO-RECOM) et dispositions relatives à l'organisation et au fonctionnement de celui-ci, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 85 du 27 décembre 1991, les services de communication politique et les messages politiques qu'ils ont réalisés, les espaces accordés à titre gratuit ou onéreux, les noms des personnes qui en ont bénéficié ainsi que le montant des recettes et les noms des sujets qui ont pourvu aux paiements en question. »

Art. 7
(Sostituzione dell'articolo 8)

1. L'articolo 8 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 8
(Sanzioni)

1. In caso di accertata violazione dei limiti di spesa per la campagna elettorale delle liste e dei candidati previsti dall'articolo 4, la Commissione provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria non inferiore all'importo eccedente il limite e non superiore al triplo di detto importo.
2. In caso di irregolarità nel rendiconto, la Commissione, esperita la procedura di cui all'articolo 6, comma 2, provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 20.000.
3. In caso di mancata presentazione del rendiconto nel termine stabilito dall'articolo 3, comma 1, la Commissione, previa diffida a provvedere entro i successivi quindici giorni, provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 10.000 a euro 25.000.
4. In caso di violazione degli obblighi di cui all'articolo 7, comma 1, il Co.Re.Com. provvede ad accertare, contestare e applicare la sanzione amministrativa pecuniaria del pagamento di una somma di denaro da euro 500 a euro 10.000 nei confronti dei soggetti inadempienti.
5. I proventi derivanti dalle sanzioni di cui al presente articolo sono introitati nello stato di previsione delle entrate del bilancio della Regione.
6. Per l'applicazione delle sanzioni amministrative pecuniarie previste dalla presente legge, si osservano le disposizioni generali contenute nelle sezioni I e II del capo I della legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale), con esclusione dell'articolo 16, salvo quanto diversamente disposto.»

Art. 8
(Sostituzione dell'articolo 10)

1. L'articolo 10 della l.r. 4/1997 è sostituito dal seguente:

«Art. 10
(Sondaggi)

1. In caso di violazione delle disposizioni di cui all'articolo 8 della legge 22 febbraio 2000, n. 28

Art. 7
(Remplacement de l'art. 8)

1. L'art. 8 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 8
(Sanctions)

1. En cas de violation constatée des plafonds de dépense pour la campagne électorale des listes et des candidats prévus par l'art. 4 de la présente loi, la commission procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire qui n'est pas inférieure au montant excédant le plafond susmentionné ni supérieure au triple dudit montant.
2. Si le compte de campagne n'est pas régulier, la commission, une fois achevée la procédure visée au 2^e alinéa de l'art. 6 de la présente loi, procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 500 et 2 000 euros.
3. En cas de non-présentation du compte de campagne dans les délais fixés par le 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la présente loi, la commission, après avoir mis le sujet concerné en demeure d'y pourvoir dans les quinze jours suivants, procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 10 000 et 25 000 euros.
4. En cas de violation des obligations prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 7 de la présente loi, le CORECOM procède à la constatation, à la notification et à l'application d'une sanction administrative pécuniaire d'un montant compris entre 500 et 10 000 euros à l'égard des contrevenants.
5. Les recettes dérivant des sanctions visées au présent article sont inscrites à l'état prévisionnel des recettes du budget de la Région.
6. Pour ce qui est de l'application des sanctions administratives pécuniaires prévues par la présente loi, il y a lieu de respecter les dispositions générales visées aux sections I et II du chapitre I^{er} de la loi n° 689 du 24 novembre 1981 (Modification du système pénal), exception faite de l'art. 16 de celle-ci, sauf dispositions contraires. »

Art. 8
(Remplacement de l'art. 10)

1. L'art. 10 de la LR n° 4/1997 est remplacé comme suit :

« Art. 10
(Sondages)

1. En cas de violation des dispositions prévues par l'art. 8 de la loi n° 28 du 22 février 2000

(Disposizioni per la parità di accesso ai mezzi di informazione durante le campagne elettorali e referendarie e per la comunicazione politica), il Co.Re.Com. attiva le procedure per l'applicazione delle sanzioni di cui all'articolo 10, commi 7 e 8, della medesima legge.».

Art. 9

(Disposizione di coordinamento. Modificazioni alla legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4)

1. Ai commi 2 dell'articolo 2, 3 dell'articolo 33 e 2 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), le parole: «dell'anno precedente» sono sostituite dalle seguenti: «del penultimo anno precedente».

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 61

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2393 del 04.09.2009);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.09.2009;
- assegnato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 09.09.2009;
- esaminato alla I^a Commissione consiliare permanente in data 12.11.2009 con emendamento e relazione del Consigliere EMPEREUR;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 18.11.2009, con deliberazione n. 884/XIII;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 20.11.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

(Dispositions en matière d'égalité d'accès aux moyens d'information pendant les campagnes électorales et référendaires et de communication politique), le CORECOM pourvoit à l'application des sanctions visées aux 7^e et 8^e alinéas de l'art. 10 de la dite loi. »

Art. 9

(Disposition de coordination. Modification de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 2, au troisième alinéa de l'art. 33 et au deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal), les mots : « de l'année précédant » sont remplacés par les mots : « de l'avant-dernière année précédant ».

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 61

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2393 du 04.09.2009) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.09.2009 ;
- soumis à la I^e Commission permanente du Conseil en date du 09.09.2009 ;
- examiné par la I^e Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.11.2009 avec amendement et rapport du Conseiller EMPEREUR ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 18.11.2009, délibération n° 884/XIII ;
- transmis au Président de la Région en date du 20.11.2009.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
23 NOVEMBRE 2009, N. 38.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. Presso la Presidenza della Giunta regionale è istituita la Commissione di garanzia regionale per il controllo delle spese per la campagna elettorale dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco, di consigliere comunale e circoscrizionale, di seguito denominata Commissione, composta da due dottori commercialisti, iscritti da almeno cinque anni nell'albo professionale, da due dipendenti regionali appartenenti alle qualifiche dirigenziali e da un segretario comunale.».

(2) Il comma 2 dell'articolo 1 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. I componenti della Commissione sono nominati con decreto del Presidente della Giunta regionale, da emanarsi non oltre il decimo giorno antecedente la data dell'elezione.».

Nota all'articolo 2:

(3) L'articolo 3 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 3
(Presentazione dei rendiconti).

1. I rappresentanti o i committenti responsabili dei partiti, dei movimenti, dei gruppi, delle liste di candidati, nonché i candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco, come previsto dall'art. 4, comma 4, devono depositare presso la Presidenza della Giunta regionale, entro sessanta giorni dalla proclamazione degli eletti, il rendiconto relativo alle spese per la campagna elettorale e alle relative fonti di finanziamento.
2. La Presidenza della Giunta regionale trasmette i rendiconti alla Commissione entro cinque giorni dalla data di ricezione degli stessi.».

Nota all'articolo 3:

(4) L'articolo 4 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 4
(Limiti delle spese elettorali).

1. Nei Comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti, ciascuna lista rappresentata dal candidato alla carica di sindaco, dal candidato alla carica di vice sindaco e dai candidati alla carica di consigliere comunale e circoscrizionale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di lire 5.000.000, più la somma risultante dalla moltiplicazione di lire 500 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre dell'anno che precede quello delle elezioni.
2. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascuna lista di candidati alla carica di consigliere comunale, che partecipa alla votazione, non può superare, per la campagna elettorale, una spesa complessiva di lire 10.000.000, più la somma risultante dalla moltiplicazione di lire 300 per il numero di abitanti costituenti la popolazione residente del Comune al 31 dicembre dell'anno che precede quello delle elezioni.
3. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, ciascun candidato alla carica di sindaco e ciascun candidato alla carica di vice sindaco non può superare, per la

campagna elettorale, una spesa pro capite di lire 3.000.000.

4. Nei Comuni con popolazione superiore a 15.000 abitanti, il candidato alla carica di sindaco e il candidato alla carica di vice sindaco presentano, sotto la propria responsabilità, il rendiconto relativo alle spese, contenute nei limiti di cui al comma 3, e alle fonti di finanziamento per la campagna elettorale.».

Note all'articolo 4:

(5) La lettera b) del comma 1 dell'articolo 5 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«b) dalla distribuzione e diffusione dei materiali e dei mezzi di cui alla lett. a), compresa l'acquisizione di spazi sugli organi di informazione, sulle radio e televisioni private, nei cinema e nei teatri;».

(6) Il comma 2 dell'articolo 5 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Le spese di viaggio, telefoniche e postali sono calcolate, ove non diversamente documentabili, in misura forfetaria in percentuale fissa del trenta per cento dell'ammontare complessivo delle spese ammissibili e documentate.».

Note all'articolo 5:

(7) Il comma 1 dell'articolo 6 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. La Commissione verifica la regolarità e la conformità della documentazione prodotta a sostegno delle spese e delle fonti di finanziamento indicate.».

(8) Il comma 4 dell'articolo 6 della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«4. Entro sessanta giorni dalla scadenza del termine previsto dall'art. 3, comma 1, qualsiasi cittadino iscritto nelle liste elettorali di un Comune della regione può presentare alla Presidenza della Giunta regionale esposti sulla regolarità dei rendiconti.».

Nota all'articolo 6:

(9) L'articolo 7 della legge della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 7
(Obbligo di comunicazione).

1. Entro trenta giorni dalla proclamazione degli eletti, gli editori di quotidiani e periodici e i titolari di concessioni e di autorizzazioni per l'esercizio delle attività di diffusione radiotelevisiva devono comunicare alla Commissione i servizi elettorali effettuati, gli spazi concessi a titolo gratuito o oneroso, i nominativi di coloro che vi hanno partecipato, nonché gli introiti realizzati e i nominativi dei soggetti che hanno provveduto ai relativi pagamenti.».

Nota all'articolo 7:

(10) L'articolo 8 della legge della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 8
(Sanzioni).

1. In caso di accertata violazione dei limiti di spesa per la campagna elettorale delle liste e dei candidati previsti dalla presente legge, la Commissione trasmette apposito verbale al Presidente della Giunta regionale che applica la sanzione amministrativa pecuniaria da lire 1.000.000 a lire 10.000.000 agli inadempienti.
2. Il superamento dei limiti massimi di spesa, consentiti ai sensi dell'art. 4, per un ammontare pari o superiore al doppio di quanto in esso stabilito, da parte dei candidati alla carica di sindaco, di vice sindaco e delle liste di candidati, oltre all'applicazione della sanzione di cui al comma 1, comporta la decadenza del candidato o dei candidati proclamati eletti.
3. La mancata o l'incompleta presentazione del rendiconto, nel termine stabilito dall'art. 3, comporta, previa diffida da parte della Commissione a depositare o a completare tale bilancio entro i successivi quindici giorni, la decadenza del candidato o dei candidati proclamati eletti.».

Nota all'articolo 8:

- ⁽¹¹⁾ L'articolo 10 della legge della legge regionale 7 febbraio 1997, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Art. 10
(Divieto di sondaggi).

1. Nei quindici giorni precedenti la data delle elezioni e fino alla chiusura delle operazioni di voto, è vietato rendere pubblici o comunque diffondere i risultati di sondaggi demoscopici sull'esito delle elezioni e sugli orientamenti politici degli elettori.
2. La diffusione e la pubblicazione dei risultati, anche parziali, dei sondaggi per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco, del consiglio comunale e circoscrizionale devono essere accompagnate dalle seguenti indicazioni della cui veridicità è responsabile il soggetto che realizza il sondaggio:
 - a) soggetto che ha realizzato il sondaggio e, se realizzato con altri, le collaborazioni di cui si è avvalso;

- b) committente ed acquirenti;
 - c) numero delle persone interpellate e universo di riferimento;
 - d) domande rivolte;
 - e) percentuale delle persone che hanno risposto a ciascuna domanda;
 - f) criteri seguiti per l'individuazione del campione;
 - g) date in cui è stato realizzato il sondaggio;
 - h) metodo di raccolta delle informazioni e di elaborazione dei dati.
3. In caso di violazione delle norme di cui ai commi 1 e 2, il Presidente della Giunta regionale segnala al Garante per la radiodiffusione e l'editoria l'infrazione riscontrata per l'applicazione delle sanzioni di cui all'art. 15 della legge 10 dicembre 1993, n. 515 (Disciplina delle campagne elettorali per l'elezione alla Camera dei deputati e al Senato della Repubblica).».

Note all'articolo 9:

- ⁽¹¹⁾ Il comma 2 dell'articolo 2 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.».

- ⁽¹²⁾ Il comma 3 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.».

- ⁽¹³⁾ Il comma 2 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. La popolazione del comune è determinata in base alla popolazione residente al 31 dicembre dell'anno precedente quello delle elezioni.».

Legge regionale 23 novembre 2009, n. 39.

Modificazioni alle leggi regionali 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), e 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. Votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 39 du 23 novembre 2009,

portant modification des lois régionales n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal) et n° 34 du 24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal – Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

CAPO I
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
9 FEBBRAIO 1995, N. 4

Art. 1
(Modificazioni all'articolo 14bis)

1. La rubrica dell'articolo 14bis della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 (Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale), è sostituita dalla seguente: «Cause ostative alla candidatura».
2. Dopo il comma 2 dell'articolo 14bis della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«2bis. Per quanto riguarda le cause ostative alla candidatura alle cariche di sindaco, vicesindaco e consigliere comunale, si applicano le disposizioni dell'articolo 58 del decreto legislativo 18 agosto 2000, n. 267 (Testo unico delle leggi sull'ordinamento degli enti locali).».

Art. 2
(Modificazione all'articolo 18)

1. Al comma 3 dell'articolo 18 della l.r. 4/1995 le parole: «, come sostituito dall'articolo 2 della l.r. 22/2001» sono soppresse.

Art. 3
(Modificazioni all'articolo 25)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 4/1995 è abrogata.
2. Dopo il comma 1 dell'articolo 25 della l.r. 4/1995, come modificato dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«1bis. Sono, inoltre, esclusi dalle funzioni di presidente di seggio e di segretario coloro che, alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età.».

Art. 4
(Modificazione all'articolo 30)

1. Al comma 2 dell'articolo 30 della l.r. 4/1995 dopo la parola: «contrassegni» sono inserite le seguenti: «, aventi diametro di centimetri 3,».

Art. 5
(Modificazioni all'articolo 33)

1. Il comma 5 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«5. Nei casi di cui al comma 1, la raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il numero

CHAPITRE I^{ER}
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 4 DU 9 FÉVRIER 1995

Art. 1^{er}
(Modification de l'art. 14 bis)

1. L'intitulé de l'art. 14 bis de la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal) est remplacé comme suit : « Causes s'opposant à la candidature ».
2. Après le deuxième alinéa de l'art. 14 bis de la LR n° 4/1995, est inséré l'alinéa rédigé comme suit :

« 2 bis. Pour ce qui est des causes s'opposant à la candidature aux mandats de syndic, de vice-syndic et de conseiller communal, il est fait application des dispositions de l'art. 58 du décret législatif n° 267 du 18 août 2000 (Texte unique des lois sur l'organisation des collectivités locales). »

Art. 2
(Modification de l'art. 18)

1. Au troisième alinéa de l'art. 18 de la LR n° 4/1995, les mots : « , tel qu'il a été remplacé par l'art. 2 de la LR n° 22/2001 » sont supprimés.

Art. 3
(Modification de l'art. 25)

1. La lettre a du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 4/1995 est abrogée.
2. Après le premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 4/1995, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa du présent article, est ajouté l'alinéa rédigé comme suit :

« 1 bis. Ne peuvent, par ailleurs, exercer ni les fonctions de président ni celles de secrétaire ceux qui ont 70 ans révolus à la date des élections. »

Art. 4
(Modification de l'art. 30)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 30 de la LR n° 4/1995, après le mot : « symboles » sont insérés les mots : « , d'un diamètre de 3 cm, ».

Art. 5
(Modification de l'art. 33)

1. Le cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 5. Dans les cas visés au 1^{er} alinéa du présent article, seule la signature d'électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune peut être apposée sur des formulaires spéciaux portant le symbole de la

arabo progressivo di ciascun candidato, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per la determinazione dell'eventuale onorario dovuto al notaio o al cancelliere si applica la normativa statale vigente.».

2. Il comma 7 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è abrogato.
3. Al comma 8 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 le parole: «dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.» sono sostituite dalle seguenti: «dall'art. 58 del d.lgs. 267/2000.».
4. Il comma 10 dell'articolo 33 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«10. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di centimetri 10, da riprodurre sui manifesti delle liste dei candidati, e tre esemplari con diametro di centimetri 3, da riprodurre sulla scheda di votazione.».

Art. 6
(Modificazioni all'articolo 34)

1. Il comma 4 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:
«4. La raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il numero arabo progressivo di ciascun candidato, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per la determinazione dell'eventuale onorario dovuto al notaio o al cancelliere si applica la normativa statale vigente.».

liste, le chiffre arabe progressif correspondant à chaque candidat, les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats, ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des déposants ; la-dite signature doit être authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990. La commune sur les listes électorales de laquelle les électeurs sont inscrits doit être indiquée. Les déposants ne sachant ou ne pouvant pas signer lesdits formulaires à cause d'un empêchement physique peuvent faire leur déclaration oralement en présence de deux témoins, devant notaire ou devant le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire délégué à cet effet par le syndic. Le procès-verbal de la déclaration susdite est joint à la liste. L'éventuel honoraire dû au notaire ou au greffier est fixé aux termes des dispositions étatiques en vigueur. »

2. Le septième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est abrogé.
3. Au huitième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995, les mots : « l'alinéa 1^{er} de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée » sont remplacés par les mots : « l'article 58 du décret législatif n° 267/2000 ».
4. Le dixième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 10. La présentation en plusieurs exemplaires du symbole de la liste, même figuré, est exigée : trois exemplaires d'un diamètre de 10 cm, en vue de la reproduction sur les affiches des listes des candidats, et trois exemplaires d'un diamètre de 2 cm, en vue de la reproduction sur les bulletins de vote. »

Art. 6
(Modification de l'art. 34)

1. Le quatrième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :
« 4. Seule la signature d'électeurs inscrits sur les listes électorales de la commune peut être apposée sur des formulaires spéciaux portant le symbole de la liste, le chiffre arabe progressif correspondant à chaque candidat, les nom, prénoms, date et lieu de naissance des candidats, ainsi que les nom, prénoms, date et lieu de naissance des déposants ; la-dite signature doit être authentifiée par l'un des préposés visés à l'article 14 de la loi n° 53/1990. La commune sur les listes électorales de laquelle les électeurs sont inscrits doit être indiquée. Les déposants ne sachant ou ne pouvant pas signer lesdits formulaires à cause d'un empêchement physique peuvent faire leur déclaration oralement en présence de deux témoins, devant notaire ou devant le secrétaire communal ou un autre fonctionnaire délégué à cet effet par le syndic. Le procès-verbal de la déclaration susdite est joint à la liste. L'éventuel honoraire dû au notaire ou au greffier est fixé aux termes des dispositions étatiques en vigueur. »

2. Al comma 6 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 le parole: «dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.» sono sostituite dalle seguenti: «dall'art. 58 del d.lgs. 267/2000.».

3. Il comma 8 dell'articolo 34 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«8. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di centimetri 10, da riprodurre sui manifesti delle liste dei candidati, e tre esemplari con diametro di centimetri 3, da riprodurre sulla scheda di votazione.».

Art. 7
(Modificazioni all'articolo 35)

1. Alla lettera b) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «in tali casi la Commissione assegna un termine di non oltre 24 ore per la presentazione di un nuovo contrassegno;».

2. Alla lettera c) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 le parole: «dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni» sono sostituite dalle seguenti: «dall'art. 58 del d.lgs. 267/2000».

3. Dopo la lettera g) del comma 1 dell'articolo 35 della l.r. 4/1995 è inserita la seguente:

«g bis) assegna un numero progressivo ai singoli candidati di ciascuna lista secondo l'ordine in cui vi sono iscritti;».

Art. 8
(Modificazione all'articolo 37)

1. Al comma 1 dell'articolo 37 della l.r. 4/1995 dopo le parole: «rappresentanti di lista» sono aggiunte le parole: «, di cui uno effettivo ed uno supplente.».

Art. 9
(Modificazioni all'articolo 41)

1. Il comma 1 dell'articolo 41 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Il voto è dato dall'elettore presentandosi personalmente all'ufficio elettorale. L'elettore affetto da infermità, che ne rendano impossibile l'allontanamento dall'abitazione, ha diritto al voto domiciliare ai sensi della normativa statale vigente.».

2. Il comma 2 dell'articolo 41 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«2. I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità esercitano il diritto elettorale con l'aiuto di un cittadino iscritto nelle liste elettorali di un qualunque comu-

2. Au sixième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995, les mots : « l'alinéa 1^{er} de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée » sont remplacés par les mots : « l'article 58 du décret législatif n° 267/2000 ».

3. Le huitième alinéa de l'art. 34 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 8. La présentation en plusieurs exemplaires du symbole de la liste, même figuré, est exigée : trois exemplaires d'un diamètre de 10 cm, en vue de la reproduction sur les affiches des listes des candidats, et trois exemplaires d'un diamètre de 2 cm, en vue de la reproduction sur les bulletins de vote. »

Art. 7
(Modification de l'art. 35)

1. À la fin de la lettre b du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, est ajoutée la phrase rédigée comme suit : « en l'occurrence, la commission électorale impartit un délai de 24 heures au plus pour la présentation d'un nouveau symbole ; ».

2. À la lettre c du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, les mots : « au premier alinéa de l'article 15 de la loi n° 55/1990, modifiée » sont remplacés par les mots : « à l'article 58 du décret législatif n° 267/2000 ».

3. Après la lettre g du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 4/1995, est insérée la lettre rédigée comme suit :

« g bis) attribue un numéro progressif à chaque candidat, suivant l'ordre d'inscription sur la liste y afférente ; ».

Art. 8
(Modification de l'art. 37)

1. Au premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 4/1995, après les mots : « deux représentants », sont insérés les mots : « , dont un titulaire et un suppléant, ».

Art. 9
(Modification de l'art. 41)

1. Le premier alinéa de l'art. 41 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 1. Le vote est exprimé par l'électeur qui se présente personnellement au bureau électoral. Tout électeur atteint d'un handicap qui lui empêche de quitter son habitation a le droit de voter à domicile au sens des dispositions étatiques en vigueur. »

2. Le deuxième alinéa de l'art. 41 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 2. Les aveugles, les infirmes amputés des mains, paralysés ou atteints d'une autre grave invalidité exercent leur droit de vote avec l'aide d'un citoyen inscrit sur les listes électorales d'une commune de

ne della Repubblica che sia stato volontariamente scelto dall'interessato come accompagnatore.».

3. Al comma 8 dell'articolo 41 della l.r. 4/1995 le parole: «l'Unità sanitaria locale» sono sostituite dalle seguenti: «l'Azienda regionale sanitaria USL».

Art. 10
(Modificazioni all'articolo 53)

1. Il comma 3 dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«3. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando il relativo contrassegno. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista, sia sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. Può altresì esprimere tre voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle cariche di sindaco e di vice sindaco prescelti, scrivendone il cognome nelle apposite righe stampate sotto il medesimo contrassegno. È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare. Sono vietati altri segni o indicazioni.».

2. Al comma 7 dell'articolo 53 della l.r. 4/1995 dopo le parole: «il maggior numero di voti non abbia» sono aggiunte le parole: «, in fase di proclamazione degli eletti,».

Art. 11
(Modificazioni all'articolo 54)

1. Al comma 2 dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».
2. Al comma 3 dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare.».
3. Al comma 10 dell'articolo 54 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».

Art. 12
(Modificazioni all'articolo 59)

1. Al comma 2 dell'articolo 59 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».
2. Al comma 3 dell'articolo 59 della l.r. 4/1995 è aggiunto, in fine, il seguente periodo: «È possibile indicare il numero arabo corrispondente a coloro che si vogliono votare.».
3. Al comma 9 dell'articolo 59 della l.r. 4/1995 la parola: «due» è sostituita dalla parola: «tre».

la République qu'ils choisissent librement pour les accompagner. »

3. Au huitième alinéa de l'art. 41 de la LR n° 4/1995, les mots : « l'Unité sanitaire locale » sont remplacés par les mots : « l'Agence régionale sanitaire USL ».

Art. 10
(Modification de l'art. 53)

1. Le troisième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 3. Chaque électeur peut voter un candidat au mandat de syndic et un au mandat de vice-syndic de la même liste en cochant le symbole y afférent. S'il raye d'une croix le symbole d'une liste et le nom des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic associés à la liste choisie, son vote est tenu pour valable. Il peut également exprimer trois votes préférentiels pour les candidats au mandat de conseiller communal compris dans la même liste des candidats au mandat de syndic et de vice-syndic qu'il a choisis, en écrivant leur nom sur les lignes prévues à cet effet sous le symbole de la liste. Il peut également indiquer le chiffre arabe correspondant aux candidats qu'il veut voter. Tout autre signe ou indication est interdit. »

2. Au septième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, après les mots : « le plus grand nombre de voix compte » sont insérés les mots : « , lors de la proclamation des élus, ».

Art. 11
(Modification de l'art. 54)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».
2. À la fin du troisième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 4/1995, est ajoutée la phrase rédigée comme suit : « Il peut indiquer le chiffre arabe correspondant aux candidats qu'il veut voter. »
3. Au dixième alinéa de l'art. 54 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».

Art. 12
(Modification de l'art. 59)

1. Au deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».
2. À la fin du troisième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 4/1995, est ajoutée la phrase rédigée comme suit : « Il peut indiquer le chiffre arabe correspondant aux candidats qu'il veut voter. »
3. Au neuvième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 4/1995, le mot : « deux » est remplacé par le mot : « trois ».

Art. 13
(Modificazione all'articolo 60)

1. Il comma 2 dell'articolo 60 della l.r. 4/1995 è sostituito dal seguente:

«2. Qualora il numero di votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui al comma 1 o l'unica lista presentata non abbia riportato un numero di voti validi superiori al cinquanta per cento dei votanti, l'elezione è nulla. In tal caso il Presidente della Regione fissa con proprio decreto la data delle nuove elezioni, che devono svolgersi entro sessanta giorni e nomina con proprio decreto un Commissario che esercita le funzioni conferitegli con il medesimo provvedimento.».

Art. 14
(Modificazione all'articolo 62)

1. Al comma 3 dell'articolo 62 della l.r. 4/1995 dopo le parole: «ed eventualmente il nome» sono aggiunte le parole: «, o il numero arabo».

Art. 15
(Modificazione all'articolo 73)

1. Il comma 2 dell'articolo 73 della l.r. 4/1995 è abrogato.

Art. 16
(Inserimento dell'articolo 81bis)

1. Dopo l'articolo 81 della l.r. 4/1995 è inserito il seguente:

«Art. 81bis
(Rinvio alla normativa statale)

1. Per quanto non disposto dalla presente legge, si osservano, in quanto applicabili, le disposizioni statali per l'elezione degli organi delle amministrazioni comunali.».

Art. 17
(Disposizioni di coordinamento)

1. Le parole «Presidente della Giunta regionale», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle parole «Presidente della Regione» comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
2. Le parole «Presidenza della Giunta regionale», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle parole «Presidenza della Regione» comprensive dell'articolo o della preposizione articolata necessari nel contesto.
3. Le parole «Servizio elettorale e vigilanza anagrafica della Presidenza della Giunta regionale», ovunque ricorrono, sono sostituite dalle parole «competente struttura regionale» comprensive dell'articolo o della preposizione

Art. 13
(Modification de l'art. 60)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 60 de la LR n° 4/1995 est remplacé comme suit :

« 2. Si le nombre de votants est inférieur au pourcentage visé à l'alinéa 1^{er} du présent article ou si l'unique liste présentée n'obtient pas un nombre de voix valables supérieur à cinquante pour cent des votants, l'élection est nulle. En l'occurrence, le président de la Région prend un arrêté fixant la date des nouvelles élections, qui doivent avoir lieu dans les soixante jours suivants, et un arrêté portant nomination d'un commissaire chargé d'exercer les fonctions qui lui sont confiées par ledit acte. »

Art. 14
(Modification de l'art. 62)

1. Au troisième alinéa de l'art. 62 de la LR n° 4/1995, après les mots : « et éventuellement le prénom », sont insérés les mots : « ou le chiffre arabe ».

Art. 15
(Modification de l'art. 73)

1. Le deuxième alinéa de l'art. 73 de la LR n° 4/1995 est abrogé.

Art. 16
(Insertion de l'art. 81 bis)

1. Après l'art. 81 de la LR n° 4/1995, est inséré l'article rédigé comme suit :

« Art. 81 bis
(Renvoi aux dispositions étatiques)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions étatiques pour l'élection des organes des administrations communales, pour autant qu'elles soient compatibles. »

Art. 17
(Dispositions de coordination)

1. Les mots : « président du Gouvernement régional » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots : « président de la Région », assortis de l'article ou de la préposition articulée nécessaire selon le contexte.
2. Les mots : « présidence du Gouvernement régional » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots : « Présidence de la Région », assortis de l'article ou de la préposition articulée nécessaire selon le contexte.
3. Les mots : « service électoral et du registre de la population de la présidence du Gouvernement régional » sont remplacés, partout où ils apparaissent, par les mots : « structure régionale compétente », assortis de l'article

ne articolata necessari nel contesto.

Art. 18
(Allegati)

1. Gli allegati A e B alla l.r. 4/1995 sono sostituiti dagli allegati A e B alla presente legge.

CAPO II
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
24 OTTOBRE 1997, N. 34

Art. 19
(Modificazioni all'articolo 3)

1. Alla lettera n) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 24 ottobre 1997, n. 34 (Elezione diretta del Sindaco, del Vice Sindaco e del Consiglio comunale. Votazione e scrutinio mediante apparecchiature elettroniche), la parola: «due», ovunque ricorra, è sostituita dalla parola: «i».
2. Alla lettera o) del comma 1 dell'articolo 3 della l.r. 34/1997 la parola: «due» è soppressa.

CAPO III
DISPOSIZIONI FINALI

Art. 20
(Disposizione finale)

1. Le disposizioni di cui alla presente legge si applicano a decorrere dalle prime elezioni comunali successive all'entrata in vigore della stessa.

Art. 21
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 23 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

ou de la préposition articulée nécessaire selon le contexte.

Art. 18
(Annexes)

1. Les annexes A et B de la LR n° 4/1995 sont remplacées par les annexes A et B de la présente loi.

CHAPITRE II
MODIFICATION DE LA LOI RÉGIONALE
N° 34 DU 24 OCTOBRE 1997

Art. 19
(Modification de l'art. 3)

1. À la lettre n du premier alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 34 du 24 octobre 1997 (Dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du conseil communal - Opérations de vote et de dépouillement au moyen de machines à voter électroniques), le mot : « deux » est remplacé, partout où il apparaît, par le mot : « trois ».
2. À la lettre o du premier alinéa de l'art. 3 de la LR n° 34/1997, le mot : « deux » est supprimé.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS FINALES

Art. 20
(Disposition finale)

1. Les dispositions visées à la présente loi s'appliquent à compter des premières élections communales suivant l'entrée en vigueur de celle-ci.

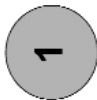
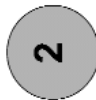

Art. 21
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

 1	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CA.VICED'ALLA.CAR.CAD. VICE SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>
 2	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CA.VICED'ALLA.CAR.CAD. VICE SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>
 3	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CA.VICED'ALLA.CAR.CAD. VICE SINDACO CANDIDAT AU MANDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>

Allegato A (Scheda di votazione per i comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti - Interno)

Area grigia per la compilazione della scheda di votazione.

ELEZIONE DIRETTA DEL SINDACO,
DEL VICE SINDACO E DEL CONSIGLIO COMUNALE
ÉLECTION DIRECTE DU SYNDIC,
DU VICE SYNDIC ET DU CONSEIL COMMUNAL
Comune di - Commune de

(senza spazio da comune)

(data della votazione)

**SCHEDA PER LA VOTAZIONE
BULLETTIN DE VOTE**

FRANCESCO SICHIERO - SINDACO DEL SINDACATO
TIMBRIC
CACHET

Allegato B (Scheda di votazione per i comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti - Esterno)

<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE SYNDIC</p> <p>COGNOME Nome CANDIDATO ALLA CARICA DI VICE SINDACO CANDIDAT AU MAJDAT DE VICE SYNDIC</p>	<p>8</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>9</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>10</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>11</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>12</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>13</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>14</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p> <p>15</p> <p>(Voto di preferenza per il candidato alla carica di consigliere)</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Allegato B (Scheda di votazione per i comuni con popolazione superiore ai 15.000 abitanti - interno)

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 72

- di iniziativa dei Consiglieri EMPEREUR Diego, SALZONE Francesco, LA TORRE Leonardo;
- presentata al Consiglio regionale in data 06.11.2009;
- assegnata alla I^a Commissione consiliare permanente in data 09.11.2009;
- esaminata alla I^a Commissione consiliare permanente in data 12.11.2009, e relazione del Consigliere EMPEREUR;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 18.11.2009, con deliberazione n. 891/XIII;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 20.11.2009.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 72

- à l'initiative des Conseillers EMPEREUR Diego, SALZONE Francesco, LA TORRE Leonardo ;
- présentée au Conseil régional en date du 06.11.2009 ;
- soumise à la I^{re} Commission permanente du Conseil en date du 09.11.2009 ;
- examinée par la I^{re} Commission permanente du Conseil – avis en date du 12.11.2009 et rapport du Conseiller EMPEREUR ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 18.11.2009, délibération n° 891/XIII ;
- transmise au Président de la Région en date du 20.11.2009.

Le seguenti note, redatte a cura dell'Ufficio del Bollettino ufficiale hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 23 NOVEMBRE 2009, N. 39.

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ La rubrica dell'articolo 14bis della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«Requisiti della candidatura».

Nota all'articolo 2:

⁽²⁾ Il comma 3 dell'articolo 18 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Ai fini della rimozione delle cause di ineleggibilità sopravvenute all'elezione ovvero delle cause di incompatibilità sono applicabili le disposizioni di cui all'articolo 15, commi 3, 4, 5, 7 e 8, come sostituito dall'articolo 2 della l.r. 22/2001.».

Nota all'articolo 3:

⁽³⁾ La lettera a) del comma 1 dell'articolo 25 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«a) coloro che, alla data delle elezioni, hanno superato il settantesimo anno di età;».

Nota all'articolo 4:

⁽⁴⁾ Il comma 2 dell'articolo 30 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Le schede riproducono in facsimile i contrassegni di tutte le liste regolarmente presentate secondo l'ordine risultato dal sorteggio.».

Nota all'articolo 5:

⁽⁵⁾ Il comma 5 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«5. Nei casi di cui al comma 1, la raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per tale prestazione è dovuto al notaio o al cancelliere l'onorario di lire 100 per ogni sottoscrizione autenticata.».

⁽⁶⁾ Il comma 7 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«7. Nei casi di cui al comma 2, la presentazione dei candidati deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista ed il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati.».

⁽⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«8. Con la lista si deve anche presentare la dichiarazione di accettazione di ogni candidato, autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.».

⁽⁸⁾ Il comma 10 dell'articolo 33 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«10. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di circa centimetri 10 e tre con diametro di circa centimetri 2.».

Note all'articolo 6:

⁽⁹⁾ Il comma 4 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«4. La raccolta delle firme dei sottoscrittori, che debbono essere elettori iscritti nelle liste del comune, deve avvenire su appositi moduli riportanti il contrassegno di lista, il cognome, nome, data e luogo di nascita dei candidati, nonché il cognome, nome, data e luogo di nascita degli elettori e deve essere autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990; deve essere indicato il comune nelle cui liste l'elettore è iscritto. I presentatori che non sappiano o non siano in grado di sottoscrivere per fisico impedimento possono fare la loro dichiarazione in forma verbale, alla presenza di due testimoni, innanzi ad un notaio o al segretario comunale o ad altro impiegato all'uopo delegato dal sindaco. Della dichiarazione è redatto apposito verbale, da allegare alla lista. Per tale prestazione è dovuto al notaio o al cancelliere l'onorario di lire 100 per ogni sottoscrizione autenticata.».

⁽¹⁰⁾ Il comma 6 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«6. Con la lista si deve anche presentare la dichiarazione di accettazione di ogni candidato, autenticata da uno dei soggetti di cui all'art. 14 della l. 53/1990. La dichiarazione di accettazione della candidatura deve contenere l'esplicita dichiarazione del candidato di non essere in alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni.».

⁽¹¹⁾ Il comma 8 dell'articolo 34 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«8. È obbligatoria la presentazione di un contrassegno di lista, anche figurato. Tale presentazione dev'essere fatta in tre esemplari con diametro di circa centimetri 10 e tre con diametro di circa centimetri 2.».

Note all'articolo 7:

⁽¹²⁾ La lettera b) del comma 1 dell'articolo 35 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«b) ricusa i contrassegni di lista che siano identici o che si possano facilmente confondere con quelli presentati in precedenza o con quelli notoriamente usati da altri partiti o raggruppamenti politici, ovvero riproducenti simboli o elementi caratterizzanti di simboli che, per essere usati tradizionalmente da partiti presenti in Parlamento o nel Consiglio regionale, possono trarre in errore l'elettore. Ricusa altresì i contrassegni riproducenti immagini o soggetti di natura religiosa;».

⁽¹³⁾ La lettera c) del comma 1 dell'articolo 35 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«c) elimina dalle liste i nomi dei candidati a carico dei quali

viene accertata la sussistenza di alcuna delle condizioni previste dall'art. 15, comma 1, della l. 55/1990, e successive modificazioni, o per i quali manca ovvero è incompleta la dichiarazione di accettazione di cui all'art. 33, comma 8 e all'art. 34, comma 6, o mancano i requisiti di cui all'art. 14 o la documentazione di cui all'art. 33, comma 9 e all'art. 34, comma 7;».

Nota all'articolo 8:

⁽¹⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 37 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. La Commissione elettorale circondariale, entro il giovedì precedente l'elezione, trasmette al sindaco, per la consegna al presidente di ogni sezione elettorale contemporaneamente agli oggetti ed atti indicati nell'art. 29, l'elenco dei delegati autorizzati a designare i due rappresentanti di lista presso ogni seggio e presso l'ufficio centrale.».

Note all'articolo 9:

⁽¹⁵⁾ Il comma 1 dell'articolo 41 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«1. Il voto è dato dall'elettore presentandosi personalmente all'ufficio elettorale.».

⁽¹⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 41 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. I ciechi, gli amputati delle mani, gli affetti da paralisi o da altro impedimento di analoga gravità, i cittadini handicappati impossibilitati ad esprimere autonomamente il diritto di voto lo esercitano con l'aiuto di un elettore che sia stato volontariamente scelto come accompagnatore, purché sia iscritto nelle liste elettorali del comune.».

⁽¹⁷⁾ Il comma 8 dell'articolo 41 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«8. Per rendere più agevole l'esercizio del diritto di voto, l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, nei tre giorni precedenti la consultazione elettorale, garantisce in ogni comune la disponibilità di un adeguato numero di medici autorizzati per il rilascio dei certificati di cui ai commi 6 e 7.».

Note all'articolo 10:

⁽¹⁸⁾ Il comma 3 dell'articolo 53 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Ciascun elettore ha diritto di votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando il relativo contrassegno. Qualora l'elettore abbia tracciato un segno sia su un contrassegno di lista, sia sui nominativi dei candidati alla carica di sindaco e di vice sindaco collegati alla lista votata, il voto si intende validamente espresso. Può altresì esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle cariche di sindaco e di vice sindaco pre-scelti, scrivendone il cognome nelle apposite righe stampate sotto il medesimo contrassegno. Sono vietati altri segni o indicazioni.».

⁽¹⁹⁾ Il comma 7 dell'articolo 53 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«7. Qualora, nei comuni con popolazione sino a 500 abitanti la lista collegata ai candidati alla carica di sindaco e di vicesindaco che hanno riportato il maggior numero di voti non abbia un numero di candidati sufficienti a ricoprire i seggi ad essa spettanti ai sensi del comma 6, i seggi vacanti sono attribuiti alle altre liste che abbiano ottenuto almeno cinque voti validi.».

Note all'articolo 11:

⁽²⁰⁾ Il comma 2 dell'articolo 54 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Ogni elettore può esprimere preferenze per un numero di candidati non superiore a due.».

⁽²¹⁾ Il comma 3 dell'articolo 54 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa, nelle apposite righe tracciate sotto il contrassegno della lista votata, il cognome ed il nome o il solo cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, si deve scrivere sempre il cognome ed il nome e, ove occorra, la data di nascita del candidato prescelto.».

⁽²²⁾ Il comma 3 dell'articolo 54 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«10. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a due, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.».

Note all'articolo 12:

⁽²³⁾ Il comma 2 dell'articolo 59 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Ogni elettore può esprimere preferenze, limitatamente ad una sola lista, per un numero di candidati non superiore a due.».

⁽²⁴⁾ Il comma 3 dell'articolo 59 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Il voto di preferenza si esprime scrivendo con la matita copiativa nelle apposite righe tracciate in corrispondenza del contrassegno della lista votata, il cognome ed il nome o il solo cognome dei candidati prescelti, compresi nella lista medesima. In caso di identità di cognome tra candidati, si deve scrivere sempre il cognome ed il nome e, ove occorra, la data di nascita del candidato prescelto.».

⁽²⁵⁾ Il comma 9 dell'articolo 59 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«9. Nel caso in cui l'elettore esprima un numero di preferenze superiore a due, tutte le preferenze espresse sono nulle e rimane valido il voto di lista.».

Nota all'articolo 13:

⁽²⁶⁾ Il comma 2 dell'articolo 60 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Qualora il numero dei votanti non abbia raggiunto la percentuale di cui al comma 1, l'elezione è nulla. In tal caso il Presidente della Giunta regionale fissa con proprio decreto la data delle nuove elezioni, che devono svolgersi entro sessanta giorni.».

Nota all'articolo 14:

⁽²⁷⁾ Il comma 3 dell'articolo 62 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«3. Uno degli scrutatori, designato a sorte, estrae dall'urna in successione ogni scheda, la dispiega e la consegna al presidente, il quale proclama ad alta voce il cognome ed il nome dei candidati alla carica di sindaco e vice sindaco votati, il voto assegnato alla lista votata, il cognome, ed eventualmente il nome, dei candidati alla carica di consigliere comunale ai quali sono attribuiti voti di preferenza; il presidente passa quindi la scheda ad altro scrutatore che insieme con il segretario prende nota del numero dei voti assegnati ai candidati alla carica di sindaco e vice sindaco, del numero dei voti assegnati a ciascuna lista, del numero dei voti di preferenza assegnati a ciascun candidato alla carica di consigliere comunale.».

Nota all'articolo 15:

⁽²⁸⁾ Il comma 2 dell'articolo 73 della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4 prevedeva quanto segue:

«2. Le prestazioni di lavoro straordinario occorrenti per la predisposizione degli adempimenti connessi allo svolgimento delle elezioni comunali, nonché agli adempimenti contemporanei e successivi, possono essere effettuate dal personale dell'amministrazione regionale, previa deliberazione della Giunta regionale, ed entro i limiti dalla stessa stabiliti, in eccedenza a quelli previsti dall'art. 9 della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).».

Note all'articolo 15:

⁽²⁹⁾ La lettera n) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 24 ottobre 1997, n. 34 prevedeva quanto segue:

- «n) art. 53 (Modalità di elezione del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti), commi 2 e 3:
2. Nella scheda virtuale sono indicati, a fianco del contrassegno, il cognome ed il nome del candidato alla carica di sindaco ed il cognome e il nome del candidato alla carica di vice sindaco scritti entro un apposito rettangolo; sono inoltre indicati il cognome ed il nome di tutti i candidati alla carica di consigliere comunale, fra i quali l'elettore può scegliere due nominativi.
 3. L'elettore può votare per un candidato alla carica di sindaco e per un candidato alla carica di vice sindaco ad esso collegato, segnando con l'apposito indicatore un punto qualsiasi del rettangolo della scheda virtuale contenente i nominativi stessi; l'elettore può altresì esprimere due voti di preferenza per i candidati alla carica di consigliere comunale compresi nella lista collegata ai candidati alle ca-

riche di sindaco e di vice sindaco prescelti, puntando con l'apposito indicatore i nominativi indicati sulla scheda; altri segni o indicazioni sono inibiti dall'apparecchiatura elettronica.».

⁽³⁰⁾ La lettera o) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 24 ottobre 1997, n. 34 prevedeva quanto segue:

«o) art. 54 (Voti di preferenza nei comuni con popolazione sino a 15.000 abitanti), comma 3:

- 3. Il voto di preferenza si esprime puntando con l'apposito indicatore i nominativi dei due candidati prescelti. In caso di identità di cognome e nome tra candidati della medesima lista, la scheda virtuale indica anche la data di nascita dei candidati omonimi.».*

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 12 novembre 2009, n. 453.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di VALPELLINE di terreni e di un fabbricato interessati dall'intervento denominato «lavori di costruzione di un piazzale comunale in Frazione Lavod», da realizzare nel Comune di VALPELLINE, a seguito degli eventi alluvionali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di VALPELLINE degli immobili qui di seguito descritti, interessati dall'intervento denominato «lavori di costruzione di un piazzale comunale in Frazione Lavod», da realizzare nel Comune di VALPELLINE, a seguito degli eventi alluvionali, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI VALPELLINE

1. Fg. 11 – map. 72 sub. 2 – Pz. Fr. – C.T.
Fg. 11 – map. 73 sub. 2 – Pz. Fr. – C.T.
Fg. 11 – map. 521 (ex 72/b) di mq. 32 - C.T.
Intestati a:
ANSERMIN Marco Elviro
n. VALPELLINE il 18.06.1927
c.f.: NSRMCL27H18L643E
Indennità : € 11.096,25
2. Fg. 11 – map. 73 sub. 1 – mq. 47,32 - Pz. Fr. – C.T.
Indennità : € 8.819,88
Intestati a:
JORDANEY Franco
n. AOSTA il 25.12.1948,
c.f.: JRD FNC 48T25 A326M
3. Fg. 11 – map. 73 sub. 3 – mq. 46,46 - Pz. Fr – C.T.
Intestato a:

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare, e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 453 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de VALPELLINE, des terrains et de l'immeuble nécessaires aux travaux de construction d'un parking communal à Lavod, dans la commune de VALPELLINE, à la suite d'une inondation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un parking communal à Lavod, dans la commune de VALPELLINE, à la suite d'une inondation, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de VALPELLINE :

COMMUNE DE VALPELLINE

- CHEILLON Modesto
n. VALPELLINE il 14.03.1959 (quota 1/2)
c.f.: CHL MST 59C14 L643D
THIEBAT Emanuela Elvira
n. CHALLAND-SAINT-ANSELME il 07.02.1956
(quota 1/2)
c.f.: THB MLL 56B47 C593P
Indennità : € 8.669,77
4. Fg. 11 – map. 522 (ex 30/b) di mq. 48 – Pri – C.T.
Intestato a:
CHEILLON Giusto
n. VALPELLINE il 14.10.1931 (quota 1/2)
c.f.: CHL GST 31R14 L643M
PERRUCHON Ida Maria
n. VILLENEUVE il 26.09.1939 (quota 1/2)
c.f.: PRR DMR 39P66 L981Q
Indennità : € 914,40
- B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), avec procédure d'urgence et par les soins et aux frais de l'expropriant.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 12 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 12 novembre 2009, n. 454.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON di terreni necessari ai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale di Ussel – Stazione, in Comune di CHÂTILLON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di CHÂTILLON degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di costruzione dell'acquedotto comunale di Ussel – Stazione nel Comune di CHÂTILLON, di proprietà delle ditte di seguito indicate:

COMUNE CENSUARIO DI CHÂTILLON

1. Fg. 44 – map. 450 (ex 140/b) di mq. 20 – C – C.T.
Intestato a:
VUILLERMOZ Maria Rosa
n. AOSTA il 01.10.1940, (quota 1/2)
c.f. VLLMRS40R41A326E
VUILLERMOZ Irma
n. AOSTA il 11.09.1939, (quota 1/2)
c.f. VLLRMI39P51A326M
Indennità: € 10,68
2. Fg. 54 – map. 698 (ex 127/b) di mq. 813 - C – C.T.
Intestato a:
FANNY Clelia
n. CHÂTILLON il 18.06.1941 (quota 1/2)
c.f. FNNCLL41H58C294J
FANNY Riccardo
n. CHÂTILLON il 09.06.1933 (quota 1/2)
c.f. FNNRCR33H09C294C
Indennità: € 434,22
3. Fg. 54 – map. 701 (ex 379/b) di mq. 157 - C – C.T.
Intestato a:
RUGGIERO Raffaele
n. GENOVA (GE) il 04.01.1942
c.f. RGGRFL42A04D969M
Indennità: € 83,85
4. Fg. 54 – map. 682 (ex 174/b) di mq. 75 – C – C.T.
Intestato a:
BONJEAN Daniela Delfina
n. AOSTA il 25.09.1964 (quota 2/15)

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n° 454 du 12 novembre 2009,

portant expropriation, en faveur de la Commune de CHÂTILLON, des terrains nécessaires aux travaux de construction du réseau communal d'adduction d'eau d'Ussel – Gare, dans la commune de CHÂTILLON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les biens immeubles nécessaires aux travaux de construction du réseau communal d'adduction d'eau d'Ussel – Gare, dans la commune de CHÂTILLON, et figurant ci-après, en regard du nom de leurs propriétaires, sont expropriés en faveur de la Commune de CHÂTILLON:

COMMUNE DE CHÂTILLON

- c.f. BNJDLD64P65A326F
BONJEAN Olga
n. AOSTA il 22.10.1961 (quota 2/15)
c.f. BNJLGO61R62A326D
BONJEAN Laura
n. AOSTA il 12.04.1955 (quota 2/15)
c.f. BNJLRA55D52A326I
BONJEAN Michela
n. AOSTA il 12.10.1976 (quota 2/15)
c.f. BNJMHL76R52A326J
BONJEAN Attilia
n. AOSTA il 28.12.1958 (quota 2/15)
c.f. BNJTTL58T68A326G
BONJEAN Vanna
n. ORMEA (CN) il 23.11.1933 (quota 1/3)
c.f. BNJVNN33S63G114J
Indennità: € 40,05
5. Fg. 54 – map. 684 (ex 175/b) di mq. 79 – C – C.T.
Intestato a:
JACQUEMET Claudio
n. AOSTA il 07.09.1956
c.f. JCQCLD56P07A326X
Indennità: € 42,19
6. Fg. 54 – map. 686 (ex 180/b) di mq. 202 – C – C.T.
Intestato a:
VUILLERMOZ Marcello
n. CHÂTILLON il 17.01.1928
c.f. VLLMCL28A17C294G
Indennità: € 107,89

7. Fg. 54 – map. 688 (ex 181/b) di mq. 145 – C – C.T.
Fg. 54 – map. 690 (ex 182/b) di mq. 81 – C – C.T.
Intestati a:
BONJEAN Livia
n. CHÂTILLON il 25.05.1942, (quota 1/2)
c.f. BNJLVI42E65C294X
BONJEAN Oreste
n. CHÂTILLON il 10.03.1929 (quota 1/2)
c.f. BNJRST29C10C294Y
Indennità: € 120,70
8. Fg. 54 – map. 694 (ex 372/b) di mq. 751 – Ba - C.T.
Intestato a:
BONJEAN Rosita
n. CHÂTILLON il 28.02.1943
c.f. BNJRST43B68C294O
Indennità: € 286,99
9. Fg. 54 – map. 696 (ex 375/b) di mq. 429 – C – C.T.
Intestato a:

B) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato a cura dell'Ente espropriante all'Ufficio del Registro per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

C) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 12 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Arrêté n° 458 du 18 novembre 2009,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers au lieu-dit « Les îles de Saint-Marcel », dans les communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen d'un abattage et éventuellement d'un écorçage des arbres secs et en tout cas de tous les arbres malades et dépérissant, selon l'appréciation de la Direction des forêts et des infrastructures;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la

BRUNO Roberto
n. AOSTA il 04.10.1955
c.f. BRNRRT55R04A326K
Indennità: € 229,12

10. Fg. 44 – map. 448 (ex 82/b) di mq. 9 – C – zona «Ea» – C.T.
Intestato a:
BUGANZA Pierina
n. CHÂTILLON il 05.05.1914
c.f. BGNMPR14E45C294J
Indennità: € 3,20
11. Fg. 54 – map. 692 (ex 183/b) di mq. 13 – C – C.T.
Intestato a:
SARTORI Italo
n. CHÂTILLON il 24.08.1936
c.f. SRTTLI36M24C294L
Indennità: € 4,63

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et à l'Agence du territoire en vue de sa transcription (Service de la publicité foncière) et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété (Services généraux et cadastraux), par les soins de l'expropriant.

C) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 18 novembre 2009, n. 458.

Tagli fitosanitari su terreni di proprietà privata situati a «Les îles de Saint-Marcel», nei comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Il taglio fitosanitario in oggetto deve essere eseguito mediante l'abbattimento e l'eventuale scortecciamento delle piante secche e, comunque, di tutte le piante malate e deperienti a giudizio della Direzione foreste e infrastrutture;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica

Direction des forêts et des infrastructures, sur des terrains appartenant à des particuliers au lieu-dit « Les îles de Saint-Marcel », dans les communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS; la date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée, pendant 15 jours au moins;

3. Les arbres abattus devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage des communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS lesdits propriétaires devront procéder à l'évacuation du bois;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts et des infrastructures le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage des communes de QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL et NUS.

Fait à Aoste, le 18 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Decreto 19 novembre 2009, n. 460.

Concessione per la durata di anni trenta ai Sigg. VETTICOZ Daniela, JEANTET Christian e JEANTET Simon di derivazione d'acqua dalle sorgenti ubicate in loc. Arpilles di Sopra nei comuni di AOSTA e GIGNOD, ad uso potabile ed irriguo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è concesso ai Sigg. VETTICOZ Daniela, JEANTET Christian e JEANTET Simon, giusta la domanda presentata in data 29.01.1997, di derivare:

- dalla sorgente ubicata sul mappale n. 89 del foglio n. 2 del N.C.T del comune di AOSTA, utilizzata a scopo potabile dal 1° marzo al 30 novembre, di ogni anno e ad uso irriguo dal 15 aprile al 15 ottobre, di ogni anno, litri al minuto secondo 0,05 di acqua per l'irrigazione dei terreni censiti al foglio n. 2 mappali n.ri 87-90-91-92-

della Direzione foreste e infrastrutture, su terreni di proprietà privata situati a «Les îles de Saint-Marcel», nei comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e il relativo avviso sarà affisso all'albo pretorio dei suddetti Comuni per almeno 15 giorni;

3. Le piante abbattute saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali, entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e sramatura, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio dei Comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS, dovranno provvedere all'esbosco del legname;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, se la Direzione foreste e infrastrutture lo ritiene opportuno, l'esbosco del legname sarà effettuato dagli addetti ai cantieri forestali; in seguito, il materiale legnoso sarà posto in vendita e/o impiegato dall'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati a parziale copertura dei costi di esecuzione di interventi di miglioramento forestale.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio dei Comuni di QUART, BRISSOGNE, SAINT-MARCEL e NUS.

Aosta, 18 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Arrêté n° 460 du 19 novembre 2009,

accordant pour trente ans à Mme Daniela VETTICOZ et à MM. Christian et Simon JEANTET une concession de dérivation des eaux des sources situées à Arpilles-Dessus, dans les communes d'AOSTE et de GIGNOD, pour la consommation humaine et pour l'irrigation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers et conformément à la demande déposée le 29 janvier 1997, est concédée à Mme Daniela VETTICOZ et à MM. Christian et Simon JEANTET :

- la dérivation des eaux de la source indiquée à la feuille n° 2, parcelle n° 89, du nouveau cadastre des terrains (NCT) de la Commune d'AOSTE de 0,05 litre par seconde, pour la consommation humaine, du 1^{er} mars au 30 novembre de chaque année, et pour l'irrigation des terrains inscrits à la feuille n° 2, parcelles n°s 87, 90, 91,

94-95-96-97-99-100-101-102-104-106-107-108-109-121-123-124-125-126-131 e 309 del N.C.T. del comune di AOSTA;

- dalla sorgente ubicata sul mappale 811 del foglio n. 21 del N.C.T. del comune di GIGNOD, utilizzata, sempre negli stessi periodi di cui sopra, litri al minuto secondo 0,03, a scopo potabile e per l'irrigazione, dei terreni censiti al foglio n. 21 mappali n.ri 390-402-403-405-411-412-812-813-387-416-418-419-811-1070-1072 e 1073 del N.C.T. del comune di GIGNOD;
- dalla sorgente ubicata sul mappale n. 402 del foglio 21 del N.C.T. del comune di GIGNOD, utilizzata a scopo potabile dal 1° marzo al 30 novembre, di ogni anno, litri al minuto secondo 0,1;

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della concessione sarà di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di concessione n. 4395/DDS di protocollo in data 04 maggio 2009, dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo e potabile, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26 febbraio 1948.

Art. 3

L'Assessorato Opere Pubbliche, Difesa del Suolo e Edilizia Residenziale Pubblica e l'Assessorato Bilancio, Finanze e Patrimonio, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente Decreto.

Aosta, 19 novembre 2009.

Il Presidente
ROLLANDIN

Decreto 23 novembre 2009, n. 461.

Sostituzione di un componente in seno alla Commissione esaminatrice permanente per il rilascio della patente di servizio prevista dall'articolo 3, comma 3, del D.M. 246/2004 «Regolamento recante norme per il rilascio della patente di servizio per il personale abilitato allo svolgimento di compiti di polizia stradale».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare, quale componente effettivo della com-

92, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 106, 107, 108, 109, 121, 123, 124, 125, 126, 131 et 309 du NCT de la Commune d'AOSTE, du 15 avril au 15 octobre de chaque année ;

- la dérivation des eaux de la source indiquée à la feuille n° 21, parcelle n° 811, du NCT de la Commune de GIGNOD de 0,03 litre par seconde, aux périodes visées ci-dessus, pour la consommation humaine et pour l'irrigation des terrains inscrits à la feuille n° 21, parcelles n°s 390, 402, 403, 405, 411, 412, 812, 813, 387, 416, 418, 419, 811, 1070, 1072 et 1073 du NCT de la Commune de GIGNOD ;
- la dérivation des eaux de la source indiquée à la feuille n° 21, parcelle n° 402, du NCT de la Commune de GIGNOD, de 0,1 litre par seconde, pour la consommation humaine, du 1^{er} mars au 30 novembre de chaque année.

Art. 2

La durée de la concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans consécutifs à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de concession n° 4395/DDS du 4 mai 2009 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit d'une dérivation d'eau pour l'irrigation et pour la consommation humaine, aucune redevance n'est due, aux termes de l'art. 9 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, promulgué par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat régional des ouvrages publics, de la protection des sols et du logement public et l'Assessorat régional du budget, des finances et du patrimoine sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 19 novembre 2009.

Le président,
Augusto ROLLANDIN

Arrêté n°461 du 23 novembre 2009,

portant remplacement d'un membre du jury permanent chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service au sens du troisième alinéa de l'art. 3 du DM n° 246/2004 (Règlement portant dispositions en matière de délivrance du permis de conduire des véhicules de service aux personnels exerçant des fonctions de police de la route).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) M. Fausto FEDELE, employé du Bureau de la régle-

missione esaminatrice permanente per il rilascio delle patenti di servizio per il personale della polizia locale degli enti locali della Regione Autonoma Valle d'Aosta, costituita con proprio decreto n. 480 del 26 ottobre 2007, il sig. Fausto FEDELE, dipendente dell'Ufficio della motorizzazione civile di Aosta, in sostituzione del sig. Ugo GAGLIARDI.

Aosta, 23 novembre 2009.

Il Presidente*
ROLLANDIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie.

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TERRITORIO E AMBIENTE

Decreto 10 novembre 2009, n. 32.

Costruzione cabina di trasformazione MT/BT inserita all'interno del fabbricato «Tipografia Valdostana S.p.A.» in Comune di AOSTA – Linea n. 581.

L'ASSESSORE REGIONALE AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

Art. 1

La TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.p.A. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 13.05.2009, la cabina di trasformazione MT/BT inserita all'interno del fabbricato «Tipografia Valdostana S.p.A.» in comune di AOSTA.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'art. 11 della l.r. 32/2006, per il quale la TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza sta-

mentazione tecnica dei veicoli d'Aoste, è nominato membro effettivo del jury permanente chargé de délivrer le permis de conduire les véhicules de service aux personnels de la police locale des collectivités locales de la Région autonome Vallée d'Aoste constitué par l'arrêté du président de la Région n° 480 du 26 octobre 2007, en remplacement de M. Ugo GAGLIARDI.

Fait à Aoste, le 23 novembre 2009.

Le président*,
Augusto ROLLANDIN

* en sa qualité de préfet.

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE ET DE L'ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 32 du 10 novembre 2009,

autorisant la construction, sur la ligne électrique n° 581, d'un poste de transformation MT/BT dans l'immeuble dénommé « Tipografia Valdostana SpA », dans la commune d'AOSTE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

« Tipografia Valdostana SpA » est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 13 mai 2009, le poste de transformation MT/BT aménagé dans l'immeuble dénommé « Tipografia Valdostana SpA », dans la commune d'AOSTE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel « Tipografia Valdostana SpA » doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécu-

bilite in materia dalle norme vigenti;

- b) la data di inizio e fine lavori;
- c) la data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data;

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della L.R. 32/2006.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.p.A. dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

In conseguenza la TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché ef-

rité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;

- b) La date de début et d'achèvement des travaux ;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite date.

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, « Tipografia Valdostana SpA » doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

Par conséquent, « Tipografia Valdostana SpA » se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

« Tipografia Valdostana SpA » demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'in-

fettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di AOSTA.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della TIPOGRAFIA VALDOSTANA S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Saint-Christophe, 10 novembre 2009.

L'Assessore
ZUBLENA

Allegati omissis.

Decreto 10 novembre 2009, n. 33.

Posa cavo elettrico sotterraneo a 15 kV in tubazione predisposta per allacciamento cabina «La Thuile energie» in località Pera Carrà del comune di LA THUILE. Linea n. 584.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 30.07.2009, la linea elettrica interrata a 15 kV, n. 584, in tubazione predisposta per allacciamento cabina «LA THUILE ENERGIE» in località Pera Carrà del comune di LA THUILE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al

observation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de « Tipografia Valdostana SpA ».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 10 novembre 2009.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n° 33 du 10 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 584, de 15 kV, en vue du raccordement du poste « La Thuile energie » à Pera Carrà, dans la commune de LA THUILE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

« Deval SpA » est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 30 juillet 2009, la ligne électrique souterraine n° 584, de 15 kV, en vue du raccordement du poste « La Thuile energie » à Pera Carrà, dans la commune de LA THUILE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement ;

Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'art. 11 della l.r. 32/2006, per il quale la DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la data di inizio e fine lavori;
- c) la data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data.

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 32/2006.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regiona-

ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel « Deval SpA » doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) La date de début et d'achèvement des travaux ;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite date.

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, « Deval SpA » doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

Par conséquent, « Deval SpA » se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant

le da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di LA THUILE.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Saint-Christophe, 10 novembre 2009.

L'Assessore
ZUBLENA

Allegati omissis.

Decreto 12 novembre 2009, n. 34.

Riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale al Sig. Christian CAVORSIN.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

1. il riconoscimento della figura professionale di tecnico competente in acustica ambientale, ai sensi dell'art. 2, comma 7, della legge 26 ottobre 1995, n. 447 «Legge quadro

l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

« Deval SpA » demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de « Deval SpA ».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 10 novembre 2009.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

Arrêté n° 34 du 12 novembre 2009,

portant reconnaissance des fonctions de technicien en acoustique de l'environnement à M. Christian CAVORSIN.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

1. Les fonctions de technicien en acoustique de l'environnement sont reconnues à M. Christian CAVORSIN, né à AOSTE le 16 février 1970, au sens du septième alinéa de

sull'inquinamento acustico», al Sig. Christian CAVORSIN, nato ad AOSTA il 16.02.1970;

2. di iscrivere il nominativo del Sig. Christian CAVORSIN nell'elenco dei tecnici competenti in acustica ambientale tenuto presso la Direzione Ambiente dell'Assessorato Territorio e Ambiente;

3. di stabilire che il presente decreto venga notificato all'interessato e pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 novembre 2009.

L'Assessore
ZUBLENA

Decreto 12 novembre 2009, n. 35.

Impianto elettrico sotterraneo e tratto aereo a carattere provvisorio per allacciamento cabina Centrale CVA Faubourg in località Faubourg del comune di LA THUILE. Linea n. 583.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO E AMBIENTE

Omissis

decreta

Art. 1

La DEVAL S.p.A. è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 31.07.2009, la linea elettrica interrata a 15 kV, n. 583, e tratto aereo a carattere provvisorio per allacciamento cabina CENTRALE CVA FAUBOURG in località Faubourg del comune di LA THUILE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto elettrico sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio e Ambiente e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole del collaudo, previsto dall'art. 11 della l.r. 32/2006, per il quale la DEVAL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) la data di inizio e fine lavori;
- c) la data di entrata in esercizio della linea ed il suo corretto funzionamento successivamente a tale data.

l'art. 2 de la loi n° 447 du 26 octobre 1995 (Loi-cadre sur la pollution sonore) ;

2. M. Christian CAVORSIN est inscrit sur la liste des techniciens en acoustique de l'environnement tenue par la Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement ;

3. Le présent arrêté est notifié à la personne intéressée et publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 novembre 2009.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Arrêté n° 35 du 12 novembre 2009,

autorisant la pose de la ligne électrique souterraine n° 583, avec un tronçon aérien provisoire, en vue du raccordement du poste « Centrale CVA Faubourg », à Faubourg, dans la commune de LA THUILE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE ET À L'ENVIRONNEMENT

Omissis

arrête

Art. 1er

« Deval SpA » est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 31 juillet 2009, la ligne électrique souterraine n° 583, de 15 kV, avec un tronçon aérien provisoire, en vue du raccordement du poste « Centrale CVA Faubourg », à Faubourg, dans la commune de LA THUILE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire et à l'environnement ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'art. 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – *Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche* de TURIN – ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par l'art. 11 de la LR n° 32/2006, pour lequel « Deval SpA » doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) La date de début et d'achèvement des travaux ;
- c) La date de mise sous tension de la ligne et le fonctionnement correct de celle-ci après ladite date.

Dovrà inoltre trasmettere all'ARPA la dichiarazione di regolare entrata in esercizio della linea e il progetto esecutivo dell'opera.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto elettrico sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 12 della l.r. 32/2006.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relativi a pratiche di esproprio o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto la DEVAL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione Espropriazioni e Patrimonio, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi del DPR 8 giugno 2001, n. 327 e della L.R. 2 luglio 2004, n. 11.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate.

In conseguenza la DEVAL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea elettrica, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

La DEVAL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto elettrico, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero delle linee con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso

De plus, la société en cause est tenue de transmettre à l'ARPE la déclaration de mise sous tension de la ligne et le projet d'exécution des travaux.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 32/2006.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations ou aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, « Deval SpA » doit présenter à la Direction des expropriations et du patrimoine de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'art. 116 du texte unique des dispositions législatives sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions du DPR n° 327 du 8 juin 2001 et de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées.

Par conséquent, « Deval SpA » se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne électrique susdite, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

« Deval SpA » demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés – et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions prévues par la loi en cas d'inobservation – et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique

gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e all'Albo Pretorio del comune di LA THUILE.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico della DEVAL S.p.A.

Art. 10

La Direzione Ambiente, dell'Assessorato Territorio e Ambiente, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Saint-Christophe, 12 novembre 2009.

L'Assessore
ZUBLENA

Allegati omissis.

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 12 novembre 2009, n. 4806.

Rettifica dell'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010 approvato con provvedimento dirigenziale n. 4103 in data 29.09.2009, per quanto concerne l'inserimento di un'ulteriore carica in seno al Collegio Sindacale di «Servizi Previdenziali Valle d'Aosta S.p.A.».

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decide

di rettificare l'allegato n. 1 dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2010 ai sensi della legge regionale n. 11/1997, approvato con provvedimento dirigenziale n. 4103 del 29.09.2009, inserendo la carica di sindaco effettivo in seno al Collegio Sindacale di «Servizi Previdenziali Valle d'Aosta s.p.a.», come da scheda allegata.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance de celui-ci.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au tableau d'affichage de la Commune de LA THUILE.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de « Deval SpA ».

Art. 10

La Direction de l'environnement de l'Assessorat du territoire et de l'environnement est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Saint-Christophe, le 12 novembre 2009.

L'assesseur,
Manuela ZUBLENA

Les annexes ne sont pas publiées.

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 4806 du 12 novembre 2009,

modifiant l'annexe 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 approuvé par l'acte du dirigeant n° 4103 du 29 septembre 2009, du fait de l'insertion d'une charge supplémentaire au sein du Conseil de surveillance de « Services previdenziali Valle d'Aosta SpA ».

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT DU
GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

décide

L'annexe 1 de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre 2010 au sens de la loi régionale n° 11/1997, approuvé par l'acte du dirigeant n° 4103 du 29 septembre 2009, est modifié du fait de l'insertion d'une charge supplémentaire au sein du Conseil de surveillance de « Services previdenziali Valle d'Aosta SpA », ainsi qu'il appert de la fiche annexée au présent acte.

Le rédacteur,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

ALLEGATO N. 1

Ente/Società: SERVIZI PREVIDENZIALI VALLE D'AOSTA S.P.A

Organo competente a deliberare la nomina/designazione: Giunta Regionale

Organismo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. 22/1997 – D.G.R. n. 4305/1997- Statuto

Requisiti specifici oltre a quelli previsti dalla L.R. 11/97: iscrizione registro revisori contabili

Compensi: minimo tariffe professionali + gettone presenza euro 80.

Durata: 3 esercizi

Termine ultimo per il rinnovo dell'organismo : 30.04.2010

Termine per la presentazione delle candidature: 15 giorni antecedenti la data della nomina

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE**

Provvedimento dirigenziale 4 novembre 2009, n. 4611.

Iscrizione, ai sensi della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27, e successive modificazioni e integrazioni, della Società cooperativa «DU SOLEIL SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in LA THUILE, nel Registro regionale degli enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ
PRODUTTIVE E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, ai sensi dell'art. 5, della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, la società cooperativa «DU SOLEIL SOCIETÀ COOPERATIVA», con sede in LA THUILE, frazione Grande Golette n. 118, codice fiscale n. 01137030076, al numero A200707 del registro regionale degli enti cooperativi, sezione «Cooperative a mutualità prevalente», categoria «Cooperative edilizie di abitazione», con decorrenza dal 17 settembre 2009;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9 della L.R. 27/1998 e successive modificazioni, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES**

Acte du dirigeant n° 4611 du 4 novembre 2009,

portant immatriculation de la coopérative « DU SOLEIL SOCIÉTÀ COOPÉRATIVE », dont le siège social est à LA THUILE, au Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 modifiée.

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes de l'art. 5 de la LR n° 27/1998 modifiée, la coopérative « DU SOLEIL SOCIÉTÀ COOPÉRATIVE », dont le siège social est à LA THUILE – 118, Grande Golette – code fiscal 01137030076, est immatriculée sous le n° A200707 du Registre régional des entreprises coopératives – section des coopératives à vocation essentiellement mutualiste, catégorie « Coopératives de construction de logements » – à compter du 17 septembre 2009 ;

2. Aux termes de l'art. 9 de la LR n° 27/1998 modifiée, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

**ASSESSORATO
BILANCIO, FINANZE
E PATRIMONIO**

Decreto 17 novembre 2009, n. 136.

Determinazione delle indennità provvisorie dovute per l'espropriazione di terreni interessati dai lavori di realizzazione della pista forestale «Bois de Lor» in Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI
E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES, necessari alla realizzazione della pista forestale denominata «Bois de Lor» ricompresi nelle zone Em (agricola di alta montagna e/o pascolo), Ea (agricola) e A10 (agglomerato di rilevante interesse storico, artistico e di particolare pregio ambientale), l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, laddove previsto, ai sensi della vigente normativa sono determinati, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
residente a VILLENEUVE fraz. La Crête, 80
C.F.: BRT TRS 44H41 H263F
Foglio 25 - n. 652 (ex 144/b) parte - di mq. 290 - pri - zona Ea
Foglio 25 - n. 687 (ex 298/b) - di mq. 23 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 688 (ex 297/b) - di mq. 92 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 691 (ex 36/b) - di mq. 82 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 702 (ex 78/b) - di mq. 143 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 714 (ex 73/b) - di mq. 221 - pascolo - zona Ea
Indennità: euro 501,08
Contributo reg.le int.: euro 3.418,36
- 2) BERTHOD Ivonne
nata ad AOSTA il 22.10.1949
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Proussaz, 10
C.F.: BRTVNN49R62A326Q
Foglio 25 - n. 654 (ex 141/b) - di mq. 129 - pri - zona Ea
Foglio 25 - n. 674 (ex 270/b) - di mq. 113 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 676 (ex 271/b) - di mq. 81 - pascolo - zona Ea

**ASSESSORAT
DU BUDGET, DES FINANCES,
ET DU PATRIMOINE**

Acte n° 136 du 17 novembre 2009,

portant fixation des indemnités provisoires à verser aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réalisation de la piste forestière « Bois de Lor », dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

LE DIRECTEUR
DES EXPROPRIATIONS
ET DU PATRIMOINE

Omissis

décide

1) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES, compris dans les zones Em (agricoles de haute montagne et/ou pâturage), Ea (agricoles) et A10 (agglomérations d'intérêt historique, artistique et environnemental) et nécessaires à la réalisation de la piste forestière « Bois de Lor », les indemnités provisoires et l'éventuelle subvention régionale complémentaire sont fixées comme suit, au sens des dispositions en vigueur :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- Foglio 25 - n. 678 (ex 269/b) - di mq. 89 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 680 (ex 268/b) - di mq. 136 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 682 (ex 277/b) - di mq. 128 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 684 (ex 30/b) - di mq. 173 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 689 (ex 287/b) - di mq. 45 - pascolo - zona Ea
Foglio 25 - n. 691 (ex 296/b) - di mq. 7 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 687 (ex 1/b) - di mq. 25 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 688 (ex 2/b) - di mq. 60 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 694 (ex 71/b) - di mq. 212 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 704 (ex 77/b) - di mq. 157 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 712 (ex 74/b) - di mq. 187 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 700 (ex 75/b) - di mq. 393 - pascolo - zona Ea
Foglio 26 - n. 706 (ex 77/d) - di mq. 83 - pascolo - zona Ea
Indennità: euro 390,58
Contributo reg.le int.: euro 5.979,63
- 3) ROLLANDOZ Secondina

- nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.04.1938
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Vieux –
per 1/1
C.F.: RLL SND 38D61 H263N
Foglio 25 – n. 690 (ex 286/b) – di mq. 241 – pascolo –
zona Ea
Foglio 26 – n. 689 (ex 31/b) – di mq. 17 – pascolo – zo-
na Ea
Indennità: euro 41,95
Contributo reg.le int.: euro 891,37
- 4) SEGATO Gilda
nata a CHARVENSOD il 17.04.1926
residente ad ARVIER loc. Petit-Hauray, 46
C.F.: SGT GLD 26D57 C598Y
Foglio 25 – n. 656 (ex 96/b) – di mq. 112 – pri – zona
Ea
Indennità: euro 171,36
Contributo reg.le int.: euro 697,08
- 5) PELLISSIER Livio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 25.10.1951
residente ad INTROD loc. Villes Dessus, 15
C.F.: PLL LVI 51R25 H261Y
Foglio 25 – n. 672 (ex 272/b) – di mq. 84 – pascolo –
zona Ea
Foglio 26 – n. 698 (ex 72 /b) – di mq. 105 – pa-
scolo – zona Ea
Indennità: euro 38,97
Contributo reg.le int.: euro 732,10
- 6) MARTIN Renzo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.02.1945
residente a VILLENEUVE via S. Biagio, 1
C.F.:MRT RNZ 45B09 H263P
MARTIN Dina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.02.1951
residente a SAINT-PIERRE rue C. Gex, 65
C.F.: MRT DNI 51B58 H263N
MARTIN Elio
nato ad AOSTA il 07.12.1952
residente ad AOSTA in via Grand Eyvia, 4
C.F.:MRT LEI 52T07 A326R
Foglio 25 – n. 666 (ex 348/b) – di mq. 12 – bosco alto –
zona Ea
Foglio 25 – n. 667 (ex 276/b) – di mq. 24 – pascolo –
zona Ea
Foglio 25 – n. 668 (ex 274/b) – di mq. 133 – pascolo –
zona Ea
Foglio 26 – n. 710 (ex 361/b) – di mq. 188 – pascolo –
zona Ea
Indennità: euro 38,35
Contributo reg.le int.: euro 1.021,59
- 7) MARTIN Emidio
nato ad AOSTA il 19.12.1941
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 62
C.F.: MRTMDE41T19A326M nudo prop 1/1
MARTIN Arturo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 07.08.1915
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 62
C.F.: MRT RTR 15M07 H263G usufr. 1/1
Foglio 25 – n. 670 (ex 273/b) – di mq. 60 – pascolo –
zona Ea
Foglio 26 – n. 690 (ex 32/b) – di mq. 18 – pascolo – zo-
na Ea
Foglio 26 – n. 707 (ex 79/b) – di mq. 332 – pascolo –
zona Ea
Indennità: euro 41,94
Contributo reg.le int.: euro 1.179,15
- 8) MARTIN Anna Maria
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.12.1948
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Bien, 17/b
C.F.: MRTNMR48T61H263D nuda prop 1/1
MARTIN Arturo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 07.08.1915
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 62
C.F.: MRT RTR 15M07 H263G usufr. 1/1
Foglio 25 – n. 686 (ex 299/b) – di mq. 82 – pascolo –
zona Ea
Indennità: euro 8,39
Contributo reg.le int.: euro 235,83
- 9) MARTIN Adriana
nata ad AOSTA il 08.11.1966
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Mougnoz, 5
C.F.: MRTDRN66S48A326X nuda prop 1/1
MARTIN Arturo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 07.08.1915
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 62
C.F.: MRT RTR 15M07 H263G usufr. 1/1
Foglio 26 – n. 692 (ex 358/b) – di mq. 167 – pascolo –
zona Ea
Indennità: euro 17,08
Contributo reg.le int.: euro 480,29
- 10) DAYNÉ Maria Cesarina Mirella
nata a VALSAVARENCHÉ il 22.01.1938
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Dégioz, 101
C.F.: DYNMCS38A62L647E nuda prop 1/3
MARTIN Ilvo
nato ad AOSTA il 03.09.1967
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Dégioz, 101
C.F.: MRTLVI67P03A326E nuda prop 1/3
MARTIN Vilma
nata ad AOSTA il 08.04.1966
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Maisonasse, 33
C.F.: MRTVLM66D48A326F nuda prop 1/3
MARTIN Arturo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 07.08.1915
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 62
C.F.: MRT RTR 15M07 H263G usufr. 1/1
Foglio 26 – n. 696 (ex 360/b) – di mq. 273 – pascolo –
zona Ea
Indennità: euro 27,92
Contributo reg.le int.: euro 785,14

- 11)MESERE Lidia
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.08.1941
residente ad AVISE loc. Cerellaz
C.F.: MSR LDI 41M54 H263H
Foglio 26 – n. 709 (ex 161/b) – di mq. 50 – pascolo – zona Ea
Indennità: euro 5,11
Contributo reg.le int.: euro 143,80
- 12)CONSORTERIA DENOMINATA FLOTTA MARTIN
BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
residente a VILLENEUVE fraz. La Crête, 80
C.F.: BRT TRS 44H41 H263F – prop per 1/13
BERTHOD Iyonne
nata ad AOSTA il 22.10.1949
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Proussaz, 10
C.F.: BRTVNN49R62A326Q – comproprietaria
CHAISSAN Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Proussaz, 11
C.F.: CHS DIA 51T70 H263D – proprietaria per 215/1000
BLANCHET Ivo Desiderato
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 20.09.1930
Residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES loc. Frassinney
C.F.: BLN VSD 30P20H263B – proprietario per 15.195
MARTIN Renzo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.02.1945
residente a VILLENEUVE via S. Biagio, 1
C.F.:MRT RNZ 45B09 H263P – prop per 25/1000
MARTIN Dina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.02.1951
residente a SAINT-PIERRE rue C. Gex, 65
C.F.: MRT DNI 51B58 H263N – prop per 26/1000
MARTIN Elio
nato ad AOSTA il 07.12.1952
residente ad AOSTA in via Grand Eyvia, 4
C.F.:MRT LEI 52T07 A326R – prop per 26/1000
DAYNÉ Maria Cesarina Mirella
nata a VALSAVARENCHÉ il 22.01.1938
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Dégioz, 101
C.F.: DYNMCS38A62L647E – prop 5.195
MARTIN Ilvo
nato ad AOSTA il 03.09.1967
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Dégioz, 101
C.F.: MRTLVI67P03A326E – prop 5.195
MARTIN Vilma
nata ad AOSTA il 08.04.1966
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Maisonasse, 33
C.F.: MRTVLM66D48A326F – prop 5.195
ROLLANDOZ Secondina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.04.1938
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Vieux -
C.F.: RLL SND 38D61 H263N – prop per 1/9
MARTIN Adriano fu Paolo – comproprietario
MARTIN Alessio fu Giovanni Maria – comproprietario
MARTIN Giuseppina fu Paolo – comproprietario
MARTIN Luigi fu Tomaso – comproprietario
- MARTIN Secondina mar. CHAISSAN fu Tomaso – comproprietaria
MARTIN Silvano fu Paolo – comproprietario
C.F.: MRT SST 14D22 H263L – comproprietario
THERISOD Elena fu Leontina – comproprietaria
THERISOD Faustina di Cirillo – comproprietaria
Foglio 25 – n. 692 (ex 284/b) – di mq. 311 – i – zona Ea
Indennità: euro 4,43
Contributo reg.le int.: euro 260,86
- 13)ROSSI DI MONTELERA Ernesto
nato a TORINO il 09.07.1938
residente in Svizzera -Quai Gustave Aldor, 50
GENÈVE
C.F.: RSSRST38L09L291I – proprietario per 1/3
ROSSI DI MONTELERA Lorenzo
nato PIANEZZA il 30.08.1940
residente in Svizzera – Quai Gustave Aldor, 50
GENÈVE
C.F.: RSSLNZ40M30G559O – usufruttuario per 1/3
ROSSI DI MONTELERA Luigi
nato a TORINO il 14.05.1946
residente a TORINO via Pomba, 1
RSS LGU46E14L219A – proprietario per 1/3
ROSSI DI MONTELERA Leonardo
nato a TORINO il 02.04.1976
residente a PIANEZZA via G. Matteotti, 24
C.F.: RSSLRD76D02L219D – nudo prop per 1/9
ROSSI DI MONTELERA Ludovica
nata a TORINO il 27.11.1970
residente a MILANO via F. Filzi, 19
C.F.: RSSLVC70S67L219V – nudo prop per 1/9
ROSSI DI MONTELERA Niccolò
nato a TORINO il 25.11.1972
residente a PIANEZZA via G. Matteotti, 24
C.F.: RSSNCL72S25L219V – nudo prop per 1/9
Foglio 24 – n. 333 (ex 21/b) – di mq. 5173 – pascolo – zona Em
Foglio 24 – n. 334 (ex 23/b) – di mq. 80 – pascolo – zona Em
Foglio 24 – n. 335 (ex 22/b) – di mq. 671 – pascolo – zona Em
Indennità: euro 605,91
Contributo reg.le int.: euro 17.037,23
- 14)CONSORTERIA DENOMINATA COURTHOUD
presidente MARTIN Arturo
DITTA CATASTALE
BERTHOD Iyonne
nata ad AOSTA il 22.10.1949
residente a AVISE loc. Cerellaz – compr. per 81/867
BERTHOD Maria di Luigi – usufruttuaria parziale
BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
residente a VILLENEUVE loc. La Crête, 80 – comproprietaria per 20/867 e per 81/867
BLANC Rosella
nata ad AOSTA il 14.08.1967
res. VALSAVARENCHÉ loc. Dégioz, 104 – comproprietaria
BLANC Silvia
nata ad AOSTA il 16.08.1972

res. VALSAVARENCHÉ loc. Dégioz, 10 – comproprietaria
BLANCHET Adrien Augustin
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 14.02.1910
res RHÊMES-SAINT-GEORGES loc. Frassinney, 9 – proprietario per 5/650
BLANCHET Candido Giorgio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 13.06.1946
residente a PRÉ-SAINT-DIDIER loc. Pallusieux – proprietà per 2/650
BLANCHET Danilo Mario
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1938
residente a COURMAYEUR via M. Chétif, 30 – proprietario per 2/650
BLANCHET Giulia Agnese
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 28.09.1931
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES loc. Frassinney – proprietaria per 2/650
BLANCHET Ivo Desiderato
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 20.09.1930
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES loc. Frassinney – proprietà per 2/650
CACHOZ Agnese fu Eligio – comproprietario
CACHOZ Agostino di Giuseppe – comproprietario
CACHOZ Davide di Giuseppe – comproprietario
CACHOZ Elodia di Giuseppe – comproprietaria
CACHOZ Fabiano di Giuseppe – comproprietario
CACHOZ Faustina di Giuseppe – comproprietaria
CACHOZ Giuseppe fu Ambrogio – usufruttuario parziale
CACHOZ Orfana di Giuseppe – comproprietaria
CENTOZ Cesarina fu Paolo – comproprietaria
CENTOZ Cirillo fu Paolo – comproprietaria
CENTOZ Clotilde mar PELLISSIER fu Paolo – comproprietario
CENTOZ Giuliana fu Paolo – comproprietario
CENTOZ Maria Elena fu Clemente ved JORRIOZ – usufruttuaria parziale
CENTOZ Maria mar PELLISSIER fu Paolo – proprietaria
CENTOZ Maria Giuditta fu Clemente ved. CACHOZ – comproprietaria
CENTOZ Onorina ved PETIT fu Paolo – proprietaria
CHAISSAN Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951
res. a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Proussaz, 11 – proprietaria per 115/1000
CHAISSAN Vittorio fu Cassiano – comproprietaria
COSSARD Delfina fu Pantaleone – comproprietaria
COSSARD Felice fu Pantaleone – comproprietario
COSSARD Maria fu Pantaleone – comproprietaria
COURTHOUD Clotilde ved THERISOD fu Antonio – comproprietaria
COURTHOUD Paolina fu Antonio – comproprietaria
COURTHOUD Vittorio fu Antonio – compr.
FAVRE Elisa Perpetua fu Antonio – usufruttuaria per 1/4
FAVRE Francesco fu Delfino – compr.
FAVRE Giustina mar ANSELMET fu Delfino – compr.
FAVRE Graziano fu Delfino – compr.
FAVRE Leonida fu Delfino – compr.

FAVRE Placido fu Delfino – compr.
FAVRE Sofia fu Delfino – compr.
FAVRE Vittorio fu Delfino – compr.
FERRANDOZ Agostino di Giuseppe compr.
FERRANDOZ Ambrosina di Giuseppe – compr.
FERRANDOZ Antonio di Giuseppe – compr.
FERRANDOZ Vittorio di Giuseppe – compr.
FERROD Cecilia mar TOGNAN fu Basilio – compr.
FERROD Celestina mar PELLISSIER fu Basilio – compr.
FERROD Cipriano fu Basilio – compr.
FERROD Ezio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES 31.05.1939
residente a AYMAVILLES fraz. Fourgnier, 24 – comproprietario
FERROD Giuseppina fu Basilio – compr.
FERROD Giuseppina mar FAVRE fu Giovanni Battista
FERROD Graziella
nata a VALSAVARENCHÉ il 12.06.1925
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Coveyrand, 2 – comproprietaria
FERROD Irma Adelina
nata a VILLENEUVE il 26.01.1927
residente ad AOSTA via Lys, 2 – comproprietaria
FERROD Mansueto di Luciano – comproprietario
FERROD Maria fu Giovanni Battista – comproprietario
FERROD Maura
nata a CUORGNÉ il 01.05.1961 – comproprietaria
FERROD Oreste Nazzarino
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 27.10.1932
res a RHÊMES-SAINT-GEORGES fr. Coveyrand, 1 – comproprietaria
FERROD Orsolina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.07.1923
residente a INTROD loc. Plan d'Introd, 110 – proprietaria
FERROD Osvaldo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 24.08.1934
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Coveyrand 18/A – comproprietario
FERROD Renato felice
nato a VILLENEUVE il 09.03.1930
residente a VILLENEUVE loc. La Crête, 78/B – comproprietario
FERROD Secondina fu Basilio – compr.
FERROD Serafino fu Basilio – compr.
FERROD Vittorio fu Giovanni Battista – compr.
JACCOD Sofia fu Stefano ved MARTIN – compr.
JORRIOZ Adele fu Alessio – compr.
JORRIOZ Bernardo fu Alessio – compr.
JORRIOZ Cipriano fu Bernardo – compr.
JORRIOZ Eligio fu Vittorio – compr.
JORRIOZ Faustina mar THERISOD fu Bernardo – compr.
JORRIOZ Maria mar FERROD fu Bernardo – compr.
JORRIOZ Orfelina fu Alessio – compr.
JORRIOZ Scolastica mar FAVRE fu Bernardo – compr.
JORRIOZ Secondina mar THERISOD fu Bernardo
JORRIOZ Vittorio fu Bernardo – comproprietario
MARTIN Adriana
nata ad AOSTA 08.11.1966
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES loc. Proussaz,

10 – comproprietaria
MARTIN Adriano fu Paolo – compr.
MARTIN Alessio fu Giovanni Maria – compr.
MARTIN Anna Maria
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.12.1948
residente a VALSAVARENCHÉ fraz. Bien
MARTIN Arturo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 02.08.1915
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz – comproprietario
MARTIN Elena fu Tomaso – compr.
MARTIN Elena Ivana
nata ad AOSTA il 16.03.1956 residente a Villeneuve
loc. La Crête – comproprietaria
MARTIN Emidio
nato ad AOSTA il 19.12.1941
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 10 – comproprietario
MARTIN Eufrosina fu Tomaso – compr.
MARTIN Ezio Ettore
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 11.08.1930
res. a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Cachoz –
comproprietario per 24/2726
MARTIN Franca
nata a VALSAVARENCHÉ il 01.04.1952 – comproprietaria
MARTIN Franca
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.12.1946
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Cachoz,
2 – comproprietaria per 24/2726
MARTIN Francesco fu Tomaso – comproprietario
MARTIN Giorgio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 22.09.1943
residente a PONTEY fraz. Prelaz,31 – comproprietario
per 24/2726
MARTIN Lindo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.07.1939
residente a VALSAVARENCHÉ loc. Dégioz – comproprietario
MARTIN Luigi
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1938
residente a PONTEY fraz. Banchet, 33 – comproprietario
per 24/2726
MARTIN Maria fu Tomaso – compr.
BANARD Silvia
nata a VILLENEUVE 26.03.1930
res. RHÊMES-SAINT-GEORGES loc. Frassinéy – per
12/2726
BANARD Annetta
nata a VILLENEUVE 30.09.1934
res. VILLENEUVE loc. La Crête per 13/2726
MARTIN Pantaleone fu Tomaso – compr.
MARTIN Rosa – comproprietaria
MARTIN Secondina mar CHAISSAN fu Tomaso –
comproprietaria
MARTIN Silvano fu Paolo – compr.
MARTIN Sisto
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 22.04.1914 –
comproprietario per 20/867
MARTIN Tiziana
nata ad AOSTA il 24.04.1964
residente a INTROD – comproprietaria

MILESI Dorino
nato in Francia il 20.09.1967 – proprietario per 2/650
PARISET Daniel
nato ad AOSTA il 02.06.1982 – comproprietario per
3/867
PARISET Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 02.05.1936
residente a VILLENEUVE fraz. la Crête – comproprietaria
PARISET Louis
nato ad AOSTA il 08.10.1969
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Frassinéy – comproprietario per 3/867
PARISET Olga Leontina
nata ad AOSTA il 15.03.1964
residente a INTROD loc. Norat, 82 – comproprietaria
per 3/867
PELLISSIER Livio
nato a RHÊMES il 25.10.1951
res. INTROD loc. Villes Dessus, 15 – proprietario per
1/100
PELLISSIER Vittorio Eliseo fu Tobia Giuseppe
Vittorio – compr.
PELLISSIER Vittorio fu Giovanni Paolo – compr.
ROULET Augusto fu Eligio – compr.
ROULET Virginia fu Augusto – compr.
ROULLET Angelina fu Augusto – compr.
SAUDIN Serena
nata ad AOSTA il 03.07.1988
residente a RHÊMES-NOTRE-DAME loc. Chanavey,
23 – comproprietaria per 3/867
THERISOD Elena fu Leontina – compr.
THERISOD Faustina di Cirillo – compr.
THERISOD Giuliano
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.04.1950
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 11 – proprietario per 3/877
Foglio 24 – n. 337 (ex 24/b) – di mq. 1081 – i – zona Ea
Foglio 24 – n. 339 (ex 24/d) – di mq. 64 – i – zona Ea
Indennità: euro 16,31
Contributo reg.le int.: euro 960,41

15) BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
residente a VILLENEUVE fraz. La Crête, 80
C.F.: BRT TRS 44H41 H263F
Foglio 25 – n. 652 (ex 144/b) parte – di mq. 255 – zona
A10
Foglio 25 – n. 657 (ex 142/b) – di mq. 214 – zona A10
Indennità: euro 14.070,00

16) BERTHOD Ivonne
nata ad AOSTA il 22.10.1949
residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz.
Proussaz, 10
C.F.: BRTVNN49R62A326Q
Foglio 25 – n. 662 (ex 170/b) – di mq. 10 – zona A10
Foglio 25 – n. 664 (ex 172/b) – di mq. 115 – zona A10
Indennità: euro 3.750,00

17) ROLLANDOZ Secondina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 21.04.1938

residente a RHÊMES-SAINT-GEORGES fraz. Vieux – per 1/1
C.F.: RLL SND 38D61 H263N
Foglio 25 – n. 663 (ex 322/b) – di mq. 61 – zona A10
Indennità: euro 1.830,00

18)PELLISSIER Livio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 25.10.1951
residente ad INTROD loc. Villes Dessus, 15
C.F.: PLL LVI 51R25 H261Y – prop. del sub. 1
MARTIN Renzo
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 09.02.1945
residente a VILLENEUVE via S. Biagio, 1
C.F.:MRT RNZ 45B09 H263P – prop. per 1/3 del sub. 2
MARTIN Dina
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 18.02.1951
residente a SAINT-PIERRE rue C. Gex, 65
C.F.: MRT DNI 51B58 H263N – propr. per 1/3 del sub. 2
MARTIN Elio
nato ad AOSTA il 07.12.1952
residente ad AOSTA in via Grand Eyvia, 4
C.F.:MRT LEI 52T07 A326R – prop. per 1/3 del sub. 2
Foglio 25 – n. 659 (ex 169/b) – di mq. 48 – zona A10
Indennità: euro 1.440,00

2) In caso di accettazione dell'indennità o di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità provvisorie ed il relativo contributo regionale integrativo, dove previsto, saranno assoggettati alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) ai sensi dell'art. 19 – co. 3 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11, l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e l'ammontare delle indennità provvisorie determinate verrà comunicato ai proprietari da espropriare a cura della Direzione Espropriazioni e Patrimonio nelle forme degli atti processuali civili.

Aosta, 17 novembre 2009.

Il Direttore
RIGONE

Decreto 19 novembre 2009, n. 137.

Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale e asservimento a favore del Comune di SAINT-CHRISTOPHE dei terreni siti nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE necessari all'esecuzione dei lavori relativi al nuovo piazzale aeromobili, al terminal passeggeri, ai parcheggi autoveicoli ed alla viabilità e contestuale determinazione dell'indennità provvisoria di esproprio, ai sensi della L.R. n. 11 in data 2 luglio 2004.

19)PELLISSIER Livio
nato a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 25.10.1951
residente ad INTROD loc. Villes Dessus, 15
C.F.: PLL LVI 51R25 H261Y
Foglio 25 – n. 660 (ex 323/b) – di mq. 77 – zona A10
Indennità: euro 2.310,00

20)BERTHOD Teresa
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 01.06.1944
residente a VILLENEUVE fraz. La Crête, 80
C.F.: BRT TRS 44H41 H263F – prop per 4/13
CHAISSAN Ida
nata a RHÊMES-SAINT-GEORGES il 30.12.1951
C.F.: CHS DIA 51T70 H263D – proprietaria per 1/6
MARTIN Adriano fu Paolo – comproprietario
MARTIN Alessio fu Giovanni Maria – comproprietario
MARTIN Giuseppina fu Paolo – comproprietario
MARTIN Luigi fu Tomaso – comproprietario
MARTIN Rosa fu Giovanni Maria – comproprietario
MARTIN Secondina mar. CHAISSAN fu Tomaso – comproprietaria
MARTIN Silvano fu Paolo – comproprietario
THERISOD Elena fu Leontina – comproprietaria
THERISOD Faustina di Cirillo – comproprietaria
Foglio 25 – n. 143 – di mq. 20 – zona A10
Indennità: euro 600,00

2) En cas d'acceptation de l'indemnité proposée et de cession volontaire des terrains en question, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région et le Directeur des expropriations et du patrimoine notifie aux propriétaires expropriés, dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, le montant des indemnités provisoires.

Fait à Aoste, le 17 novembre 2009.

Le directeur,
Carla RIGONE

Acte n° 137 du 19 novembre 2009,

portant expropriation en faveur de l'Administration régionale et constitution d'une servitude en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE, relativement aux terrains situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE et nécessaires à la réalisation de la nouvelle aire de stationnement des aéronefs, du terminal passagers, des parkings pour les véhicules et de la voirie y afférente, ainsi que fixation des indemnités provisoires d'expropriation et de servitude, au sens de la LR n° 11 du 2 juillet 2004.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ESPROPRIAZIONI
E PATRIMONIO

Omissis

decreta

1) di disporre, ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004, a favore dell'Amministrazione Regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, siti nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE e necessari per i lavori relativi al nuovo piazzale aeromobili, al terminal passeggeri, ai parcheggi autoveicoli ed alla viabilità, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di esproprio da corrispondere alle ditte sottoriportate:

COMUNE DI SAINT-CHRISTOPHE

1. COMUNE DI SAINT-CHRISTOPHE

Loc. Chef Lieu, 11 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE

c.f.: 00107730079 - Proprietà 1/1

Fg. 40 n. 28 sup. esproprio mq. 23.506 - Zona «F4» in variante «Fa4» - CT

Fg. 40 n. 41 sup. esproprio mq. 1.967 - Zona «F4» in variante «Fa4» - CT

Fg. 40 n. 45 sup. esproprio mq. 380 - Zona «F4» in variante «Fa4» - CT

2) di disporre, ai sensi dell'art. 18 della L.R. n. 11, in data 2 luglio 2004, a favore dell'Amministrazione Comunale di SAINT-CHRISTOPHE l'asservimento degli immobili di seguito descritti, siti nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE e necessari per i lavori relativi al nuovo piazzale aeromobili, al terminal passeggeri, ai parcheggi autoveicoli ed alla viabilità, determinando, come indicato appresso, la misura dell'indennità provvisoria di asservimento da corrispondere alle ditte sottoriportate:

1. LAURENT OTTOZ

di SORO Jean Claude & C. s.n.c.

Reg. Pallin, 20 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE

c.f.: 00136000072 - Proprietà 1/1

Fg. 40 n. 4 sup. asservita mq. 55 - Zona «D2» in variante «Bc2» - CT - servitù di passaggio

Fg. 40 n. 46 sup. asservita mq. 87 - Zona «D2» in variante «Bc2» - CT - servitù di passaggio

Indennità asservimento: €. 3.408,00

2. LAURENT OTTOZ

di SORO Jean Claude & C. s.n.c.

Sede Reg. Pallin, 20 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE

c.f.: 00136000072 - Proprietà 657,60/1000

SOCIETÀ LESAFIN SRL

Sede Viale Partigiani, 4 - 24121 BERGAMO

c.f.: 01078010079 - Proprietà 107,40/1000

SAMPIETRO Giovanna

nata ad AOSTA il 27.01.1952

3) la servitù di passaggio imposta per una larghezza di

LE DIRECTEUR
DES EXPROPRIATIONS
ET DU PATRIMOINE

Omissis

décide

1) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE et nécessaires à la réalisation de la nouvelle aire de stationnement des aéronefs, du terminal passagers, des parkings pour les véhicules et de la voirie y afférente, sont expropriés en faveur de l'Administration régionale et les indemnités provisoires d'expropriation à verser aux propriétaires concernés sont fixées comme suit :

COMMUNE DE SAINT-CHRISTOPHE

Indennità: €. 2.547.587,40

2. TRAVELS & HOTEL SRL

Loc. Aeroporto 8 - 11020 SAINT-CHRISTOPHE

c.f.: 00559880075 - Proprietà 1/1

Fg. 40 n. 377 (ex 29/b) sup. esproprio mq. 264 - Zona «Ct» in variante «Cd1» - CF

Indennità: €. 22.440,00

Indennità art. 33: €. 30.000,00

2) Aux termes de l'art. 18 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, une servitude est établie en faveur de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE sur les biens immeubles indiqués ci-après, situés dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE et nécessaires à la réalisation de la nouvelle aire de stationnement des aéronefs, du terminal passagers, des parkings pour les véhicules et de la voirie y afférente, et les indemnités provisoires de servitude à verser aux propriétaires concernés sont fixées comme suit :

Res. Via Scuola Militare Alpina, 3 - 11100 AOSTA

c.f.: SMPGNN52A67A326Z - Proprietà 78,00/1000

SOCIETÀ AOSTA CASA 2002 SRL

Sede Viale Roma, 25 - 24022 ALZANO LOMBARDO (BG)

c.f.: 02974640167 - Proprietà 55,80/1000

CADEI Maria Patrizia

nata a BRESCIA il 08.01.1962

Res. Via Adamello, 19 - 24060 ROGNO (BG)

c.f.: CDAMPT62A48B157D - Proprietà 71,70/1000

SOCIETÀ SO.GE.FI. S.A.S.

di ANTONINO Andrea & C.

Sede Via Nazionale, 223 - 24062 COSTA VOLPINO (BG)

c.f.: 01789860168 - Proprietà 29,50/1000

Fg. 40 n. 19 sup. asservita mq. 382 - Zona «D2» in variante «Bc2» - CF - servitù di passaggio

Indennità asservimento: €. 9.168,00

3) La servitude de passage, d'une largeur de 3,50

mt. 3,50, meglio rappresentata nella planimetria allegata che del presente decreto forma parte integrante, consiste:

- nel diritto, da parte del Comune di SAINT-CHRISTOPHE o da chi agisca in nome e per conto dello stesso, di accedere liberamente ed in ogni tempo al capannone, sito sul mappale 28, con il personale ed i mezzi necessari per l'esercizio delle proprie funzioni; infine l'obbligo imposto al proprietario del fondo servente di non frapporre ostacoli al libero transito. La servitù si estingue dal momento che cessa l'attività di godimento del capannone (mappale 28) da parte del Comune di SAINT-CHRISTOPHE con termine massimo il 31 dicembre 2014;

4) il presente Decreto viene notificato ai sensi dell'art. 7 – comma 2 e dell'art. 25 della L.R. 2 luglio 2004 n. 11 «Disciplina dell'espropriazione per pubblica utilità in Valle d'Aosta», ai proprietari dei terreni espropriati, nelle forme degli atti processuali civili unitamente alla dichiarazione dell'eventuale accettazione dell'indennità;

5) in caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed asservimento ed il relativo contributo regionale per i terreni agricoli, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

6) ai sensi dell'art. 19 – comma 3 l'estratto del presente provvedimento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione;

7) l'esecuzione del Decreto di Esproprio ha luogo con la redazione del verbale di immissione nel possesso dei beni espropriati ai sensi dell'art. 20 – comma 1 della L.R. 2 luglio 2004, n. 11;

8) ai sensi dell'art. 20 – comma 3 della medesima norma un avviso contenente l'indicazione dell'ora e del giorno in cui è prevista l'esecuzione del presente provvedimento, sarà notificato all'espropriato almeno sette giorni prima;

9) il presente provvedimento è registrato e trascritto in termini di urgenza presso i competenti uffici e volturato nei registri catastali a cura e spese dell'amministrazione regionale;

10) adempite le suddette formalità, ai sensi dell'art. 22 – comma 3, della legge 2 luglio 2004, n. 11, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità;

11) avverso il presente Decreto può essere opposto ricorso al competente Tribunale Amministrativo Regionale entro i termini di legge.

Aosta, 19 novembre 2009.

Il Direttore
RIGONE

mètres, indiquée au plan de masse annexé au présent acte, dont il fait partie intégrante, consiste :

4) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 et de l'art. 25 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004 (Réglementation de la procédure d'expropriation pour cause d'utilité publique en Vallée d'Aoste), le présent acte est notifié aux propriétaires des biens expropriés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, assorti de la déclaration d'acceptation de l'indemnité ;

5) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale pour les terrains agricoles font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

6) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 19 de ladite loi, un extrait du présent acte est publié au Bulletin officiel de la Région ;

7) Aux termes du premier alinéa de l'art. 20 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, lors de l'exécution du présent acte, il est dressé procès-verbal de la prise de possession des biens expropriés ;

8) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale susdite, un avis portant l'indication du jour et de l'heure d'exécution du présent acte est notifié aux expropriés au moins sept jours auparavant ;

9) Le présent acte est transmis aux bureaux compétents en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, et le transfert du droit de propriété est inscrit au cadastre, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

10) Aux termes du troisième alinéa de l'art. 22 de la LR n° 11 du 2 juillet 2004, à l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes ;

11) Tout recours peut être introduit contre le présent acte auprès du tribunal administratif régional dans les délais prévus par la loi.

Fait à Aoste, le 19 novembre 2009.

Le directeur,
Carla RIGONE

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO E TRASPORTI**

Provvedimento dirigenziale 11 novembre 2009, n. 4768.

Modifica dell'elenco dei veicoli di cui al punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006, a seguito di dismissione mezzi da parte della V.I.T.A. S.p.A. di ARNAD.

CAPO SERVIZIO
DEL SERVIZIO TRASPORTI

Omissis

decide

1. di modificare il punto 1. del P.D. n. 3178 del 27 luglio 2006 avente come oggetto «rilascio autorizzazione alla V.I.T.A. S.p.A. – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici per il servizio di trasporto di viaggiatori effettuato mediante noleggio autobus con conducente ai sensi dell'art. 3 della legge regionale 22 luglio 2005 n. 17» cancellando dal parco veicoli già autorizzato i mezzi di seguito specificati:

VEICOLO VÉHICULE	TARGA PLAQUE	DATA DISMISSIONE MEZZO/ DATE DE CESSATION D'UTILISATION DU VÉHICULE
• MERCEDES BENZ 0404 55 E2A	AN610BF	24.10.2009
• EVOBUS GMBH SETRA S 328 DT P80 E2	AP650GJ	24.10.2009
• MERCEDES BENZ TURK A S O 350	AT426JT	24.10.2009

2. di pubblicare per estratto il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

L'Estensore
DONZEL

Il Capo Servizio
BALAGNA

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 luglio 2009, n. 1919.

Nomina, ai sensi della legge regionale 11/1997 e successive modificazioni dei rappresentanti della regione in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta S.p.A.» e di «Casinò de la Vallée s.p.a.», per tre esercizi sociali.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS**

Acte du dirigeant n° 4768 du 11 novembre 2009,

modifiant la liste des véhicules visée au point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006 du fait de la cessation d'utilisation de quelques véhicules de « VITA SpA » d'ARNAD.

LE CHEF
DU SERVICE DES TRANSPORTS

Omissis

décide

1. Le point 1 de l'acte du dirigeant n° 3178 du 27 juillet 2006, portant délivrance de l'autorisation d'exercer l'activité de location d'autocars avec chauffeur pour le transport de personnes à « V.I.T.A. SpA – Valdostana Impresa Trasporti Automobilistici », aux termes de l'art. 3 de la loi régionale n° 17 du 22 juillet 2005, est modifié car les véhicules indiqués ci-après sont radiés du parc des véhicules autorisés :

2. Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le rédacteur,
Michela DONZEL

Le chef de service,
Rossano BALAGNA

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1919 du 10 juillet 2009,

portant nomination, au titre de trois exercices, des représentants de la Région au sein du Conseil de surveillance de « Finaosta SpA » et de « Casinò de la Vallée SpA », au sens de la LR n° 11/1997 modifiée.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di nominare, ai sensi della L.R. 11/1997 e successive modificazioni:

- il sig. Oscar BETRAL, nato ad AOSTA il 10.03.1947, in qualità di presidente,
- il sig. Adolfo GARBI, nato ad AOSTA il 06.07.1940, ed il sig. Andrea LEONARDI, nato a CATANIA il 02.07.1945, in qualità di sindaci effettivi,
- il sig. Sergio BRERO, nato ad AOSTA il 14.08.1949, ed il sig. Gennaro DE MARTINO, nato a NAPOLI il 19.07.1943 in qualità di sindaci supplenti,

rappresentanti della regione in seno al Collegio Sindacale di «Finaosta s.p.a.», per tre esercizi sociali;

2. di nominare, ai sensi della L.R. 11/1997 e successive modificazioni:

- il sig. Claudio VIETTI, nato ad AOSTA il 09.10.1962, in qualità di presidente,
- il sig. Fabrizio BRUNELLO, nato ad AOSTA il 06.04.1971, in qualità di sindaco effettivo,
- il sig. Andrea DISTROTTI, nato ad AOSTA il 20.03.1974, in qualità di sindaco supplente,

rappresentanti della regione in seno al Collegio Sindacale di «Casinò de la Vallée s.p.a.», per tre esercizi sociali.

Délibération n° 2401 du 28 août 2009,

portant désignation de MM. F. DESANDRÉ, A. DI TRANI, E. MAGLIANO, G. NUTI en qualité de conseillers au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste et nomination de MM. S. CID Y BIC, V. MIODINI, D. TREVISAN en qualité de membres du Comité pour le droit au travail des personnes handicapées et défavorisées, pour un quinquennat, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée :

- MM. François DESANDRÉ, né à AOSTE le

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont nommés, au sens de la LR n° 11/1997 modifiée :

- M. Oscar BÉTRAL, né à AOSTE le 10 mars 1947, en qualité de président ;
- M. Adolfo GARBI, né à AOSTE le 6 juillet 1940, et M. Andrea LEONARDI, né à CATANE le 2 juillet 1945, en qualité de membres titulaires ;
- M. Sergio BRERO, né à AOSTE le 14 août 1949, et M. Gennaro DE MARTINO, né à NAPLES le 19 juillet 1943, en qualité de membres suppléants,

représentants de la Région au sein du Conseil de surveillance de « Finaosta SpA », au titre de trois exercices.

2. Sont nommés, au sens de la LR n° 11/1997 modifiée :

- M. Claudio VIETTI, né à AOSTE le 9 octobre 1962, en qualité de président ;
- M. Fabrizio BRUNELLO, né à AOSTE le 6 avril 1971, en qualité de membre titulaire ;
- M. Andrea DISTROTTI, né à AOSTE le 20 mars 1974, en qualité de membre suppléant,

représentants de la Région au sein du Conseil de surveillance de « Casino de la Vallée SpA », au titre de trois exercices.

Deliberazione 28 agosto 2009, n. 2401.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modifiche, dei Sigg. F. DESANDRÉ, A. DI TRANI, E. MAGLIANO e G. NUTI in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, e nomina dei Sigg. S. CID Y BIC, V. MIODINI e D. TREVISAN quali membri del Comitato per il diritto al lavoro dei disabili e degli svantaggiati, per un quinquennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modifiche:

- i Sigg. François DESANDRÉ, nato ad AOSTA il 28

28.06.1978, Agnese DI TRANI, née à BARI le 07.08.1966, Ezio MAGLIANO, né à CUNEO le 05.08.1946, Gianni NUTI, né à ASTI le 08.08.1964, sont désignés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste ;

- MM. Sonia CID Y BIC, née à ORENSE -E- le 16.07.1971, Vilma MIODINI, née à AOSTE le 12.11.1961, et Donatello TREVISAN, nè à AOSTE le 27.06.1974, sont nommés membres, représentants de la Région, au sein du Comité pour le droit au travail des personnes handicapées et défavorisées,

pour un quinquennat.

Délibération n° 2795 du 9 octobre 2009,

portant désignation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Rocco PAPALIA en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, suite à la renonciation à la susdite charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 2401 du 28 août 2009.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, suite à la renonciation à la charge confiée avec délibération du Gouvernement régional n° 2401 du 28 août 2009, M. Rocco PAPALIA, né à AOSTE le 28.04.1962, est désigné conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de la Fondation Institut Musical de la Vallée d'Aoste, pour un quinquennat.

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2940.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di modifica del regime delle portate derivate dall'impianto idroelettrico «Pré Villair» sul torrente Arpy nel Comune di Morgex, proposto dalla Società IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. con sede nel Comune di MORGEX.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società IDROELETTRICA QUINSON s.r.l. con sede nel Comune di MORGEX, di modifica del regime delle portate

giugno 1978, Agnese DI TRANI, nata a BARI il 7 agosto 1966, Ezio MAGLIANO, nato a CUNEO il 5 agosto 1946, e Gianni NUTI, nato ad ASTI l'8 agosto 1964, sono designati quali rappresentanti della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta;

- i Sigg. Sonia CID Y BIC, nata a ORENSE (E) il 16 luglio 1971, Vilma MIODINI, nata ad AOSTA il 12 novembre 1961, e Donatello TREVISAN, nato ad AOSTA il 27 giugno 1974, sono nominati membri del Comitato per il diritto al lavoro dei disabili e degli svantaggiati, quali rappresentanti della Regione,

per un quinquennio.

Deliberazione 9 ottobre 2009, n. 2795.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Rocco PAPALIA quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta a seguito della rinuncia all'incarico attribuito con la deliberazione della Giunta regionale 28 agosto 2009, n. 2401.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Ai sensi della legge regionale n. 11 del 10 aprile 1997, a seguito della rinuncia all'incarico attribuito con la deliberazione della Giunta regionale 28 agosto 2009, n. 2401, il Sig. Rocco PAPALIA, nato ad AOSTA il 28 aprile 1962 è designato quale rappresentante della Regione in seno al consiglio d'amministrazione della Fondazione Istituto musicale della Valle d'Aosta, per un quinquennio.

Délibération n° 2940 du 23 octobre 2009,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « IDROELETTRICA QUINSON srl », dont le siège est à MORGEX, en vue de la modification du régime des débits des eaux dérivant de l'installation hydroélectrique « Pré Villair » sur l'Arpy, dans la Commune de MORGEX.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par « IDROELETTRICA QUINSON srl », dont le siège est à MORGEX, en vue de la modification du régime des débits

derivate dall'impianto idroelettrico «Pré Villair» sul torrente Arpy nel Comune di MORGEX;

2. di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- a seguito delle esigenze di tutela del corpo idrico rilevate dalle Strutture regionali competenti siano adottate a valle dell'opera di presa le portate indicate nella seguente tabella al fine di garantire il rispetto del deflusso minimo vitale e dei diritti di prelievo pre-esistenti:

Mese	Deflussi da rilasciare a valle dell'opera di presa (DMV + diritti esistenti) [l/s]
Gennaio	58
Febbraio	58
Marzo	58
Aprile	132
Maggio	171,00
Giugno	301,00
Luglio	261,00
Agosto	201,00
Settembre (dal 1 al 15)	196
Settembre (dal 16 al 30)	185
Ottobre	121
Novembre	121
Dicembre	58

- venga rimossa la struttura di sostegno della condotta forzata realizzata alla confluenza del canale di scarico della centrale con il torrente Arpy che determina delle condizioni di ostacolo al deflusso delle acque e sia concordato il nuovo posizionamento con il Servizio gestione demanio e risorse idriche e la Direzione assetto idrogeologico dei bacini montani, dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica.
- per l'approvazione della modifica alla subconcessione già assentita dovrà essere presentato al Servizio gestione demanio e risorse idriche dell'Assessorato opere pubbliche, difesa del suolo e edilizia residenziale pubblica un apposito documento nel quale vengono puntualmente indicate le manovre dell'organo di regolazione posto in corrispondenza dell'opera di presa che permettono il rispetto della condizione soprariportata, corredato dei relativi calcoli idraulici, nonché la valutazione delle nuove portate effettivamente disponibili all'opera di presa per l'utilizzo idroelettrico ed il nuovo valore della portata media annua utilizzabile a scopi idroelettrici dall'impianto;
- siano rispettate le prescrizioni contenute nel parere della Direzione flora, fauna, caccia e pesca dell'Assessorato agricoltura e risorse naturali;

3. di rammentare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

4. di rammentare che dovrà essere dato avviso con co-

des eaux dérivant de l'installation hydroélectrique « Pré Villair » sur l'Arpy, dans la Commune de MORGEX ;

2. Le présent avis positif est subordonné au respect des prescriptions ci-après :

3. Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

4. La date d'ouverture de chantier doit être communi-

municazione scritta della data di inizio dei lavori al Servizio valutazione ambientale dell'Assessorato territorio e ambiente (al quale dovrà essere comunicato anche il termine dei lavori);

5. di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2941.

Comune di PERLOZ – Approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, dell'intervento di demolizione di un edificio pericolante sito in località Boschi di Sopra, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 delle Norme di attuazione del PTP.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

- a) richiamata la richiesta di approvazione, ai sensi dell'art. 8 della L.R. 11/1998, n. 11, relativa alla demolizione di un edificio pericolante sito in località Boschi di Sopra, in deroga alle determinazioni dell'art. 40 delle Norme di attuazione del PTP, con istanza presentata dal Comune di PERLOZ in data 28 luglio 2009 (prot. n. 3381/VI/1) e pervenuta alla Direzione urbanistica dell'Assessorato territorio e ambiente in data 3 agosto 2009 (prot. n. 8537/TA);
- b) vista la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale;
- c) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 4243 del 29/12/2006 concernente la disciplina relativa ai procedimenti che determinano deroghe alle determinazioni del PTP;
- d) richiamato l'articolo 40 delle Norme di attuazione del PTP;
- e) ai sensi dell'art. 8 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;
- f) visto il parere della Conferenza di servizi del 5 ottobre 2009, riportato in premessa, e ritenuto che sussistano i presupposti per attribuire all'intervento in questione il carattere di opera di interesse generale e una particolare rilevanza sociale ed economica (requisiti indispensabili per poter approvare i relativi progetti in deroga alle determinazioni del PTP), così come motivato nella Deliberazione del consiglio comunale di Perloz;
- g) richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3830 in data 30 dicembre 2008 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio

quée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire et de l'environnement (qui doit également être informé de la date de fermeture de chantier) ;

5. La validité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2941 du 23 octobre 2009,

portant approbation, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, du projet de démolition d'un bâtiment menaçant ruine à Bois-Dessus, dans la commune de PERLOZ, par dérogation à l'art. 40 des dispositions d'application du PTP.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Rappelant la requête d'approbation, au sens de l'art. 8 de la LR n° 11/1998, des travaux de démolition d'un bâtiment menaçant ruine à Bois-Dessus, par dérogation à l'art. 40 des dispositions d'application du PTP, présentée par la Commune de PERLOZ le 28 juillet 2009 (réf. n° 3381/VI/1) et parvenue à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat du territoire et de l'environnement le 3 août 2009 (réf. n° 8537/TA) ;
- b) Vu la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et d'environnement ;
- c) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4243 du 29 décembre 2006 portant réglementation des procédures de dérogation aux dispositions du PTP ;
- d) Rappelant l'art. 40 des dispositions d'application du PTP ;
- e) Aux termes de l'art. 8 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;
- f) Vu l'avis formulé par la Conférence des services le 5 octobre 2009, figurant au préambule, et considérant que le projet en cause réunit les conditions nécessaires pour que les travaux soient considérés comme étant d'intérêt général, social et économique (conditions indispensables aux fins de la dérogation aux dispositions du PTP), comme il appert des motivations de la délibération du Conseil communal de Perloz ;
- g) Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3830 du 30 décembre 2008 portant approbation du budget de gestion au titre de la période 2009/2011 et at-

2009/2011, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

- h) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio e ambiente, in vacanza del posto di Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente proposta di deliberazione;
- i) ritenuto di concordare con il parere espresso dalla conferenza di servizi in data 5 ottobre 2009;
- j) ritenuto di condividere le motivazioni di interesse generale e la particolare rilevanza sociale riconosciute dalla conferenza di servizi, condivise dall'Assessore Manuela ZUBLENA e riportate nelle premesse che giustificano l'intervento di cui è caso;
- k) ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 6 aprile 1998, n. 11, l'intervento di demolizione di un edificio pericolante sito in località Boschi di Sopra del Comune di PERLOZ composto dai seguenti elaborati:

- Tav. 1 - Relazione di conformità, Relazione tecnica, Estratto catastale, Stralcio P.R.G.C., Ingrandimento estratto catastale, Documentazione fotografica
- Tav. 2 - Situazione esistente e in progetto, Piante scala 1:100, Sezioni scala 1:100, Prospetti scala 1:100

in deroga alle determinazioni dell'articolo 40 delle Norme di attuazione del PTP, in quanto sussistono i presupposti per attribuire all'intervento il carattere di opera di interesse generale e di particolare rilevanza sociale ed economica, alle seguenti condizioni:

- tempestiva messa in sicurezza dei luoghi, tramite la chiusura dell'accesso al fabbricato e ai terreni circostanti oltre all'apposizione dell'adeguata segnaletica che avverta del pericolo di crollo;
- obbligo di predisporre una perizia statica e strutturale asseverata del fabbricato da presentare con la richiesta della concessione edilizia inerente all'intervento di demolizione;
- obbligo di deposito, presso il Servizio catalogo e beni architettonici, preventivamente alla demolizione, della documentazione fotografica completa e in originale del fabbricato, predisposta come prescritto dalla l.r. 21/1991 (*Tutela e censimento del patrimonio storico di architettura minore in Valle d'Aosta*);
- divieto di ricostruzione dell'edificio e di riuso della volumetria, conseguente alla demolizione, su altro sedime;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 2954 du 23 octobre 2009,
portant nomination de M. Nedo GERBELLE en qualité

tribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application ;

- h) Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du Département du territoire et de l'environnement (le poste de directeur de l'urbanisme étant vacant), aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;
- i) Considérant qu'il y a lieu de partager l'avis exprimé par la Conférence des services le 5 octobre 2009 ;
- j) Considérant qu'il y a lieu de partager les motivations d'intérêt général et social qui justifient la réalisation des travaux en cause, constatées par la Conférence des services, indiquées au préambule et reconnues par l'assesseur Manuela ZUBLENA ;
- k) À l'unanimité,

délibère

1. Compte tenu de l'intérêt général, social et économique des travaux en cause, aux termes de l'art. 8 de la LR n° 11/1998 et par dérogation à l'art. 40 des dispositions d'application du PTP, est approuvé le projet de démolition d'un bâtiment menaçant ruine à Bois-Dessus, projet qui se compose des documents indiqués ci-après :

Les conditions suivantes doivent être respectées :

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2954.
Nomina, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig.

de conseiller et de M. Corrado FERRIANI en qualité de membre titulaire du Conseil de Surveillance de « Cofruits société coopérative », de M. Hervé LALE MURIX en qualité de conseiller de « Miel du Val d'Aoste soc. coop. » et de MM. Stefano DISTILLI et Giuseppe GAMBARDELLA en qualité de membres titulaires du Conseil des commissaires aux comptes de l'Agence régionale pour les rapports avec les Syndicats (A.R.R.S.), aux termes de la loi régionale n° 11/1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée :

- M. Nedo GERBELLE, né à AOSTE le 11.12.1962, est nommé conseiller et M. Corrado FERRIANI, né à AOSTE le 07.11.1972, est nommé membre titulaire du Conseil de Surveillance, représentants de la Région au sein de « Cofruits soc. coop. », pour un triennat,
- M. Hervé LALE MURIX, né à AOSTE le 15.07.1980, est nommé conseiller, représentants de la Région au sein de « Miel du Val d'Aoste soc. coop. », pour un triennat,
- MM. Stefano DISTILLI, né à AOSTE le 18.02.1967, et Giuseppe GAMBARDELLA, né à NAPOLI le 06.03.1947, sont nommés membres titulaires du Conseil des commissaires aux comptes, représentants de la Région au sein de l'Agence régionale pour les rapports avec les Syndicats (A.R.R.S.) pour une période de quatre ans.

Deliberazione 23 ottobre 2009, n. 2955.

Approvazione del dispositivo per l'accreditamento delle sedi formative per la realizzazione di interventi di formazione professionale. Revoca delle deliberazioni n. 745/2003, n. 3744/2005 e n. 3128/2007.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il «Dispositivo per l'accreditamento delle sedi formative» comprensivo degli allegati «Standard minimi di competenza (SMC) e Unità opzionali (U.O.)», e «Modalità operative di verifica del mantenimento della con-

Nedo GERBELLE quale consigliere e del Sig. Corrado FERRIANI quale membro titolare del Collegio sindacale di « Cofruits société coopérative », del Sig. Hervé LALE MURIX quale consigliere di « Miel du Val d'Aoste soc. coop. », e dei Sigg. Stefano DISTILLI e Giuseppe GAMBARDELLA quali membri titolari del Consiglio dei revisori dei conti dell'« Agenzia regionale per i rapporti con i sindacati (ARRS) ».

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Ai sensi della legge regionale n. 11/97 e successive modifiche:

- il Sig. Nedo GERBELLE, nato ad AOSTA l'11 dicembre 1962, è nominato consigliere e il Sig. Corrado FERRIANI, nato ad AOSTA il 7 novembre 1972, è nominato membro titolare del Collegio sindacale, in qualità di rappresentanti della Regione in seno a « Cofruits société coopérative », per un triennio;
- il Sig. Hervé LALE MURIX, nato ad AOSTA il 15 luglio 1980, è nominato consigliere, in qualità di rappresentante della Regione in seno a « Miel du Val d'Aoste soc. coop. », per un triennio;
- i Sigg. Stefano DISTILLI, nato ad AOSTA il 18 febbraio 1967, e Giuseppe GAMBARDELLA, nato a NAPOLI il 6 marzo 1947, sono nominati membri titolari del Consiglio dei revisori dei conti, in qualità di rappresentanti della Regione in seno all'« Agenzia regionale per i rapporti con i sindacati (ARRS) », per un quadriennio.

Délibération n° 2955 du 23 octobre 2009,

portant approbation des dispositions d'agrément des centres de formation pour la réalisation d'actions de formation professionnelle et révocation des délibérations du Gouvernement régional n° 745/2003, n° 3744/2005 et n° 3128/2007.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les « Dispositions d'agrément des centres de formation » comprenant les annexes « Standards minimums de compétence (SMC) et Unités optionnelles (UO) » et « Modalités opérationnelles de contrôle du main-

dizione di soggetto accreditato», annessi alla presente deliberazione della quale formano parte integrante;

2) di revocare le proprie precedenti deliberazioni n. 745 in data 03/03/2003, n. 3744 in data 11 novembre 2005 e n. 3128 in data 7 novembre 2007;

3) di demandare alla Direzione Agenzia regionale del lavoro la definizione del piano di lavoro necessario ai fini della completa attuazione del dispositivo di accreditamento nonché la predisposizione degli strumenti e degli atti a ciò necessari.

Allegati omissis.

Délibération n° 3096 du 6 novembre 2009,

portant désignation , aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giuseppe DUPONT en qualité de membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giuseppe DUPONT, né à VILLENEUVE le 3 février 1951, est désigné membre, représentant de la Région, au sein du Conseil de Direction du Parc National du Grand Paradis, pour une période de cinq ans.

Délibération n° 3152 du 13 novembre 2009,

portant désignation , aux termes de la loi régionale n° 11/1997, modifiée, de M. Emilio RICCI en qualité de conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, modifiée, M. Emilio RICCI, né à BAGNONE (MS) le 15 janvier 1961, est désigné conseiller, représentant de la Région au sein du Conseil d'administration du Collège F. Chabod, pour un triennat.

tien du statut de centre agréé », qui font partie intégrante de la présente délibération ;

2) Les délibérations du Gouvernement régional n° 745 du 3 mars 2003, n° 3744 du 11 novembre 2005 et n° 3128 du 7 novembre 2007 sont révoquées ;

3) La Direction de l'Agence régionale de l'emploi est chargée de la définition du plan de travail pour l'application complète des dispositions d'agrément en cause, ainsi que de la mise en place des instruments et de l'adoption des actes nécessaires à cet effet.

Les annexes ne sont pas publiées.

Deliberazione 6 novembre 2009, n. 3096.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, del Sig. Giuseppe DUPONT quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il Sig. Giuseppe DUPONT, nato a VILLENEUVE il 3 febbraio 1951, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Parco nazionale del Gran Paradiso, per un quinquennio.

Deliberazione 13 novembre 2009, n. 3152.

Designazione, ai sensi della legge regionale n. 11/97, e successive modifiche, del Sig. Emilio RICCI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio d'amministrazione del Convitto F. Chabod, per un triennio.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di designare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, e successive modifiche, il Sig. Emilio RICCI, nato a BAGNONE (MS) il 15 gennaio 1961, quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio d'amministrazione del Convitto F. Chabod, per un triennio.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO SANITÀ, SALUTE E POLITICHE SOCIALI

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso di convocazione della riunione della Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale (Legge regionale 22 luglio 2005, n. 16).

L'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali – Direzione politiche sociali – informa che è convocata il giorno 12 dicembre 2009, alle ore 9.00, presso la sala conferenze della Biblioteca regionale di AOSTA, la riunione della Consulta regionale del volontariato e dell'associazionismo di promozione sociale.

Ai sensi del comma 2, dell'art. 9 della legge regionale 22 luglio 2005, n. 16, partecipano alle riunioni della Consulta i legali rappresentanti delle organizzazioni iscritte nel registro regionale delle organizzazioni di volontariato e delle associazioni di promozione sociale, o loro delegati. Alle riunioni della Consulta possono partecipare, senza diritto di voto, le organizzazioni aventi sede legale nel territorio regionale non iscritte nel registro.

L'Assessore
LANIÈCE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di DONNAS. Decreto 24 novembre 2009, n. 8.

Acquisizione al patrimonio immobiliare del Comune di DONNAS degli immobili sui quali è posta la strada di Via Crestella.

IL DIRIGENTE

Omissis

decreta

Di acquisire, ai sensi e per gli effetti dell'art. 43 del D.P.R. 08.06.2001 n. 327, al patrimonio indisponibile del Comune di DONNAS i beni immobili di seguito descritti:

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE LA SANTÉ, DU BIEN-ÊTRE ET DES POLITIQUES SOCIALES

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis de convocation de la séance de la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale (Loi régionale n° 16 du 22 juillet 2005).

L'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales – Direction des politiques sociales – informe que la séance de la Conférence régionale pour le bénévolat et l'associationnisme de promotion sociale est convoquée le 12 décembre 2009, à 9h00, dans la Salle des conférences de la Bibliothèque Régionale de AOSTE.

Aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 16/2005, les représentants légaux des organismes immatriculés au registre régional des organisations de bénévolat et des associations de promotion sociale, ou leurs délégués, participent aux séances. Les organismes dont la siége social est en Vallée d'Aoste et qui ne sont pas immatriculés au registre peuvent participer aux séances de la conférence sans droit de vote.

L'assesseur,
Albert LANIÈCE

N.D.R. Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de DONNAS. Acte n° 8 du 24 novembre 2009,

portant intégration au patrimoine de la Commune de DONNAS des biens immeubles sur lesquels se situe la rue Crestella.

LE DIRIGEANT

Omissis

décide

Les biens immeubles indiqués ci-après sont intégrés au patrimoine indisponible de la Commune de DONNAS, au sens de l'art. 43 du DPR n° 327 du 8 juin 2001 :

Ditta n. 1:

JACCOD Brunella – Quota 1/1
Nata ad IVREA (TO) il 06.05.1971
Codice Fiscale: JCC BNL 71E46 E379P
Residente in DONNAS (AO) – Strada della Collina 32
C.T. – F. 25 – Mapp. 35 – Mq. 22

Ditta n. 2:

VESAN Maria Giuseppina – Quota 1/1
Nata ad AOSTA (AO) il 03.11.1952
Codice Fiscale: VSN MGS 52S43 A326Z
Residente in DONNAS (AO) – Via Roma 40
C.T. – F. 25 – Mapp. 46 – Mq. 11

Ditta n. 3:

JACCOD Giuliana – Quota 1/3 Nuda proprietà
Nata a DONNAS (AO) il 26.08.1939
Codice Fiscale: JCC GLN 39M66 D338I
Residente in DONNAS (AO) – Via Rondevacca 2
JACCOD Mara – Quota 1/3 Nuda proprietà
Nata a DONNAS (AO) il 18.04.1952
Codice Fiscale: JCC MRA 52D58 D338W
Residente in SCARMAGNO (TO) – Vicolo Lere 10
JACCOD Maria Angela Margherita – Quota 1/3 Nuda
proprietà
Nata in Francia (EE) il 28.04.1948
Codice Fiscale: JCC MNG 48D68 Z110M
Residente in DONNAS (AO) – Via Rondevacca 2
JUGLAIR Cristina – Usufrutto 1/1

Di dare atto che:

- Il Decreto di acquisizione, a cura e a spese del Comune di DONNAS, è registrato presso l'Agenzia delle Entrate, trascritto presso l'Ufficio per la tenuta dei Registri Immobiliari e volturato nei registri catastali.
- Il presente Decreto viene notificato, al proprietario del bene espropriato, nelle forme previste per gli atti processuali civili.
- Un estratto del presente decreto è trasmesso, entro cinque giorni dalla data di adozione, al Bollettino Ufficiale della Regione per la pubblicazione.

Di demandare al Dirigente dell'Ufficio Comunale per le espropriazioni l'espletamento delle procedure previste dall'art. 43 del D.P.R. 327/2001 e successive modifiche ed integrazioni ed alla liquidazione del danno riconosciuto.-

Donnas, 24 novembre 2009.

Il Dirigente dell'Ufficio
comunale espropriazioni
CREMA

**Comune di VERRÈS. Deliberazione 3 settembre 2009,
n. 35.**

Approvazione variante al P.R.G. relativa all'amplia-

Nata a DONNAS (AO) il 26.06.1921
Codice Fiscale: JGL CST 21H66 D338K
Residente in DONNAS (AO) – Via Rondevacca 5
C.T. – F. 25 – Mapp. 193 – Mq. 8

Ditta n. 4:

DALLE Odetta – Quota 1/1
Nata in Francia (EE) il 28.08.1929
Codice Fiscale: DLL DTT 29M68 Z110M
Residente in DONNAS (AO) – Via Rondevacca 29
C.T. – F. 25 – Mapp. 47 – Mq. 5

Ditta n. 5:

CLERIN FONTAN Giuseppe Arduino – Quota 1/1
Nata ad AOSTA (AO) il 15.09.1941
Codice Fiscale: CLR GPP 41P15 A326V
Residente in DONNAS (AO) – Via Crestella 8
N.C.U. – F. 15 – Mapp. 587 – Ex 30/b – Mq. 17

Ditta n. 6:

BALMA Bruno Mario – Quota 1/1
Nata a VERRÈS (AO) il 01.07.1936
Codice Fiscale: BLM BNM 36L01 C282V
Residente in DONNAS (AO) – Via I Pian 5
C.T. – F. 25 – Mapp. 34 – Mq. 5

Ai fini fiscali si dichiara un valore di Euro 0,01 per ogni ditta.-

Il est donné acte de ce qui suit :

- le présent acte est transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement et au Service de la publicité foncière compétent en vue de sa transcription et de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, par les soins et aux frais de la Commune de DONNAS ;
- le présent acte est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile ;
- le présent acte est transmis par extrait, dans les cinq jours qui suivent son adoption, au Bulletin officiel de la Région en vue de sa publication.

Le dirigeant du bureau communal chargé des expropriations est mandaté à l'effet d'accomplir les procédures prévues par l'art. 43 du DPR n° 327/2001 modifié et complété et de la liquidation de l'indemnité prévue.

Fait à Donnas, le 24 novembre 2009.

Le dirigeant du bureau
communal des expropriations
Raimondo CREMA

**Commune de VERRÈS. Délibération n° 35 du 3 sep-
tembre 2009,**

portant approbation de la variante non substantielle

mento della scuola dell'infanzia.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di dare atto che a seguito della pubblicazione della variante in oggetto non sono pervenute osservazioni di merito da parte di cittadini;

2. di approvare, pertanto, la variante non sostanziale al vigente PRG, relativa ai lavori di ampliamento della scuola dell'infanzia;

3. di dare, altresì, atto che la presente variante non sostanziale risulta conforme alla bozza di variante sostanziale generale al vigente Piano Regolatore del Comune di VERRÈS;

4. di stabilire che la succitata variante non sostanziale al PRG assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

5. di stabilire, infine, che la presente deliberazione, con gli atti della variante non sostanziale, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.

du PRGC relative à l'agrandissement de l'école maternelle.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. À la suite de la publication de la variante en cause, aucune observation n'a été présentée par les citoyens ;

2. La variante non substantielle du PRG en vigueur, relative aux travaux d'agrandissement de l'école maternelle, est approuvée ;

3. La variante non substantielle en cause est conforme à l'ébauche de variante substantielle générale du plan régulateur général de la Commune de VERRÈS en vigueur ;

4. La variante non substantielle du PRG en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

5. La présente délibération, assortie des actes de la variante non substantielle susdite, est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Azienda Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Graduatoria di merito e del vincitore del concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore tecnico – professionale (personale tecnico), cat. D, approvata con deliberazione del Direttore Generale n. 1700 in data 16 novembre 2009.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Agence Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur technique professionnel (personnel technique), catégorie D, approuvée par la délibération du directeur général n° 1700 du 16 novembre 2009.

Pos. Grad. <i>Rang</i>	Cognome <i>Nom</i>	Nome <i>Prénom</i>	Punti <i>Points</i>
1°	ALINOVI	Marco	71 su 100

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 254

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 254

ANNUNZI LEGALI

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Estratto bando di concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente.

Il Comune di VALSAVARENCHÉ indice un concorso pubblico, per soli titoli, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per il servizio di noleggio autoveicoli con conducente. Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 15 gennaio 2010. Per eventuali chiarimenti in merito e per avere copia del bando integrale e del modello di domanda, i candidati potranno rivolgersi alla Segreteria comunale, durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0165/905703 – fax 0165/905742).

Responsabile del procedimento: Il Segretario Comunale

Il Segretario Comunale
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 255 A pagamento.

ANNONCES LÉGALES

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Extrait d'avis de concours pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

La Commune de VALSAVARENCHÉ donne avis d'un concours public, sur titres, pour l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur. Les demandes devront parvenir au plus tard le 15 janvier 2010 à 12 heures. Pour éventuelles explications et pour avoir une copie intégrale de l'avis du concours et de l'acte de candidature, les candidats peuvent s'adresser auprès des Bureaux de la Commune de VALSAVARENCHÉ (tél. 0165 905703 – fax 0165 905742)

Responsable de la procédure: le Secrétaire Communal.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 255 Payant.